



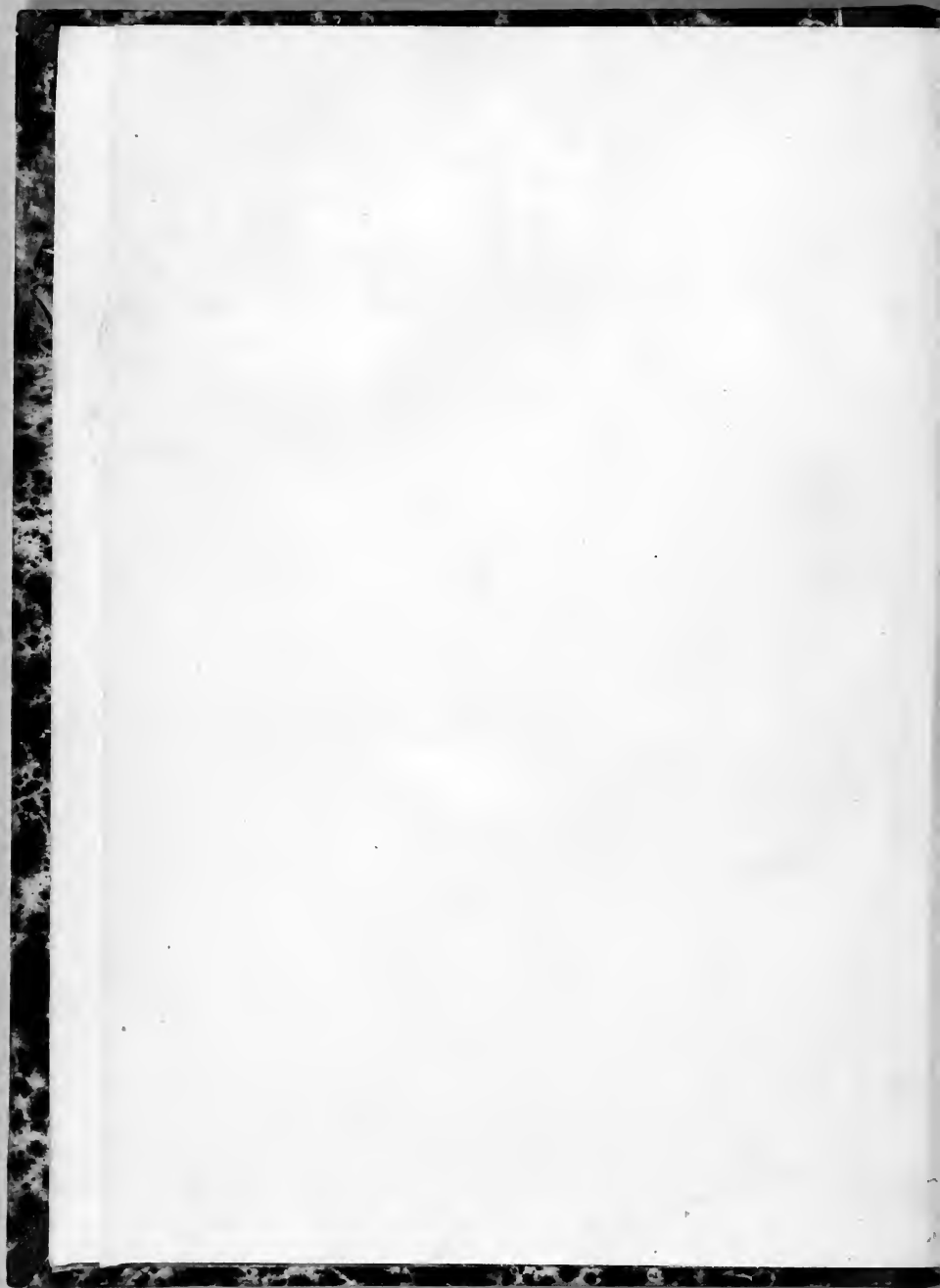
John Carter Brown
Library
Brown University

*This book is the gift of
Louisa Dexter Sharpe Metcalf*



I-22⁴; A-I⁴
A-M²; A-O²
Canto leaf

Wynne copy
No 116



**ARTE
DE LA LENGUA
TEPEGUANA,**

**CON
VOCABULARIO, CONFESSIONARIO,
Y CATECHISMO,**

En que se explican los Mysterios de Nuestra Santa
Fè Catholica, Mandamientos de la Ley de Dios,
y de Nuestra Santa Madre Iglesia.

POR EL P. BENITO RINALDINI,
DE LA COMPAÑIA DE JESUS,

Visitador de la Provincia Tepeguana, y Tarau-
mara antigua.

Quien en nombre de todos los JESUITAS Missioneros
de aquella su Provincia lo dedica

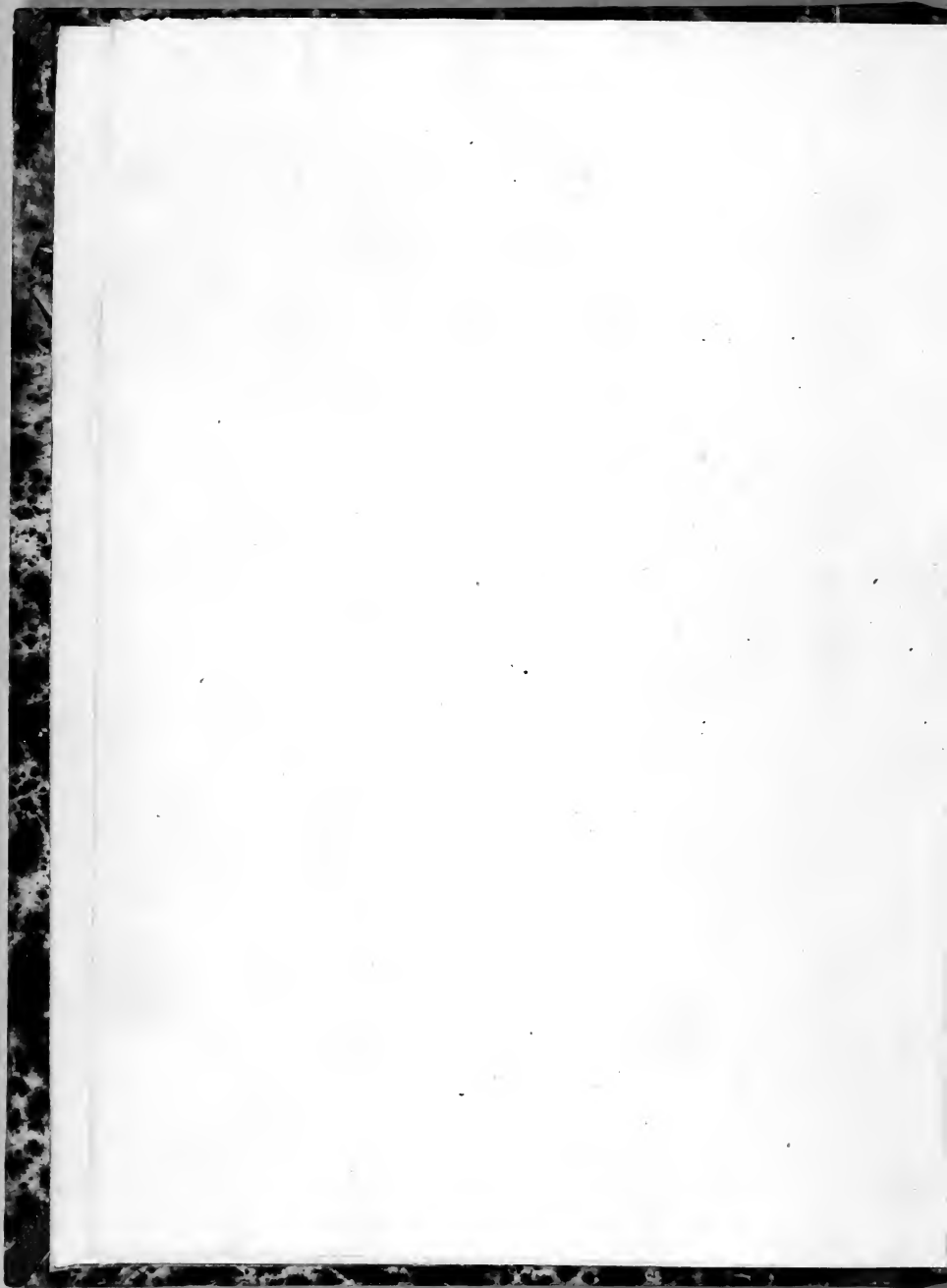
A LA MILAGROSA IMAGEN
DE MARIA SANTISSIMA
NUESTRA SEÑORA,

Que con la Advocacion de los MARTYRES se venera
en la Mission del Zape, centro de los Tepeguanes.

Impresso en MEXICO (con las Licencias necessarias) por la Viuda
de D. Joseph Bernardo de Hogal: Calle de las Capuchinas.

Año de 1743.

— Es o? Dubutama año de 1774



DEDICATORIA

A LA PURISSIMA REYNA DE LOS
Cielos, Emperatriz de la Tierra, Señora de los An-
geles, y Madre de los Hombres

MARIA SANTISSIMA,

CUYA MILAGROSA IMAGEN SE VENERA EN
en el ZAPE, centro de la Provincia Tepeguana, con
la Advocacion DE LOS MARTYRES.

SEÑORA,

HAVIENDO DE BUSCAR LOS PADRES
Misioneros de la Provincia Tepeguana algun
poderoso asylo, á cuya sombra falgan, no ex-
puestas á la censura, sino acreedoras á la comun-
estimacion sus prolixas, y continuadas tareas; cómo pudie-
ran solicitar humanos patrocínios, q los protegiesen, si en
tiénen tan de antemano experimentados divinos soco-
ros, que los alientan? Ni era necesario, que yo lo dixera,
quando todas aquellas remotísimas Regiones saben, y
confiesan ser el esmero tanto de tu amor con los Je-
suitas, que por acompañarles en el martyrio á los pri-
meros Padres, que passaron á llevarles el Evangelio,
quisiste recibir en tu divina mexilla la herida, que hasta
oy mantienes; con tan esotraordinario prodigio, que ni el
buril hà podido de nuevo entallarla, ni menos encarnar-
la el pinzel, amaneciendo siempre; que se hà intentado,
patente la cicatriz; y en ella renovada tu fineza. Motivo
por el qual viven todos los Padres Misioneros Tepegua-
nes tan engreidos en tus cariños, que no serian tus esti-

maciones por los que la Esposa expressaba de su amante, Decía esta allá en sus Epitalamios, que la rodeassen de flores, para dar á entender, q̄ se hallaba cercana á la muér-

Canr. 2.º. 5.) te de puro amor: **FULCITE ME FLORIBUS:::**
Alph. Mar.) **QUIA AMORE LINGUEO.** Y aqui el Docto
fo l. 163.) Castillo: **ALLUDENS AD RITUM ANTIQUUM,**

NONDUM IN NOSTRA HISPANIA OBLITERATUM, DEFUNCTORUM CORPORA FLORIBUS ADORNANDI. Pero tú, en tu Soberana Imagen de los Martyres, no solo cõ el rosicler de tu sangre, sino tambien con las rosas de tus mexillas ensangrentadas, estás publicando al mundo con un continuado milagro, que gustas de repetir por tus queridos Missioneros muchas vezes lo que sola una por su amante alegò con extraordinaria fineza la Esposa: **FULCITE ME FLORIBUS::: QUIA AMORE LINGUEO.** Circunstancia, que dió ocasion á que todos te llamasen con el Soberano Renombre de la Señora de los Martyres. Y yo me persuado con el grande Agricola al reconocerte herida por el amor, que tuviste á tus Missioneros, que no solo eres la Señora, sino la Reyna de los Martyres, pues ellos padecieron por la Fè, que es menos, respecto de la caridad porque tú padeciste: **ALIJ. MAR-**

Daniel. A.) **TYRES PASSI SUNT PROTER FIDEM: MARIA**

gric. Stell.) **PASSA EST PROPTER CHARITATEM.** Por lo

10. 22. Cor.) qual con satisfacciones de queridos, y no con

B. Virg.) presumpciones de benemeritos, dicen, que de ti para con ellos debe entenderse á la letra, lo que de la Esposa decia S. Gregorio Magno cõ los Serenta: **VUL-**

Homil. 15.) **NERATA CHARITATE EGO SUM.** Y si es ver-

in Ezech.) dad, que por el dolor, que se tolera, se co-

Ubi supra.) noce el afecto conque se ama: **NULLUS**

AMORE MAGNO ÆSTUAT, QUI DOLORE SIT LIBER: con

razon se aseguran de ti tan amados, pues te miran, repetir la seña de tus dolores.

Este motivo, que entre otros muchos es el superior, porque nada estiman mas, que el amor, conque los miras, es el que principalmente los mueve, á conflagrar á tus plantas estas pequeñas obras de Arte, y Vocabulario en la lengua Tepeguana, que con esso no solo se dirá, q̄ te corresponden VERBO, & LINGUA, sino tambien, OPERE, & VERITATE.

Además (Señora) que si quando aquellos rebeldes, después de Martyrizada, quisieron darte sepultura en las aguas de un profundo Pozo, que oy es perenne Fuente, ó mexorada Piscina de la salud, en ellas, como al principio del mundo asistia el Espiritu de Amor : SPIRITUS DEI

Gén. 1. } FEREBATUR SUPER AQUAS. Y siendo este
 vers. 2. } todo lenguas : APPARUERUNT ILLIS DIS-

A&Apost. } PERTITÆ LINGUÆ. No es mucho, que las de
 2. 3. } tus Misioneros enseñadas, é inflamadas de
) este mismo Soberano Espiritu, se vuelvan á

ti, como á su centro . Y quieras tú, Señora, por tus propios meritos, que no ruego por otros, porque no los encuentro mayores en pura criatura, dignarte de recibir este tan pequeño obsequio, y á ferias de el desatar mas, y mas las lenguas de tus hijos los Misioneros Tepeguanes, para que teniendo las propiedades de las de los Apostoles , todas aquellas miserables Naciones los atiendan, y

Ibid. vers. } escuche cada una en su lengua : QUONIAM
 6. } AUDIEBAT UNUSQUISQUE LINGUA SUA IL-

) LOS LOQUENTES. Que yo no dudo será, para dar á conocer, el que en ti tienen amparo sus necesidades, consuelo sus aflicciones, remedio sus dolencias, socorro sus miserias, y comun refugio tanta multitud de calamidades, como son las que por allá experimentan los desdichados Indios, y yo aqui por indecibles no puedo referir. Solo sí me consuela, que tú las sabes, y esto basta, para que las remedies: solo sí me alienta tener entendido, que como ellos una vez te cojan por su seguro Nor-

te, no hà de haver borrasca, en que peligren, no hà de haver olas, que los sepulten; han de llegar à tomar Puerto de salvamento. Assi te lo pido, y assi te lo suplico en nombre de todos tus hijos los Padres Missioneros Tepeguanes, para que todos ellos, y yo con otros muchos lleguemos al ultimo, y felicissimo fin de la Bienaventuranza, donde, como los Serafines à Dios le clamaban: SANCTUS, SANCTUS, SANCTUS, nosotros à ti te digamos Santa por Hija del Padre, Santa por Madre del Hijo, Santa por Esposa del Espiritu Santo, y contigo à Dios alabemos por los siglos de los siglos. Amèn.

Quien humilde adora tus soberanas plantas,

Tu indignissimo Esclavo.

Benito Rinaldini.

PA-

PARECER

DEL DR. DON IGNACIO DE MESA,
Doctor en Sagrados Canones en la Rl. Universidad
de Mexico, Abogado de la Real Audiencia de esta
Corte, y de Presos del Santo Officio, Assessor del Juz-
gado de Testamentos, Capellanias, y Obras pias de
este Arzobispado, Cura que fue de la Parrochia de
la Santa Vera-Cruz, y actual de la de San
Miguel Archangel de dicha Ciudad.

Ex^{mo}. Señor.

NO tengo inteligencia del Idioma, en que están es-
criptos los dos Tomos, cuya impressiõ se pre-
tende: por lo que no puedo exponer à la Supe-
rior Grandeza de V. Ex^a. mi dictamen con la libertad,
que demanda la gravedad de la materia; pero respecto
de que à dichos Tomos estàn adjuntos dos Pareceres de
dos Padres, q̄ dicen ser Missioneros en aquella Provincia,
en q̄ expressan no contenerse en ellos cosa alguna opues-
ta à los Dogmas de N^{ra}. Santa Fè, buenas costumbres,
y Regalias de Su Magestad, podrà V. Ex^a. siendo de su
Superior agrado, mandar, que el R. P. Provincial reco-
nozca dichos Pareceres, y declare si son de los Padres, q̄
en ellos se enuncian; y si son inteligentes en el Idioma;
y en su vista, conceder la licencia, que se pide para su
impressiõ, ò lo que fuere del Superior agrado de V. Ex.
Mexico, y Enero 5. de 1743.

B. L. M. de V. Ex. su menor servidor,
y Capellan.

Dr. D. Ignacio de Mesa.

Me-

Mexico II. de 1743.

Reconociendose por el M. R. P. Provincial, à Proposito de la Sagrada Compañia de JESUS las Certificaciones de Aprobacion, y expressando ser las firmas de los Sujetos, que se mencionan, y ser peritos, è inteligentes en el Idioma; y asentandose alli por diligencia, se concede la licencia que se pide, y no de otra suerte.

Affi lo proveyó, y mandó el Sr. Dr. Don Francisco Xavier Gomez de Cervantes, Abogado de la Rl. Audiencia de esta Corte, Cathedratico Jubilado de Prima de Sagrados Cánones en esta Real Universidad, Prevendado de esta Santa Iglesia Cathedral, Juez, Provvisor, y Vicario General de este Arzobispado, &c. y lo firmó.

Dr. Cervantes.

Ante mi:

Antonio Perez Prucheno.

Not. May. y del S. Off.

RESPUESTA DEL P. PROVINCIAL.

HE obedecido el Superior precepto de V. Exá. y del Sr. Provvisor, de reconocer las Firmas, y Pareceres de los Padres Felipe Calderón, y Lorenzo Guera, en Aprobacion de los Quadernos, que pretende imprimir el Padre Benito Rinaldini: y los declaro constantes de los dos enunciados, peritos en la Lengua Tepeguana, y buenos Religiosos; y por serlo, debo persuadirme, que su dictamen es calificado, y recto para el efecto de la licencia pretendida, si fuere del agrado de V. Ex. Casa Professa, y Encro 12. de 1743.

Matheo Ansaldo.



LICENCIA DEL SUPERIOR GOBIERNO.

EL Exmò. Sr. D. Pedro Cebrian, y Augustin, Conde de Fuen-Clara, Grande de España de primera Classe, Caballero del Insigne Orden del Toyson de oro, del Rl. de S. Genaro, Comendador de las Puebas en el de Alcantara, &c. Visto el Parecer del Dr. Don Ignacio de Mesa, y el Informe del R. P. Matheo Ansaldo Provincial de la Compañia de JESUS, concedió su licencia para la impressiõ de este Libro: como consta por Decreto de 14. de Enero, de mil setecientos quarenta y tres años.



LICENCIA DEL ORDINARIO.

EL Señor Dr. D. Francisco Xavier Gomez de Cervantes, Prebendado de la Santa Iglesia Cathedral de Mexico, Juez Provisor, y Vicario General del Arzobispado de dicha Ciudad, Cathedra-tico Jubilado de Prima en Sagrados Canones, &c. concedió su licencia para la impressiõ de este Libro, visto el Informe, que diò el R.P Matheo Ansaldo, Provincial de la Sagrada Compañia de JESUS, como consta por Auto de 17. de Enero de mil setecientos quarenta y tres años.



LICENCIA DE LA RELIGION.

MATHEO ANSALDO, PROVINCIAL de la Compañía de Jesus en esta Provincia de Nueva-España: Por la facultad, y potestad, que para esto me es concedida de N. P. Francisco Retz, General de nuestra Compañía de JESUS . Por la presente doy Licencia al Padre Benito Rinaldini, Professo de nuestra Compañía, para que pueda imprimir un Libro intitulado : Arte , Vocabulario, Confessionario, y Catechismo, con su Explicacion, en Lengua Tepeguana, por haverlo visto, y aprobado Personas doctas en dicho Idioma . En fé de lo qual di esta, firmada de mi Nombre, sellada con el Sello de mi Officio, y refrendada por mi Secretario, en Mexico, â diez y nueve de Enero del año de mil setecientos quarentá y tres.

Matheo Ansald.

Juan Maria Cassati.
Secretario.

PROE-

PROEMIO.

SIENDO EL PRINCIPAL CARGO, OFFICIO, y fin de qualquiera Missionero la Predicacion Evāgelica, que en sí encierra el Instruir, Confesar, y los demàs Ministerios de Parroco, y Missionero, requiere en tal Ministro Apostolico, el medio, y la aptitud proporcionada à la consecucion de dicho fin; y esta, en comun sentir de todos, es, saber el Idioma de aquellos, à quienes se dirige la Predicacion Evangelica, en tanto grado, q̄ el Profeta Jeremias no puso otra escusa à Dios para no emprender tan arduo empleo, que la ignorancia del Idioma: *A, a, a Domine Deus ecce nescio loqui*, Pareciòle à este iluminado Espiritu no bastar el ser elcogido Profeta de Dios, santificado en el vientre de su Madre para ser Embaxador, y Missionero à sus Gentes, y predicarles la Ley antigua, y Preceptos de Dios, unicamente por faltarle el saber hablar: *Domine Deus ecce nescio loqui*. Lô mesmo debe juzgar qualquier Missionero, que nõ sabe el Idioma de aquellos à quienes es embiado. Por esto los Superiores informados, nõ solo ser la Lengua Tepeguana una de las quatro mas dificiles de estas Misiones, por lo fecundo, metaphorico, y guttural de su pronunciacion, sino tambien frisar en mucho con las lenguas Pima, y Julime, me ordenaron hiziesse Arte, Vocabulario, Catechismo, &c. lo que hè executado gustoso, ciñendome à lo mas necesario de la Lengua. Ni temo, que la gravissima dificultad del Idioma cause algun desmayo en los zelosos pechos de los nuevos Missioneros; assi porque *Nihil est difficile volenti*; como porque aquel Señor, *Qui linguas Infantium facit esse disertas*, y que por medio de los Superiores los embia à Evangelizar su Santo Nombre entre aquellas incultas gentes, facilitará la obligacion de sus Ministros à la Lengua, dāndoles en ella

la inteligencia necesaria para instruir à aquellos Neophitos en su Santissima Ley; y como en semejante caso lo executó con el citado Profeta; no solo animandolo, mas tambien asegurandolo de una muy eloquente facundia, al mesmo tiempo , que alegaba ignorancia de Niño aun balbuciente: *Quoniam ad omnia, quæ mittam te ibis, et universa, quæcumque mandavero tibi loqueris.* En esta supposicion, y porque la practica, y exercicio es el mejor, y mas experto Maestro de qualquier Arte, daré una compendiosa noticia de la Lengua, dexando à pluma mas pulida, y mexor cortada, el que se dé á luz una entera, prolixa, y mas perfecta Arte de este Idioma. Reciba mientras qualquiera Missionero Tepeguan este mi pequeño, y afectuoso trabajo; y en él un verdadero deseo, assi de aliviarle el considerable desconsuelo, que se experimenta en no aprender breve el Idioma de sus Feligreses, como el de servirle aun despues de muerto en tan glorioso empleo, y salvacion de estas Almas Tepeguanas.

PREVIAS ADVERTENCIAS PARA LA
mas facil inteligencia de las Obras, que se
siguen.

NOTESE lo primero, que siendo en este Idioma muy usada la Jota, uso de ella igualmente, que de la X. y assi se há de pronunciar esta, como se pronuncia aquella, y como se pronuncia en romance Alexandro, y no como en latin Alexander; y assi se pronunciará en todas estas Obras de la mesma manera la Jota, que la X. (v. g.) Naja, ó Naxa-- Oreja.

2. NOTA. Tambien usa mucho esta Lengua las dos letras SC particularmente quando hai nota de Interrogacion, y es prolixa en su clara pronúciacion, estendiendo

do algo la lengua por entre los dientes, y silvando; y se pronuncian como una, con alguna fuerza, hiriendo con toda la lengua en el paladar, y al modo, que el Mexicano la TZ, (v. g.) Tehuatzin, y el Italiano el SCI: (v. g.) SCIO.

3. NOTA. Debese advertir mucho, de como en este Idioma hai algunos vocablos tan uniformes, que apenas se conoce ser totalmente distintos; porque solo se diversifican unos en una letra, otros en la pronunciacion sin diversidad alguna de letras, y otros en duplicar la primera letra, vocal, ò sylaba: (v. g.) Jura, es Corazon con la Jota; y Ura sin la Jota, est verbum inverecundum, pronunciandose él primero con mas suavidad. y abriendo mas los labios, q̄ en el segundo. En este otro Exemplo no hai variacion alguna de letras, y solo en la pronunciacion; porque Mú, la ù cerrada, y aguda dice: Se juyó; y Mu, la u abierta, y lene dice: Murió: Lo flechè.

Los Verbos, Juume--Reirse; y Ume-- Agotarse, son casi indistinguibles, como algunos otros, que solo con el largo exercicio se podrán advertir; y aunque los pongo en la classe de los que por reduplicar la primer sylaba se distinguen, no es porque sea assi en la realidad, sino porque casi tiene essa fuerza, segun se detiene algo mas el q̄ lo pronuncia en su primer sylaba, como q̄ la quiere duplicar; y siempre, que es la mexor distincion, pronunciandose la Ju del Juume-- Reirse , mas cerrada, ò aguda, q̄ la del Verbo Agotarse: regla, que se ha de tener presente para semejante univocacion de palabras.

4. NOTA. Los Verbos Lavar, y Exprimir, arreglandose á las Reglas del Castellano, no se distinguiràn: por esso el Vacue--Lavar, escribafse con una C, y el Vaque--Exprimir, escribafse con Quu, hiriendo al pronunciarlo, en las uu.

5. NOTA. Se hallará en el decurso de estas Obras alguna variedad, de Letras, de Terminacion, de Tiempo, en

un mismo vocablo, y en un mismo sentido (se ha puesto con reflexa esta variedad) Originase ya de ser en uso ambas cosas, ya de la concurrencia de otra semejante letra en la diction; y ya, (que es lo mas ordinario) por el Dialecto distinto de los Pueblos: (v. g.) Toopa, y Toofa--Pavos Indianos. La Terminacion de Cade, en lugar de Tade, en el Imperfecto del Indicativo, especialmente en el Verbo Sum : (v. g.) In Oggacade, in sarocade--Era mi Padre: Era mi Azadon, es por Dialecto distinto; pero mejor es no apartarse de las Reglas del Arte . Aqui se há de advertir ni se repitirá en adelante, q quando se quiera significar en romance por el Verbo de Ser, cosa difunta, no se usa del dicho Verbo; mas solo se añade al Nöbre esta Terminacion: Jarú, ó Jare: (v. g.) In oggajaru: In Cunaxaro: In Ducaro: In soigaxaro oode-- Huesos de mi Padre, de mi Marido, de mi Madre, de mi Bestia; y universalmente hablando, como se verá en el decurso de estas Obras, especialmente en la Explicacion de lo perteneciente al Catechismo, y Dialogo, este Idioma poco se ciñe à la legitima correspondencia de los tiempos, usando promiscuè de unos en lugar de otros, especialmente del Imperfecto, y de ambos Futuros del Indicativo, aunque el romance sea de Subjuntivo, ú otro Modo.

Aunque en el Arte se pondrán las Reglas mas usuales, y universales, con todo, no será conteguible abarcarlas todas, por lo que me remito à las Obras, q se figuen inmediatamente al Arte, en las que se pueden notar varias frases, y modos de decir de la Lengua, aunque no se ayan individuado en las Reglas del Arte.

Por lo que toca à las Letras del Alfabeto, no hai, que notar de especial; sino es, q quando la ultima syllaba acaba en L. la pronuncian algunos de manera, q no se distingue de la R. por lo que parece se pueden escribir de ambos modos los vocablos siguientes, y sus semejantes Pali, Scivoli, Novali, ó Pari, Scivori, Novari-- Padre, Miel, Tru-

Truchas. No obstante lo dicho, suena al oído ser la L. mas usada, que la R.

Assimismo, advertirè dos cosas , por si en el decurso de estas Obras no se pudiere conseguir, por incuria de las Imprentas el efectuarlas . La primera es, que usando esta Lengua mucho de la Figura Sinalefa, en comer las ultimas palabras en la concurrencia de vocales; y algunas veces aunque no aiga la dicha concurrencia, se havia de escribir el vocablo cõ la Nota siguiente: Apipisc' jimiague? Piddorusc' tuite? Tú iràs? Pedro limpia? para dar à entender, que no se pronuncia la ultima vocal del Sci, que es nota de Interrogacion; pero se pronuncian las dos consonantes SC con un genero de suspension en los labios, q̄ se conozca no acabarsè la palabra en sola la S. al modo dicho arriba en la segunda Nota; que es cosa en que se hà de advertir para no quitarle al vocablo la nota de Interrogacion, que es casi la unica, que tiene esta lengua. La segunda es, el que en este Idioma es mas usado el accento breve, que no el largo, como se verà en los vocablos, que estàn accentuados al principio del Vocabulario, y en alguna otra parte, y assi se dice : Tàscoli, Vàttopa, Còstuli... Viàvogueane, Guìttuqueane; Sciscioque-- Tortilla, Pescado, Camaron... Enredo yo, estiendo mi texido, chillar..., Los que tienen el accento largo , son: Teòdi-Hombre... Soàque-- Llorar, &c.

Por lo que toca al Vocabulario, advierto, que varias veces pongo tres Tiempos, para mayor facilidad, y claridad, especialmente en el Perfecto, que suele ser irregular: (v. g.) Tuque-- Assentar... Tuanta-- Assenté... Daddai, danta, daxani - Sentarse: Me sentè: Sientate, &c. como se puede ver en el Vocabulario, à Pag. 13. Asimismo, por no tener este Idioma Modo Infinitivo, el Verbo, que se pone en el Vocabulario, es de ordinario el Presente del Indicativo, por lo que muchas vezes le pospongo al Verbo su Pronombre correspondiente: (v. g.) Scipone ane--

Dis-

Disparat.. Cabaratude ane-- Armar: como se vè à Pag. 12. del Vocabulario; aunq̄ en otras partes se hallarà el Verbo tan unido al Pronombre, como si fuera un vocablo solo; porque assi es el uso de la Lengua: (v.g.) Suronane vupuy -Rebiento yo los ojos - Beigan dadase-- Bien pongo yo la cosa: como està à Pag. 25. y 29. en los quales Exemplos el Pronombre Ane, està embebido; y otras mas vezes se prefiere el Pronombre al Verbo Anean vugguimi, anean coai-- Yo colorèo: yo como. Veaſe el lugar citado, &c. y assi, aun quando no se exprime el Pronombre Yo, ni antes, ni despues del Verbo, ſiempre ſubintelligitur, menos en los Verbos Impersonales. ci

Tambien uſan con alguna equivocacion de las dos vocales A, y E, quando se hallan juntas al fin, ó al principio de la palabra, ſin poderſe diſtinguir ſi es A, ó E: (v.g.) Saddae, ó Sadde-- Arreo. Maeitiud, ó Meitud; por lo que es bueno eſcribir el vocablo con ambas vocales: (v. g.) Maeitud-- No, &c.

Por ultimo adviértaſe, eſpecialmente en el lugar adonde ſe trata de eſto, el modo, y la colocacion de aquellas letras, que aunque nada ſignifican, con todo, ſon uſadas para ſuavizar la Oracion, para que eſta advertencia evite la confuſion de juzgar dicha letra por parte eſſencial del vocablo; y mas quando igualmente ſe uſa, y añade al ultimo de la palabra antecedente, ó al principio de la ſubſequente (v.g.) June nant' u maC uggue, (vel) nant' u ma Cuggue, en vez de June nant' u ma uggue-- El Maiz, que te di, eſte. En donde la letra, que ſe añade al fin dicho, es la C. y eſta tiene igual lugar con el Verbo Ma, que con el Demonstrativo Uggue. ¶ Todas eſtas, y ſemejantes advertencias tenga desde ahora presentes el Eſtudioſo, y

ſe dirá de èl tambien: DIMIDIUM FACTI,

QUI BENE COEPIIT, HABET.

(:)

AR.



ARTE

DE LA LENGUA TEPEGUANA.

PARTE PRIMERA.

CAP. I. Del Nombre.

EN NINGUN CASO OBLIQUO VARIA EL Tepeguan el Nombre en su declinacion, solo distingue el Plural del Singular, doblando la primera: (v.g.) Teodi- Varon: Teteodi- Varones: Ubi- Muger: Uubi- Muger.

Exceptuanse los que empiezan en B. mejor dire en V. Estos cogen en medio de la palabra la P. con alguna variedad: (v.g.) Vaio, vaio, Vapaio, vaio: Vacuanicamoc- baptizado: Vapacuanicamoc- Baptizados: Voca- Barriga: Voppoca- Barrigas.

Lo mismo se entiende de los que tienen la V. en el medio: Caváio- Cavallo: Càpaio- Cavallos: Mávídí, Leon: Mavipídí- Leones: Cavaja- Duro: Capaja- Duros.

Pero los que en el Singular de por sí duplican las dos primeras syllabas, no las reduplican en el Plural; porque suena mal el decir Gogosi- Perro: Gogogosi- Perros. En estos, pues, doblan, ó reduplican solo la primera vocal: (v.g.) Gogosi- Perro: Googosi- Perros.

CAP. II. Del Pronombre.

ANÉ, (vel) Ancane- Yo: Api- Tú: Egge- Aquel.
A PLU.

PLURAL. Atem- Nosotros: Apum- Vosotros: Eggama
Aquellos.

POSSESSIVOS EN SINGULAR.

In- Mio, y míos. U- Tuyo, y tuyos. Di, vel De- Suyo, y
Suyos **EXE M P L O S.**

In novi- Mi mano: In nonovi- Mis manos, ò Dedos.

U vui- Tu ojo: U vupui- Tus ojos.

Pidor vupuidi- Sus ojos de Pedro.

Parancisco Tarade- Su pic de Francisco.

PLURAL DE LOS POSSESSIVOS.

Ut- Nuestro: Um- Vuestro: Di, (vel) De- De aquellos.

EXEMPLOS.

Ut júra- Nuestro corazon : Um tugguituidaga- Vuestro
entendimiento: Sofoigade- Las bestias de aquellos.

¶ Notase , que los Nombres acabados en I. de ordi-
nario toman en el possessivo la Di; y los otros la De.

¶ Notase mas, que el possessivo Di, (vel) De, siempre
se postpone, Novi- Dedo: Novidi- Su dedo: Tara- Pic: Ta-
rade- Su pic. Los otros alguna vez se usan en medio, (v.g.)
Soiginhulidaraga , Soiguhulidaraga , Soiguthulidaraga,
Soigumhulidaraga- Mi, Tu, Nuestra, Vuestra tristeza.

DEMONSTRATIVOS, Y RELATIVOS.

Iddi, (este; sea hombre, ó muger) Na maitipisci cau? Què no
oyes?

Ic, este para cosas inanima- Eque, (vel) Uccove; aquel
das , aunq algunas veces de cosas inanimadas.

usan tambien el Iddi. Iddama- Estos hombres.

Hugge- Aquel.

Huggama- Aquellos hom-
bres.

Hugguoe- El. (relative)

Na? Què? nota interrogatio-
nis: (v.g.) Na Dora fatta-
gui llina? Què dices Sal-
vador, adòde fue Helena?

Ciure, ò Sure- Alguno (v.g.)
Meitciur upu- No ay na-
die. Meit sur sòaque- Na-
die llora.

An uggui- Yo solo.
Ap' uggui- Tu solo.
Huggue uggui- Aquel solo.

PLURAL.

Atem, (vel) Atum uggui-
Nosotros solos.
Apum uggui- Vosotros so-
los,
Eggam uggui -- Aquellos
solos.

Atum goca- Nosotros dos.
Apum goca- Vosotros dos.
Huggamgoca- Aquellos dos.
Hura ddúvia? Quien vino?
Jurat dadda? Quienes vinie-
ron?
Quistú- Alguna cosa.
Sattúdo? Qué es?
Iddestè? Mas que es este?
Istú- Alguna cosa.

CAP. III. De los Articulos de los Nombres.

LOS Tepeguaes no usan, ni tienen Articulo alguno; y assi no distinguen Nominativo, ni Genitivo, ni otro caso obliquo; y dicen:

Maxani Piddor iccucusci-
Dàte à Pedro las mantas.
Pidor sófoigade ámot má-

Dóra- Las bestias de Pedro
se las dieron à Salvador.

¶ Lo qual, no deja de causar alguna confusion, y obscuridad, por no saberse muy bien, quien es el que dà, y à quien se dà la cosa. Y assi la particula Gal, ô Cal, de que muchos usan, no es Articulo, sino un modo de suavizar la oracion: (v. g.)

Dáddafci gal Oóqui? Yà
vinieron las mugeres?
In vàididani cal Piddor-
Llameme à Pedro.

Màjani ic icúfci cal Piddoro-
Dale este trapo à Pedro.

DEL GENERO.

In búidani cuparaga cupi-
ucaxarude - Traeme de
la puerta la llave, ô su
llave.

Tampoco los Tepeguaes
tienen genero masculino,
ô femenino, ô neutro; y
assi dicen:

4
 Húmojoant vacasi mua: Lazè un Caballo.
 Matè una Res. Húmojoant mó tubamo-
 Húmojoant cavayo guía: Una cabeza: Tateme.

CAP. IV. Del Nombre Personal, Reflexivo,
 ô Reciproco; y otras Advertencias.

EN propiedad no tiene la Tepeguana el Pronombre Reciproco; y assi en las pocas veces, que se le ofrece, úta de los Pronombres possessivos: (v. g.)

Uggi, ú Age - Solo de sí Apum úggi úm àge- Vosotros de vosotros solos habla.
 Api úggi, ú àge- Tu solo de ti dices. hablais.

QUANDO AY CONCURRENCIA DE VOCALES.

¶ En este particular son muy prolijos los Tepeguanes; y assi, quando una palabra acaba en vocal, y otra empieza tambien en vocal, unas veces comen, ô quitan la última vocal de la primera palabra: (v. g.)

Ap' úggúi. Tu solo: en lugar de Api úggúi. dirè : en lugar de Ane um aguidague.
 Aúsciant' ú Sófoiga- Hurte tus bestias: en lugar de Haúscianta ú Sosoiga. Meit' ú Turúgguito- No se acuerdá: en lugar de Meita ú Tútugguito.
 An' um águidague-- Yo os en lugar de Idi aáli.

¶ En los quales Exemplos comen la última vocal de la primera palabra: en las que se siguen es al révés; quitan la primera vocal de la segunda palabra.

Dívia píps? Ya veniste? en lugar de decir Dívia apíps? ú pípsci? Comistes: Saptà buà? Donde lo tirastes? en lugar de Sa aprà.
 en lugar de, ú Apípsci. Et sic de alijs.

¶ Para suavizar mas la Lengua, como consta ser mas suave el decir: Ci sóigán húlidi- De una vez estoy yo triste- Ci an áge' De una vez quiero: que no decir: Ci sóigo ane húlidi; ci ane áge: que es cosa muy aspera, por la concurrencia de las dos vocales.

¶ Otras veces, aunque aiga la dicha concurrencia de vocales, no las comen, ni quitan: mas sí le añaden una consonante, que de ordinario es la G, ó la C, al vocablo, que empieza en vocal.

EXEMPLOS.

Agídani cu óga: en vez de
Agidani û Oga - Dile á
tu Padre.

Um túcuga búí gùt Gúco-
ga: en lugar de Búí ut
Gucoga - Vuestra carne
ccgió nuestro Señor.

¶ De lo qual no se puede dar regla general: mas solo quando es muy aspera la concurrencia. En otras ocasiones dejan las vocales, como se vé en los mismos Exemplos; y con la práctica se advertirá mas.

Algunas veces á la vocal antecedente le añaden una pt, y dicen: Apipti dodde, aript iddui- Tu lo echastes á perder, Tu lo hizistes.

CAP. V. Del Demonstrativo Uggue, con el Relativo Na, que es lo mismo que en latin Ille, qui.

Dén essa comida al Arriero, que ayer vino- Má-
cáuramoe úco coadaga
cal Aliro nát tàcabo dí-
via cúggue.

Quered á Dios, á él, que es
tan bueno- Ojoidáuora-
moe Diúsci, úggue, na
ci bei túgga.

¶ Tambien usan algunas veces del Relativo, sin el Demonstrativo.

Imuxati bui túpure, na-
ant amuc úmojore dággui-
to- Anda trae la hacha, que

dejè de la otra banda.

¶ Però de la otra mane-
ra es mas usado.

Aquel

Aquel, que dice.
 Egge, na neoque.
 Aquel de quien oî hablar
 mal.
 Ugge nan caucomo gal
 queciti niddi.
 Aquel, que hé recibido.
 Ugge nant bui.
 Esta es la muger , que yo
 digo.
 Uggea ubi, nan agecug.
 Estos son meramenre , los
 que me hurtaron.

Ugge ama puqqe tut, na-
 mat in usci cugge.

Estas son de veras las mu-
 geres, que me ganaron
 al Patole.

Uggeama tut buavue ubi
 namot in meiti suligimi-
 tade.

Estos son los Caballos, que
 yo avia ganado al Ule.

Uggea tud capaio, nant a-
 meitigaxatade tuliapa-
 dati.

¶ Pero quando el mesmo Relativo es Demonstrativo
 juntamente varía, como se verá en estos Exemplos.

Quien vino?
 A quien buscas?
 Qué quieres?
 De quien hablas?
 En qué piensas?

Jurat divia?
 Jurap gaggeimi?
 Saptu age?
 Urap age?
 Saptuquer tugguito ?

¶ Quando el Relativo es de cosa cercana, dicen:

Este que viene cerca-
 Aquel que vés allà arriba-

Iddi na ia jimoecugge.
 Ugge nap amuc damana ni-
 ddi cugge.

¶ De algunos Pronombres particulares.

Dame alguna cosa para co-
 mer.
 In maxani quistu an uggiage
 Tengo una cosa de mucho
 valor: ó Alguna cosa de
 mucho valor.
 Quistu an via ane ci namo-
 cagajamoc.

Algno vino: quien sería?
 Humaddivia : urasc egge-
 xatade ?
 Trae- Alguna cosa
 Buini quistu
 Qué cosa? qualquiera, sea
 un palo, ó una piedra.
 Sattu? tu mas alistuvà , uf-
 cis,

ci, sciup jodde.
 Ponlos bien, cada uno de
 por sí.
 Beigi darafa: bufci jucova.
 Anadie hé visto - Meitan
 fiur niddi.

El es el palo- Uggue a tur
 ug uffi.
 Aquellos Niños - Uggam
 alali.
 Aquellas clines-Uggo cupa.
 Estos Machos -- Eggo mu-
 mura.
 Estas Rezes - Uggo vaaca.fi
 Este hombre - Uggo culi.
 Esta muger - Uggo ubi.
 Este libro - Uggo oae.
 Estas hojas - Uggo jaaga.
 Estos hijos - Id aalidaga.
 Estas niñas - Iddama tutui.
 Estos lazos - Ic iquifane.
 Estas piedras - Ic joodde.

**EXEMPLOS DE LOS
 Demonstrativos.**

Este muchacho - Id alguli.
 Este caxete - Hic ascoli.
 Llamame aquel - In vaidi-
 dani eqque.
 Traeme aquel - In buidani
 uccove.
 El lo dixo - Ugge a.

CAP. VI. Del Diminutivo, y Comparativo.

MUY poco usan los Tepeguanes el Diminutivo; y en
 nombres propios, como Mariquita- Peruccio, nun-
 ca lo usan: en otras cosas usan del Adjetivo Alali-
 Chico.

Alali usci - Palo chiquito.
 Alali Obaqui - Muchacho
 recién nacido.
 Alali cauao marad - Potri-
 llito.

Gagani chibato parupi iom
 gu.
 Busca un cabrito un poco
 mas grande.

COMPARATIVO.

Este se forma del Adver-
 bio de Comparacion Iom-
 Mas; y dicen: In tuguidani
 huma parupi iom ali.
 Muestrame otro mas chi-
 quito.

¶ En donde se ve, que
 siempre le añaden el adver-
 bio Parupi-Poco, para mas
 harmonia, y dulzura.

SUPERLATIVO.

Para el Superlativo (que
 no lo tienen) usan dela
 particula Sci: (v.g.)

Sci

8.

Sci cuggado-- Bellissimo.

Sci tucu- Negrissimo.

Sci omaliga -- Bravissimo;
que viene á correspon-
der al Muy de los Es-
pañoles , Muy bravo,
&c.

Ufan tambié de otros mo-
dos: (v.g.)

Bei caxa - Bueno, sabroso.

Beitavaga bei caxa- Mas sa-
broso, ó mejor.

Bei caxa iddi mat eg huma.

Mas sabroso este q el otro.

Beitavaga gal uve -- Peor
hiede.

Ci galúve id upe mat egge
gal fuli.

Mashiede este Zorrillo, que
no esta Zorra:

Juquid iddi , covider bu-
tude.

Mayor es este; pero este es
menor : q propriamen-
te quiere decir, que el
primero es de quanto
há; y el otro es nuevo;
porque no tienen la me-
ra palabra de mayor, y
menor ; y por esso assi
se explican.

CAP. VII. De los Numeros Cardinales, y Ordinales.

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. Umaduga. | 13. Dan veicado. |
| 2. Gocado. | 14. Dan mocado. |
| 3. Véicado. | 15. Dan sciatámado: ó
Veico sciatáma--
Tres veces cinco. |
| 4. Mâcoado. | 16. Dan náddamo. |
| 5. Sciatámado, | 17. Dan cuâraxamoe. |
| 6. Náddamo. | 18. Dan momócovade. |
| 7. Cuâraxamo. | 19. Dan tubuástama, |
| 8. Momóxovade. | 20. Húmad óbbe. |
| 9. Tubuástama. | 21. Húmad óbbe dan
húmaduga. |
| 10. Beiguístama, ó Bei-
vustama. | 22. Dan gocado.
&c. & sic de alijs. |
| 11. Beivustámadam hú-
máduga. | 30. Húmad óbbe dán
be- |
| 12. Beivustama dan gó-
cado. | |

- beivustãma dan hù-
maduga, &c.
40. Goc óbbe.
41. Goc óbbe dan hù-
maduga, &c.
50. Goc óbbe dan bei-
vustãma.
51. Goc óbbe dan bei-
vustãma dan hùma-
duga, &c.
60. Veic óbbe.
70. Veic óbbe dan bei-
vustãma.
80. Macoad óbbe.
90. Macoad óbbe dan
beivustãma.
100. Sciatãm óbbe: q̄ es
lo mesmo, que cin-
co vezes veinte.
101. Sciatãm óbbe dan
hùmaduga.
102. Dan gocado, &c.
120. Nãdam óbbe.
130. Nãdam óbbe dan
beivustãma.
131. Nãdam óbbe dan
beivustãma dan hù-
maduga.
140. Cuãraxam óbbe.
151. Cuãraxam óbbe dan
beivustãma dan hù-
maduga.
160. Momoxovad óbbe.
172. Momoxovad óbbe
dan beivustãma dan
- gocado.
280. Tubustãm óbbe.
290. Tubustãm óbbe dan
beivustãma.
200. Beivustãm óbe, &c.
201. Beivustãm óbe dan
umaduga.
215. Beivustãm óbbe dan
veico sciatãma.
220. Beivustãm óbbe dan
humad óbbe.
240. Beivustãm óbbe dan
goc óbbe.
250. Beivustãm óbbe dan
goc óbbe dan bei-
vustãma.
260. Beivustãm óbbe dan
veic óbbe.
270. Beivustãm óbbe dan
veic óbbe dan bei-
vustãma.
280. Beivustãm óbbe dan
macoad óbbe.
290. Beivustãm óbbe dan
macoad óbbe dan bei-
vustãma.
- ¶ Quiere decir diez ve-
ces veinte; y quatro veces
veinte, y diez; porque no
tienen otra manera de ex-
plicarse.
300. Veicoha sciatã óbbe.
310. Veicoa sciatãm ób-
be dan beivustãma.
315. Veicoa sciatãm óbbe,
dan

- dan veico sciatama.
320. Veicoha sejatam óbbedan humad óbbe.
340. Veicoa sciatam óbbedan goc óbbe.
& sic de alijs.
400. Maccohao sciatam óbbe.
500. Sciatamao sciatam óbbe.
600. Naddamao sciatam óbbe.
700. Cuaraxamao sciatá óbbe.
800. Mamacovaho sciatam óbbe.
900. Tubustamaha sciatam óbbe.
1000. Beivustamaha sciatam óbbe.
1001. Beivustamaha sciatam óbbe dan hu-

¶ De modo, que los Tepeguanes no tienen mas Numeros, que hasta diez; y para proseguir adelante usan del numero diez, añadiendole uno, ó dos, ó tres, conforme el numero, que quieren explicar; y assi dicen: Beivustama dan goca, ó Dan veica, que es lo mesmo, que si dixeran: Diez, y encima dos, ó tres; y llegando á veinte, yá dejan el Beivustama, y usan del Humad óbbe para los otros numeros, como quié dixera: Veinte, y encima dos: Humad óbbe dan goca, como se vé en los Exemplos.

maduga.

1020. Beivustamao sciatam óbbe dam humoc óbbe.

VEZES.

Se haze añadiendo al Numero cardinal la Hao.

100. Sciatam óbbe. Ciento.
100. Sciatama hao óbbe. Cien vezes.
200. Beivustama óbbe. Docientas vezes.
215. Beivustama hao óbbedan veicohao sciatama - Son ciento, y quinze vezes,

Et sic de alijs, sin otra dificultad, que la dicha.



DE LOS NUMEROS ORDINALES.

Estos nunca usan los Tepeguanes; porque no tienen el Primero, ni Segundo, ni Sexto, ni Septimo; y assi para explicarse en alguna manera, dicen assi: En el uno. En el dos: Humaer, Gocaer. En el tres: Veicaer. Macoer: en el quatro, &c. Beiyustama dan gocaer: en el doze. Naddamoere ut aguidi Diufci: en el seis nos dice Dios, &c.

Otros tambien dicen assi: Gocaerecamóe, Veicaerecamoe, Cuaramamoerecamoc, Tubustamaercamoc: el segundo, el tercero, el septimo, el noveno.

Y parece, que este es el mejor, aunque mas dificil, y menos usado modo.

Otros tambien dicen: Stamadacude, Momocoadecude, Beiuustamadecude, con el cinco, con el ocho, con el diez: (v g.) Veicacude ut aguidi Diufinatci niddague Missa. Con el tres nos manda Dios, que oigamos Missa, hablando de los Mandamientos.

VEZES.

Humoho - Una vez.
Goccohao - Dos veces.
Veiccohao.
Maccohao.
Sciatamaho.
Naddamaho.
Cuaraxamaho.
Momocovaho.
Tubustamaho.
Beiyustamaho.
Beiyustamaho

Dan humoho -- Once veces, &c.
Humad obeho, ó Humoho óbbeho - Veinte veces.
Humoho óbbeho daman humoho -- Veinte y una vez.
Humoo óbbeho dan beiyustamaho-- Treinta veces, &c.

CAPIT. VIII. De las Preposiciones, y Adverbios.

ES tan varia la lengua Tepeguana en el uso de las Preposiciones, y Adverbios, que no se puede dar regla general: por lo que pondré algunos Exemplos de lo mas comun, y usual, para que sirvan como de regla.

<p>Con mi Madre vine- Quin dad humad ant divia. Juntamente cō Pedro- Pid- dor humad upu. Yo voy contigo-- U bum imun anc.</p>	<p>Delante de mi, tumbó el Caballo á Pedro- In bui tagi cavaio cal Piddoro. Detrás de Alonso está el Azadon - Aronso ubigui cuca faroc.</p>
---	---

Quando significa cosa de movimiento, usan del Goquer.

<p>Detrás de mi venia el Per- ro - Ingoquer jimuitade gogosi. Debajo de la piedra está- Jod buta da. Allá en tu casa : Amo vas u quiur. Alli cerca del Gallinero (id est) junto - Amo bussini tacucquidi (mejor) Amo tacuc quidder bussini. Ai en mi casa: In qui ami.</p>	<p>En tu casa: U qui ami. Aqui en mi casa : Tami in quiur. En la Cruz murió: Curu si abba mu. En la puerta del Corral es- tà colgado : Curar quid- dig abba naggiu. En la orilla del agua: Sub- dagui covana, ó Subda- gui jugguidana.</p>
--	--

¶ Para denotar Tiempo, usan de la particula CO.

<p>El Viernes vendré, á me- dio dia : Vierneesco an diviague. A medio dia dormiré Saba-</p>	<p>do, Martes, Lunes, Jueves, Miercoles, Domingo: Dan duco an cosfiague , Sapa- patoco , Martesco , Lu- ni-</p>
---	---

- nifico, Suivifico, Miercorifico, Tominoxoxo.
- Entre alguna cosa : Quistu zaguini.
- Todo esso es palabra de Dios; yo no le entre pu-esto nada - Busciaver Dius neoquid uggue, me-itan istu saguin vapase a- ne quistu.
- Entre los muertos anda- Cocoidaga saguin oimuri.
- Enmedio de la Iglesia... Qui- upjurana.
- Dentro de tu cabeza pon- la - U mo urava dasani.
- Dentro del palo está clava- vado - Usci urava cuca.
- De la parte de allá - Amei- go a, (vel) Ameigo axo- ga.
- De esta otra parte - Abeigo a, (vel) Abeigo axoga.
- En otra parte, no sé don- de anda - Scibu, vel, Sci- bu axoga oimuri.
- Lejos anda - Muc, (vel) ga- mo oimuri.
- Aqui cerquita anda -- Iddi mia oimuri.
- Luego : de aqui a un rato- Quia arafcade.
- Todavía no - Meit quia.
- Allí que se acaben quatro dias, despues - Quia ma- co tasse deivunana.
- Antes de quatro dias - Meit quia auna maco tasse.
- Contra de alguno- Id hum bui.
- Contra de mi pariente ha- blè - Quin adduni bui ant neò.
- Azia donde está el Padre irè-- Pali bui an jimia- gue.
- Allá-- Amuca.
- Allá arriba - Amu dana, ó Damana.
- Azia S. Pablo fue - Meifi amu at ji.
- Así; así será - Apu; apuvud- dunimucue.
- Mas cerca, tantito-- Miac oma.
- Mas allá tantito -- Muque oma.
- Mas allá tantito del otro lado -- Muque om axo- ga.
- Mas acá tantito de este la- do - Miacomi axoga (vel) miaxo iom axoga.
- Del otro lado - Haxoga.
- Aqui ponlo - Tami, (vel) iá, iddo idasa, (vel) idobo.
- Mas cerca de aqui - Mianor axoga, (vel) ia acoga.
- Como, se parece -- Upua- tuiga, (vel) upua mas-

Como Josef- Suscepe upua
 tuiga.
 Como Juan (ó semejante)
 Zonniro upua mafci.
 Azia arriba- Tuc axoga.
 Azia abajo- Coaidaxoga.
 Cuesta abajo- Coaviga.
 Cuesta arriba- Tutai, tucora,
 es mejor.
 Mas allà- Uafe oma: Mas acá-
 Tamioma (vel) Miacoma.
 De la otra vanda del Rio-
 Humojore.
 A la buelta. A la buelta de
 la casa.
 Biddinigamo : Biddavaqui
 biddinigame.
 Porquè? Salciaga (vel) Salfi-
 ciaguiti?
 Porquè tu? Sapagaja, (vel)
 Sapaguiti?
 Porquè vosotros? Sapumf-
 ciagaxa, ó Sapumaguiti?
 Porquè lo pondrian acá?
 Samufciagaxa ia dei, ó
 Samufciagiti?
 Quando vendrás? Hufcadi-
 pifci duviamucue.
 De donde cayò? Battader
 guui?
 De donde caifteis? Bapuma-
 der fuli?
 De donde cayeron? Bamu-
 tader fuli?
 De donde vienes? Bapader
 jimoc?

De donde venis vosotros?
 Bapumader imoc.
 De dõde vinieron? Babum-
 tader dadda.
 Mucho- Gupi.
 Poco- Alafci.
 Nada- Meitiftu.
 Mucho mas- Gupi apoc.
 Con todo- Tume.
 De veras lo quiero- Buavue
 an jojoidide. (ague.
 Pues què dices? Sapi duc
 Acafo yo lo fé? Matinfci
 duc ane?
 Basta de pecados - Hafcana
 fceadoadaraga.
 No echas mas- Meiti ja toa.
 Siempre - Busquere: Nun-
 ca-Meit fciquidú.
 En qualquier lugar- Busco
 axoga.
 A ratos- Vumoxo.
 Al revès ponlo - Axoga i
 dafa.
 Al revès lo hazes- Gali a-
 paxoga ifuci.
 Quanto há-- Huqui, (vel)
 Oidigui buttudumujo.
 Ora nõ mas vino - Cibi
 oma dduvia.
 Frescamēte- Butudumuco.
 De dentro sacalo-- Tucavi-
 dieri busaidani.
 De fuera ponlo- Quidiguer
 i tucca.

Dentro de la Xicara -- Jacobora er, chicali er.

Por nosotros murió- Atū ut butuder mu. (la u abierta)

Por su muger lo mataron- Onigade buffidi muri mua.

Hasta quando fereis buenos? Huquidapum bei tutui-gaxague

Muchas veces- Muioa.

Raras veces- Huumojo.

A veces- Lo mesmo.

Acafo soy viejo? Culinsci, umufci.

Por esso -- Jcaitut, (vel) Ica-

idiatud.

Por esso yo -- An icaitut, (vel) Icaidiantud.

Por esso tu -- Copicaitut, (vel) Icaidiapitud

Por esso nosotros-- Tet icaitut, (vel) Icaidia tetud-

Por esso vosotros - Pum icaitut (vel) Icaidia pum hut

Un poco mejor hazia cintas la vieja mi Abuela- Vappoiqui parupi cuga quiburarudamue gal oqui in ulicare.

¶ De la Preposicion Cude-- Con: de que usan mucho los Tepeguanes.

Con mi mano, ó Con mis manos- In novicude, ó Quin nonovicud.

Con mis ojos lo vi- In vupucude nii.

Con mis pecados enojè à

mi Señor-- Quinse adaragacude vamoquitude- anta quin Gucuga.

Con mis orejas lo oi- Quinanaxacude cauanta.

¶ De la Preposicion Iquer, y Equer, dentro de; ó En-

Iquer i toa-- Echalo aqui en este.

Iqueri basiba- En este trae: cosa liquida.

Iquer i bidda -- Echale de comer aqui, en este.

Iquer i guitta- Echelo aqui: cosa de grano no mas,

como Maiz, Frixol, y Sal.

Iquer i tucca, la u, muy cerrada; y se dice de cosa molida, como Pinole, Masa, y Harina.

Equer i toida Piddoro-- Echale en esse à Pedro: se di-

ce de cosas liquidas: como Atole, Caldo, &c.
 Equer in basbidani subdagui- En esse traemeagna.

Equer i bidida Manera-
 Echale de comer en esse
 à Manuel.

NOTA de algunas Interrogaciones simples, que se hazen, añadiendo al nombre Sustantivo, ó Adjetivo la particula Sci.

Oqui, oquisci? Es muxer?
 Urugui uruguisi? Es Paxaro?

Joogue, jooguesci? Es Codorniz?

Joggai, jogguisci? Es cuero?
 Beibuca, beibucasci? Es soguilla?

Sofobata, sofobatasci? Es Pulsera?

Cauaxasci gu mo?

Està dura tu cabeza?
 Zoppolicasci gu vui vaso?

Està artugada tu cara?

Buscitiqui zozoporaja?

Ya todos se arrugaron!

¶ De las Particulas NA, (vel) NASCI, y CO; y de su uso.

LA particula NA, quando està sola, correspõde al modo Castellano ah, (vel) Ola: (v.g.) Na, Mira, Olá.

Quando se junta con particula interrogativa, es solo adorno: (v.g.) Na sapague? Què dices? Donde el Sa, es, Sattud; pero sincopado à Sa, y corresponde al que Castellano Interrogativo.

Quando se junta con Pronombres; Nombres, ó Verbos, significa Si: (v.g.) Napisci pulidi... Si tú quieres: Nasci Dinsci vamoquiague - Si Dios se enojare: Na duquiague- Si lloviere.

Quando se junta con el Aidi, significa Quando: (v.g.) Navaide Ducame soàque... Quando el Español llora.

La particula CO, sola, nada significa, y sirve solo de adorno: (v.g.) Con u maquiague- Te lo darè.

Pero si se le añade la particula Sci, significa Quizá: (v.g.)

(v.g.) Cosci duqui mucue? Quizàs lloverà?

Quando se junta con el Adverbio Aidi, significa Entonces: Arafci nunurajani, conaidi u maquiague-- Espera un poco, y entonces te lo darè.

DE LAS INTERJECCIONES.

La Lengua Tepeguana no tiene mas que dos Interjecciones: una para explicar qualquiera affecto de desseo, ú amor; y es: Ah, (v. g.) Ah Diufci in ogga--O Dios mio.

Parapena: otra; y es: Ai iji Ai, (v.g.) Ai iji muliata egue in tara-- Ai Dios mio, se quebró mi pie.

Todo lo dicho acerca de las Preposiciones, Adverbios, y Particulas, se verà mas bien explicado, y añadido mas abajo en la segunda Parte de este Arte.

CAP. IX. De los Verbos, y sus Conjugaciones.

LA mayor dificultad, que yo discuro hai en la lengua Tepeguana, es la conjugacion de los Verbos, y formacion de sus Tiempos, por ser idioma no solo muy difuso, y eloquentes; mas tambien sumamète irregular. Esto no obstante, procurarè dar las Reglas mas generales, que hè hallado, advertir la irregularidad, que hé notado; y esto, con la mayor claridad, y brevedad posible.

Supuesto, que en este idioma no solo no hai distincion de Conjugaciones: (v. g.) Primera, y Segunda, como en la Latina la hai en Amo, y Doceo; mas ni tampoco en los Verbos regulares hai variacion de Singular, ó Plural, sino es en virtud de los Pronombres Ego, y Nos : toda nuestra advertencia ha de ser en la formacion de los Tiempos.

FORMACION, O RAIZ DE TODOS LOS Tiempos.

En la Lengua Tepeguana, el Presente del Indicativo, es la Raiz de donde se forman los demás Tiempos del Verbo,

bo, que à èl pertenecen, de la maneta; y terminacion, que dirè en cada Tiempo; para lo qual pondrè primero toda la Riz, ô Presenre del Indicativo en un Verbo regular, que sirva de Regla à todos los demás Verbos.

CONJUGACION EXEMPLAR.

Del Verbo Aguidi-- Decir á otro.

TIEMPO PRESENTE DEL INDICATIVO.

SING.	Aneanè águidi.....	Yo le digo á otro.
	Api águidi.....	Tu le dices.
	Eggue águidi.....	Aquel le dice.
PLUR.	Atum águidi.....,.....	Nosotros le decimos.
	Apum águidi.....	Vosotros le decis.
	Eggam águidi.....	Aquellos le dicen.

Yá tenemos la Raiz de este Verbo ; veamos , pues , cómo de èl se forman los demás Tiempos, y conque terminacion se distingue cada uno, assi de la Raiz, como entre sí: de modo, que advirtièdo en la terminacion, luego pueda decir el que estudia: Esta es terminacion de Preterito, ô Futuro, &c.

PRETERITO IMPERFECTO.

Este se forma añadiendole à la Raiz esta particula TA-DE: (v.g.) Anean aguidi-- Yo le digo (es la Raiz) Aneane aguiditade-- Yo le decia: como mejor se verà en todo el Tiempo.

SING.	Aneane águiditade.....	Yo le decia.
	Api aguiditade.....,.....	Tu le decias.
	Eggue águiditade.....	Aquel le decia.
PLUR.	Atum águiditade.....	Nosotros le deciamos.
	Apum águiditade.....	Vosotros le deciais.
	Eggam águiditade.....	Aquellos le decian.

FORMACION DEL PRETERITO PERFECTO.

Esta se hace de dos maneras : La primera, es añadiendole á cada Pronombre una Particula, sin mudanza alguna en la Raiz del Verbo; y en este modo se le añade al Pronombre de la primera Persona del Singular la particula Anta: (v. g.) Aneane anta. A la segunda Persona la particula Apti: (v. g.) Apiapti. A la tercera Persona la particula Ata: (v. g.) Eggueata.

El Plural de dicho Perfecto, se haze añadiendole á sus Pronombres esta particula Eateta, sin otra variacion, como se verá mas claro en la conjugacion siguiente.

SING.	Aneancanta Aguidi.....	Yo le dixé.
	Apiapti Aguidi.....	Tu le dixíste.
	Eggueata Aguidi.....	Aquel le dixo.
PLUR.	Arumeateta Agudi.....	Nosotros le diximos.
	Apumeateta Aguidi.....	Vosotros le dixísteis.
	Eggameateta Aguidi.....	Aquellos le dixeron.

SEGUNDO MODO.

El segundo, y es el mas usado, se haze añadiendo las mismas partículas, con alguna variacion en las dos ultimas Personas del Plural, no á los Pronombres, que en este modo casi se callan: mas sí á la Raiz del Verbo, como se verá claro en la Conjugacion siguiente.

SING.	Aguidianta.....	Yo le dixé.
	Aguidi apti.....	Tu le dixíste.
	Aguidiata.....	Aquel le dixo.
PLUR.	Aguidicateta.....	Nosotros le diximos.
	Aguidiapumeateta.....	Vosotros le dixísteis.
	Aguidiameateta.....	Aquellos le dixeron.

PRETERITO PLUSQUAM PERFECTO.

No lo tienen, y lo suplen con los Preteritos Imperfecto, ó Perfecto.

FORMACION DEL FUTURO IMPERFECTO.

Este se forma añadiendo à la Raiz del Verbo la particula Ague: (v.g.) La Raiz es Aguidi- Yo le digo: Aguidiague-- Yo le diré: como se verá en la Conjugacion.

- SING. Aneane Aguidiague.....Yo le diré.
 Api Aguidiague..... Tu le diràs.
 Eggue Aguidiague..... Aquel le dirá.
 PLUR. Atum Aguidiague.....Nófotros le diremos.
 Apum Aguidiague.....Vofotros le direis.
 Eggam Aguidiague..... Aquellos le diràn.

FORMACION DEL FUTURO PERFECTO.

Este se forma de la Raiz, añadiendole la particula Amo- cue, sin otra variacion, como se verá en su conjugacion.

- SING. Aneane Aguidiamocue.....Yo le havré dicho.
 Api Aguidiamocue.....Tu le havrà dicho.
 Eggue Aguidiamocue..... Aquel le havrà dicho.
 PLUR. Atú Aguidiamocue...Nofotros le havremos dicho.
 Apum Aguidiamocue...Vofotros le havreis dicho.
 Eggam Aguidiamocue..Aquellos le havrà dicho.

IMPERATIVO, Y SU FORMACION.

El Presente del Imperativo se forma de la Raiz del Verbo, añadiendole la particula Ana, y posponiendole el Pronombre de cada Persona correspondiente: v.g.)

- SING. Aguidiana ane.....Digale yo.
 Aguidiana api (vel) Aguidani.....Dile tu.
 Aguidiana eggue.....Digale aquel.
 PLUR. Aguidiana atum.....Digamofse nófotros.
 Aguidiana apum (vel) y es mas) ..Decidle vofotros.
 ufado, Aguidavoramoc.....)
 Aguidiana eggam.....Diganle aquellos.

NOTA PRIMERA,

Pero advierto, que la segunda Persona del Singular del Imperativo, se forma tambien, y es lo mas usado, y comun, de la Raiz del Verbo perdiendo esta la ultima vocal, y tomando la particula Ani, sin expresion alguna de su Pronombre: (v.g.) Aguidi, es la Raiz, Aguidani. Dile tu, es la segunda Persona : Tuite, es la Raiz del Verbo Escardar. Tuitani, Escarda tu-- Ancane Nadde-- Yo atizo. Naddani-- Atiza tu.

Assimesmo la segunda Persona del Plural del mismo Tiempo (á mas de lo dicho arriba) se forma tambien de otra manera mas usada; y es, perdiendo la Raiz del Verbo la ultima vocal, y tomãdo la terminaciõ Avoramoc, sin ser necessario expresar su Pronombre proprio: (v.g.) Aguidi-- Digo . Aguidavoramoc-- Decidle vosotros: Tuite escardo: Tuitavoramoc-- Escardad vosotros.

NOTA SEGUNDA.

Quando á las dos dichas Personas precede algun Adverbio, en tal caso en medio del Adverbio, y del Verbo, se pone la particula Gui para el Singular, y la particula Guer para el Plural, mudandose la ultima vocal de la Raiz en A. Beiga gui aguida-- Dile bien tu. Beiga guer aguida-- Decidle bien vosotros-- Tuite. Escardar. Beigagui Tuita-- Escarda bien tu: Beigaguer Tuita-- Escardad bien vosotros. En los quales Exemplos no se expresa Pronombre alguno, como se vé.

FUTURO DEL IMPERATIVO.

Este es el mismo Futuro perfecto del Indicarivo, sin otra variacion, que posponer al Verbo el Pronombre de cada Persona : (v.g.) Aguidiamocue ane, (vel) Api: Dirèle yo: Diralle tu, &c.

FOR-

FORMACION DEL OPTATIVO.

Este modo del Optativo en primer lugar se forma con la característica, de dicho modo, que es el Utinam en latin; y le corresponde en Tepeguan Diufci pulidana: Quiera Dios: cõ la distincion, que el Pulidana Tepeguan se conjuga, y coge la terminacion, ô del Presente, ô del Imperfecto, ô del Tiempo â que precede: (v. g.) Diufci pulidana, con Ane aguidiana: Quiera Dios que yo le diga. Diufci pulida guitade, con ane aguidaguitade. Quisiera, ô quisiesse Dios, que yo le dixera, ô le dixesse. En dôde se vê como se conjuga, al mesmo modo, que el Verbo principal, tambien el Utinam, yâ Tepeguanizado.

En segundo lugar se forma como el Optativo en Castellano, sin que preceda el Utinam, Quiera Dios; y en esta manera se forma (lo mesmo se entienda por lo q̄ toca â la terminacion quando se expresa en Tepeguan el Utinam latino del modo dicho arriba) el Presente del Optativo, mudando la ultima vocal de la Raiz en Ana: (v. g.) Aguidi-- Decir. Ancane aguidana-- Yo le diga. Veaſe la conjugacion ſiguiente.

PRESENTE DEL OPTATIVO.

SING.	Ancane águidana.....	Yo le diga.
	Api águidana.....	Tu le digas.
	Eggue águidana.....	Aquel le diga.
PLUR.	Atum águidana.....	Nosotros le digamos.
	Apum águidana.....	Vosotros le digáis.
	Eggam águidana.....	Aquellos le digan.

FORMACION DEL PRETERITO IMPERFECTO.

Formase este Tiempo de la Raiz de su Verbo, mudando la ultima vocal, si no lo fuere, en A; y tomando la terminacion Guitade: (v. g.) Agnidi, es la Raiz: Ancane águidaguitade-- Yo le dixera, le diria, y le dixesse. Pe-

ro se advierta, que con la mesma regla, y terminacion se hà de conjugar el Utinam en Tempeguan, quando se expresa, que es á menudo, como està advertido arriba; y en tal caso se dirá Diufci púlida guitade, con Ane àguidaguitade'. Pluguiera, ó pluguieffe, Ojala quisiera, ó quieffe Dios, que yo le dixera, y dixesse.

Pero quando se omite el dicho Utinam, ó su correspondiente en Tepeguan, en tal caso se conjuga el Imperfecto del Optativo, al modo siguiente.

SING. Ancane Agui-)	Yo le dixera, diguitade.....)	ria, y dixesse.
Api Aguidagui-)	Tu le dixeras , dirias, tade.....)	y dixesses.
Eggue Aguidagui-)	Aquel le dixera, diguitade.....)	ria, y dixesse.
PLUR. Atum Aguidagui-)	Nosotros le dixeramos, tade.....)	diriamos, y dixessemos.
Apum Aguidagui-)	Vosotros le dixerais, diguitade.....)	riais, y dixesseis.
Eggam Aguidagui-)	Aquellos le dixeran, diguitade.....)	rian, y dixessen.

FORMACION DEL PRETERITO PLUSQUAM Perfecto.

Como en el Indicativo no tiene esta lengua el Tiempo Plusquam Perfecto, assi en el Optativo no tiene el Preterito Perfecto, y lo suple con otro del mesmo modo Optativo. Formase, pues, el Plusquam Perfecto de la Raiz del Verbo, mudando la ultima vocal en A; y añadiendole esta terminacion Guixatade: (v. g.) Aguidi, es la Raiz, mudese la ultima vocal, que es I, en A, y añadase el Guixatade, y hará Ancane Aguidaguixatade.

CONJUGACION.

SING. Ancane àguida--)	Yo le huviera, avria, y
guixatade.....)	huvieffe dicho.
Api àguida guixa-)	Tu le huvieras, y hu-
tade.....)	viessè dicho.
Eggue àguidagui--)	Aquel le huviera, y hu-
xatade.....)	viessè dicho.
PLUR. Atum àguidaguixa-)	Nosotros le huvieramos,
tade.....)	y huvieffemos dicho.
Apum aguidaguixa-)	Vosotros le huvierais,
tade.....)	y huvieffèis dicho.
Eggam àguidaguixa-)	Aquellos le huvieran,
tade.....)	y huvieffèn dicho.

FORMACION DEL SUBJUNTIVO.

Para este modo Subjuntivo no hai mas que advertir, sino es, que como el Utinam es característica, ò señal del modo Optativo, assi el Cum, y el Quando latino, (à que corresponde en Tepeguan el Adverbio Aidi) es nota de Modo Subjuntivo, y tiene los mismos Tiempos, Terminaciones, y Reglas, que en el Optativo; y solo varia en el modo de juntar los Pronombres con dicho Adverbio Aidi: como se verá en esta Conjugacion del Futuro Subjuntivo, que faltaba.

FORMACION DEL FUTURO SUBJUNTIVO.

Este se forma de la Raiz del Verbo, mudandole la ultima vocal en A; y añadiendole la terminacion Guiaque: (v.g.) Aguidi, decir Ancane Aguidaguiaque -- Yo le dixere, ò huviere dicho.

SING. Nanfciaidi an' agui.)	Si quando yo le di-
daguiaque.....)	xere, ò huviere dicho.
Nanfciaidi ap' agui)	Si quãdo tu le dixeres,
daguiaque.....)	ò huvieres dicho.

Na-

	Navaidi: ug águida.)	Si quando aquel le di-
	guiague.....)	xere, ó huviere dicho.
PLUR.	Nat sciaidi atum)	Si quando nosotros le dixe-
	àguidaguiague...)	remos, ó huviéremos dicho
	Napumusciaidi apũ)	Si quando vosotros le di-
	aguidaguiague.)	xereis, ó huviereis dicho.
	Namusciaidi eggã)	Si quãdo aquellos le dixe-
	aguidaguiague.....)	ren, ó le huvieren dicho.

En donde hai, que advertir no solo la particula Na, (vel) Nafci, y el Adverbio Aidi, ya puestos en uso, segun la advertencia dada al fin del Capit. VIII. Pag. 16. sino tambien de como en cada Persona se repite el Pronombre, aunque muy sincopado; pues en lugar de decir Na ane aidi, na api aidi, na atum aidi, dice naNsciaidi, naPsciaidi, naTsciaidi-- Quando Yo, Tu, Nosotros, &c. en los quales exemplos es tan sincopado el Pronombre, que de cada uno de los tres se expresa una sola Letra, como las mayusculas de los Exemplo; y es modo muy usado, suave, y elegante en esta lengua: no solo en el Exemplo dicho, sino tambien en otros muchos, quando precede al Verbo algun Adverbio, ó Particula semejante, lo que no se repitirá ya en el discurso de este Arte, por estar aqui puesto con claridad.

INFINITIVO.

Este Modo no lo hai en la Tepeguana, y lo suplen, usando de circumlocucion con otro Tiempo, conforme la Oracion lo pidiere: (v. g.)

No puedo hablar-- Meita beiga nanscian neòque, (id est) No está bueno para que yo hable. Me pesa de haver pecado--- Soiguin hulide scadoadaraga bütuder nant idui: (id est) Estoy triste por los pecados, que he hecho.

CONJUGACION GERUNDIVA.

El Presente se forma (como hemos dicho en los de-

D

más

más Tiempos) de la Raiz del Verbo, añadiendole esta terminacion, Ami: (v.g.) Aguidi-- Decirle à otro. Anean aguidimi-- Diciendole yo.

PRETERITO IMPERFECTO.

Este se forma, añadiendole à la Raiz del Verbo la terminacion Mixatade: (v.g.) Aneane aguidi-- Yo le digo-- Aneane aguidimixatade-- Yo le estaba diciendo à otro.

NOTA. Que los dichos Tiempos solo se usan para el Romance de estàr haziendo; porque para el Romance de Siendo, y Haviendo solos, tienen el que se figue.

Este Tiempo de Siendo, y Haviendo, de que usa mucho esta Lengua, se forma de la Raiz del Verbo, mudada la ultima vocal en Atri: (v.g.) Aguidi-- Decirle: Aguidati-- Haviendole dicho.

EXEMPLOS.

Beigan aguidati Piddoro na vuavuxatade, sci uamoata-- Haviendole dicho bien à Pedro, lo que era verdad, mucho se enojó.

Uggucatud vopponname nant ameitigaxatade tulipadati-- Effos son los Sombreros, que yo havia ganado, haviendo ulamado.

SUPINO.

Este Supino, que corresponde al romance A decirle, se forma de la Raiz del Verbo, mudada la ultima vocal en A, y con la terminacion Mode: (v.g.) Aguidi-- Decirle: Aguidamode-- A decirle.

EXEMP. Bapa jimoe? Amuc coida aguidamode queigui. Adonde vás? Allà abajo à decirle al Gobernador, &c.

PARTICPIO DE PRESENTE, E IMPERFECTO.

Este Tiempo se forma, añadiendole à la Raiz del Verbo la terminacion Damuc, (vel) Dame: (v.g.) Aguidi-- Le di-

digo -- Aguididamue: Dicens, (vel) Dicator-- El que le dice, ó le decia à otro: Vacuanadame-- Lavans, (vel) Lavator; cuya Raiz es el Verbo Vacuane-- Lavar, ó Baptizar, al modo de Amans, tis, (vel) Amator, ris, El que ama ó amaba.

NOTA.

Sea lo ultimo de esta Conjugacion Exemplar el Advertir, que los Tepeguanes como Gente inculta, y de ningun estudio, ó reflexion en su modo de hablar, poco se ciñen al sentido rigoroso del romance; y assi usan de un Tiempo, y de un Modo en lugar de otro, como le corresponda en alguna manera, aunque no sea cumplidamente: (v.g.) usando del Imperfecto del Modo Opativo, en lugar del mismo Tiempo del Indicativo; pero con esta advertencia no se perturbe, ni confunda el estudioso apartandose de las Reglas Univerfales.

CAPIT. X. De las Conjugaciones Irregulares y Defectivas.

HAviendo ya puesto la Conjugacion de un Verbo Regular con toda prolixidad en cada Tiempo, y con la mayor claridad possible, para que sirva de CONJUGACION EXEMPLAR, que assi la llamarèmos quando de ella hagamos mencion, ó quando para algun Verbo nos remitamos à ella: passo à la Conjugacion de los otros Verbos Irregulares, Defectivos, y Passivos, reflexando con brevedad en lo mas particular, y vario, que tuviere cada uno; y remitiendome à la Conjugacion Exemplar, en lo que dichos Verbos tuvieren de regular.

CONJUGACION DEL VERBO SUBSTANTIVO A, Ser.

NOTA. Que en el Presente de este Verbo, se duplican los Pronombres de las dos primeras Personas, por ser esse

el uso, y mas suave modo de hablar; pero aunque no se repitieran los Pronombres, y solo se dixera Ane a, se entendiera, que dice: Yo soy.

PRESENTE DEL INDICATIVO.

SING.	Aneanc A.....	Yo soy.
	Apiapi A.....	Tu cres.
	Eggue A.....	Aquel es.
PLUR.	Atumatume A.....	Nosotros somos.
	Apumapume A.....	Vosotros, &c.
	Eggame A.....	Aquellos, &c.

FORMACION DE LOS DEMAS TIEMPOS.

Este Verbo no tiene el Preterito Perfecto, ni Plusquam Perfecto, y los suple con otros Tiempos, especialmente con el Imperfecto. Los demàs se forman de la Raiz, con la terminacion, que à cada uno corresponde, al modo dicho arriba en la Conjugacion Exemplar, anteponiendo siempre el Pronombre, Nombre, Adjetivo, ô Adverbio: de modo, que de la terminacion, que tuviere este Compuesto, luego se conocerà à què tiempo corresponde (como el Estudiante tenga presentes las Reglas, ô Terminaciones, que se han dado à cada Tiempo en la Conjugacion Exemplar.)

EXEMPLOS.

Aneancatade, (vel) Aneacade, (vel) Aneaxatade-- Yo era: que es Preterito imperfecto. Pavoraxague-- Pablo serà: q̄ es Futuro imperfecto -- Jovicamucue: Dulce (Adjetivo) Avrà sido: que es Futuro perfecto-- Jotomacani-- Sè breve: que es segunda Persona del Imperativo, con el Adverbio Otoma-- Brevemente.

PRESENTE DEL OPTATIVO.

Este se forma del Indicativo, como de su Raiz, al modo, que està dicho en la Conjugacion Exemplar, ô sin la

No-

Nota del Optativo, que en latin es *Utinam*, ò con ella: (v. g.) *Aneanecana*-- Yo sea, (vel) *Diufci palidana* con *aneanecana*-- Quiera Dios, que yo sea: (id est) *Utinam* fim, & sic de alijs, que por estar yà bien declarado, no pongo los demàs Tiempos.

NOTA ESPECIAL.

Adviertase, que lo dicho se entiende del Verbo *Ser*, secundum se; pero quando se junta con algun Nombre, ò Substantivo se conjuga, añadiendole al Presente la particula *Vur*, ó *Ver*; pero en los demàs Tiempos, se hà de añadir al Substantivo la Terminacion, que requiere el romance correspondiente, y con los Possessivos, *Mio*, *Tuyo*, &c. segun la Persona fuere. Se aclararà con la Conjugacion siguiente.

SING.	<i>Aneavur in ogga</i>	Es mi Padre.
	<i>Apiavur u ogga</i>	Es tu Padre.
	<i>Eggueavur oggade</i>	Es su Padre.
PLUR.	<i>Atemavur ogga</i>	Es nuestro Padre.
	<i>Apumavur um ogga</i>	Es vuestro Padre.
	<i>Eggamavur oggade</i>	Es su Padre de aquellos.

FORMACION DEL PRETERITO IMPERFECTO.

Este se forma, sin otra variacion, añadiendole al Substantivo la terminacion que pidiere, segun fuere el romance: Pongamos, que sea del Imperfecto, cuya terminacion, segun hemos dicho en la Conjugacion Exemplar, es *Tade*; digase pues assi:

SING.	<i>Anaver in oggatade</i>	Era mi Padre.
	<i>Apiaver u oggatade</i>	Era tu Padre.
	<i>Eggueaver oggatade</i>	Era su Padre.
PLUR.	<i>Atumaver ut oggatade</i>	Era nuestro Padre.
	<i>Apumayer um oggatade</i>	Era vuestro Padre.
	<i>Eggamaver oggatade</i>	Era su Padre de aquellos.

Con

Con estos Exemplos, y Reglas, ni queda yá dificultad para poderse conjugar este Verbo en los demás Tiempos, sea secundum se, sea con Substantivos: ni queda que advertir cosa, que no se pueda sacar de la Conjugacion Exemplar.

DE LOS VERBOS IRREGULARES.

Los Verbos Irregulares se dividen en dos clases : La una contiene los irregulares imperfectos; porque toda su irregularidad consiste en que varían en el Plural, pero no en la terminacion ; porque todos los Verbos, aun Passivos, guardan la mesma terminacion de los Tiempos, como está dicho en la Conjugacion Exemplar; sino porque, ó duplican la primer sylaba, ó toman alguna otra letra como sus origenes de donde son derivados, segun está dicho en el Cap. 1. Pag. 1. ó porque mudan, y cogen algunas mas letras, ó menos en el Plural de las que tienen en el Singular. Veanse, de todo lo dicho, los Exemplos siguientes.

Baqui-- Xacal. Babaqui-- Xacales. Baquite anc-- Hago yo Xacal. Babaquite atum-- Hazemos Xacales nosotros.
 Biddavaqui-- Pared. Bibiddavaqui-- Paredes. Biddavaquite-- Hago pared. Bibiddavaquite-- Hazemos paredes.
 Icusci-- Manta. Icusci-- Mantas. Icuscite-- Hago manta. Icuscite-- Hazemos mantas.
 Bonnama-- Sombrero. Vopponnama-- Sombreros. Bonnamate -- Hago sombrero . Vopponnamate -- Hazemos sombreros.
 Vuggui (Adjetivo) Encarnado. Vuppugui-- Encarnados. Vugguidide -- Tíño de encarnado . Vuppuguidide -- Tenimos, &c.
 Afavade-- Compro. Afapade-- Compramos. Buranane-- Amarro. Vupurate-- Amarramos. Vafane-- Metro. Vapafe-- Metemos. Vaide-- Llamo. Vapaide-- Llamamos. Vammigue- Me levanto.

Vap-

Vappaigue-- Nos levantamos. Vacuane-- Lavo. Vapacua,
ne-- Lavamos. Tüvane-- Bajo. Tiapc-- Bajamos.

Todos estos figuen las Reglas, que en el Capit. i. Pag. 1.
estàn puestos para el Plural de los Nombres.

Los Verbos, que se figuen, varían irregularmente en
el Plural: (v.g.) Biuguimoque-- Tener hambre. (plur.) Biu-
guicoe. Cofo-- Dormir. (plur.) Coxoc. Cuca-- Estår en pie.
(plur.) Guuca. Duduvie- Venir. (plur.) Dadda. Dahe - Es-
tar sentado. (plur.) Dará. Muquimi-- Morir. (plur.) Coi-
mi. Mure-- Correr. (plur.) Voppoe. Soàque-- Llorar. (plur.)
Soánne. Sòsone-- Puñetear. (plur.) Sone. Tufadigue-- Su-
bir (plur.) Tutuide. Vamoque-- Enojarse (plur.) Vajoe.

Los Verbos de la segunda Classe llamarè mos Irregu-
lares defectivos; porque, ó carecen de algun Tiempo, ò
varían notablemente en los Tiempos, como son los
siguientes:

INDICAT. PRESENTE. Ane Ivuci, (vel) Ifuci-- Yo hago.
Api Ivuci, &c.

IMPERF. Ane Ivucitade, (vel) Ifueitade-- Yo hazia, &c.

PRET. PERF. Ane ant iddui, (vel) Idduianta (segunla
Regla, que hemos dado en este Tiempo, en la Con-
jugacion Exemplar) Yo hize.

Por lo que se vè, como yà en este Tiempo varía del
todo el Verbo Ivuci, ò se muda en otro , cuya Raiz , y
de sus semejantes, hemos de coger del Imperativo, for-
mando de èl à vezes sin ninguna, à vezes con alguna va-
riacion; pero siempre cõ las terminaciones assignadas pa-
ra cada Tiempo en la Conjugacion Exemplar. Se aclara
en los Exemplos siguientes.

El Imperativo del Verbo Iddui, es Idduni-- Haz tu, y es
Raiz de estos Tiempos defectivos. A esta Raiz, pues, aña-
dase la Terminacion del Tiempo, que se quisiere, con-
forme las Reglas dadas en la Conjugacion Exemplar, y
resultará el Tiempo, que se busca: (v.g.) Añadamos al
dicho Imperativo Idduni, la terminacion Ague, y hará Id-
du-

duniague-- Harè, que es Futuro Imperfecto del Indicativo; y de esta manera, sin otra dificultad, se hallará qualquiera otro Tiempo de este, y otros Verbos defectivos á él semejantes.

An coai-- Yo como. An coitade-- Yo comia. (Pret. perf.) Aneantu, (vel) Vanta-- Yo comi. (Futs.) Ugguiague, (vel) Ugguimucue-- Comerè, ó Havrè comido. (Imperat.) Ugani-- Come tu, &c.

Via ane-- Tengo yo . Este Verbo no solo pertenece á la primera Classe, por variar en el Plural en que haze Vippia, mas tambien á esta; porque carece de Perfecto: en lo demàs, es regular en su terminacion ; aunque los que hablan mas pulidamente le anteponen á las terminaciones de este Verbo la particula Xa: (v. g.) An viaxague, (vel) Viaxamucue-- Tendré, ó havrè tenido , & sic de alijs.

Viimi sobrar. (imperf.) Viucade- Sobraba. (perf.) Vi-At--Sobrò . Viiague, (vel) Viimucue- Sobrará, ó Havrà sobrado. (plur.) Vippivi-- Sobran, &c.

Cau-- Oír. Caucate-- Oír. (pret. perf.) Aneanta quei, (vel) Quei-anta-- Oír. Cayague, icaucague, (vel) Caimomucue-- Oirè, ó Havrè oído. (imperat.) Caucani-- Oye tu, &c.

NOTA PARA EL VERBO IMPERSONAL

U Ague-- Ser menester.

Este Verbo es de los mas defectivos , por carecer no solo de Personas, sino tambien de Plural . De ordinario no rige caso alguno obliquo, sino solo alguna parte de la Oracion: (v. g.) Sci u ague natsci Mis niddague-- Mucho importa, que oígamos Missa. Algunas veces rige Nominativo: (v. g.) Istu sci u ague - Alguna cosa es necesaria. Sasaroe sci u ague-- Los Azadones hazen mucha falta (id est) para Escardar.

Pero por lo que toca á su Conjugacion, no es irregular;

lar; porque (excepto de los que carece , como Prererito Perfecto del Indicativo, y Tiempos del Imperativo) se conjuga en los demás, al modo dicho arriba. No obstante lo dicho, los que hablan mas pulidos, suelen añadir al Adverbio, que precede, las dos vocales au, para mayor dulzura: (v. g.) Busquer sci avu aguitade, jattiqui sci avu aguiague Papali-- Siempre. mucho cran, y serán necesarios los Padres.

DE LOS VERBOS REFLEXIVOS.

Estos, independiente de los que por su naturaleza los son, como Muquimi-- Morirse. Guscimi-- Caerse. Se hacen anteponiendo al Verbo Activo el Possessivo correspondiente á la Persona: (v. g.)

SING. Ane in guve.....Yo me azoto.
 Api u guve..... Tu te azotas.
 Eggue u guve..... Aquel se azota.
PLUR. Atem ut guve..... Nosotros nos azotamos.
 Apum um guve..... Vosotros os azotais.
 Eggam u guve..... Aquellos se azotan.

Algunos para mayor suavidad le anteponen al Possessivo una S. (v. g.) Ane sin guve, api fuguve, eggue su guve-- Yo, tu, aquel se azota, &c. Guardando en los Tiempos las Terminaciones correspondientes á cada uno, según la Conjugacion Exemplar.

CAP. XI. Formacion, y Conjugacion del Verbo Passivo.

ESTE se forma del Verbo Activo, como de su Origen, y Raiz, mudandole su ultima vocal, si no lo fuere, en I. y añadiendole la Terminacion Came, ó Camoc: (v. g.) Ane jotofci, (vel) jotofce-- Yo embio. Ane jotofcicame-- Yo soy embiado. Ane tuite-- Yo escardo. Ane

tuiticame-- Yo soy escardado, &c. Se aclarará mejor con la Conjugacion siguiente:

SING. Ane Jotofcicame.....Yo soy embiado.
 Ap i Jotofcicame.....Tu eres embiado.
 Eg gue Jotofcicame.....Aquel es embiado.
PLUR. Atum Jotofcicame.....Nosotros.
 Apum Jotofcicame.....Vosotros.
 Eggam Jotofcicame.....Aquellos.

FORMACION DE LOS DEMAS TIEMPOS

Passivos.

Formado yá, al modo dicho, el Presente del Indicativo Passivo, facilmēte se formarán de este, como de su Raiz, los demás Tiempos Passivos, añadiendole á dicha Raiz las Terminaciones, que para cada Tiempo dimos en la Conjugacion Exemplar de los Verbos Activos, con la sola mudanza, ó addiccion (à dichas Terminaciones) de una C. para unos Tiempos; y para otros de una Ca. Se aclarará con la Conjugacion siguientes; y en la suposicion de que el Estudiante tiene presentes las citadas terminaciones.

PRET. IMPERF. Ane Jotofcicamecatade--- Yo era embiado.

PRET. PERF. Aneant Jotofcicame-- Yo fui embiado.

FUT. IMPERF. Ane Jotofcicamecague-- Yo seré embiado.

FUT. PERF. Ane Jotofcicamecamucue --- Yo hayré sido embiado.

IMPERAT. Jotofcicamecana anc- Sea embiado yo.

De este modo se forman todos los demás Tiempos, assi de este, como de los otros Verbos Passivos, sin otra dificultad alguna, que el acomodarse á la Raiz del Verbo passivo las terminaciones dichas en la Cōjugacion Exemplar del Verbo Activo, segun fuere el Modo, ó Tiempo, que se pidiere.

NO

NOTA I. Ser muy usado en esta Lengua la Composición de los Pronombres primitivos, y del Verbo Ser, dandole á este la terminacion de Preterito imperfecto, ó de Futuro, segun el Romance fuere, con dos advertencias: La primera, que en tal caso, no se conjuga la Raiz del Verbo passivo: al modo, q̄ en la Latina Amatus sum, eram, fui, &c. el Verbo Sum, es el que se conjuga, y no el Participio Amatus.

La segunda, que para los Pronombres del Presente Indicativo todos tienen esta terminacion Er, ó Ver, por el Verbo Ser. Se aclarará con los Exemplos.

Aneaver Jotoscicame. Apiaver Jotoscicame, &c. Yo soy:

Tu eres embiado, &c. (vel) Aneaner, Api aer.

Aneanata, (vel) Aneaxague Jotoscicame.-- Yo era, ó seré embiado.

NOTA II. Que en este Idioma cō qualquiera Adverbio, ú otra Nota de Tiempo pasado, ó futuro se junta, sin conjugarse, la Raiz del Verbo Passivo, y significa el Tiempo, q̄ el Adverbio, y particula adjunta, como tambien la Persona, que rige la principal parte de la Oración. Está claro en los Exemplos.

Oanta ali na tábabo vácuanicame cug; co um tãffer óamucue na sciàrojo vácuanicame cúggue-- Assentè la partida del Niño, que ayer era, ó fue Baptizado; pero otro dia assentarè la partida del que mañana serà, ó hará sido Baptizado; porque no son muy prolixos los Teguahes en la legitima correspondencia de tiempos.

NOTA III. Rara vez se usá en este Idioma del Verbo Passivo; porque por perifrasis se reduce, ó à Verbo Reflexivo, ó à Verbo Activo: (v. g.) en el Exemplo de arriba: Oanta ali natacabo su vacuane cug, (vel) namotacabo vacuani cug-- Assenté en el Libro al Niño, que se Baptizó ayer; ó al que ayer Baptizaron.

* * *

FORMACION DE LOS VERBOS APLICATIVOS, y Compulsivos.

Los Verbos aplicativos de ordinario se forman de los Activos, alguna vez de los Neutros, mudandoles la ultima vocal en I, y añadiendoles la particula De; (vel) Di; y de esta suerte se suple la falta de los Articulos, ó Pronombres adjetivos, A aquel: A aquellos, &c. de que carece este Idioma, como tenemos dicho en el Capit. 3. Pág. 3. Exemplos Neoque-- Hablar. Neoquide-- Hablar á otro. Gascibe-- Peynar. Gascibidi-- Peynar á otro. Ague-- Decir. Aguidi-- Decir á otro; y por ser este ultimo el Verbo, que hemos conjugado por todos sus Tiempos, y Modos en la Conjugacion Exemplar [á mas de ser esto tan facil, y claro] á ella me remito.

NOTA. Que los acabados en De, hazen sus aplicativos mudando la ultima vocal en A, y tomando la terminacion Guide: (v. g.) Cudde-- Alumbrar. Cuddaguide-- Alumbrar á otro. Sadde-- Arrear. Saddaguide-- Arrear las bestias á otro. Tuite-- Hazer. Tuiscide-- Escardar para otro.

Assimesmo nota, que algunos Verbos no tienen aplicativos, lo que se advertirá del significado del Verbo, ó del uso: (v. g.) Jonite-- Casarse el hombre. Cunate-- La muger.

DE LOS VERBOS COMPULSIVOS, Y SU formacion.

Quando estos se forman de Verbos Activos, ó Neutros, se forman mudandoles la ultima vocal en I, y añadiendoles la particula Tude: (v. g.)

Neoque-- Hablar. Neoquitude-- Hazer que otro hable. Juume-- Reirse. Juumitude-- Hazer que otro se ria-- Tuite-- Escardar. Tuititude-- Hazer que otro Escarde. Sciscibe-- Escupir. Sciscibitude-- Hazer escupir á otro.

NO.

NOTA I. Que los acabados en muchas vocales, de ordinario pierden todas las vocales, quedandose con sola la primera syllaba, quando se hazen compulsivos: (v.g.) Iiuc-- Beber haze. Itude-- Hazer beber. Sciuie-- Mamar haze. Scitude-- Hazer mamar. Exceptuase con sus semejantes el Verbo Jiai-- Orinar, q̄ sigue la regla comun.

NOTA II. Que ni todos los Verbos se hazen compulsivos, como el Verbo Quitte, que solo tiene el aplicativo Quitrude-- Hazer Casa para otro, &c. ni son muy usados en esta Lengua, que se vale por perifrasi de Verbos Activos, ó Neutros.

DE LOS VERBOS NOMINALES.

Llamamos Verbos Nominales aquellos, q̄ se forman, ó de Nombres Substantivos, ó de Adjetivos, de que usa mucho esta Lengua, y significan lo mismo que su origen. Los que son derivados de Nombres Substantivos, se forman mudandole á su origen la ultima vocal en A, ó en I, y añadiendole la particula Te, como (sin los que se pueden vér en el Cap. X. Pag. 30.) Aaga-- Hojas de Arbol. Aagate-- Echar hojas el Arbol. Curare-- Corral. Curarate-- Hazer Corral. Mimirasci - Medias. Mimirascite-- Hazer medias. Seyvoli - Miel. Seyvolite-- Hazer Miel. Zifapara-- Estacas. Zifaparagate-- Hazer estacas. Zuxaxa-- Zapato. Zuxajate-- Hazer Zapatos.

NOTASE. Que algunos Verbos se derivan sin mudanza de vocales en su origen, como, sin algunos de los dichos arriba. Pana-- Pan. Panate-- Hago pan. Quiso-- Queso. Quisote-- Hazer queso, &c.

Exceptuase el Verbo Ivague : Recoger Quelites, que en todo es semejante á su origen: Ivagúe : Quelite; y solo se haze Verbo en virtud del Pronombre: Ivagueane-- Recojo Quelites. Asimismo el Verbo Ivadate-- Reverdecer el Arbol, aunque se forma del Substantivo Ivague,

no

no sigue la Regla General, mas si pierde la Raiz todo el Gue, y toma la particula Date, y haze Ivadate.

Exceptuanse tambien los acabados en dos vocales, que tengan fuerza de dos, y no de una: Estos pierden la ultima vocal, para q̄ de ellos se forme el Verbo: (v. g.) Soac-- Frezada. Soate-- Hazer Frezada.

Los derivados de Adjetivos, se forman sin mudanza alguna de su origen, y con la sola addicion de la particula Dide, y significa la accion de su origen: (v. g.) Oama-- Amarillo. Oamadide-- Poner amarillo. Toja-- Blanco. Tojadide-- Blanquear. Tuddogui-- Verde, ó Azul. Tuddoguidide-- Poner verde. Vuggui-- Encarnado. Vugguidide-- Poner encarnado.

Exceptuase el Adjetivo Tucu-- Prieto, que haze Tuculide-- Poner prieto.

Los derivados de Adverbios no tienen terminacion uniforme, á mas de ser pocos, y no muy usados: (v. g.) el Adverbio Jotoma, prestamente coge la terminacion de Guide, y haze Jotomaguide-- Dar prieta. El Adverbio Beiga bien: toma la terminacion Tude, y haze Beigatude-- Hazer bien; y se conjugan como los demás Verbos.

DE LOS NOMBRES VERBALES.

Asi como se derivan Verbos de los Nombres, como acabamos de decir; asi de los Verbos se derivan Nombres, aunque pocos, que son de ordinario los que significan la accion Activa, y como Presente: ó la accion Passiva, y como Preterita de aquel mesmo Verbo de donde son derivados. Los primeros se forman del Participio de Presente de aquel Verbo de donde son derivados, con solo mudarfeles la terminacion Damue, ó Dame, en la de Daraga: (v. g.) Aguididamue, es participio del Verbo Aguidi-- Decir á otro, segun está dicho al fin del Cap. IX. Pag. 26. Mudese el Damue, en Daraga, y hará Aguididaraga, que es su accion Activa del que dice á otro: asi;

Vacuanadame, hará Vacuanadaraga. Neoquidame, hará Neoquidaraga. Cunatudamoc, hará Cunatudaraga, que es su acción Activa del que baptiza, del que habla, de la que se casa, &c.

Los segundos; y son los que significan la acción Passiva, y como preterita del Verbo de donde son derivados (al modo que en Latin Mandatum, ti, Dicitum est, es como acción passiva, ó ejecución completa de los Verbos Mando, y Dico) se forman de la Raiz, ó Presente de su Verbo, mudandole la última vocal en A, y tomando la terminación Raga; y así Vaigui, dará Vaigaraga: Mamade mamadaraga. Soaque, Soaquitaraga. Agua, Agaraga, que significa la acción Passiva, ó la misma Pasión de quien acarrea Agua, reza, llora, y dice.

Nota tres cosas: La primera, que muchos Verbos no usan de estos últimos Verbales. La segunda: la variación que admiten de la terminación común los Verbos acabados en Que, como el del Exemplo Soaque- Llorar. La tercera: que estos últimos Nombres Verbales de ordinario son Frecuentativos, como el Soaquitaraga--Llorón.

DE LOS VERBOS COMPUESTOS.

Estos son de dos generos, aunque poco usados: los unos, que significan lo mismo, que los simples; porque nada significa la partícula de que se componen, como la de Tugue; y así lo mismo significa Cufuve-- Cargar, que el compuesto Cufúvitugue.

Otros se componen de dos Verbos, ambos significativos, aun en el Compuesto, al modo que si en Castilla fuera un solo Compuesto este Romance: Voi corriendo, significara, Ir, y Correr: así en este Idioma del Verbo Mure-- Andar aprisa, ó Correr; y de otros varios Verbos, se haze un Compuesto, que signifique Hazer la cosa con presteza: (v. g.) Vaigui mure-- Acarrear Agua aprisa. Tuitimure-- Ir á Escardar; pero en tal caso se observan dos cosas:

fas: La primera es, mudar al Verbo, que significa la principal accion, la ultima vocal en I. como se ve en los dos Exemplos de los Verbos Veigue, y Tuite, q hazen Veigui, y Tuiti en el Compuesto. La següda, q en dicho Compuesto solo el segundo se conjuga, que es el Verbo Murre-- Correr: (v.g.) Tuitimure anc, Tuitimuradani-- Voi á Escardar yo: Vé á Escardar tú de presto; y figue yá la terminacion regular de los Verbos.

FORMACION RADICAL DEL PRETERITO Perfecto.

Sea el ultimo cumplimiento de esta primera parte, la formacion radical del Preterito Perfecto. La llamo Radical, á distincion de la otra formacion del mesmo Tiempo, que le dimos en el Cap. IX. Pag. 19. quando hablamos de dicho Tiempo; porque aquella formacion era solo en orden á la Terminacion de esse, y demás Tiempos; però aqui hablamos de la Raiz, ó del modo conque se forma, con tanta variedad, è irregularidad este Tiempo, como hemos apuntado en algunos lugares, á distincion de los demás Tiempos, que no tienen dificultad mas de la yá explicada.

No pretendo dar aqui una Regla Uniuersal, que sirva de norma para la formacion de los Tiempos Perfectos de todos los Verbos; porque á más de ser esto el punto mas difícil de esta Lengua (segun mi parecer) era tomarme la licencia concedida solo á un gran Maestro, qual es el Ufo. Solo intento dar alguna luz á una materia muy obscura; y sea

La primera Nóta, que todos los Verbos aplicativos forman sus Preteritos Perfectos de una de las dos maneras dichas en la Regla General de los Perfectos Cap. IX. Pagin. 19. La razon es, porque haziendose tales Verbos Aplicativos, solo en virtud de la terminacion De, ó Di, forzosamente han de conservar en todos sus Tiempos
aquic-

aquella característica, por la qual se distinguen del Verbo simple de que son compuestos; por lo que á semejanza del Perfecto, que está puesto en la Conjugación Exemplar, que es de Verbo aplicativo; se forman todos los demás Perfectos de semejantes Verbos; y así Neoqueide-- Hablar á otro, hará Neoqueidi-anta Cuddaguidi-- Alúbrar para otro, hará Cuddaguidi-anta, &c. q̄ es el segundo modo de Perfectos puesto en el lugar citado; pero si se quisiesen al primer modo, ocurrase á la misma cita.

Exceptuase el Verbo litue-- Dar de beber [y los en que vale la misma razón] que no conserva su De, y dá por Perfecto litue-anta; porque aun así no puede ser confundido con la Raíz de donde es derivado: al contrario los antecedentes.

SEGUNDA NOTA. De ordinario los acabados en Dide, ó Didi, hazen el Perfecto perdiendo la última consonante: estos son todos los derivados de Adjetivos, que significan Color; y así Thoadidi-- Blanquear (lo mismo sus semejantes) dá Thoadi-anta.

TERCERA NOTA. Los Verbos, que reduplican en las primeras sílabas, y más si son trisílabos, frecuentemente dan su Perfecto, perdiendo una de las dos: (v. g.)

Cocoso-- Dormir, dá Coi- anta.	Safadde-- Arrear, dá Say- anta.
Dadague -- Manosear, dá Da anta.	Sofobide-- Atajar, dá Sobi- anta.
Dadasé -- Poner, dá Day-- anta.	Sosome-- Cozer, dá So- anta.
Gagay-- Afilar, dá Gay-anta.	Tutupe-- Marcar con fierro caliente, dá Tupe-anta.
Guigguiái-- Lazar, dá Gui- anta.	

Exceptuase, sin otros, Cocopigui-- Pelar, que dá Cocopi-anta. Sofone-- Picar, dá Soso-- anta. Sciscioque-- Chillar, dá Sciscioli-anta. Tutube-- Jugar, dá Turubi-anta. Tutubuc-- Pepenar, dá Tutubuc-anta.

QUARTA NOTA. Los acabados en muchas vocales, fueren hazer sus Perfectos con solo la primera, como Oae-- Escribir, dà O--anta. Giae-- Orinar, dà Gi-- anta. Iuye-- Beber, dà I--anta. Sciuye-- Mamar, dà Sci--anta. A estos se puede añadir el Verbo Ague-- Decir, que dà A--anta.

QUINTA NOTA. Hai muchos Verbos, especialmente polisylabos, que no pierden (aunque muden) sylaba alguna en el Perfecto; y este, en tal caso, se distingue del Presente, solo por su característica, que lo es irrefragable la particula Ta, ó Pti, &c. (como está dicho yá) añadida al Pronombre correspondiente preferido, ó pospuesto al Verbo; como son los siguientes:

Ameite-- Ganar, Ameiti-- anta.	las mugeres, con palo, Toccali-- anta.
Baggue-- Reñir, Baggue-- anta.	Tutube-- Jugar, Tutuvi-- anta.
Cufuve-- Cargar, Cufuvi-- anta.	Ttuvue-- Pepenar, Tutu- vuc-- anta.
Mumure-- Correr, Mumuli-- anta.	Vannico-- Arrancar piedras, Vannico-- anta.
Nuye-- Cantar, Nuyi--anta.	Vaccue-- Esprimir, Vaccue- anta.
Sciboque-- Juego de bola con mano de las muge- res, Sciboe-- anta.	Ubuide-- Tener miedo, U- buni-- anta.
Sone-- Puñetear, Sone-- an- ta.	Vupure-- Amarrar, Vupu- re-- anta.
Toccare-- Juego de bola de	

En los quales Exemplos se postpone el Pronombre, que es lo más usado; pero anteponiendole, se dixera: Ane-anta ameite, (vel) Ancanta baggue, & sic de alijs: Yo gané: Yo reñí: como se puede ver mas claro Capit. IX. Pagina. 19.

SIXTA NOTA. Igualmente, que los polisylabos ante-

cedentes hai otros, que forman sus Perfectos, perdiendo la ultima syllaba, como de ellos son los siguientes:

Bofcique-- Barrer , Bosci-- anta.	na-- anta.
Cappini-- Abofetear, Cap-- pi-- anta.	Otea-- Gotcar. Oy-ata-- Go-- reò
Iquitique-- Acerrar, Iquiti-- anta.	Otofe-- Enviar, Ote-- anta.
Jinojoide-- Gritar, Jinocue-- anta.	Tarani-- Estender , Tarc-- anta.
Namoque-- Encontrar, Na-- mo-- anta.	Tuite-- Escardar, Tui- anta.
Nunaque-- Despertar, Nu--	Tufague-- Apagar , Tufa-- anta.
	Tuyane-- Bajar, Tuve- anta.

ULTIMA NOTA. Quan bien se arguye de la variedad de dichos Exemplos la suma irregularidad de esta Lengua en formar sus Preteritos perfectos. Dificultad grande por cierto; pero no insuperable à una prolija advertencia del Estudio, y menos al uso atento del Idioma, à que me remito.



PARTE SEGUNDA

DEL ARTE

DE LA LENGUA TEPEGUANA,

En que se dán unos Additamentos à todo lo dicho en la primera parte; y se trata con especialidad de la Sintaxis.

HAVIENDO YA CONCLUIDO LA PRIMERA Parte de este Arte, que hà sido lo mas largo, y mas dificil, passo à la segunda Parte, en la que

aclararèmos todo lo dicho en la Primera, segun las materias de sus Capítulos, deteniendonos yà mas; yà menos, segun lo requiriere la materia.

CAPIT. I. Del Nombre , Pronombre, y Demonstrativos.

PARRAF. I. **Y**A està advertido en el Cap. I. de la Part. I. la unica variedad de los Nombres, sean Substantivos, sean Adjetivos, consistir en la distincion, que tiene el numero Singular del Plural; y no en los Casos. Añadase aqui, q̄ en aquellos Nombres, que de por sí significan Muchedumbre, no se distingue el Plural del Singular; y assi no duplican sus primeras syllabas: (v. g.) Junc-- Maiz. Bavi-- Frigol. Ore-- Arenas. Duqui-- Lluvia, &c. Puedese exceptuar tal qual otro, que no duplica rigorosamente la primera syllaba, sino la segunda: (v. g.) Icusci-- Manta. Iucusci - Mantas.

Assimesmo, no todos, sean Nombres, sean Verbos los que tienen la B. la V. al principio; ó la V. en medio, toman la P. segun su Regla, que dimos en el mesmo lugar citado, sino que siguen la primera regla de duplicar en el Plural las syllabas iniciales: (v. g.) Baqui-- Xacal. Babaqui-- Xacales. Biddavaqui-- Pared. Bibiddavaqui-- Paredes. Lo mesmo observan los Verbos de estos Nombres derivados.

PARRAF. II. Lo que hai que advertir en los Pronombres primitivos es, su numero, y su uso. El primero es, de tres en el Singular, y tres en el Plural, Yo, Tu, Aquel. Nosotros, Vosotros, Aquellos, como se vè en el Cap. I. Part. I. Pagin. 2. y de estos se usà solamente quando es Persona, que haze: (v. g.) Ane jojoidi Diufci-- Yo quiero à Dios. Quando son Persona, que padece, ù otro Caso obliquo, usàn de los Possessivos correspondientes: (v. g.) Ufoiga in-oygudani-- Hazme gracia de tu Bestia.

Por

Por lo que toca á el uso, hai mas que advertir en los Pronombres; pues á mas del uso comun, que tienen en la conjugacion de los Verbos, que está bien expresado en la Conjugacion Exemplar Pag. 18. se usan muy sinco- pados en la Oracion, y Sintaxis, de tal suerte, que muchas vezes (especialmente cō Adverbios) se expresa una sola letra de cada Pronombre (excepto la segunda Persona del Plural) que viene á ser como caracteristica, ó nota de aquella Persona, á q̄ pertenece, como hemos apuntado, á Pagin. 25. por lo que el Estudiante ha de advertir en ellas; pues en su fuerza se distingue una Persona de otra. Dichas letras son en el Singular N. P. T. en el Plural son T. P. M. como se verá en los Exemplos siguientes, adonde las letras mayúsculas son las que tienen fuerza del Pronombre entero.

SING. beigaN mate-- Lo sè yo bien. mucaP dase-- Allà tu lo pones. doraT ague-- Salvador lo dice. PLUR. meitaT tuite-- Nosotros no escardamos. sciarojoPum- tane-- Para mañana vosotros lo pedís. muioaM yataguidi-- Muchas vezes aquellos mienten.

Esto mismo lo usan mucho en medio de la palabra, que á este fin dividen, usando de la Figura Timesis. Se aclarará en el Exemplo siguiente; y assi, adviértase en las mayúsculas; la palabra, que se há de dividir, por la Figura dicha, es Saſcidui? Porqué?

SING. saNſcidui-- Porqué yo? saPſcidui? Porqué tú? Saſcidui? Porqué aquel? PLUR. saTſcidui-- Porqué nosotros? saPumſcidui? Porqué vosotros? saMſcidui, (vel) saMoscidui? Porqué aquellos?

NOTA. Que en la tercera Persona del Singular en este Exemplo no hai distincion, ó nota alguna, como la pusimos en el Exemplo antecedente; porque esto ultimo es lo mas usado, al fin de evitar equivocacion con el numero Plural, que tiene la mesma nota T. ó con la tercera Persona del Preterito perfecto, que requiere con mas fuer-

fuerza la nota T. como se puede ver en la Pag. 19.

NOTA tambien el vel de la tercera Persona del Plural, por ser ambas cosas igualmente usadas. Es tambien elegancia muy usada en los Verbos Reflexivos repetir parte del Pronombre con el mesmo Possessivo, especialmente en las dos segundas Personas: (v. g.) Api pin guve: Apuma pum guve; en vez de Api in guve.: Apum um guve-- Tu me azotas: Vosotros me azotais; al contrario la otra repeticion de Pronombres: (v. g.) Ane ane, Api api beiamore-- Yo, Tu encostalas: ya no es muy usada; excepto quando el Romance assi lo pide: (v. g.) Api a-pipti cappi-- Si tu, tu lo abofetaste; ó precede algun Adverbio; porque en tal caso, la repeticion no solo es usada, sino tambien elegante: (v. g.) Butudom an nu naque-ane-- Acabó yo de despertar yo. Pero siempre se ha de colocar el Verbo en medio de los Pronombres, como se ve en el Exemplo.

El modo de colocar los Pronombres en el Preterito Perfecto, se puede ver en la Parte I. Pag. 19. y los demás usos no tan notables, como los dichos arriba, los dará el exercicio.

De los demás Pronombres Possessivos, se han dado Exemplos claros à Pag. 2. solo hai que advertir, que el Possessivo De, ó Di-- Suyo, y Suyos, alguna vez se añade, ó al Reflexivo, ó á la Persona principal de la Oracion: (v. g.) Cal oaqi cud du butuder soaque, en vez de Cu dude, adonde propriamente tiene su lugar el Possessivo De. El Niño recién nacido por su Madre llora-- Soanad ittapoguicare in maxa, en vez de Soana ittapoguicarud in maxa-- De Juana tu cinta deme [es aquel cordoncito conque se amarran los cabellos]

Adviertase, que en algunos Nombres, aunque pocos, á este Possessivo, se añade la particula Ga, y de otra manera no se dixera bien, usando de las Reglas generales, dadas à Pag. 2. (v. g.) Sabbasci junugade, Bayigade, jód-

da-

dagade, &c. Su Maiz, sus Frixoles, su Piedra de Sebastian, en vez de Junude, bavide, joddade, q̄ no está bien dicho, en que se advierte la mudanza de la última vocal en A. menos en los acabados en I. y de como no siempre se pronuncia la última vocal del Posesivo De, como se ve en los Exemplos de arriba.

Lo mesmo se há de observar, con semejantes Nombres, en los Posesivos Mio, y Tuyo; y se dirá: In junuga, u baviga-- Mi Maiz, Tu Frixol.

Al contrario aquellos Nombres, que acaban en Ga, y tienen la D. en medio, pierden respectivamente al Posesivo, Suyo, la Ga, y cogela De, conforme la Regla general, puesta á Pagina 2. y dicen: Duraste ibaydade-- Fruta de Durafno; pero para los otros dos Posesivos dicen: In, (vel) U ibaydatagui-- Fruta mia, ó tuya.

PARRAF. III: De los Relativos, y Demonstrativos, no há que notar, sino es la Sintaxis, ó modo de usar de ellos, qual se verá en este Exemplo: Juravug samonimi amuc rucave? Uggueama samonimi na tacabo cug, vel cuggne? Quien toca allá adentro? Respódesse: Aquellos, que tocaban ayer, effos. En donde se advierte, de como repiten, que es casi siempre, y con elegancia, el Relativo al fin de la dición: como tambien una como especie de la Figura Eclipsi, muy obvia en este Idioma, de no pronunciarse las últimas syllabas del Relativo Uggue, diciendo: Na tacabo cug, en vez de Cuggue; como tambien la Figura Synalefa mas usada, que las demás, en comerse la última vocal, ó de la antecedente, ó de la subseguente palabra, por el concurso de las vocales, y aun el modo de interponer algo á la vocal de la dición antecedente, y de la subseguente (para evitar la aspereza unas veces, otras para evitar la finalefa) valiendose para esto mas frequentemente de la letra C. ó G. como se ve en el último Exemplo de dicho Na tacabo Cuggue, en vez de Na tacabo uggue: Sci bei mafci gut duni, en vez de Sci bei

bei masci ut duni-- Está muy linda vuestra obra: que fue-
ra muy aspera pronunciacion.

Adviertase por ultimo, de como el Relativo, ó De-
monstrativo, que se repite, no es del mismo numero,
aunque lo sea en la significacion, que lo es el Relati-
vo principal, ó recto; y aunque sea en la realidad Singu-
lar, no obstante toma en virtud del Plural, que lo precede,
y rige la significacion de Plural, como se ve en el
Exemplo arriba dicho, en que el Uggama primero es
Plural, y Regente, y el Uggue segundo, aunque en la
realidad es Singular tiene virtud de Plural por lo dicho.
En lo demás que aqui falta, remítome á los Capítulos 4.
y 5. Parte I.

CAP. II. De algunas Advertencias para las Pre- posiciones, Particulas, y otras cosas notables.

PARRAF. I. **U**NA de las Preposiciones mas usadas, es,
la Cude, (con) instrumental, y no de fo-
cicidad. (para lo qual tiene este Idioma otra, y es, Huma-
de.) Para esto, supongo ya formado el instrumento, quan-
do no la haiga simple, derivado de aquel Verbo, que sig-
nifica lo mesmo que el instrumento; y esto se haze mu-
dando á la Raiz del Verbo la ultima vocal en A. ó en V.
y añadiendole Xare: (v. g.) Tuite-- Escardar . Tuitaxare -
Cofa conque se escarda, como Coa . Quisote hazer que-
so-- Quisotaxare-- Aro conque se haze. Seicuané - Labrar
palo. Seicuanaxare- Azuela conque se labra. Jiquite, ó
Iquitugue-- Aferrar tablas-- Iquituxare-- Sierra. Jiqueane--
Cortar con tixerás. Jiquicarue-- Tixera.

Algunas vezes este derivado, significa la materia, ó lo
de que se haze la cosa: (v. g.) Tohadidaxare-- Tierra, ú
otra cosa blanca (siendo su proprio sentido, el instrumen-
to de blanquear) que es derivado del Verbo Tohadide--
Blanquear; y lo mesmo se hà de discurrir, en los otros
Verbos á este semejantes.

For-

Formado yá el instrumento, no tiene otra dificultad el uso de la Preposicion Cude, que el posponerla al mesmo instrumento en el uso, ò diccion: (v.g.) Quisotaxarecude con el Aro. Seicuanaxarecude-- Con la Azuela, &c.

De esta particula Cude, usan universalmente, aun en los demás Nombres, aunque no sean propriamente instrumentos mecanicos. como se signifique alguna accion, que se exercite con dicho Nombre: (v.g.) In vupucude an nuidi-- Con mis ojos lo vi. In nanaxacude an cau-- Con mis orejas lo oí. Tararacude an jimoe-- Voi à pie: sin mudanza alguna en el Vupui, &c.

Pero quando la Preposicion Con, significa en Romance Sociedad, usa esta lengua de la Preposicion Bumade, ò Humade: (v.g.) Usciacame bumad an suligue-- Con la Justicia á los Naypes juego. Juanta Queygui bumade-- Comi con el Gobernador . Meitan humad coague-- No hago Leña con él.

Quando el Con, en Romance significa otra cosa: (v.g.) Contra, se usa en Tepeguan de la Preposicion Buy-- Contra, ò Con, en este sentido: (v.g.) In ogga bui, in Sciscibui, Papali buy vamo-- Con mi Padre, con mi Hermano mayor, con los Padres me enojè. Alguna vez usan del Bumade; pero de ordinario posponen al Nombre á que pertenece la Preposicion.

DE LAS PREPOSICIONES ER-- DENTRO, y Quer-- Alli.

PARRAF. II. La Preposicion Er, como no sea con los Pronombres; porque entonces significa Ser, como está dicho en su lugar, se usa al modo dicho de las antecedentes, con sola la distincion de comerse la vocal del Nombre antecedente, por la Figura Sinalefa: (v.g.) Quiu- per, Jaier-- Dentro de la Iglesia, dentro de la Holla. In quiur, In icuscier, in ogga nacader catecåde mamassoe-- En mi casa, en mi manta, dentro de la oreja de mi Padre estaba la garrapata. En los quales Exemplos se ve la pe-

queña variacion, que tiene, quando el Nombre acaba en Qui.

La Preposicion Quer, significa propriamente Status in loco (algunas vezes la usan en lugar de la dicha arriba) (v. g.) Cojodate catequer-- En donde están los Enfermos. Tuvaguiquer dara juvapa-- En el Cielo están las Estrellas. Muy Capayo gucaquer . En donde están muchas Bestias.

NOTA. Que algunas vezes, aunque raras, para mayor explicacion, añaden el Adverbio Ami-- Allí; y en tales casos, de ordinario lo posponen á toda la diction; (v. g.) Amucap dagguito Cavaio nau' addunidi oiopequer ami. Dexe allá el Caballo adóde sus compañeros andan.

NOTA tambien, de como se dice mejor Seigaguer, que Seiaquer : Baviaquer, que no Baviquer-- En donde hai Zacáte, en donde hai Frixoles, aunque no se dice bien Seigaer, baviaer: mas sí Seiaer, bavier-- Dentro del Zacáte, dentro del Frixol . Lo que se advertirá mejor con el uso.

La Preposicion contraria á Er: Intus, es Quiddiguer, extra: (v. g.) Quiup quiddiguer: ascoli quiddiguer: Oaxare quiddiguer i toa-- Echalo fuera de la Iglesia, del Plato, del Tintero.

Tambien se hà de advertir , que quando la Preposicion En, quiere explicar en Romance Cosa pegada, no usan de las Preposiciones dichas; sino de otra, que es Abba: (v. g.) Dins Tuturo tubupi Curufci abba zisapaxe mudios Hijo por largo tiempo clavado en la Cruz murió.. Bidavaqui abba ogguitani-- En la paredestaca el cuero. Quiup quiddig abnaguic-- Fuera en la puerta de la Iglesia está colgado: que propriamente quiere decir Arrimado.

PARRAF. III. DE LAS PARTICULAS.

En varias partes hemos apuntado algo del uso de algunas Particulas, y Letras, q se usan en este Idioma, sin ser significati-

tivas. La Letras usan para evitar la aspereza, ó figura synalefa en las concurrencias de las vocales, como hemos aclarado suficientemente en varias partes. Las particulas usan mucho, solamente para ornamento de la Oracion: (v.g.) Jotoma-gui nadda- Atiza de presto. Anuca-gui turuidimucue- Allà arriba subiremos. Us vase quiddiguer. I-cusa - Fuera de la Petaca paralo. Jaey quiddiguer. I- toa. Fuera de la holla vaciala. En los quales, Exemplos las particulas Gui, I. nada significã; pero suenan bien al oïdo.

Al contrario la particula Iddini, en los de la Sierra; y la Boz, ó semejantes en los otros Tepeguanes, no es ornato de la Oracion; sino vicio, no solo el repetirlas, mas aun simpliciter.

La particula, ó vocal A. antepuesta à Nombres, ó Verbos, à vezes tiene la mesma significacion, que Ageno, ù otro: (v.g.) Sofoyga, son Bestias. June, es Maiz. Bavi- Frixol; y con solo anteponerles à estos Nombres la dicha vocal A. se hazen agenos: (v.g.) A sofoyga, a junuga, a baviga. Bestias, Maiz, Frixol ageno, ò de otros. Ancan maxe coadaga: Ancan a maxe-. Yo doy de comer à otros. Vaigue, ruite, cannibide, es, Acarrear Agua, Escardar, Repartir; y con anteponer la vocal A. à dichos Verbos, le dà la significacion de hazerse aquella accion para otros: (v.g.) A veiguecana- Acarreo Agua para otros; pero esto ni es muy usado, ni en todos los Verbos.

Tambien hai mucho, que advertir en la particula Ja, que de ordinario se junta con la Preposicion Jupu- Mas. (v.g.) Ja upu busani babayboque -- Saca mas Rosarios. Jaittani bavi upu- Echa mas Frixol. Algunas vezes se usa solo, sin el Upu: (v.g.) Ja susuliguimi afani-- Mas Pitajayas van cayendo. En donde se ve el modo de usar esta particula, yà junta con el Upu, yà dividida, yà sola.

La particula Iquua, aunque es muy usada, no significa de por sí cosa alguna, y solo con algun Pronombre, ú otra parte de la Oracion, le dà mas fuerza, especial-

mente de Afirmacion: (v.g.) Scibi meit beiza, juronajo añuiquia u maquiague-- Ahora no está bueno, á la tarde sí te lo daré. Bonnama mei but: Saqiti igguiava - El Sombrero no pesa: El Corón esso sí. En este Exemplo se mudan las qq, en gg, &c. porque de ambos modos se usa.

PARRAF. IV. Se dan mas Advertencias en orden á otras Particulas.

NOTA lo primero, que la Particula Sci, no solo tiene fuerza de Interrogacion en los Nombres, como diximos á Pag. 16. mas tambien en los Verbos: (v.g.) Jupitiqui-- Yá comiste. Jupisci? Yá comistes? Biavuta Cavaio- Enredó al Caballo. Biavuatisci? Yá lo enredó? Ane--Yo. Anenfi? Yo acafo? Jimoeana-- Yá me voi-- Jimonansci? Yá me voi? Duduquiage-- Lloverá. Duduquiagesci? Lloverá? &c. Y es univerval.

NOTA lo segundo, que á la Interrogaciõ tuelen añadirle la Particula Na, que de por sí nada significa; però siempre, que la hai, denota pregunta, ó duda: (v.g.) Na iallagesci? Se rodará? Nau Joigamagesci? Se eipinara? &c.

NOTA lo tercero, que la Particula Jo, (vel) Xo, tiene fuerza de significar Tiempo: (v.g.) Tonidi-- Caliente. Tónidaxo-- Tiempo de calor. Jupidi-- Frio. Jupidajoxo-- Tiempo de frio. Jubuli-- Ayre. Uburaxo-- Tiempo ayroso. Scibi aptuigaxo-- Es ahora por este tiempo. Juqui aptuigajoxo-- Quanto hà por este tiempo. Vafam oydiguicude aptuigojo-- El año pasado por este tiempo. Túddogui, es verde; y de ay forman Túddajo-- Tiempo de Aguas. Tomojo, es tiempo de Invierno. Gu tomojo, es el corazon del Invierno. Taxo, quando empieza á calentar. En donde se vè como se mudan las ultimas sylabas, ó vocal en Ajo.

NOTA lo quarto, que la Particula Xo, (vel) Jo, añadida á la Persona del Imperativo de algun Verbo, perdiendo este la ultima sylaba, q de ordinario es Ni: (v.g.) Tuitani - Limpia, significa Tiempo pasado: (v.g.) Tuita jo--
Assi

Assi que escardò. Mis busanajo-- Assi que falga, ó se acabe la Missa. In Jimojo aquidepiqui cupa-- Assi que yo me vaya, cierra. Veigajo; aquide vagani dubure. Assi q̄ traigan Agua, haz Soquite, ó Lodo.

DE LA PARTICULA ATIQUI, Y IQUI.

Esta Particula Atiqui, (vel) Tiqui, de por sí, nada significan; y solo le añaden á las Personas obliquas del Pretérito esta particula para mas fuerza: (v.g.) dice uno: No hé comido; y le responde el otro: Juupitiqui, (vel) Juupitiquia-- Yá comistes. Iipitiquia-- Yá bebistes. Lo mismo es en la tercera Persona: (v.g.) Jutiqui-- Yá comió. úútiqi-- Yá se reventò, en lugar de decir: Juata-- Yá comió, ùuata-- Yá se reventò. Juapira-- Yá comistes-- Iipira-- Yá bebistes; y assi de las dos maneras es muy usado.

Tambien lo usan con el Adverbio, y con los Compuestos: (v.g.) Chibitiqui divia-- Ahora vino. Chibitiqui mulia-- Ahorita llegó corriendo. Scibitiqui voia-- Ahora se acostaron. Muytiqui mona bavi-- Desgranaron mucho Frixol. Muytiqui coi-- Muchos se murieron.

Tiene fuerzá esta Particula Iqui, de Futuro: (v.g.) Dagguimapiqui cojoli, con Jugguiague-- Refregaras Chile para comer yo-- In guiddapiqui quin soiga muvapali, con dam jimiaque-- Me lazaràs mi Caballo picado, para andar en él: en lugar de decir: Dagguivinani cojoli-- Haz Chile refregado. In guiddani quin soiga-- Lazame mi Caballo.

NOTA. Que en el modo ordinario de hablar, no usan de la R; pero quando ellos quieren, en aquellas mismas cosas, que dicen sin la R. la ponen; y en tal caso, el que responde, hà de responder assi tambien; y porque esso haze muy obscura la inteligencia, pondré aqui un breve Dialogo de dos, que assi hablen con la R.

Bapora boy? Adonde dormistes?

Amianer míc boynigab boy-- Allà en la Junta dormi.

Sapor tu naddaxa boy? Con-

¶ En vez de Bapta, Amiane, Saptu, y Anc.

DEL VERBO UDU-- SER SEMEJANTE; y su uso.

PARRAF. V. Nota lo primero, que este Verbo Udu, se dice, para explicar la semejanza de una cosa con otra: y se usa de dos maneras. La primera es, como se sigue: Diavor udu-- Està como el Demonio. Soygo ulidadam u du-- Està como triste. Vagguim u ulidadam u du-- Està como alegre.

La segunda manera es, conjugando el dicho Verbo: (v.g.) Santo u ducamoe-- Es como Santo-- Soytuigame uducamecade-- Era como un pobre-- Oycam uducamoe (vel) Oycam udu-- Parece, que està rayado.

NOTA lo segundo, que en lugar del Udu, usan tambien de otro frásisimo; y es, Muliniam u vuime-- Parece, que està cojo, (vel) Mulinimoda masti oymure-- Parece, que anda cojo. Duquimoda masci-- Parece, que hà de llover. Tucaguimoda masci-- Parece, que anochece. Tucaguimimodamascu-- Parece q̄ v̄ anocheciendo. Bureca masci-- Parece que pesa. Sci vagguica masci-- Parece, que està mojado.

CAP. III. y ultimo, De la Sintaxis.

PUESTO, que como està advertido en varias partes, en este Idioma no hai distincion de Casos, Generos masculino, ô femenino, Articulos, (ni aun en los Verbos, excepto algunos, que mudan en el Plural, sino es en vir-

virtud de los Pronombres) toda la dificultad consiste en indagar las Reglas á la Sintaxis, dentro de estos límites: las que procuraremos ceñir á la Construcción, ú Oración de que usan necesariamente todas las Lenguas: unas con mucha prolidad, y orden: otras con menos, como esta.

PARRAF. I. DE LA ORACION, Y CONSTRUCCION.

La Oracion es de diversas especies; y todas estas, se dividen en seis Generales, tres Afirmitivas, dos Interrogativas, y una Indeterminada, ó Impersonal.

Las Afirmitivas son, ó Simples, ó con Negacion, ó Obliquas, ó simples, ó con Negacion.

Las Interrogativas son Simples, ó con Negacion.

Las Indeterminadas, toman todas las especies, como lo mostraremos en su lugar, con toda la brevedad posible, dexando al mismo uso el advertir las otras particularidades, que la copia de la misma Lengua no nos dexa alcanzar.

EXEMPLOS DE LA ORACION AFIRMATIVA simple.

An u maquiague juquipisc' in tane-- Yo te daré quanto me pides.

Sci an pùlidi nanfci u nidage-- De una vez desseo el verte. Advierte, que el Niddague, es Futuro Veré; pero es Frásimo, muy usado en esta Lengua.

Safade ana cafaio navin tai cug-- Arréo los Caballos, que me pidió.

Safade ane cafaio nat in tai Pali - Arréo los Caballos, que me pidió el Padre.

Duni, na via ja Dudamoe-- El exercicio, que tienen los Trabajadores.

EXEMPLOS DE LA AFIRMATIVA, CON negacion.

Meitapiti iddui egge, nant u teaicug.
No hizistes lo que te mandé.

No

No venistes ayer acá-- Meitapitiqui divia tami tacabo.
 Tú nada me quieres-- Meitapistu in Jojoidi.
 Tú no te has acordado de mí-- Apiapi meitistu in tuguito.
 Todavía no nos hemos compuesto-- Maitatet quia beiga
 ut dui.

Meitant sciur niiddi-- A nadie hé visto.

Meitant istu niddi, tum al humojo meitant niiddi-- Ni á
 un solo hé visto.

EXEMPLOS DE LA ORACION OBLIQUA, y Simple.

Aunque seas el mas flojo del Mundo.

Tumápifcer abeivitocamoe tuoddaragacude: (id est) Aunque seas el mas aventajado en la flojera-- Apiatet ducate
 bei dui-- Assi lo hizimos bien. Apiatet ducate bus bei
 dui-- Assi todo lo compusimos.

Scia sceai namos bei duniague -- Dificultosamente lo
 compondrán.

Meitistu beiga nasci beiga u duniague-- No está bueno,
 para que se componga, ó no tiene composicion.

EXEMPLOS DE LA ORACION OBLIQUA, con negacion.

Aunque tu fueras solo, me avia de ir.

Tumapifci ap' ugguiga: coniquia jimiague.

Tampoco alcanza: Para que se acabe de presto.

Tum id upu meit'au: Nasciucude jotom u natoague.

Con todo, no tiene razon en hazer esso.

Tum upu, meit via nasciucude idduniague: Lasquales for-
 mulas, aunque no mucho, algo explican; y no hai me-
 jor frase para explicarse.

EXEMPLOS DE LA ORACION INTERROGA- tiva Simple.

Has venido oy acá? Scibipis divia tami?

Me traes lo que te hé perdido? In buipifci eggue nant
 taicug?

Su Padre està en casa? Amisda ug oggade?

Salió su Madre? Buseisci Duda?

Todos vinieron sus Hermanos? Buscisci dada sciusciguide?

Todos comieron los Aradores? Buscatisci a ju Scicuanadamoé?

Se fueron los Huespedes? Iisci mucader imodamoé?

NOTA. En los Exemplos ahora puestos, se ve muy bien como en la Oracion Interrogativa simple, se pospone el Substantivo al mismo Verbo.

EXEMPLOS DE LA ORACION INTERROGATIVA con su Negacion.

No has hecho lo que te mandé? Meitipisci iddui nant u aguidic ugge?

No ha escardado nada? Meitisci istu tui?

No has visto á nadie oy? Meitipisci istu, (vel) Scieur nidi schibi hic tasser?

Nunca has hecho cosa? Meitipis sciuquido iddui quistu?

Nunca has hablado á Nadie? Meitipis sciuquide á neoquide?

DE LA ORACION INDETERMINADA, ó Impersonal.

Se habla, ó hablan de su ida: Ecovo u jimidaga ague.

Esta es Afirmativa simple.

No hazen cosa-- Meitam istu vucci, es Afirmativa con Negacion.

Asi se haze-- Apiavuvuei, es Obliqua simple.

No han de pensar en ello-- Meitistu beiga nomos masci tugguitojague, es Oracion obliqua con Negacion.

Todos lo saben? Buscatis mate? es con Interrogacion.

No han hecho lo que se les mandó? Meitimosci iddui, namoti teal vug? es con Negacion.

¶ Estos Exemplos de la Oracion son los mas transcenden-

tales. y comunes : pondré ahora algunos mas particulares, y explicaré algo mas el uso, que tienen los Tepeguanes en su modo de hablar.

PARR. II. MODO DE USAR EL INFINITO.

Ya dixé en su lugar, que no tienen los Tepeguanes infinito alguno, ni lo usan; y en su lugar usan de otros Tiempos del mismo Verbo, pero mas de el Futuro: Meita beiga nanfci jimiague-- No puedo ir. El Verbo, es Jimoc anc-- Yo voi. El que está en el Exemplo, es Futuro. Jimiague-- Iré. En donde advierese tambien, que no tienen el Verbo Poder, en el sentido dicho; y así usan el Meita beiga; porque el Verbo Nacoge, solo lo usan en significar Poder en alzar alguna cosa pesada. Tambien en lugar de la fraze dicha, usan de esta otra Meitan imia antadaga-- Parece, que no hé de ir: el qual Tiempo todavía es Futuro; y por la vocal, que se sigue al Jimiague, se le comc toda la gue, y se queda solo la jimia. Meitan jugguague inulidi-- No quiero comer-- Meitan uggia antadaga-- Parece, que no hé de comer. No está el tiempo para decir Missa-- Meitistu beiga oydigui namosc Missatague. Jorofamocué Soniro co saddana casaioc-- Embiaré á Juan á traer los Caballos. El Verbo es, Safade anc-- Yo arreo: el Saddana; es primera Persona del Presente Imperativo, Optativo, y Subjuntivo. A la tarde podrá ir-- Jurunajo an jimiaque. Así se podrá limpiar bien-- Apiavuducate beiga namos tuitague-- En breve nos llamará Dios al Cielo á darnos el premio--- Scibi miojo ut vaidague Diufci amuc daman ut maquimode beitadajamoc-- Tengan miedo de no caer en el Infierno á recibir el castigo-- Ubuidavoramoc pomota sulitaiet, (vel) Infiencoc buimode soytadajamoc. El Verbo principal en los Exemplos es Maque-- Dar: en el uno; y en el otro Bubui-- Cojer; y esto es muy universal.

DE LA PARTICULA TA- NO SEA QUE,

y del modo conque se usa.

Esta particula Ta, en Tepeguan, es lo mesmo, que en Castellano: No sea que; pero no se aplica de la misma manera, porque en Castellano se junta con el Verbo del Subjuntivo: (v. g.) No sea, que se caiga: y el Ta, en Tepeguan siempre se junta con el Preterito Perfecto, y tiene en Romance este sentido: No sea, que se cayó: (v. g.) Beigui bui ta guui-- Cojalo bien, no sea que se caiga. El Guui, es Tiempo Preterito del Verbo guze: Jotomaguer jiiime ta jurue tasse-- Vayan de presto, no sea, que se haga tarde. El Jurue, es Preterito del Verbo Jurunimi-- Hazerse tarde. Cuggaiducate jime ta nuna gal Oaqui-- Vete quedito, no despierte esse Niño. El Nuna, es Preterito del Verbo Nunaque-- Despertar, &c.

Lo dicho es para la Oracion Obliqua, ahora pondré algunos Exemplos para la Oracion Directa: (v. g.) Beiguin daguca conta guui-- Tenme bien, no me caiga. Beigaguin bus oyna anta upimuli-- Ayudame bien, no sea que me quiebre el espinazo: viene del Verbo Mulique-- Quebrarse; y del Upi, Espinazo; y de los dos, hazen resultar como un Verbo solo, Upimulique-- Quebrarse el espinazo. Abegue in oyda cotagare scibo in namo Bogy. Busciguin oyna anta beimo-- Ven acá con migo, no sea, que me tope un Ofso. Ayudame, no me ahoge. Jotoma i guime copita u vadduitue-- Anda aprisa, no te mojes. Juronini jotoma tu taguin i aquimuli-- Passa de presto el Rio, no te ataje. Vaze guime cot u sobioli vacasci-- Quitate, no te de de narizazos la Res. Tet ut bum jimoe copita gare scibu juq ji-- Vamos juntos, no te vayas á perder por ai-- Tet bubuaque tut maiza id qui-- Salgamonos, no nos aplaste esta Casa. Tet jugguiova cut bituga cotut voppoi fúí-- Acabemos nuestro bastimento, no nos lo quite algun Lobo. Cotet daguito, comot ut aac-- Dexemolos, no nos

alcancen. Sapum tu vuci? Jotomaguer, tum bagge Pali-
 Qué hazeis? Daos prisa, no os riña el Padre. En estos Ex-
 plos advierta el Estudiofo los varios modos de usar la par-
 ticula Co- Ta, especialmente junta con los Pronombres,
 &c. por ser muy usado.

NOTA. Que en estos ultimos Exemplos, el Ta, no se
 exprime todo, por la concurrencia de la vocal, que se fi-
 gue, pro co ta um, &c. Vaidavore ecam, ta biuguiico coi-
 Llamen á estos, no sea que se mueran de hambre-- Vai-
 davor ecam alali comota taier suli-- Llamen á estos mu-
 chachos, no los tumben en la lumbre.

En todos estos Exemplos, se ve muy bien como se usa
 la dicha particula Ta, y que siempre quiere el Tiempo
 Preterito, rara vez el Futuro; y como concurriendo
 con la vocal del Pronombre, que se sigue, pierde la A.
 Co tum maiate taii--No os golpeè el granizo, havia de de-
 cir Co ta um; pero por las dos vocales, que concurren, se
 quita la A. de la Ta, y se dice: Co tum.

DE LA PARTICULA NA, que significa SI, QUE, y
 PARA QUE; y del modo que se usa.

Esta Particula es muy usada en la Oracion; y es como
 Conjuncion, sin la qual no se puede formar Oracion al-
 guna. Darè algunos Exemplos claros de las maneras mas
 usuales: (v. g.) Nanscian vamoquiague-- Si yo me enojò.
 Nanscian imiague saptuidiague? Si yo voi, qué haràs? Na-
 pisci guziague. tapaniague gu mo-- Si te caes, se quebra-
 rá tu cabeza. Nasci mucuna Piddoro, buscat coiagatet-- Si
 se muere Pedro, todos hemos de morir.

NOTA. Que esta ultima manera de aplicar la particu-
 la Na, con el Subjuntivo (q parece suena mejor) como lo es
 Mucuna: no es muy usada: lo mas usado es, aplicar la di-
 cha particula Na al Futuro del Indicativo; como si di-
 xera: Si yo me enojare: Si yo me irè, &c.

NOTA tambien, que á la particula Na, en los
 sentidos dichos, se le añade siempre la característica de
 la

la Interrogacion, que es la particula Sci, como diximos arriba; y se usa, ó sola, ó con el Pronombre: sola es assi: Nafci-- Si. Con el Pronombre, es assi: Nansci-- Si yo. En donde està embebido el Pronombre Anc; però por evitar la concurrencia de las dos vocales, y suavizar la pronunciacion, cogen solo la N. del Pronombre Anc, que propriamente avia de decir Na ane sci-- Si yo . Lo qual es muy aspero al pronunciarse, lo que no es el Nansci. Lo mesmo sucede en el Napisci : en lugar de decir Na apisci-- Si tú, &c.

An u maquiague napisci idduniague-- Yo te dare, que hazer. ña, (vel) Ga, (vel) Na cusciro napscicude maiaque-- Toma el cuchillo para q̄ hagas Mescal. An beiga u aguidague napscicude matecague-- Yo te lo diré bien , para que lo sepas.

PARR. III. y ult. DE LAS CONJUNCIONES.

Siendo las Conjunctiones tan necessarias para la Sintaxis, como la union para el Compuesto, no se deben omitir en este lugar: por lo qual pondré, quando no todas, las mas utiles, y necessarias, para unir los Periodos entre sí, aunque algunas tengan tambien fuerza de Adverbio, y Preposicion : dando de cada una, para mayor claridad, un Exemplo.

Aidi-- Entonces.

Aidi igguiava --- En tal caso si.

Amider-- Y.

Appia na-- Como si.

Aquidi-- Quidem, verô.

Bumade-- Simul, junto.

Cat, (vel) Jattiqui -Y, tambien.

Gattoo, (vel) Gogquier-- El

q̄ se sigue, ultimamēte.

Icairut, (vel) Ycaidiatur-- Y por esso.

Igguia, (vel) Iquia-- Equidem.

Jat amider-- Tambien.

Sciupu-- O, aut.

Tume , (vel) Tumasci-- Aunque.

Ucaidi-- Para que.

Upir--

Upu-- Tambien.
Uravana-- El del medio,

Vupuga-- En primer lu-
gar.

EXEMPLOS.

Quia dudumtue cos Aidi cuggamucue vassoe-- En lloviendo, saldrà Zacàte. Assèypum chibia, còjoco ay-di iggiava soannudamocne-- Bueno està, agora se rien; pero enfermado, en tal caso sì lloraràn.

Vupugat ameiti guin Mayoga, amider in succuli, jat amider in scisci, amider amuc gato (vel goquier) in Boboyta-- Primero ganó mi cuñado, luego mi Hermano menor, luego mi Hermano mayor, y à la postre mi Tia.

¶ En este solo hai incluidos quatro Exemplos de Conjunciones.

Cuggami nunna Tosci, uravana cali Tuculi, goquier cali Banne-- Primero despertó el Conejo, en medio, ó el segundo, la Ardilla, el tercero, ó ultimo el Coyote.

Jurat uggue u mamade? Quien rezó? Pranciscoat u mamagui, Parea upu, Goli upu, Malia upu, Savira upu--Francisco rezó, Rafael rambien, Gregorio tambien, Maria también, Isabel tambien.

In máxani quin biddaraga, sciupu quin Uli tuidade-- Deme mi comida, ó la de mi Abuela.

Nansciadi um aguidadague na puqquer vuavue, nau oacr dacug, na ague Diuscug: aquidiapoma meitsciudui seiticam caucague-- Pero quando yo os diga lo que meramente es verdad, lo que està en los Libros, lo que manda Dios, esso: En tal caso, (vel) Æquidem-- Por ningun modo hareis caso de lo que os digo-- Appia na um alóqui tutuquicudadame um neoquide-- Como si una vieja soñadorá os hablara -- Beigant um aguidiava; ucaidi, (vel) icaidiatut, (vel) icaitut apiguer idduni-- Ya os dixé bien, y por esso hazedlo así. Tumasci huma mascuc um mamadague id una meitiguer uguidé-- Aunque de otra manera os enseñe algun otro, no le creais-- Apoducate igguia, (vel)

(vel) iquia bumadé um daxague-De esta suerte si estaré con vosotros. Coris maitud amo scibo in Aquimara bumad in hulinamucue-- Y de nó, pararé por aí con mi Sobrino.

ULTIMAS NOTAS DE ALGUNAS PROPIEDADES DE ESTA LENGUA.

Independiente de la irregularidad dicha en su lugar, quando se habló de los Verbos irregulares, hai otra que advertir, y es, la variacion conque se usa algun Verbo tan solamente por mudar la cosa su sitio, numero, ó materia: (v. g.) si la cosa está caída en el suelo, y es una, se dirá Car: de muchas, se dirá But; pero si está parada, y es una sola, se dirá Cuca, aunque sea cosa animada irracional; y si son muchas, se dirá Tuto, de cosas inanimadas; y Guco, de cosas animadas, ó irracionales.

Pero de cosas animadas racionales se usa del Verbo Da, en Singular, y del Dara, en el Plural; y lo mismo de aquellas cosas, que tienen asiento, como Hollas, Caxete. Asimismo de un Verbo se usará para tirar una cosa sola, y de otro para muchas; y es el primero Bua; y el segundo Suligue.

Esta mesma diversidad se observa en el modo, que está la cosa, para quien la pone; porque si la há de parar, se usa del Verbo Cucuse, ó Cuse: si se ha de poner como cosas de Libros, Palo, &c. se dice, y usa del Verbo Turuque-- Poner. Si es cosa, que tiene algun asiento, como Holla, Plato, ó Piedra, se usa del Verbo Dadase. Si es cosa de muchedumbre, menuda, &c. se usa del Verbo Toay. Si es cosa, que esté encerrada en costal, u otra cosa de grano, se usa del Verbo Yove, ó del Verbo Toay. Lo mismo es respectivo à la Agua, que se há de vaciar. Se aclarará con los Exemplos siguientes.

Amia cat uisci-- Alli está el

los Palos caídos.

Palo caído.

Amia cuca Curufci-- Alli

Ami but uufci-- Alli están

está la Cruz parada.

Amoc

- Amoc muy tutoo Cucuruf-
ci-- Azia alli estàn mu-
chas Cruces paradas.
- Ami quiddiguer cuca Ca-
vayo-- Fuera de la Puer-
ta està el Caballo.
- Curarer muy guuca Canni-
ro-- En el Corral estàn
muchas Ovejas.
- Humad odame curarer da--
Un solo Hombre està en
el Corral.
- Muy odame quiuper dara--
Mucha Gente hai en la
Iglesia.
- Tami da id um jaey-- Aqui
està una Holla.
- Tami dara i jajaey-- Aqui
hai Hollas.
- Gamo bua gal him comi-
di-- Tira la cascara de
Calabaza.
- Gamo i suliga hiim cocomi-
di-- Tira las cascaras de
las Calabazas.
- Cufani Toac-- Para esse En-
cino.
- Tucani usci, oac upu-- Pon
el Palo, y el Libro.
- Dafani muaxare, ascoli upu-
Pon la piedra de amo-
lar, y el plato.
- Yquer i roa subdagui-- Va-
cía aqui el Agua.
- Ogguier i yova bavi, june
upu-- En el cuero vacia
el Frixol, y el Maiz.
- Uq' ayer ja upu yovani va-
ragade-- En aquella Ho-
lla ceha mas caldo.

Ultimamente, añadase â lo que diximos â Pag. 39. otro
Compuesto, yâ de Nombres, yâ de Verbos, con lo q en
este Idioma frecuentemente (por lo q aqui lo apunto) se
significa la cosa mandada por otro, la qual cosa se expresa
por uno de los Compuestos, y es el que precede; y ni se
declina si es Nombre, ni se cõjuga si es Verbo: (v. g.) In
foddatane Capaio. In vaidatane odame. In vassõtane (id
est) Me embian â harrear las Bestias; â llamar la gente; â
que traigan zacâte. Los Verbos principales son Sadde-
Harrear. Vaide-- Llamar. Vassõc-- Zacâte. (Substantivo)
que todos quedan aqui inconjugables. El Verbo menos
principal, y que solo se conjuga es, Tane-- Pedir.

Para la mudanza de vócales de estos Com-
puestos, vease el lugar citado.

(:)

POR-



PORQUE EN TODAS LAS COSAS LAS MAS
dificiles son las que se han de reducir â la Practica, que
no las que se quedan en la pura Theorica , pondrè por
ultimo complemento de este mi corto trabajo un Dia-
logo, en el qual se vea por obra, lo que se hà dado por

Reglas en los Capítulos antecedentes, haziendo
alguna reflexa en las que juzgare mas
dificiles.

- Diufi u viaxana..... () Dios te guarde, ò te tenga.
 Diufi una viaxana.....)(Dios os guarde.
 Bapader imoe? () De donde vienes?
 Babuli amider an imoe.....)(De Baburigame yo vengo.
 Urat eggue u jote? () Quien te embió?
 Pali at in ote.....)(El Padre me embió.
 Sattu agaxa ut jotte? () A què te embió?
 Oea in tiapatana.....)(A traer una Carta.
 Jurau oade? () De quien es la Carta?
 Apiani in maquitana.....)(A ti me dixeron q̄ la dicra.
 Ugguipisci imoe? () Tú solo vienes?
 Maitud , jaddunitugue--)(No, con compañeros.
 ana..... ()
 Sattuguido egge nau bum)(Còmo se llama esse, que
 imoec ugge? () viene con tigo?
 Meitan mate tutugaragade..)(No sé su nombre.
 Meitiscer Babulier oidaxa- ()
 moe, copficude meit ma-)(No es de Baburigame; pa-
 tecana? () ra que no lo sepas?
 Meitaver Babulier oida--)(No es de Baburigame.
 xamoe..... ()
 Ba duca oidaxamoe?)(De donde es, pues?
 Tataumaliafapam age, (vel) () Taraumar dicen que es.
 Taraumaliafa pamor ague.)(
 Saddo tu mas neoque? () Como, pues, habla?

Oddamea neoqui, catti qui ?	(	Habla Tepeguan, Mexicano, y Taraumar.
Naba neoqui, Taraumali neoque jupu.....)	
Uaddunisci miade?.....	(	Es tu pariente cercano?
Mucadereava in addúni.....	)	De lejos es mi pariente.
Sascidocagaxa u odatuge?.	(	Porquè, pues, te siguió?
In bus oinamu natiscicude faddague canniro, (vel) canniniro.....	)	A ayudarme, á que llevemos las Ovejas.
Uqquesci u tai Pali?.....	(	Esso te pidió el Padre?
Anant uggua favali.....	)	Yo solo las comprè.
Urat uggue u gagali?.....	(	Quien te las vendió?
Dorat in gagali.....	)	Salvador me las vendió.
Eqques mas vipia odame ?	(	Que cosas tiene la gente?
Sasciagiti mei viaxana?.....	)	Cómo no han de tener?
Anan pinulidi cos uggui Duducamoe fosoiga.....	(	Yo entendia, que solo los Españoles tenian esso.
Meitipis ducu namo boier ja asninito in fosoiga?....	)	No topaste, pues, en el camino otras Burras mias?
Mucan dana na faraxa boigoc nanamoanta.....	)	Allá arriba adonde se apartan los caminos, allí dos topè.
Samamasci ? Tuddopaguisci,sciup oamapaguisci?.....	(	Cómo eran? Eran medio moras, ó medio coloradas?
Maitiud ; humapa mas ; huma vaiopagui,tid hum upu comapagui. (El Tid upu, es abreviado, en lugar de Cattiqui).....	)	No. Eran otras : una era medio baya ; y la otra medio tordilla.
Meitisci nacaparaga iom alido cugga?.....	(	No era mocha la mas chica?
Huma viggua nacaparaga, co ug hum upu sciddo. li noyo.....	)	Una sí era mocha, y la otra era patoja.

- Bava jimuitade? () Para dondetiraban?
- Coaida jimuitade scibi bui-)
mojo, cibi jurunajo mei-)
tan njj.....) Para abaxo iban esta ma-
) ñana, aora à la tarde no
) las vi.
- Cos a moscibu guca, bas-)
cia gimuna gal coida-) Por aí estarán, adonde se
de.....) han de ir estas pobres (ò
) estas muertas)
- Iminitud, ta tucca, jad amo)
scibu u bui cusci (la u,) Anda de presto, no ano-
muy cerrada)) chezca, y por aí te có-
) ma alguna cosa.
- Oimuris duc coscude pin-)
doadana?.....) Què, anda esto, para que me
) haga alguna cosa?
- Amia umusci masci goq-)
quidi.....) De una vez ay rastro allí.
- Beigui guin aguida, nan)
imoc duquiomogae jad) Dimelo bien, que voy à
muague.....) rastrearlo, y matarlo.
- Po duquiomarud meitiguis)
agarugada anan upu du-) Anda, pues, à coger el ras-
quiomogoca jadaidi hu-) tro, no lo andes dicen-
mo mua, jadaidi hum) do no mas; yo también
upu mù. (la ú, muy a-) rastreè dos, y uno matè,
guda)) y otro se huyò.
- Sattudui aidi gu muraga?..)
) Què se hizo. entonces de
) tu flechado?
- Meitan mate sattigiudui;)
muusci sciup mù. (la ú,) No sé, què se hizo, si se
de este mù, cerrada, ò) murió, ò se huyò-
- aguda))
- Meitipsi oi?.....) No lo seguiste?
- Vuavue nerza (mejor) nes-)
sa oidian, (mejor) oida-) De veras lo pude seguir; y
na appoc; oddaxa meit ji,) de flojera no fui.
(mejor) cont' ooddaxe)
meit ji)

- Dius pulidana consciane) Quiera Dios, que yo lo to-
 namoague , conucude) pe, para que me provea
 bititto imiague, (el Bit-) de bastimento, y me va-
 to, es per syncopem, ha-) ya. (toda essa significa-
 via de decir Bittoxati)...) cion tiene el Bitto ji-
) miague.
- Meitips do bittute amuc u) No hizifte, pues, bastimen-
 qui amidiere?.....) to allà de tu casa?
- Ant aras bittuc ji, cot hu-) Me fui con tantito basti-
 qui jugguidaga.....) mento; pero quanto hà
 Ucatecan tud aras quin) se acabò.
 unuga.....) Lleva un poco de mi Maiz.
- Diufei u jatanamocaida-) Dios te lo pague, y te dè
 na, yamu camoe u maxa-) muchas mas cosas; pues
 na bustu ; nidda copiti) me has focorrido.
 in oiguli.....)
- Imini tud jotoma, u nunu-) Anda, pues, de presto, que
 raxafci Pali.....) te aguarda el Padre.
- Sadducu u aguidi?.....) Còmo te dixo?
- Appay' in aguidl, consciu) Assi me dixo , que te die-
 u jotomaguidana.....) ra priffa.
- Sanducate ci jimuna, co-) Como hé de ir apriffa, que
 pifqueiti in ticani.....) me dices, y me mandas.
) (en ellos suena bien)
- Saddo tu vuci Babulier oi-) Què. pues, hazen los de
 daxame?.....) Baburigame?
- Muia quistu ifuei, ja tuiti,) Muchas cosas hazen: unos
 ja scicuani, ha upu scici-) limpian, otros aran, o-
 cuani uufci, ja upu vap-) tros tambien labran pa-
 pague.) los, otros tambien rie-
) gan.
- Epali duco fattu vucidade ?) Y el Padre, pues, ¿hazia ?
 Cucudaxarte.....) Hazia candelas.

- Sattu cucudaxare, gui, sci- () Què genero de candelas,
up seivori cocofode?..... () de sebo, ò de cera?
- Seivor cocofadecude ifuei. () Con cera las hazia.
- Salduna?.... () Para què son?
- Apia su u jotofidana..... () Què, para embiartelas?
- Vuavuca; beiguin aguida- () Es posible ; dimelo bien;
ni; sci meitistu viana, () porque de una vez no
icaidiantud goc jucalidi () tengo ; y por esso, dos
meit misseanta?..... () semanas ha, que no di-
go Missa.
- Vuavue asiguia u jotofida- () De veras , que te las quie-
na..... () re embiar?
- Uravugge pu aguidi?..... () Quien te lo dixo?
- Meita sciur pinagnidi : a- () Nadie me lo dixo, yo so-
nan ug niddi avapi pud- () lo lo vi, que à ti las es-
dunidi..... () tà haziendo.
- Juscude asc duco in uapi- ()
dana, (vel) Juscudeamus () Quando, pues, me las traen?
duco in uapidiana?..... ()
- Veic sciaracoer nanatoa- () En tres dias las acabarán.
gue..... ()
- Cop' api docu huquiapi () Y tú, pues, quantos dias has
scialidi gamo batojo..... () estado en el camino?
- Veicant sciaddi..... () Tres dias.
- Mucoragasci umusci?..... () Lejos es acafo?
- Tuma mei mucoraga: ant' () Aunque no es lejos . yo
juggui tugguito quistu, () solo me acordé de una
jad aidi upam bui quin () cosa, y me rebolví del
goqqi..... () camino.
- An duco juquinsci sciali- () Yo, pues, quantos dias me
damuuce gamo battojo. () estaré en el camino?
- Sattucopisci sciscialidiana; () Còmo has de gastar dias?
cibi ap' amuc diviague, () Ahora llegarás allà, co-
napis mei huliqidague. () mo no pàres.

- Meitan huliquidantuda ; ()
 sciaroco an amider no-)
 raguigue guñhulidi.....) No pararé : Mañana bol-
 verme quiero.
- Cosciandi ibicoina gu fo-)
 foiga; sãpistuidana aidi..) Si entonces se cansan tus
 Caballos, que harás en-
 tonces?
- Sattudus sciumuscia cos bus)
 ibicuaque humoxo tud)
 ibimuaque , co ja suqui)
 meit ibicuaque.....) Què es effo ? Tambien, y
 todo, para que todos se
 cansen, uno se cansará;
 y otros poquitos no se
 cansarán.
- Beigaxague abvavuaxati)
 napsi in oidatugadague,)
 anta juc ji.....) Estará bueno , que vayas
 con migo, no sea, que
 me pierda.
- Meitips mate boi, cadicu-)
 de iqueiti.....) No sabes el camino, y por
 effo lo dices.
- Chibi an humos butudu-)
 mo matecague iñulidi...) Ahora estoy por saberlo:
 Ahora de nuevo lo quie-
 ro saber.
- Timotuda; niddamucutscia)
 cut adduni, (vel) cut bú)
 úraxamoe. (la ú, eerra-)
 da).....) Vamonos, pues; quizá ve-
 ramos nuestros parientes;
 ò los que tienen nuestra
 mesma sangre.
- Tetea dagguito ut cusuvi,)
 natiucude ob imoda-)
 gue.....) Vamos , dexando nuestra
 carga, para que vayamos
 mas de presto.
- Saret ducate tucana. (la u,)
 aguda).....) Cómo la pondremos?
- Ja facalia tutuani, co ja, na)
 fufudagac, uggi fuli da-)
 rasani ta gai huli, ca bus)
 hasci, co eggue na meit)
 sudaga cugge cupulia da-)
 rafa.....) Unas cosas ponlas de medio
 lado: las otras, q̄ estàn lle-
 nas, ponlas derechas, no se
 ladeen, y se derramen ; y
 aquellas, que no estàn lle-
 nas, ponlas boca abaxo.

(*.*)

Aun-

ADVERTENCIAS SOBRE LO DICHO.

Aunque por las Reglas dadas en el Arte, y por las q̄ estàn cõ mas claridad executadas en este Dialogo, y cõ mayor extension en las Obritas, que inmediatamente se figuen, pudiera el Estudio de por si alcanzar facilmente, y superar las dificultades, que de ordinario ofrece un Idioma estraño, y mucho mas si es inculto, por falta de otras obras impressas en la mesma lengua: con todo, siguiendo mi singular deseo de ayudar juntamente, y participar de los sudores de mis Successores, advierto sobre lo dicho al Lector lo siguiente.

Primeramente, en la pronunciacion son tan velozes los Tepeguanes, que no solo no pronuncian las ultimas sylabas, mas de varios vocablos, muy distintos entre sí en el significado, hazen uno solo: esto, no quitandole á las figuras Sinalefa, Thmesis, y demas expressadas su officio; y ve aqui mi dilecto Estudio un nudo de dificultades para aprehender este Idioma, si apattandose de las Reglas, y del Arte, quisiere arreglarfe, ó á lo q̄ oyere, ó á lo que por preguntas le respõdieren los Indios idiotas: solo le servirá de luz, y no de confusion, quando ya medianamente enterado del Arte pueda distinguir Adjetivos, Substantivos, Pronombres, y nota de Interrogacion de tal modo embebidos, y unidos, que parezca un vocablo, y no quatro, como realmente lo son en la primera palabra de este Exemplo:

Aqueibidademufci ut coitudamucue? Què, nos darán helotes á comer? Porque en solo el Aqueibidademufci, hai quatro vocablos; y son: la particula A, que aqui es Nombre Adjetivo, y tiene fuerza de ageno, segun la regla dada á Pag. 51. Queibidade--Helôte: el Pronombre Eggama, sincopado á la sola M. caracteriza de dicho Pronombre, como está dicho á Pag. 45. y la Particula Sci, que es nota de Interrogacion, como está dicho á Pag. 16. de q̄
fe

se pueden dar muchos Exemplos en varios sentidos, y los dexamos al Arte en enseñarlos, al exercicio el advertirlos, al tiempo el aprenderlos con perfeccion.

Assimesmo havrà advertido el Estudiante, quàn usado sea el Ablativo comun en este Idioma: yà con la Preposicion tacita, yà expressa, como en Latin: (v. g.) *Goc humigui natomocue Quiupa*, (vel) *Goc humiguiet*-- En dos años se acabará la Iglesia: con la mesma frecuencia usa esta Lengua del Ablativo absoluto, valiéndose del Tiempo de Siendo, y Haviendo, ó como està dicho, á Pag. 26. ó de la otra Terminacion igualmente usada en Xe: (v. g.) *Ugguí pulidaxe in ma contaydi hui gagade*-- Sponte sua me la dió, y por esso la sembrè su tierra. *Uc acor tasse avin tane huscads baggaxe ant ma*-- Tantos dias me lo pide, que en fin, regañando se lò di.

Hallome yà al termino de estas mis pequeñas Obras; y aunque no con el regozijo de dexar un hilo de oro para tan intrincado Labyrintho; pues yo lo huviera usado para aquellas dificultades, á que no halló salida mi estudianto de seco; pero sí con el consuelo de haver dado alguna mas luz de la que havia, para no andar tan á ciegas en sus obscuros, y reconditos retretes: y espero, que segun aquel ordinario Prologo: *FACILE EST INVENTIS ADDERE*, havrà mejor pluma, que con su elevado vuelo explaye, y abarque lo que á la cortedad de la mia no há sido executable. Que todo ceda en mayor gloria del Altissimo, yá otras vezes conseguida en la pericia de las lenguas: *EX ORE INFANTUM, ET LACTANTIUM,*

PERFECISTI LAUDEM.

Psal. 8. v. 3.

(:)



COMPENDIO

DE LO MAS SUBSTANCIAL,
que se enseña en el Cathecismo.

Traducido al Idioma Tepeguan.

A Dvierto lo primero, que en la traduccion al castellano me acomodo de ordinario à la colocacion, que tiene la oracion, y diction tepeguana (aunque no suene tan bien como pudiera al oido en la castellana) con el fin, de que el que no supiere bien la lengua tepeguana pueda facilmente comprehender, (y de esta suerte advertir en las reglas, que se han dado en el Arte de esta lengua, ya reducidas à practica) qual palabra tepeguana corresponde à la castellana: v. g, dice una de las preguntas del Cathecismo subsecutivo. *Samaſcuga Personasci Teodi u pudui, jad Santa Maria amider buſe?* Cada palabra de esta oracion, ò modo de decir en la lengua tepeguana està en su lugar, y tiene su legitima colocacion; y traducido palabra, por palabra al Idioma castellano tiene este sentido: *Qual Persona Hombre, se hizo, y Santa Maria de alli naciò?* Que no suena tan bien al oido, como si dixera: *Qual Persona se hizo hombre, y naciò de Santa Maria?*

Advierto lo segundo, como no pudiendose explicar algunas cosas en el Idioma tepeguan, ò porque no tienen en su lengua el vocablo correspondiente, ò porque dandole el legitimo sentido, que tiene en el castellano no explica suficientemente la materia, ò substancia de la cosa, de que se trata: me

A

acos

acomodo à la corta capacidad de los Indios; ya tepeguanizaq
do la palabra castellana, que ellos no tienen; ya usando de
circumlocucion; ya dexando algunas cosas, à que por nin-
gun modo he podido hallar la correspondiente, y legitima
explicacion en la tepeguana: aunque esto ultimo no es fre-
quentemente, sino rara vez, como se verá en lo que se sigue.

P. Decid amigo, quantos Dioses ay?

R. Vn solo Dios Verdadero.

P. Donde está Dios?

R. Alla arriba en su casa, y aqui sobre la tierra, en todo lugar tambien.

P. Quien hizo alla arriba la casa de Dios, y la tierra, y todas las cosas?

R. Dios lo hizo Nuestro Señor.

P. Quien es Dios?

R. La Santissima Trinidad.

P. Quien es la Santissima Trinidad?

R. Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espiritu Santo. Tres Personas distintas, y Vn solo Dios Verdadero.

P. Dios Padre es Dios?

R. Si es Dios.

P. Dios Hijo es Dios?

R. Si es Dios.

P. Dios Espiritu Santo es Dios?

R. Si es Dios.

P. Agani Teoqui juquiduava Diulci?

R. Humadagava Diulci Yuaves camoe.

P. Bavada Diulci?

R. Amuc daman quidder, jattiqui tami dubur dama, buscovapu.

P. Jorat uggue iddui amuc dama Dius quidde, jattiqui hic dubur, jatti bultu?

R. Diulciat iddat utgnocagi.

P. Joravuguet Diulci?

R. Avae SSma, Tefnidat.

P. Joravuguet Santissima Trinidad?

R. Diulci Oga, Diulci Turo, Diulci Espiritu Sto, veicafa Personafci, jattiqui humadoga Diulci Yuavecamoe.

P. Diulci Oga Diulcisci?

R. Diulciava.

P. Diulci Turo Diulcisci?

R. Diulciava.

P. Diulci Espiritu Santo Diulcisci?

R. Diulciava.

P. Tres pases, son los Dioses?
R. Nos son un solo Dios Verdadero: aunque sean tres Personas.

P. Qual Persona Hombre se hizo, y Santa Maria de alli nacio?

R. La del medio, la que se llama Hijo, la que nosotros (ya hecha Hombre) Jesu Christo llamamos.

P. Quien es Jesu Christo?

R. Es Verdadero Dios, y Hombre.

P. Donde Hombre se hizo?

R. Dentro de Santa Maria Virgen por obra del Espiritu Santo. Virgen quedando, y verdadera de Dios Madre tambien.

P. Por que se hizo Hombre el Hijo de Dios?

R. Porque nos perdonara Dios sus Peccados nuestras culpas.

P. Quando padecio, y murio en la Cruz clavado el Hijo de Dios, todo murio, o no mas aquello, que era hombre, o rema de hombre?

R. El mismo no se puede explicar mejor.

R. No, porque Dios jamas muere, y assi murio aquello, que es hombre en Dios.

P. Verdadulci do Diosci?

R. Mantuda: Iulis humaduga: va Diosci, Vuavecamoe tu: mas Personasci veicado.

P. Sanaicoga Personasci Teodi u pudui, jad Santa Maria amider busi?

R. Jurananajamoe, na Tuturo tuguido cuggue, nater (Teodi podujo) Jesu Christo tutugue.

P. Jora vugner Jesu Christo?

R. AvorVuavecamoe Diosci, jattiqui Vuavecamoe Teodi.

P. Sava coga Teodi u pudui?

R. Santa Maria cuy uravana Episcitu Sro donficude, Toy Vippiadateca, cat Vuavue Diosci Dud upuava.

P. Sactagaxa Teodi u pudui Dios Tuturo?

R. Navcaidit ur oigndadague Diosci Ogade cut sce: adodaraga.

P. Nataidi foitadajam bui, cadai mu upu curuscis abbasapaxati Dios Tuturo buscisci mu, sciupu eg humo: jo naver Teodicade?

R. Maitiud, navucaidi Diosci meiticiuguido inumucue, covuciatud mu eggue naver Teodi Diosci.

4
A Dvierto aqui para mayor claridad de lo dicho, y de lo que se dirà adelante en este Cathecismo, que no teniendo el Tepeguan vocablo tan proprio, que corresponda adequadamente al vocablo castellano *Alma*, uso yo de el que me ha parecido mas proprio de los tres, que los Tepeguanes usan, y es *Tuguitoidaga*, que propriamente quiere decir *Entendimiento*: por en quanto siendo este cosa solamente espiritual, explica mejor el *Alma*, que no el otro vocablo *Jura* Corazon, ni el otro *Ibudague* Estomago = de que ellos usan tambien para explicar el Alma; pero, como se vè, son equivocos con cosa material, y carnal; y de hecho el dia de oy, à lo menos en este mi Pueblo, usan mas de la palabra *Tuguitoidaga*, que de las otras dos, quizá por usar yo mucho de ella en sus Platicas, y Doctrinas; y es importante se acostumbren à ellos; porque siendo los Indios tan materiales en todas sus cosas, no entiendan algo de material tambien en nuestra Alma, y en la de Christo Nuestro Señor, usando de la palabra *Corazon*, ò de la otra *Ibudague* en el Cathecismo, que ya profugue.

P. Tiene Padre Dios Hijo aqui sobre la tierra?

R. No tiene Padre.

P. Por que no tiene Padre?

R. Porque no se hizo carne por, ò con obra de varon.

O: Porque sola dióle su Madre essa su carne por obra del Esfpiritu Santo,

O: Porque jamàs Ntra. Madre Sta. Maria se junio con hombre.

Esta ultima respuesta es mas conforme, por mas usada, y clara à la corta capacidad de el Indio.

P. Oggasci Diusci Tuturo ta mi datur dama?

R. Meira Ogga.

P. Salsciaguiti meit Ogga?

R. Navucaidi meit u tucagui: re cum Teoddi dunicode.

Vel: Navicaidi ugui ma cud Dadda uque tucugade Spi: piritu Santo dunicude.

Vel: Navicaidi meit sciuquido gur Dadda Santa Malia humada Teodi humad.

P. *Y por esso no tiene Padre aqui en la tierra Dios Hijos solamente tiene su Madre aqui en la tierra.*

P. *Porque hombre se hizo Dios Hijo?*

R. *Por nosotros los pecadores.*

P. *Que hizo Dios Hijo por nuestros pecados?*

R. *Trabajo mucho aqui en la tierra: y predicò mucho: padeciò, y luego en la Cruz murió.*

P. *Quantos dias quedò sepultado su Cuerpo?*

R. *Tres dias.*

P. *Adonde fue su Alma quando se sepultò su Cuerpo?*

R. *Allà abajo fue al Limbo asì llamado à sacar esos Santos, que allì estaban esperando.*

P. *A quantos dias volvió à coger su Cuerpo despues de aver salido de allà del Limbo?*

R. *A los tres dias.*

P. *Que hizo Dios Hijo quando volvió à vivir?*

R. *Acabados quarenta dias entonces subió allà arriba en la Casa de Dios, y allì està sentado à la diestra de Dios su Padre.*

Icaitnd meit Ogga ia dubur dama Dius Tuturos ug hu-mojo a Du via ia dubur dama.

P. *Sasciaguiti odame a padui Diufci Tuturo?*

R. *Atom sceadoadaraga Puas damoe butuder.*

P. *Sattud iddai Diufci Tuturo cut sceadoadaraga butu der*

R. *Sci jat dui ia dubur dama: cat sci a neoquidi: soitadacemoe bui, jat aidi curufci abba mu.*

P. *Huquia tasse am iasapi?*

R. *Veic tasse.*

P. *Satta gui aidi tuguitoidagag de, navaidi iasapi tucugade?*

R. *Amuc butan ji Limbo tuguidoquer buvaidamode uc cog Safanto nauam butet nonurecug.*

P. *Huquiatu tassecud upam bui cu tucuga buseijo amuc Limbo amider?*

R. *Veic tassecode.*

P. *Sattud dui Diufci Tuturo aqid upam doa?*

R. *Goc obbe tasse juggleio, aidi tuse amuc daman Diufci quidder, cad am tulipader da uqqe Diufci Oggade-*

- P. *Bajarà otra vez acá sobre la tierra?*
- R. *Bajarà si: quando todo se acaba este Mundo.*
- P. *Què harà en bajando aquí?*
- R. *Nos darà otra vez nuestra carne; y luego aquellos, que son buenos juntamente con su carne pondrà allà en su Casa dentro de la gloria; y luego aquellos, que no son buenos juntamente con su carne echarà allà al Infierno. Se advierte que aunque hai la palabra cuerpo, casi nunca la usan: al contrario la palabra carne.*
- P. *Maere acaso el Alma quando muere el cuerpo?*
- R. *No muere el Alma: unicamente muere el cuerpo.*
- P. *Y essa Alma adonde irà entonces?*
- R. *A recibir el premio, ò el castigo.*
- P. *Y el cuerpo siempre muerto quedarà?*
- R. *No: volverà à vivir en acabandose este Mundo.*
- P. *Adonde irà entonces resuscitado?*
- P. *Tuvaniaguisci upam ita duntur daman?*
- R. *Tuvaniague tur: quia bus jugguidiciqui hic Oidigui.*
- P. *Sitrad duoiague ia tuvaniague?*
- R. *Ut maquiague upam eurtucoga, cad aquidi uggue nacter beiturigacug bus eurtucoga bumade daratague amuc quider na beitadaxamaquet; cad aidi eggama na meit bei tutuiga cog bus eurtucoga bumad suli-gague muc Infiernoer.*
- P. *Mumuquiesci Tugguitoidaga nalciaidi muquimi tucoga*
- R. *Meira mutuque Tugguitoidaga: eque humojo tucoga mutuque.*
- P. *Colci ugue Tugguitoidaga saba jimiaque aquid.*
- R. *Buimode beitada jame, sciup, soitadaxame.*
- P. *Colci tucoga busqueresci mucujo butecamocue.*
- R. *Maitiud: upam doaxamoscuc, quia ugguidati quic Oidigui.*
- P. *Salcia jimimocue aquid doaxaque?*

R. Todos los buenos subirán a la Casa de Dios

P. Y los malos?

R. Allá abajo en el Infierno caerán.

P. Cuantos lugares ha hecho Dios, para donde bayan los que mueren?

R. Quatro lugares ha hecho Dios.

P. Como se llaman esos lugares

R. Casa de Dios, Purgatorio, Limbo, Infierno.

P. Quienes van derechos a la Casa de Dios?

R. Aquellos chiquitos, que mueren baptizados, y todos los Santos tambien.

P. Quienes van allá al Purgatorio?

R. Aquellos grandes buenos Christianos, q todavia no han pagado a Dios por sus culpas.

P. Quienes van al Limbo?

R. Aquellos Niños, que sin Baptismo murieron.

P. Por qué no van allá arriba en la Casa de Dios?

R. Porque no tienen la insignia de Dios no estando baptizados.

R. Busci bei Tacnigã Dias quidder tutaidamucue.

P. Cosci Ucutueniga?

R. Gamu butana Infiernoer suliguiague.

P. Huquiat oydigni iddai Diufci, sciuquer jimiaque cois dade?

R. Maco oydigui Diufciat idadui.

P. Satturoguido eggam oydigui?

R. Diufci quidde, Purgatorio, Limbo, Infierno.

P. Eravog fali oiopie Diufci quider?

R. Uggam Aali na coicug vapacuanicame; jattiqui bus Safanto upu.

P. Juravug oiopie amuc Purgatorier?

R. Eggam gugur cug vapacuanicame, namor meit quia Jatanamocaidi Diufci cu fceadoadaraga butuder.

P. Juravug oiopie amuc Limboer?

R. Ug Aali na meit vapacuanicame nati coicug.

P. Salsciaguiti meiti oiopug amuc dama Diufci quidder?

R. Navuqueidi meit vippia Diufci oaragade meit vapacuanicame.

- P. *Quienes van allà al Infierno?* P. Eravūg oiopi amūc Infiern
noer?
- R. *Aquellos que no son buenos
Christianos; y luego aquellos,
que no creen en Dios.* R. Eggam na meit cug vapa
cuanicame cug; amider. ega
gam 'na meit uuguidi
Diufci neoquidi cug.
- P. *Quando subiràn al Cielo los
que estàn en el Limbo?* P. Hufcadifci tutuidamucue
Diufci quidder, Limboer
oiopi cuggue?
- R. *Nunca subiràn.* R. Meira scioquido tutuida
mocue.
- P. *Pero aquellos, que andan en
el Infierno, quando saldràn
ellos?* P. Cosci eggam muc Infiernog
er oiopicog hufcadis bua
quimuc uggue?
- R. *Jamas saldràn,* R. Meira sciuquid buaquimo
cuc.
- P. *Hasta quando saldràn los
que en el Purgatorio estàn
ellos?* P. Hufcadufci buaquiguc na
Purgatotier data cug?
- R. *Quando avràn pagado à
Dios, entonces saldràn de
allà.* R. Quia jatè namocaidiaguc
Diufci, aida buaquiguc
amidera.
- P. *Con que se pagará à Dios por
ellos?* P. Sattocude lu atanamoicai
daguc Diufci eggam butader?
- R. *Con oyr Missas, con el rezo,
y con todas las obras buenas.* R. Mimis niddaragacude, ma
madaragacude, busci cug
danidaragacude upu.
- P. *Pero nosotros que hizieramos
à trueque de no ir al Infiern
no?* P. Cotelci fatet duniaguc tis
uqueidi meit jimiguc amuc
Infiernoer.
- R. *No hazer pecado.* R. Meit idduniaguc sceadoda
raga.
- P. *Si hiziere un hombre pecado
que hiziera en tal caso para* P. Nafci idduniaguc gum O
dame sceadoaodaraga fat
no ir.

noir al Inferno?

R. *Se confessarà bien.*

P. *Como se confessarà bien?*

R. *Diciendo todos sus peccados, y estando triste por causa de sus peccados, y juntamente no volverà mas. à hazer peccados.*

P. *Si acaso dexare un peccado grande por verguenza, ò por miedo del Padre, se confieffa bien esse?*

R. *No se confieffa bien esse.*

P. *No le perdonarà en tal caso Dios esos sus peccados: ni aun uno solo.*

P. *Si dexare uno por olvido, le perdonara en tal caso Dios sus peccados?*

R. *Si le perdonarà entonces.*

P. *Se avrà de confessar quando se acordare?*

R. *Si se avrà de confessar, para que perdone Dios.*

P. *Acabada la Confesion, què falsa?*

R. *Que reciba la penitencia, que se azote, ò haga otra cosa como dice el Padre.*

tur duniague aquid sciique
id meit jimiague amuc In-
fiernoer?

R. V. uanidadagne beiga.

P. Savuducat beiga tu uanida-
gue?

R. Bus agucimi cu sceadoada
raga; cad soigo holidimi
cu sceadoadara buscidi, cat
amider meiti upam iddu-
niague sceadoadara.

P. Nas cum dagguitoague gu
sceadoadara sciuraji,
sciup ubuidaje Pali: beiguis
u uanidi eggue?

R. Meita beiga uuanidi uggue:
Meita viltu oigudague sidi
Diasci eq cu sceadoadara
ga: tum al humojo.

P. Nas dagguitoag umojo me-
it tuggnitro, oigudaguic
aquid Diasci cu sceadoada-
raga?

R. Oigudagan' aquidi,

P. V. uoanidaguisci nasciaidi
tugguitoague?

R. V. uoanidague tur, ucaid
oigudague Diasci.

P. Narojo uoanidaraga, tie-
tud uia?

R. Soitadajame nascibuiaque
colci su guvadague, sciup
istu iddoniague, savuducat
aguei Pali.

P. En

C

- P. En què dia manda Dios el que oygamos Missa?
- R. El Domingo, y aquel dia festivo, que nos dice el Padre.
- P. En què dia manda Dios, que ayunen los Indios?
- R. Nueve dias en un año.
- P. Quales son esos dias?
- R. Son los siete Viernes en la Quaresma; y el Sabado Santo, y la Vigilia de aquella Pascua, en que nació el Hijo de Dios.
- P. En que dias nos prohibe Dios el que comamos carne?
- R. Todos los Viernes, los Sabados, las Vigilias, la Quaresma tambien, y las quatro Temporas.
- P. Y los enfermos, como tambien los que no tienen comida?
- R. No les prohibe à esos cosa de carne.
- P. Quantas vezes se ha de confessar uno en cada un año?
- R. Vna vez en la Semana Santa y estado muy malo tambien.
- P. Què nos manda Dios que hagamos en dia festivo?
- R. Que oygamos Missa, y tambien, que no trabajemos.
- P. Samas tasser ague Diulci tis niddiague Missa?
- P. Tominojo, guscia duquer upu navut aguidi Pali eug.
- P. Juquidoava tasse ague Diulci colci sciaudatudana ug Odame?
- R. Tubustaina tasse humoj hum mignier.
- P. Saddomascug eg tasse?
- R. Avoet cuaraxamo Viernesico. Quarescimacoquer. jattiqui Sapatoco Sros jattiqui Vigiliaco eq Pasco naniquer buse Dios Toturude
- P. Saddo natquer tasse aut deidi Diulci natisci joguguiague babaidi?
- R. Bulcier Viernesico, Sapatoco, Vigiliaco, Quarescimaco upu jattiqui macoa Temporasci.
- P. Cos coxoredadame, meie Vippiadame coadga upu?
- R. Meiti deidada eggam baydi.
- P. Juqai su uanidamucue hum Odame humoj jumiguiet?
- R. Humaho Gugudquer, jata tiqui navaidi ci cojore upu
- P. Sattud ut aguidi Diulci natis idduna Guscia duquer.
- R. Cotet niddague Missa, cat meit addunimucue opu.

P. *Què es la Missa?*

R. *Es una memoria, à señal de lo que hizo el Hijo de Dios, quando faltaba poco para morir aqui en el Mundo.*

P. *Què cosa hizo Dios Hijo entonces?*

R. *Padeció mucho, y luego clavado en la Cruz murió por nosotros.*

P. *Què haze pues el Padre en la Missa?*

R. *De nuevo recuerda à Dios Nuestro Padre todo aquello, que hizo Dios su Hijo en la tierra por nosotros, para que nos perdone Dios Nuestro Padre nuestras culpas.*

P. *No se llama de otra manera Dios Hijo?*

R. *Jesu Christo se llama también bien.*

P. *Adonde està Jesu Christo?*

R. *Allà en la Casa de Dios su Padre, y en la Hostia quando la consagra el Padre.*

P. *Como està en estas dos partes?*

R. *Està juntamente con su Alma, y con su carne también.*

P. *Què no es pan Hostia, arina de trigo, tortilla de trigo esso quando està consagrado?*

P. *Sattuderug Missa?*

R. *Malcidaragavner uq' istu nat iddui Dios Taturude, na batti io muquimicate tami dubur dama.*

P. *Sattud iddui Diosci Tuturo aidi?*

R. *Gupí soitadajam bui, cac aidi Curufci abba zizapaxati mu atom butuder.*

P. *Sattnd vnei ducó Pali Missa?*

R. *Hupam tutaguitoidi Diosci ut Ogga busta nat iddui Diosci Taturude dubur dam atom butuder, sciocaiadi ut oigudana Diosci ut Ogga cut sceadoataraga.*

P. *Meitilsci homs mas tutaguido Diosci Tuturo?*

R. *Jesu Christo a tugguido upu,*

P. *Sabada Jesu Christo?*

R. *Amoc daman Dios Ogga de quidder, tamidier Hostier upu, nauaidi sciadutude Pali.*

P. *Savuducat da ic gocapaquer*

R. *Bus buoaxati da u tugguitoidagacude u tucugacude upu.*

P. *Meitilcer Pana, Hostiasci, tuligo cui, cascali toi ugguenalciaidi sciadutudicame?*

R. *Na.*

R. Nada de esso es?

P. Què es pues?

R. De Dios Hijo carne se hizo.

P. Pero esse Vino, què se haze quando lo consagra el Padre?

R. Se haze Sangre de Dios.

P. No es Vino entonces?

R. No. Se hizo Hijo de Dios, todo esso el Vino, y la Hostia tambien.

P. En la Hostia està su Sangre de Dios Hijo, y su carne tambien.

R. Si, sien todas las dos partes en la Hostia, y en el que parece Vino està Dios Hijo entero vivo, con la Sangre, y con el Cuerpo tambien.

P. Como se haze esso pues, que dices?

R. No lo sabemos nosotros; Dios solo sabe como se haze; nosotros hemos de creerlo no mas: quando muramos lo sabremos: aqui en la tierra nuestro entendimiento es corto, aun para lo que vemos con nuestros ojos (v. g.) Como nace el maiz recien sembrado: como sabremos cosas, que solo Dios hizo con toda su Omnipotencia, è invisibles: y assi sepamos, vel contente:

R. Meitavèl uggovè;

P. Sattuder duco?

R. Diufci Tuturo cucuga ù pdui.

P. Cose ug nàbaiti favovuei nasciai sciadacude Pali.

R. Diufci uurade ipovuei.

P. Meitiscer nàbaiti aquid?

R. Maitiud. Diufci Tuturo u puduicars bas eggue nabaiti, cattiqui Hostiasci upu.

P. Hostier isci da ug Diufci Tuturo uuradei cattiqui cucugade upu?

R. Ju, ju busci gocaper Hostiascier, nabaitier masci upu, da Diufci Tuturo doas jame uurecude, cucugacude upu.

P. Savnducat u puvuei duco; na pague cùg.

R. Meitar mate atuma; Diufci ugguai mate saifduc idduis atumo amos uuguidaga; natis coiague taquid mate; cague; tami dubur dama cut tuguitoidaga meitistu au tomus istu nar niddi cue vupuicade (v. g.) Sasciducar buvaque june butudom usse: sasciumuistuidiamos cue matecague istu eos ugguai Dinfciaf iddui busci ugubu cadagacude, coter

monos con saber que para Dios no hai cosa alguna dificil.

meiit nuida mas upu vupucude: covicairud a mefse matecana co Divsci meit sciaicud ituey bustru.

P. Crees la Santa Iglesia, llamada nuestra Madre?

P. Uuguidips Santa Iglefialci, cut Dada tuguido?

R. Si, si Creo.

R. Ju, ju uuguidiana.

P. Que es essa nuestra Madre la Santa Iglesia?

P. Sattuder uggeca cut dada Santa Iglefialci?

R. Son todos los Baptizados, y los fieles.

R. Butciavor eggam Uapacuanicamoc, tuuguidadam upu.

P. Crees, que Dios nos perdona nuestras culpas, confesandolas bien?

P. Uuguidipsi cos Dios uc oigude cut sceadoadaraga natit beigat uc uanidague?

R. Si lo creo.

R. Hu uuguidean tot.

BREVE DECLARACION del Credo.

Advierro aqui lo mesmo, que se dixo al principio del Catechismo: es a saber, que lo que se dice en el Idioma Tepeguan todo está en su lugar segun el uso, figuras, colocacion, y syntaxis, que pide la lengua; pero a nada de esto haciendo en la traduccion al castellano por la mesma razon dicha en el lugar citado, y así no estrañe el que leyere esta obra inculco, y tofco de el Estilo.

1. ARTICULO. Vnpuga *Primeramente nos pide Dios,*
up teane Divsci cotifci tug. *que creamos, que Nuestro Señor*
guidague co ut gucoga bolta *es quien todo lo puede, y el solo*
nanacogue: cattiqui uggui id- *es quien ha hecho todo lo que*
D *dei*

daibusci na moca daman ju-
pucug, rami dubur dama ja
pucoggne upos icaidiam tud
ague covoggui humoja bus
nacoxame Saddotu nacagogue
atem? Iddanaguitchi duc
ifta nameitiapucade jactu?
Nacogaguetchi atem narchi
bulanidague quilta al vaffoe?
Sarehigguidai nacogague a-
tem allaitatugiam; al dubur
Zacome? Diafca jaggui
ifuei zeggue atem meitistu
mipdade qai mafci.

2. AR. Daman upu ut agoi-
di corfci uggoidague co Dias
Tuturo Jelu Christo tuguido
cug S. Maria Duducayana tu-
cagito Diafci Spiritu Sto bus
oynragicude, meiti iggia
Teoddi danicude.

Marepumafci apum fantu
agaitilqocit? Um aguidian
co Dias Tuturo Jelu Christo
meiapotecat buse favuvua-
darebuvuaque ida Alati: id a
Alalibavaquague nafci doca-
gue, caiciqui oggaxigne upu;
co Jelu Christo meit Oggaxati
buse, ducati iggia busea, co
Oggad meit ma sinalcicuidi
tam cuaxame Dud, meitistu
matetade Teoddi, amos apo
dudana jad amo, jad amo gu

esta alla arriva, y lo que esta a
qui en la tierra tambien; y por
esso se dice que solo el es todo
poderoso. Que cosa pudieramos
hazer nosotros? Pudieramos
hazer nosotros alguna cosa de
aquello, que no hovo en el prin-
cipio? Pudieramos nosotros hu-
zer que naciera un zacarito?
Como era dable que tuviera nos
semejante poder nosotros unos
pobrezitos, que somos un pun-
do de tierra? Solo Dios haze esso:
pero nosotros nosomos para esto.

Tambien nos manda, que
crea nos, que Dios Hijollamado
Jesu Christo tomò carne dentro
de Santa Maria su Madre con
ayuda del Espiritu Santo: pero
nacò obra de hombre.

Sabeis vosotros lo que diciè-
dos digo? Os digo que Dios
Hijo Jelu Christo no nació co-
mo nacen los demis niños: los
otros niños naceràn, si tuvie-
ren Madre, y si tuvieren Padre
tambien; pero Jelu Christo no
teniendo Padre nació: pero si
teniendo Madre: Padre si no
tiene por que aunque era cas-
da su Madre no conoia hombre,
assi se estaba, y de essa suerte
llegò a su mayor edad, hasta que

Oqui

Oqui puvüddui cadaidi mu:
 co nas nonoajaguitade Jesu-
 Christo Teodi humade; amos
 vupua tuigaxague ja odame,
 caaali:covicaitud joggui mare
 gut Dadda meit Teoddi hu-
 mad; icaidiatue potimoe Al-
 tuy meit sciucuid matecam
 Teoddi. Niddavoramoe Diuf-
 ci ut Oggä meit via sciaicuga
 nascicude bufanidagne cum
 Ali tumasci meit Oggä: Cia-
 umus gupiga id oidigui, jad id-
 dui; daman upa beitava gupi-
 gam eggam goca ut Ogaxare
 fofonadecugg; co tom sci sci
 ai hulidi atum, ugguiat iddui
 Diufci meit sciacude, meit og-
 gaxati, meit ducati upu: falcia-
 mustuidana eggue Ali viaxi-
 ti cud Du, tumasci meit via cu
 ogga. Appiatud dui tudo Dios
 Tuturo nat ai buse. Aidi ite-
 amota Jesu Christo.

3. AR. V ague upua copo-
 mulci unguidague co Jesu-
 Christo soit daxame maamo-
 ra Curufci abba mua sifaxe eg-
 gam aloamamasci cuggue jad-
 aidi yafamota: co bus eg loi-
 tadaxame na bai Jesu Christo,
 uggui pulidaxe bui ut butu-
 der: nas meit bui aguitade fate-
 restuidimacue? Juras eggue

15

*miriò: que si huviesse concebido
 à Jesu Christo juntamente con
 hombre fuera en esso igual, y se-
 mejante à los demas hombres,
 y niños: por esso sola lo dio à luz
 su Madre sin hombre; por lo que
 noi compete llamarla assi Vir-
 gen, porque nunca supo de hom-
 bre. Mirad Dios nuestro Padre
 no tiene cosa difícil para que ha-
 ga nacer un niño aunque no tē-
 ga Padre: es cosa bien grande
 este mundo, y lo hizo: mayor
 obra son aquellos primeros dos
 nuestros Padres: y con todo aun-
 que à nosotros nos parece cosa
 difícil, solo los hizo: Dios sin
 dificultad sin tener Padre ni
 Madre: què avia de dificultar
 respecto de aquel Niño tenien-
 do Madre aunque no tuviera a
 Padre. Assi sucedió con el Hi-
 jo de Dios. Quando nació: enton-
 ces lo llamaron Jesu Christo.*

3. AR. Es necessario tam-
 bien, que creais, que à Jesu-
 Christa maltrataron, y dieron
 la muerte clavandolo en la
 Cruz esos malhechores, y lue-
 go lo sepultaron: aunque todas
 essas penas, que padeció Jesu-
 Christo por su voluntad las to-
 mò por nosotros: que si no las
 huviera tomado, què huviera

jata

jara anamveaidamode cut
 sceadoadaraga butuder?

4. AR. V ague opu natet uugã
 guide co mujojo tuve amuc
 butana busanimode eggam
 cug safanto narijuqui coi cug,
 jat amuc butan daraxate nu-
 nuraxe namos cupincague a-
 muc daman Diufci quidde;
 jat veic sciaidi mucnojo upam
 doa, cocoidaga faguin amider
 busajo.

5. AR. V uguidiateta opu
 co Jesu Christo tute amuc da-
 ma Diufci quidder, jad ami
 Diufci Oggade sulpader da
 Sasciagaxa apavudu? Navucais
 di Jesu Christo buiague beia
 tadajame eq acor (oigohulida-
 ra nactami dubur dama soluidi
 atum butuder; daman opu na-
 vucaidi amucader ut jorosci-
 dague beigohulidaraga, gu-
 guscidaraga, jactiqui bus istu
 juquitchi ague acum alsoitu-
 ruigame tami dubur damz.
 Niddavor nasci meit tufaidia-
 guitade Dios Tururo amu da-
 man, joras duco ut bus oinia-
 guitade Dios Oggade buitagni?
 Juras uggue sobidãdamode
 soitadaxamoc na agueitate
 gut sceadoadaraga? Juras eg-

sido de nosotros? Quien hubie-
 ra sido el resgatador por nues-
 tras culpas?

4. AR. Importa tambien que
 creamos de como habiendo mu-
 erto bajo allã abajo à sacar
 aquellos Santos, que quanto ha-
 avian muerto, y allã estaban a-
 guardando que les abrieran el
 Cielos; y à los tres de muerto vol-
 vid resucitado à salir de entre
 los muertos.

5. AR. Creamos tambien
 como Jesu Christo sabid à los
 Cielos, y allã està sentado à la
 diestra de Dios su Padre. Por
 que sería esto? Para que Jesu
 Christo recibiera la gloria, y
 premio de santas penas, que a-
 qui en la tierra avia sufrido
 por nosotros y tambien para que
 nos imbiara de allã alegria, for-
 taleza, y todo aquello, que no-
 sotros pobrecitos necesitaba-
 mos aqui en la tierra. Mirad si
 no hubiera subido al Cielo el Hi-
 jo de Dios, quien nos hubiera
 ayudado delante de Dios su Pa-
 dre? Quien fuera el reparador
 de los males que merecian nues-
 tras culpas? Quien hubiera
 sido aquel que nos hubiera abri-
 erto el Cielo, que estaba tan cer-
 que

eggue ut cupiſquidamode a-
muc dama naci cupirade: Eg
homojo nacogaguitade na a-
tum ue butoder mu. Covicai-
tud Diu Tuturo amuc daman
ji ut nonuraxamo naciſquid
humade viaxague beitadaxa-
me nater aidi coiague: copo-
micaitud ciguet tugguitoja
bada Jeſu Chriſto ut Buva-
dadame.

6. AR. Daman opu ut te-
anc naterſci uguido co Diu
Tuturo opam tuvanague a-
muc damander maquimode
beitadaxame bei. totuigame:
foytadaxame opu meit bei tu-
nigacugge. Nidda co navaidi
jugguidate id huma eggotug-
guitoidagade ſumepocude bu-
bui beyradaxame, ſciup loyta-
daxame; co tucugade amos ya-
ſapicague juſcis doaxague id
oydigui; naciaydi jugguidi-
tiague id oydigui aidiaviggui-
ava opam doaxague tucugade,
jad opam opu uggui u bua-
gue tugguitoydade, cattiqui
tucugade navicavde bus goca-
da ſer humadnagague id oda-
me; ſavuducati chibi meiti
quia mus. humadnaga; ſavudu-
cate u bunaxatade juqui nava.
idi quia dodoa. Covicaitud

cerrado? Eſſe ſolo padia hazer-
lo, el q murio por noſotros. Por
todo lo qual Dios Hijo ſubio al
Cielo a aguardarnos para que
noſotros juntos con el tengamos
la gloria quando muramos: y
aſſi voſotros mucho acuerdenſe
adonde eſta nueſtro Liberta-
dor.

6. AR. Amas de eſſo nos
pide tambien, que creamos co-
mo Dios Hijo otra vez bajara
de alla arriba a darles la glo-
ria a los buenos: y el caſtigo a
los malos. Miren quando muere
alguno ſu Alma luego recibe
el premio, o el caſtigo; pero ſu
cuerpo aſſi quedara no mas en-
terrado mientras durare eſte
Mundo: y quando ſe acabare
eſte Mundo entonces ſi volvera
a vivir ſu cuerpo: y luego vol-
veran a juntarſe el Alma y el
Cuerpo para que los dos ſean un
hombre ſolo, como ſon uno an-
tes de morir; como eſtaban jun-
tos antes quando eſtaban vi-
vos. Por lo qual volvera
Dios a juntarlos ambos al
Alma con ſu cuerpos y enton-
ces a los buenos llevara alla en
ſu caſa a darles la glorias Pero

E

pam

upam Diufci bunaguidamocue busci tutuguitoydaga cu tutucuga humade, cadaidi eggam na beirtutuigacug umucue amuc daman quidder maquimode beytadaxame cov eggam tucugade na meit bei tutuigacuggue upam doaxati faldoadamucue Diufci? Soyadaxame maquimocue, amuc butan suligamocue bus bunaxamue tucugade, catiquituguitoidades; nasciucude amaca butana Diddiavor bumade busquer butecagne.

7. AR. Daman upu ut aguidi Diufci cotici ugguide covuggue Personafci na veicerecamoe SSm. Trinidad, tugguido Espiritu Sâto, Diufci; daman upu cover Diufci vopuavidur Diufci Ogga, Diufci Tuturu vupna avidur upu: coviggia tud meiter veicado Diufci; Personafci igruguiavor veicado, co Diufci amoser humadoga; fatetducat a mamadaragaquer.

8. AR. Ugguide: upnateta eggue na Sra. Iglefasci tugguidocug; na puquet bus Odame tugguidaxame, Vappacuanicame upu, nayucaidi atum Duducame, Odame, Ta-

Pero con aquellos cuerpos, que no son buenos, haviendo ya resuscitado que hara Dios?

Les darà el castigo; los echarà allà abajo juntos cuerpo y Alma: para que allà abajo juntamente con los Demonios para siempre esten.

7. AR. Tambien nos manda Dios, que creamos, que aquella Persona, que es la tercera de la Santissima Trinidad, llamada Espiritu Santo es Dios; y tambien que es Dios igual à Dios Padre, è igual à Dios Hijo tambien: pero que de ningun modo son tres Dioses: Personas si son tres: pero Dios es un solo como diximos en el Catechismo.

8. AR. Creemos tambien la que Santa Iglesia se llama: que meramente son todos los Fieles, y todos los Christianos: porque nosotros, los Españoles, los Tepeguanes, los Talcas,

cajan mali buſci dabne dam
Oydaxamoe na tuuggidaxa
me cog apiatet turogue Sta.
Igleſiaſci, ſciup Quinpa: mat
hie upaze, ſciup bibiddava-
qui.

9. AR. Unggvide upuate-
ra nateci atem beituugaxa-
gue, covaidi bus ut oicudague
Safato cog dunidaragade, cov
eggam Safanto upu butuder
meiſtiſci ſciaicati ut oyguda-
gue Diuſci: conateci mei bei-
tutuigaxague aydi meiſciſci
ut bus oynague eggam Safan-
to, jat mei ſeiticabut nidda-
dague; mei ſciuquido upu ut
cannibidague alaſci iſtu nami-
cude ei nanacogue Diuſci bui-
tagui.

10. AR. Uoguide upu Vap-
picanicame copuava ſcea-
doadaraga oygudaraga, nava-
idi ſur oanide, navaydiibus ut
juracude ſoannide ſceadoada-
raga butuder: icaydiatut avu
ague copomolſci beiga um ua-
nidague gupi ſoigoholidara-
gacude; daman upu tuma mei
um unidague, navaydi mei
upu Pali, ſciup unidajo, apo-
moguer uggui ſoannude, iug-
guitoti iuſciapomota vamo
guitude Diuſci, na ei bei tuiga

raumanes, todas las gentes de
la tierra. Fieles Chriſtianos aſſi,
ſomos llamados Santa Igleſia:
no eſtos adobes, ò paredes.

9. AR. Creemos tambien, q̄
ſi nosotros ſeremos buenos, en-
tonces nos ayudarán los Santos
con ſus obras, y que por respec-
to de eſſos Santos ſin dificultad
nos perdonará Dios: pero ſi no
ſeremos buenos en tal caſo no
ſerá dable, que nos ayuden los
Santos, y hagan caſo de noſo-
tros: ni jamas nos participa-
rán algo de ſus obras, con las
que tanto pueden delante de
Dios.

10. AR. Creem tambien los
Chriſtianos, que haſi el perdón
de las culpas, confeſandonos,
y de todo corazon arrepen-
didos de las culpas: por lo qual
importa mucho, que os confeſe-
ſeis bien con grande arrepen-
timiento, y tambien, que aun-
que no os confeſeis por no
aver Padre, ò eſtar ya con-
feſados, que vosotros ſolos llo-
reis acordandoos, que táto aveis
hecho enojar à Dios, que es
tan bueno: aquel meramente.

cu :

cug: eggueatur, na ci beiga um
dunidis eg opu na bus aytuda-
xe um maque, na meitistū upu
um voppoidi quistu.

11. AR. Uugguideatera u-
pu, coret upam upu dodoague
navaydi jagguiditigugue id oy-
digui: aydiatet bulcate upam
upu aiague uggui cut tucoga,
uggui ut nonovi, uggui ut mo
uggui ut nauou naret vippia-
xarade quia dodoaxati: nūciū-
caydi tucoga buiague beita-
dajame tugguitoydade bumade,
nāsci bus goca u oycodati
iddui na beiga cug: sciup loy-
tadaxame nāsci tugguitoida-
de bumade iddūi uaque, na
meit beiga

12. AR. Uugguide upnateta
co amuca Diufci quidder bul-
quer dodoaxague Sifāto Diufci
ci humade: bulquer amole
vaggiim hulidadague meit
sciūquido tum patupi soigo-
hulidadamucue, meit sciūqui-
do tatamocue tum aras foita-
daxame, meit sciūquid npu
jagguiditimucue tum atāsci.
Ajoa opu uggueima na meit
beitūtuiga cug bulquer amos
sojgoducate butecague amuca
na meit almuquer: amie-
der opu meitsciūquid buvua

que tanto es quierēs aquel que
tambien os da quanto hai, y no
os quita cosa alguna.

11. AR. Creemos tambien,
que otra vez hemos de vol-
ver à vivir al fin del Mun-
do: entonces otra vez cogere-
mos nuestro cuerpo, las mesmas
nuestras manos, las mesmas
nuestras cabezas, las mesmas
nuestras lenguas, que teniamos
quādo vivos: para que el cuer-
po reciba la gloria juntamente
con su Alma, si ayudandose am-
bos han hecho las buenas obras;
ò el castigo si en compania de el
Alma ha hecho lo malo.

12. AR. Creemos tambien,
que allà en la Casa de Dios si-
pre viviran los Santos en com-
pania de Dios: siempre estaran
en fiesta, sin que jamas, ni aun
levemente esten tristes, jamas
probaran una pequena pena,
ni jamas se acabara aunque
sea tantito. Al contrario tam-
bien los malos para siempre es-
taran tirados como trastes allà
en donde no hai poco fuego: co-
mo tambien jamas saldran de
alli: aunque se acaben años
no serà dable salgan de el In-
ques

que: tumas muy humigui puid-
 duy meitcidui buvaquiague
 infierno amidera. Niddavor
 tut chibi sapomomalcuga bei-
 go halidi amuca daman Salan-
 to, cartiqui Diufci bumade sci
 beiz huliditci sciup amuc bu-
 tana caloam toruigame huma-
 de busquer um mumaydadaci?

*fierno. Mirad pues ahora, que
 quereis mas, el estar allà
 con los Santos, y con Dios
 contentos: ò allà abajo con los
 desdichados siempre jmas ar-
 diendo?*

BREVE DECLARACION de los Mandamientos.

1. Vupuguet ut tiane Diufci
 naret jojoidadague busci
 cut juracade cut Gucuga bei-
 vituq bustu, jactiqui seitica
 niddadague mac bustu. Eque-
 re ut gugi Diufci covuggui-
 er ut Gocoga: covugget ut
 Ogga: icaidiatu u ague cotet
 eggue juggui seitica niddada-
 mucue, uugguidague upu; co
 ja bus quistu meitistu u ague
 napumotci seitica niddada-
 gue. Meitipomotci tugguito
 factuder bus uggomafci? Bus-
 ci amoser Diufci dunid: Taf-
 se, Massade, Jojupa, Sciavo-
 gue cartiqui bustuagui: lascigè
 guiadiu u agadana napumot-
 ci jojoidadague iqui mafci:
 sapomducat sciolidana colcer

F

1. En el primero nos manda
 Dios, que amemos con todo nue-
 stro corazon à Nuestro Señor
 sobre todas las cosas, y lo vene-
 remos mas que quanto hai. En
 esse Mandamiento nos dice Dios
 que èl es nuestro Amo, que es
 èl Nuestro Padre: por lo qual es
 necessario, que à èl solo res-
 peçtemos, y creamos: pero todo
 lo demas no debe ser respecta-
 do. Que acaso no os acordais,
 lo que son todas essas cosas?

Todo es obra de Dios: el Sol,
 la Luna, las Estrellas, el Lu-
 cero, y todas las cosas: para
 que pues serà el querer à co-
 sas semejantes: de donde ima-
 ginarèis ser Dios aquello, que

Diufci

Diufci uqque na meit nia, na meit coai, na meit neoque, na meit su tatugguitoecug? Navucaidi rumas niadamocue, ugguiague, neoquidadague, su tatugguitoague upu busci vippia sonnode, amoler Diufci danidi upo: nacer Diufci cague igguiaua, aidiapum igguiaua jojoidadague: co meit apoda, humader Diufci na bustu iddui, icaiditatur u ague cotet eg humojo jojoidadague, scitica niddadague, dani-dague upu.

2. Goccaerecamoe vt deidi Diufci natet iaciagade iatagui-code: fuli Diufci niddavor co meit beiga natet iatagadague Diufci huitagui, cattiqui eug tutugaragade amos queitadague meit u ague; pumicaitur, napomus iatagoidague meitiguer ueida Diufci:nidda cover gulceado adaraga eggue, mat eggue napomosefiatague amos uggui agague, meit agague aidi fuli Diufci. Caupomulci an um aguidi co butquer sceadoadara napomosci iataguides: co uigguiaua beivituque sceadoadara napomosci agadague iatagoicade fuli Diufci.

3. Veicaquerecamoe ut a-

no ve, no come, no habla, ni es cosa racional? No porque aunque mirara, comiera, hablara, y tambien entendiera, todos tienen principio, y son obras de Dios. Que si fueran esas cosas Dios en tal caso si, entonces si las aviais de querer. Pero no es asi, uno solo es Dios, el que hizo todas las cosas, y asi es necesario que à el solo queramos, respetemos, y adoremos tambien.

2. En el segundo nos prohibe Dios el jurar falso: ò sin necesidad; mirad, que no es bueno que se mienta delante de Dios, y que su grande nombre menteis sin necesidad; y por esso quando mentis no atestiguis con Dios; mirad, que es grande pecado esse, y mayor, q el mentir sin atestiguar con Dios. Ois bien, lo que os digo, que siempre es pecado el mentir; pero es mayor el pecado, mintiendo, y atestiguanado con Dios.

3. En el tercero nos dice Dios, guidi

guidi Diufci cosbei niddadague
gufciaduc, nunuidati Miffa,
mamadadati upu: befgalci
copomos meit niddadague Mi
fa, meit mamadague upu, na
vauidum aguidi Diufci.

4. Macoaquerecamoe ut a
guidi Diufci cotfci feiticam
niddadague, cotfci unguidada
gue upu, cotfci fucadadague
cut Ogga, cut dudda upu
cattiqui Agugupagui bulci:
nidda co gu Junicude ut gu
lidi gue Ogga cattiqui cud
Dudda upu: icaidiatut u ague
cot bus oyoague cut Dad, cat
amidet cut Ogga.

5. Sciatamaquerecamoe ne
dai di Diufci cotfci coidiague
Odame, meit foivudague u
pu: niddavor cover ut bum
uutaxamoe cattiqui bufcatea
ter Diufci Aalidade, icaidiatu
der gu fceadoadaraga nopo
mos coddiague uco odame,
fciup guvadague, fciup ma
niague fciup roaxanague, fciup
humamafcu d foidu adague.

6. Naddamaquerecamoe um
deidi Diufci bulci ja jooniga,
na meiter um oniga: Nidda
vor copom meiter Cafayo a
pum napomos ciuqueidi muy
uubi vippijajana; fciup apum

q̄ guardemos los días de fiestas,
oyendo Miffa, y rezando. Eftá
bueno, que no oygan Miffa,
ni rezen, quando os lo manda
Dios?

4. En el quarto nos manda
Dios, que refpectemos, obedez
camos, y cuydemos nueftros Pa
dres, nueftas Madres, y los
Mayores tambien todos: acor
daos que con mucho trabajo
nos criaron nueftros Padres,
y nueftas Madres, por lo que
es razon, que ayudemos à nuel
tra Madre, y tambien à nuef
tro Padre.

5. En el quinto nos prohibe
Dios el que matemos à otra
persona, ò la maltratemos: mi
rad que fon nuefta fangre, y
todos fomos hijos de Dios; y
afsi es pecado matar à los hom
bres, ò azotarlos, apedrearlos,
herirlos, ò de otra fuerte mal
tratarlos.

6. En el fexto os prohibe Dios
todas las mugeres ajenas, que
no fon la vuefta. Mirad que
no fois caballos vofotros para
que tengais muchas mugeres:
ò que vofotros solos, aunque
ug

nggui, tūmas meit jonixati,
um vuponaguidagne, upuave
Pali nāsci um onitudagne.

7. Cuatamaquerecamue
um deidi Diufci napomofci
hautcidague: meiti pomofci
mate cover bufci atuidaga eg-
gue: icaidiatuder gu ſceadoa-
daraga co upucati Tuidada-
me amoflugui buuna.

8. Momocoquerecamue
um deidi Diufci bufci iataga
raga; ſci apoc ſceadoadaraga
napomos nanajaiti niddada-
gue cum odames covicayrut
um deidi Diufci napomos
imas neocadague. Beigas eg-
gue napomofci yaraguidague
cum odame? Apipumufci id-
ucate pulidi namufci iqueiti
um niddadague? Napumufci
apum meiti pulidi namofci
am yaragadague, meitiguer
a yatagada upum upua.

9. Tubuftamaquerecamue
um deidi Diufci napomofci
jojoidadague ja jooniga. Bei-
gagner cauca tuda fattu um
deiditum deidia na pomosmeit
pulidadague amucum jurer
napum iduniague ſceadoada-
raga ja joniga bumades navu-
caidi tuma pomos meit iddu-
niague ſceadoadaraga tuma

*ſeais ſolteros, eſcojais muger
haviendo Padre que os caſe.*

7. *En el ſeptimo os prohibe
Dios el hurzar: no ſabeis, que
es ageno eſſo: y aſſi es pecado
que teniendo dueño, vosotros
ſolos cojais la coſa.*

8. *En el octavo os prohibe
Dios todas las mentiras: que
cierto es pecado, que engañeis
la gentes y por eſſo os prohibe
Dios ſemejante modo de ha-
blar. Acaſo es bueno el que
engañeis à los hombres? Guſ-
tais vosotros que aſſi os traten?*

*Que ſi vosotros no guſtais que
os engañen; no engañeis voſo-
tros tambien.*

9. *En el noveno os prohibe
Dios el deſear la muger agra-
na: Ois bien lo que os prohibe
Dios: os prohibe el que de-
ſeis allà en vueſtro corazon
el pecar con muger agena*

*porque aunque no hagais el
pecado, ni veais, ni hableis à*

pomos meir niddi, tuma po
 mos meir neoxe eggue ubi,
 amofer gupi sceadoadaraga
 napomos sci tuggoitoxagne,
 cattiqui sci jojoidity niddague
 calig a joniga. Niddavor du-
 co falciducate meiter sceadoa-
 daragaxana napomos vuavue
 idduniague ja joniga bumade;
 um deiditi Diulci napomolci
 amos pam hulidadagne; mei-
 tipamus niddi cover a tuida-
 ga eggue; covicaitud gu sce-
 doadaraga eggue napomolci
 jojoidadagne ca ijoniga.

10. Bevistamaquerecamoe
 ut deidi Diulci natifci jojoida-
 dague ca bus tuidaga, ca soloi-
 ga, ca junuga, ca baviga sciup
 istu. Meitipomos niddi co via
 eggue soloigaxame? Meitipo-
 mos vippia apum uggui cum
 bus tuidaga, ucacidi sciatuida-
 na ca bus tuidaga? Napomos
 meir vippia apum uc mafei sci-
 de, jatiguer doni amuc Duda-
 came quidder, pomosciuacidi
 icude napom ameciti asava-
 dague Canniro, Vacafci, Ca-
 payo, icuculci sciup istu napo-
 mos apum sci joydicug. Ug-
 gue igguiava meiter sceadoa-
 daraga.

*essa muger es pecado grande
 el que acordandoos, y pensana
 do mucho en ella la deseais.
 Mirad pues como no sera pe-
 cado el hazer el pecado en la
 realidad, prohibiendoo Dios hasi-
 ta el desear la muger agena :
 no veis, que es cosa agena
 essa, y por essa es pecado el de-
 sear la muger agena.*

10. En el decimo nos pro-
 hibe Dios, que descemos los bie-
 nes agenos, bestias, maiz, u
 otra cosa agena. No veis, que
 essas cosas tienen dueño? No
 teneis vosotros vuestros bienes,
 que querais los agenos? Si no
 los teneis trabajad con vuest-
 ras manos mucha, andad a
 trabajar alla con los Espano-
 les para que con lo que ga-
 naredes compris Ovejas, Re-
 ses, Caballos, ropa, o aquello
 que deseais. Esso si no es pe-
 cado.

G

CON:

CONFESSIONARIO.

NA Sabasci: Ichibi va va au tasse, naviquer Diulci u Ogga
foynigiamecabu niddague, nap's beiga u uanidague
copicaynd' busci pi agani cu sceado daraga ia sami Diulci u
Ogga buitagui meiti iataguidaxe, meiti sciantaxe opu: copi-
caicut vapuga u euruscida, jadydi u uanida.

EA Sebastian! ahora si ya ha llegado el dia, en que Dios tu
Padre te mire con misericordia, si te confesares bien, y
asi di todos tus pecados aqui delante de Dios tu Padre
sin mentir, ni tener vergoenza: y asi primero perfigna-
te, y luego confesse.

- | | |
|--|--|
| P. Juqipisci amider meita u vanide? | P. Desde quando aca no te confessas? |
| R. Goc jumigicunde meitant in uani. | R. En dos años no me he confesado. |
| P. Sapaguiti meiti u uani? | P. Porque no te has confesado? |
| R. Navucaidi meitiupu Pali = Meiti marecide gatincoqui = An ugguai meitant in uani in bisavo um ubi = um Teo Idi buman dag jrade conicetud meitant in uani = Tuohodaxe meitant in uani. | R. Porq. no havia Padre = Porque no sibia mi lengua. Yo solo no me confesse, me tenia enredado una muger = Estaba con un hombre, y por esso no me confesse = Por... |
| P. Naptaydi u uani buscipi aguidi Pifi cali u scead adaa raga na guddu cug: Sciupugoca meiti aguidipi? | P. Quando te confessaste, dixiste al Padre todos tus pecados los grandes: o dos no dixistes? |
| R. Busci aguidianta beiga = Humojo meitant aguidi. | R. Todos se los dixi bien = Vno no le dixi. |
| P. Sapaguiti meiti aguidi hu- | P. Porque no le dixiste uno? = mojo |

mojo? = Meirant coguico =
Sciataxe meitanti aguidi =
V ubuidaxe meiti u agui.

No me acorde = Por vergüenza
no se lo dixe = Te tuve miedo,
vel, por miedo no se lo dixe.

Mira no está bueno esto, que
me has dicho al ultimo; porq no
nos perdona Dios nuestras cul-
pas, ni una, quando dejamos as-
si una culpa en la Confession,
aunque confessemos todas las
demas culpas, y assi es necessa-
rio, que vuelvas à confessar to-
dos los que confessastes en on-
ces, y tambien a quella culpa,
que no confessaste por verguen-
za.

Niddani meira beiga eggue
napri gattoo agnecug, navu-
caidi meiti vut oigude Diufci
cur seadoadaraga tum el hu-
mojo naret aydi apducadada-
guita homojo seadoadaraga
nandiaragaquer; tumatec uani-
de bafci id a seadoadaragaico
vicantor u ague copisei upam
upu u uanidague bafci napii
uani aquid, cartiqui eggue nap-
tisci auraxe meiti uanidicug.

1. Mandam. P. Jojoipti-
quisei Diufci beyvituque
boffu?

1. Mandam. P. Has amado à
Dios mas que à otra cosa
alguna?

R. Ju, ju, jojoianta.

R. Si, si lo he amado.

P. Juuguidipcia eg humojo
Diufci; sciupistud upu?

P. Has creido solo a Dios, u otra
cosa tambien?

R. Ja: uuguidianta upu Dia-
voro, lalaste upu, cudasaga,
sciup jiboynar gi upu, cal-
sio upu na tucagner cujui,
qui qui uuuu...

R. Si, he creido tambien al de-
monio, à los malos tambien,
en hechizetas tambien, en la
Sorra tambien quando llora
de noche, en el Cuervo quando
que na...

P. Saptud uuguidiaquid? Cos-
cer eggam Diufci vupua
aidar?

P. Que esas cosas son como
Dios?

R. Maicitud, amos nuguideana
cofcer vuvucava bultu nam
aguecug, ubuidian upu hi-
buymidadame.

R. No, assi no mas creo, que
será verdad todo lo que estos
dicen, y tengo miedo tambien
à los hechizetos.

P. Copiggiava ndanidipsci
(este verbo es el que explica mas en esta lengua la adoracion) Diavoro, sciup id huma safaste? Sciup mas madipsci buitagui, sciupu seiticamab ni iddi? Sciupu yagutulidipsci istu?

R. Maitiudo: busci meitiupu eggue: amos parupi udeane.

P. Cop api coaipsci, yueipscite iculi napucaidi marecague, sciup niddague buscuagui?

R. Ju: huanta macoaho, catitiqui upaman via ic 33. In maxabi duco nanciucuidi muydamucue.

P. Agani opu napipti sciunguide cali u tutuquidaraga?

R. Hu, hu: nugianta veicoho.
2. Mandam. In anidi opu Pali in ogga contra a sulidipsci yataguide, muyo jimidaga igguava comi

P. Co Usciacamue buitagui itaguidipscia coptaidi a sulidipsci?

R. Meitant yataguidi apodacate.

3. Mand. Pali in ogga Guscia:

P. Pero ya te has encomendado o adorado al Demonio, u a otro de estos malos? O has rezado delante de ellos, o respectados? O les has ofrecido alguna cosa?

R. No: nada de esto hai: no mas les creia un poco, como digo.

P. Pero tu comes, o acaso bebes el poyete para saber, o ver quanto hai?

R. Si lo comi quatro vezes, y toda via lo tengo.
Demelo pues para que lo queme

P. Di tambien si has creído firmemente en tus sueños?

R. Si, si, dos vezes crei.
2. Mand. Me confesso tambien mi Padre, que dixee por Dios con mentira, muchas vezes.

P. Y delante de la Justicia mentisteis, y dixisteis por Dios?

R. No menti assi.

3. Mand. Padre mio en dia de du₁

duquer veico sciamahio-
ant meit nui Missa = Mu-
can daxatade = Cojoreca-
tade = An uggui tuohoda-
xe meit nuy Missa, meitin
mamagui upu.

P. Jat apipisci addui gu scia-
duquer meit ranidaxate Paè
li oygudarague?

R. Hu, hu, jatant dui gocca-
ho meit quia tanidaxe Pali
oygudarague.

P. Boipipiscia Dius Tuturo
rucugade amuc gu Pascoco,
humco busquer jamigui?

R. Meitant hu = Ucaidi mei-
tan mate mamadaraga =
sciupo: an uggui meiti pu-
lidi.

R. Pali in Ogga meitant scia-
indute = Nanicaidi meita
via coadaga = Cojojsta-
deana = Sci jat vucitade &c

R. In uanidiana opu cont hu
rucugue naddamojo equè
rasser na deidi Diuscigur, jat-
tiqui mamacohao huant
npu urugui, bohoxosci,
lafamuli: sci an biuguimo.

R. Pali in Ogga iueana nabay-
ci contaydi tunvistamahò
meimuanra = Gubianta =
nabamoàra = buaantaquin
tugguitoydaga.

de fiesta quinze vezes no vi
Missa = Estaba muy lejos =
Estaba enfermo = Yo solo por
fluxera no la vi la Missa, ni
rezè tambien.

P. Has trabajado el dia de fies-
ta sin pedir licencia al Pa-
dre?

R. Si, si trabajè dos vezes,
antes de pedir licencia al
Padre.

P. Has tomado la carne de Je-
su Christo en la Pascua gran-
de, todos los años una vez?

R. No la he comido = Per-
que no se el rezo = Vel:
yo solo no quize.

R. Padre mio no ayunè = Pora
que no tenia que comer =
Estaba enfermo = Estaba
trabajando.

R. Me confesso tambien, que
comi carne seis vezes en
dias que prohibe Dios: y
ocho vezes comi Paxaritos,
Ardillas, Ratas: tenia mu-
cha hambre.

R. Padre mio bebo vino, y
nueve vezes me emborra-
chè = Me cai = Me envina-
rè = Perdi mi sentido, ò mi
juyzio.

H

daman

P. Daman upu sapitidai naitai nabaino?

R. uspidian ubi bumad uop-
piague; jidaydi sciant folo-
ne guin oniga vamoque.

P. U quiorulci iuye odame?

R. Anait humojo iddui nabai-
ti: humoo upu a quiqiura-
mot nab. yti, amiquer ant i.

4. MAND. P. Beignipis uugui-
dada en Oga, cartiqui u da-
da, cartiqui gugopicame
bulci?

R. Uggaidem: gocohao ig-
giava in Oggi; buy neoxe;
in dada upu cuatamaxah-
buy neoxe.

Humoo upu meitant seiraca
siddi in Oggi, in Scisci,
ulciacame upu; j; upu ji-
midga biugicoe guin
Oga, quin dada upu, mei-
tant ma coadga: tuman bei
vixatade coad. gue.

Daman upu muioo neoquis-
cida: na in Oggi, in Dada
upu: jujuniscidi upo cali
loicorrigame, maisci upu
cali usci uiquifoligocude.

5. MAND. P. Muapilci cum
Odame?

R. Ha, ha, muanta quin jo-
nig: exalituque nabayti
yiuque.

P. *Què mas hiziste, quando te
emborrachaste?*

R. *Mulierem vocabam simul
capiens quiesceres y luego apor-
recè mucho à mi muger enojado.*

P. *En tu casa beben los hombres?*

R. *Yo una vez hize el vino:
otra vez tambien lo hizieron
en otras casas, alli bebi.*

4. MANDAM. *Bien obede-
ces à tu Père, y à tu Ma-
dre, y à los Mayores to-
dos?*

R. *Los obedezco: esso si dos
vezes respondi à mi Padre
y à mi Madre siete vezes
respondi.*

*Vna vez tambien no respectè
à mi Padre, à mi Hermano
mayor; à la Justicia cambiè
otra vez tambien tenian hà-
bre mi Padre, mi Madre tã-
bien, no les di la comida: aũ-
que tenia bastante comida.*

*Tambien muchas vezes quando
me rñen les hablo con quejas
à mi Padre, à mi Madre: ha-
go tãbien burla de los pobres,
les tiro tãbien con vazuras.*

5. MANDAM. P. *Has matado à
alguno?*

R. *Si, si mate à mi muger estã-
do fuera de mi juyzio por ha-
ver bebido vino.*

In uanidiana opu conta gobi mi guin oniga, uaradeant bulani.

P. Sapiragax iddode?

R. Scian vamo = Juggamomoxe, contucaidi dodde.

Daman opu, uaman sci muague in ague ci cuna meitan mu; conigguiaua scian ipuliditate colci muquiague.

P. Huquiopisci tuguito uc mafci?

R. Humoc massad doxame apanducate tugguitoanta.

Daman opu in uanide con a bum cocodetade, contaiddi atoaxate.

P. Covaidi fascidai; muotsci?

R. Meit mu; coviggiava gocalidi sci cojoxatade.

P. Aiaraguidipsci quistu sci gupigaliaxeiti cu addani buy?

R. Hu, hu gocoaho.

Meita beiga napti a cng, icaytud upam opu nonoraguidani caliu neoqui.

6. MANDAM. P. Jonigapsci?

R. Hu, hu jonigana = Meitan oniga.

P. Saprud iddoi?

R. Macoa ubi bumant bo.

P. Cucunaxamesci eggo ubi?

Me confesso tambien que aporo. a mi muger, que la esofangriento.

P. Por que la has maltratado?

R. Me enoje mucho = Tenia zelos, por esso la maltrate.

Tambien, aunque queria matar al marido de una muger, no lo mate; pero esso si le dese mucho la muerte.

P. Quantas vezes te has acordado de esso?

R. Por un mes entero estuve en enesse pesamiento.

Tambien me confesso, que peleando con otro lo heri.

P. ¿ que sucedio; se murio?

R. No murio; pero dos semanas estubo muy malo.

P. Has mentido levantando falso testimonio contra su pariente?

R. Si, dos vezes.

No esta bueno lo que has dicho; y por esso te desdeciras.

6. MAND. P. Eres casado?

R. Si, si soy casado = No soy casado.

P. Quid fecisti?

R. Cum quatuor mulieribus siculcubui.

P. Coniugata ne sunt illa mulieres?

R. Goc cūcūnāxāmēcade, hu-
mojo meit cunajame, humo-
joser Alicuycarade conan
dodde : = scicareanta = cu-
piquideanta, na sci cupiquer.

Daman upo in uanidi co goc
uubi bumant iddui sce-
doadaraga meiti ipulidi-
guixarade eggam contaydi
an gobuxagacude iddui.

P. Juquipisci iddui uqqe?

R. Beivistam dan macohao id-
dofanta um ubier, uc acor
upu ig humerscov idda in
mayoga = In comali = um
ubi nant bumad iddui sce-
doadaraga sciuguidi.

Pali in ogga in uanide upu co
veic humigucude anvixar-
tade violima = cunaxame-
catadesci ? = Jonigacame-
catadesci ?

Hoc verbum Violima proprie,
& unice significat concubi-
num æque, ac cōcubinam.

P. Sappud iddui upu iquer Dius
aguidaragaquet? Cocomi-
tucnipsci ja uubi tumapis
meiti iddui sceadodaraga?

R. Cocomiteneanta umoaho,
goccoaho upu sciuianta ra-
nide, um upu sci an fojoydi-
ti nianta, co tum aguidiane,
tuwa sci oydiene meitayin
ugguidi.

R. Coniugata erant dua, solata
una, ultima virgo, quam
perdidi = Scidi = Aperui.
His tribus modis utuntur in
hac specie.

Etiā me confiteor me peccasse
cum duabus mulieribus ipsis
repugnantibus.

P. Quoties id fecisti?

R. Quatuordecim vicibus cum
una, totidem cum alia feci;
sed hac eras uxoris mea so-
ror = Cognata spiritualis =
Alterius mulieris, cum qua
peccaveram soror.

Pater mi etiam confiteor me ha-
buisse tribus annis cōcubinam,
vel concubinam = Erat ne con-
iugata? = Erat ne coniugatus?
Sicuti fuerit vir, vel mulier,
de quibus sit interrogatio.

P. Quid insuper fecisti in hoc
præcepto? Amplexatus
ne es aliquas, quambis non
sis fornicatus.

R. Amplexatus sum semel, &
osculatus bis: aliam etiam
vehementer amavi, qua ta-
men, me urgente, & soliti-
tante non obtemperavit.

P. Sarudocastadefci uggove?
R. Alkuicarade.

P. *Quem statum habebat?*
R. *Eras virgo.*

Pro Muliere confitenda.

POR que las mas preguntas, y demas modos puestas arriba se pueden aplicar aqui tambien; se pondrà en lo que se sigue solo lo mas necesario, y de especial reflexa, y modo distincto de decir lo mesmo, que està dicho *pro Confessione viri.*

P. Canacamepisci? P. *Eres casada?*
R. Cunaxameana = Meitaner R. *Si soy casada = No soy casada = Soy Donzella.*
cunaxame = Altuyana. *Quidã homo mihi obviam venit*
Hum Teoddi in namoata. *P. Erat ne conjugatus?*
P. Jonigacamesci eq culi. R. *Conjugatus erat.*
R. Jonigacamerur. P. *Quoties tibi obviam venit?*
P. Juquidar u namo uc culi? R. *Decem & septem vicibus.*
R. Veico sciatam dan goccoa-
ho.

Daman upu um Teoddi meis
jonigaxame in niddi. *Insuper quidam solutus me vidit.*
P. Juquioata u niddi? P. *Quoties?*
R. Humad obehho? R. *Viginti vicibus.*

Daman upu um Teoddi in
vayditanirade um ubi cunaxame,
contaydi vaydidi goc retuciguer. *Insuper quidam homo, me adjuvante, affecutus est conjugatum per duas noctes.*

Daman upu muapci quin mara
meit quia buseico. *Insuper occidi puerum adhuc pregnans.*

P. Sapaguiti iddui? R. An ug-
gul cudde quin mamata =
Vbuidian in cuna cadicaidi
mua. P. *Quare fecisti? R. Ex odio in partu = Propter metum viri.*

P. Butodomapisci nonoa, co-
pilciai mua. P. *Eras ne recenter pregnans, quando occidisti?*
R.

R. Hai hu burundoma nonoa
meic quia Joyni cantadaga
= Gudduava sciau oyai
contaidi idhui.

Dam upu in oanide, Pali, con
aneisci jojoitidi um culi, co-
nicaytud uscitoxe neoquidi,
jittapoguidimi, contai ma gui
pures; conicaitur huuhali quin
cuna.

R. *Maxime: eram recentior pra-
gnas, non dum movebatur
fœtus = Creverat, & move-
batur quando occidi.*

*Insuper me confiteor, Pater, quod
adamaverim virum, inde
furtive illum alloquebar, di-
scernebam illi crines, dedi
que illi fasciolas: qua de cau-
sa meum virum odi!*

Pro Confessione Juvenum.

In uanidi, Pali, con ane sci neo-
quidi calutury, daman upu
an addeimi, daman upu sci
dadagueana.

P. Sapaguiti ivuimis sceasloa-
daraga buruder duco?

R. Hu, hu, conicaitud humoo,
bumant vo cali altui, con-
tiggui va meirantodode, a-
mos parupi dagguiinimi,
amos parupian tata, vggui
polidaxe = ugui meir poli-
daxe.

P. Copaidi favuddui?

R. Contaydi hatcianta quin
aalidaga = Quin biba = In
farocanta = Tuguito id al-
tuy.

In uanidi upu co goc Altutu-
gant dodde = Scicareanta
= Cupiuquideanta cu tuy

*Me confiteor, Pater, quod val-
de alloquor, & insequor pue-
llas, & illas conrecto.*

P. *Quare id facis forte ex ma-
turo peccandi?*

R. *Maxime, & ideo simul cu-
bui cum ipsa semel: attamen
non illam perdidit, so-
lum conrectabam parum,
parumper etiam rangebam,
ipsa consentiente = Ipsa re-
pugnante.*

P. *Quid inde?*

R. *Inde pollutionem habui, ip-
sam cogitando = quod tribus
modis dicunt: sed secundo
sapius ex appositis.*

*Etiam me confiteor, quod duas
virgines perdidit = Perfoat =
illis aperui claustra virginea*

Cupiant pulidaxe iduma,
coid hōmā meit pulidaxe
tucāmer, iataguidaxe cota-
idava in uggui.

P. Sapta iataguidier queni?

R. Amos iataguidaxe jonitae
gue in ageitri.

Mecapri beiga iddui: covacai-
rnti fci avuague pis jonita-
gae cal tuy napti dodde
cogz neit hōma.

Na agani upu beiga nap' ap'
ugui u ipigue tegguitori cuma-
ūbi? Scip' ap' eggur u jojoy-
diti u ipiguis daman upu pis
tutoguide cu ipoyga cali ali-
gogoi na meit quia matecog-
ga? Daman upu naps mama-
retude cal aali fāfuvuad're u
ipigadague, fciupu fāfuvuad-
te eggai u fufuroentāi galali
= Haffimiamī bibade = U
Aalidga.

P. U Addunisci miade eggal
Tutuy?

R. Goca in addunia.

P. Savuduni?

R. Hūmojo fer in Scilci, ha-
mojo fer in Dufuli.

P. Puqoifer u Scilci, fciup u
Comili, fciup u Dufuli ma-
rade?

= illas aperui = Prima cōsem-
tientes, altera repugnante sub
initium, merentem decipiente,
consensit = His quatuor modis
utuntur, sed secundo melius.

P. Quale fuit mendacium?

R. Decepi sub promisso nabendi.

Male operatus es: & ideo
neceffe est, quod ducas illam
in uxorem: quacumque alia
relicta.

Confitere etiam bene, annu tu ip-
se disponas pollutionem, mulie-
rem cogitando: Sin autem ex
sola delectatione idem facis in
te ipso: deinde palam facis id
ipsum pueris, adhuc nescienti-
bus quid simile: Deinde etiam
num doceas pueros modum dis-
ponendi se ad pollutionem =

Hoc dicunt omnibus dictis mo-
dis appostis eorū idiomate: sed
penultimo frequentius utitur.

P. Habes ne cum illis aliquam
cognitionem proximam?

R. Habeo cum duabu:.

P. Qualem habes?

R. Altera est soror mea, Pa-
tris altera.

P. Est ne verè soror tua, vel
potius fratris, aut sororis Patris
tui filia? = Sic debet fieri in-
terrogatio: hoc enim idioma cō-
fun-

R. Meit pugquet in Scisci ugue upuuer Oggaxame eggue.

In uanidiane upu con javoꝝ guidianta humo Altuy.

P. Sapaguiti idduy ?

R. Amos parupi oydirugueane sceadoadaraga butuder.

P. Daggnitopscia eqque mafci, jattiqui bus sceadoadaraga napti a cug ?

R. Bufcia daguitoanta.

In uanidi Pali cont iddui sceadoadaraga Arviapuguli bumad.

P. Huquiopis mamafade bumap da Arviapuguli bumad ?

R. Goc mamafade human oy-mare daman al sciuq tasse.

P. Saprudor ?

R. Altuyancatade, appiavin rurugui bus eggam, coner scibi meitaner altuy, conu-caldi nonoa, viajati cal via-puguli,

R. Suli ganafci napague cug, copicaitur sci u sgue napici jotoma cunatague, meit quia mafco.

In uanidi npu con sci neoqui-di um alviapuguli, jojoy-dici niddi an mamaje jitta,

fundis fratres cum filiis fratris, aut sororis Patris.

R. Non est proprie mea soror, illa habet enim alium in Patrem.

Me etiam confiteor, inuisse semper scilicet uni virgini.

P. Qua de causa fecisti ?

R. Aliquomodo prosequerbar illam intentione peccati.

P. Abstinuisti iam ab hoc, sicuti à peccatis supra con-fessis ?

R. Omnia iam reliqui.

Confiteor, Pater, me peccasse cum Iuvene.

P. Quot mensibus simul es cum Iuvene ?

R. Duobus ab hinc mensibus aliquot insuper diebus simul vivi.

P. Quem statum habes ? (mus.)

R. Virgo eram, & hoc nomine adhuc omnes me appellant, sed non sum, gravida enim evasi ex communicatione Iu-venis.

R. Revera non bene sonat, quod refers, & ideo valde urget, quod nugas quã primum Iuveni, re adhuc occulta.

Etiam confiteor, me sepius allos qui Iuvenem, & ex amore illi imperior capillarum li-

pogue, guipure: ugguu upu
ader in ma mo vupuraxare:
cotet aydi tucaguer nat bus
cocoey ur bum voppi.

P. Idduiapom osci sceadoada-
raga?

R. Meitater iddoi: covigguia
amos in cocomitoquimi,
an upu ader sciimimiane
tunidi (ipifareanca upu)
muyo upu aguidimia bustu
na meit bei masecoga.

In uanidamucue upu co bei-
vustamaho dan homoahoat in
namo = In dudovide = In nu-
nuidi = In vapaidi = In maie-
ta homoaho upu um Arvia-
puguli.

Daman upu in Dada in vaida-
rane um jonicame, contai
vaididi veicoaho.

P. Cunoxa quia gu Dada?

R. Meita cuna: jaquiat mu.

P. Sattur upu u teani o Dada?

R. In teani upu um rasser nan-
sci quiddiguer dajate nucas
daxona tucave da meit oni-
ga, contai nucaguidi mu
ioaho tasse meitant tuggui-
to = Humoo upu in joroisci

*gamina, fasciolas: ille etiam
totidem mihi vittas largi-
tur; & inde nocturno tempo-
re, omnibus somno occupatis
simul cubamus.*

P. Et jam peccatum confecistis?

R. Minime; sed me quod iam am-
plexatur, & ego illum osculor,
perpetrata sum etiam inhonestas
(est peccatum proprium aratis,
& loci, & more patrio, & indi-
co plene explicatum in verbo
tepehuamico apposito) & saepe
sepius quaesit turpia sunt collucata.

Confitebor etiam, quod undecim
vicibus mihi obviam venit =
Ad me accedit = Me videt =
Me invitat = Semel etiam me
cognovit quidam Juvenis (so-
lum hoc altimum explicat opus)
Etiam mea Mater jubet me ad-
vocare illi conjugatum, &
ter advocavi.

P. Est ne adhuc conjugata Ma-
ter tua?

R. Minime: mortuus est vir.

P. Quid insuper a te petit Ma-
ter?

R. Etiam petiit altera die, ut
custodirem ad januam domum,
intus manente conjugato, &
ideo custodivi pluribus diebus,
sed non recorder quot = Ali-
quando etiam me mittit nun-

aguidamode bustaqui violi-
made jonicame.

P. Jarat u jotosci?

R. In Dada na cunade mu cug.

Niddani meita beiga egue,
apier upu sceadorag' eggue,
covicaitud meitiguiduni uco
masci: tum o tianigae u Da-
da meitigoi ouguide: ugui-
dantur na beigacug: co na de-
idi Dintci meitigoi seiticam
cauca tumas o Dad aguidar a-
gade.

P. Saprat tugguito upu?

R. Tagguito: nota upu, comot
(uqui mit schibi) tay vupe
quo ipuru gal alaali meitan
baggaxe maio meiti ucali:
di camasci: damio upu, sci-
bi igguia, vattuvimiane,
tutabimiane upu galaa:
li bumad cotee aydi busca:
te galqueititade.

Niddani meitapi beiga oymu-
li: meit quia dadaguito cu vio-
lima, = Cali oqui = Cali cali
= Cali Aleuy = Cal' Alviapo:
guli = Dintci meit oyguide eg
mas Odame navog mas ifuei-
cug: an upu meitan via oygu-

etiam de pluribus ad concubi-
num conjugatum.

P. Quisnam te mittit?

R. Mea Mater, cuius vir est
mortuus.

Videas, hoc esse male gestum: tibi
etiam ad culpam imputa-
tur; & ideo ne facias simile
quid: quamvis tibi imperet
Mater, ne obedias: obtempe-
ra in licitis; sed qua verat
Deus, ne audias cum reve-
rentia, quamvis sint Matris
tua mandata.

P. Quid insuper tenes pra oculis?

R. Recordor etiam, quod (non
modo; sed antiquitus) inferiora
res vestes mihi elevabant Pue-
ri, me non corrigente illos, &
hoc saepe sapius, fere innumera-
bilibus vicibus; insuper etiam
his temporibus quidem natan-
do, & colludendo simul cum
pueris, inhonesta quaeque loquimar
Prout status Paenitentis po-
sulaverit.

Videas, quod pessime te habes,
nondum relicto Concubino =
Concubina = Muliere = Viro
= Puella = Juvene = Deus
non ignoscit homini adhuc talia
perpetrati. Mihi etiam non est
cōcessum te absolvere. Ante om-
niam

dara-

daraga nanſciucaidi u ſciadue
 tadague. Vapuga ſu ague co
 pis dadaguito eg ſceadoadara
 ga navue huqui amideſ u bi
 biavoimi, copis meit' upam
 imiague u violim quiur, meit'
 upam neoquidague, meit' ue
 pam niddague uq Culi = ue
 Oqui = uq Tuy = uq Alviapu
 guli; aydi igguaya u joygue
 damucue Diuſei. Pali upu u
 ſciadurudamucue.

*nia neceſſe eſt, ut te abſtineas
 ab ijs peccatis, que te multo ab
 hoc tempore circumvolvunt: ut
 in poſterum concubine domum
 non attingas, non alloquaris,
 non videas Amicum = Ami
 micam = Puellam = Juvevens
 ſic equidem ſibi condonabis
 Deus, & Sacerdos abſolutionem
 impertietur.*

Aliqua ex diſtis non indicant ex ſe opus conſummatum,
 quale eſt illud: *Quidam homo mihi obviam venit, &c.*
 ſed ex more Regionis, quem uſus docebit Confellarium :
 uti illud: *Sceadoadaragans iddui: peccatum feci: ſine alio
 additamento eſt antonomicè peccatum carnis inter pluriſ
 mos Tepehuanes; & inde dubitationem ſubortam tollet
 prudens interrogatio.*

HIC deſunt peccatum nefandum, & beſtialitas, de quibus vix
 conſitentur huius Nationis Indi, niſi ex occasione inferius
 dicenda, & revera ſunt (ſaltem inter iſtos montanos) ra
 riora peccata: ſi tamen quis conſitebitur, utetur aliquo ex
 modis ſupra poſitis cum ſola variatione, ſive additione ſe
 xus, & ſpeciei diverſæ: quoniam nomine *DODDOME*, quod
 ab Antiquioribus accepi tanquam proprium, & unicè con
 tractum ad hæc duo peccata, modò utuntur etiam, raro tam
 men, in alijs Luxuriæ peccatis; & inde æquè dicant Viri :
*Doddomeanta (vel doddanta) um ubi; ac doddomeanta cali a
 ſoigs, cali um Teoddi; peccavi cū Muliere, cum Bellua, cum viro.*
PROLIXIOR ſui in hoc præcepto, eo quod alij alijs utuntur
 modis, & ut ſit Confellario copia ſeligendi ordinationis utiſ
 ſiora ſimul, & uſitatiora, pro ut locus, & tempora poſtula-

verint. Nonnulla etiam, præsertim pro juvenum confessio-
ne, non solum non omnibus æquè, ac promiscue (uti rectè
præcavent Moralistæ) sunt proponenda; sed etiam rarò spò-
te sua, vitio ætatis consentitur Paeri: sed tempus erit: quan-
do disponere animum divino verbo, illumque excutiente
tempestate aliqua morbi, timoris, vel alià simili causà Divi-
næ gratiæ juvenilis illa, & inculta terra dabit fructum
suum per generalem aliquam, senilem, seriamque confes-
sionem; & tunc pro peccatis quibusque audiendis, etsi
obsoletioribus, iam superiùs sparsim dicta Confessarium mag-
xime adjuvabunt.

7. MAND. In uanidamocue
upu contra aausci, iime, ju-
ne, bavi, queibidade, a tuq-
qui, a voppota bei biddini-
camue, guipure, ca ipi-
dara.

P. Muinducatafci oggove nap
ague cuggue?

R. Alchuquicacade busci; iq
homoj june goc hiscicatade.
Niddani co alchuqui tum mer-
it beiga, sceadoadaraga upu;
meiter igguia gu sceadoadara-
ga; co mui aauscidi gu sceado-
adaraga, savuducate humoj bei
mojate napti aausci cug; covag
idi u ague nasci upam maqui-
mucue cal Buktuidaxame, cos
upam noraguidamucue; sciu-
pu jatana mocaydamocue.

P. Saptud haausci upu?

R. Haausciant upu goc Capa.
yo a soloyga = Veic Va:

7. MANDAM, Me confesso
tambien, que hurtè calaba-
zas, mais, frijol, elotes, co-
mida agena, lana bien hila-
da, cintas, islabon ageno.

P. Era mucho, lo que dices?

R. Todo era poco, solo el mais
eran dos medias fanegas.
Mira, que el hurtar poco, aũ-
que no es bueno, y es pecado,
con todo no es pecado gran-
des pero el hurtar mucho es
pecado grande, como fue la
fanega, que hurtaste; y en-
tonces es necesario volver-
selo à dar à su Dueño, re-
tornarselo; ò pagarselo.

P. Què has hurtado mas?

R. Hurtè tambien dos Caballos
agenos = Tres; Reztes yo soũ

caſci an ugguiant cois goc
upu in adduni bumad: hum
upu butuder in veidi amota

lo matè dos tambien con mis
parientes: y para otra me co-
vidaron.

P. Cou' eggam u adduni lu
vapaidi, ſciup apt uggui, jè
der vapaidi?

P. Eſſos tus parientes llama-
ron à ti, ò en à ellos?

R. Maitiud an uggui vaidi.

R. No, yo ſolo llamè à ellos.

P. Viapiſci iſtu, Cabayo, ſciop
ſaroe, colcer, aauſcidicamue?

P. Tienes algo ageno, como beſ-
tia, ò azedon?

R. Hu, hu wiana cumi Cabayo
goc maſſade amidier daman
oyante, conicaitud meit
quia upam noragui.

R. Si tengo un Caballo, y dos
meſes ha que ando en el,
y por ſervirme de el no lo he
vuelto.

Niddani ducou, cou' u ague
copſ' otom upam noragui-
dague, conicaitud napis
vuavecade in maquiague
cu neoqui copis upam upu
noraguidamucue an u
ſciadatudague.

Mira pues, que eſtás obligado à
volverlo luego, luego, y ſolo
dándome palabra que lo has
de executar te podrè abſol-
ver.

R. Hu Pali, vuavuxate an ague
Dius huitagui conſci upam
maquinacue ſoigaxame.

R. Si Padre, te doy mi palabra,
delante de Dios, que luego
ſe lo volverè à ſu Dueño.

P. Sautot upu?

P. Què mas hai?

R. Coddateanta guin tuturo
goca vacaſci comotai goc
cois um taſſer upu galaali
oamota hnmoj vacaſci cai-
du, (nat ut ma cut addunidi)
naſciucaidi meit agadada-
gue namos moa: co bus
ug vacaſci ſer ut Dad ſo-
ſoigade.

R. Mandè à dos hijos mios, que
ſoeſſen à matar carne, y ha-
viendo ido mataron dos Re-
zes; y otro dia traxeron un
quarto de carne, (que nos
diò un pariente nueſtro) pa-
ra que no dixieramos, que
el avia matado, y todas eran
Rezes de la Virgen.

Niddani ducou tumas ſer joni

Pues mira, aunque tus hije

L

came

came gali a tuturo api agut
u aguidaraga napsi jatanamocaidague: matecani opu
cover goc sceadoadaraga
uggue napsi iddoi, haufet-
daraga, cattiqui meit bei
mamade gali u tuturo.

P. Meitanistu via; fainstucud
duco jatanamocaidana?

R. Seigava tumapisci meit via
schibi, quiapa viaxagne co-
piddi jatanamocaidague.

8. MANDAM. In uanidi,
Pili, conta aiataguidi quin
Ogga, quin Dada, cattiquin
Cuna, jettiquin Onigi, quin
Queidoragi, Gagupicamues;
api opu o iataguidi Pali.

9. MAND. Venle lo que aqui
pertenece en el 6. Mand.

10. MAND. Sci an jojoiditi
nii cal a bostuitade, con-
citud muyo tutucaguer
oymure musmode cali a
foyga cotay meit utuagui
cotay meit mua.

P. Joquiopisci tucaguer base?
R. Meitan bei tugguito, con
piñalidi co goccoshò bus-
quet jucalidi humoc hu-
miguier doajame.

Juq aquidoa guin sceadoada-
raga, busciant in uani.

R. Seigava scibi gui dunt u

jos sean casados estás obliga-
do a pagarlo tus y sepas tam-
bien que son dos los pecados
que hiziste: el barro, y la ma-
la enseñanza de los hijos.

P. Yo no tengo cosa alguna con
que pues he de pagar?

R. Está bien aunque no tienes
ahora; en teniendo despues,
entonces pagarás.

8. MANDAM. Confieffome,
Padre, que menti à mi Pa-
dre, à mi Madre, y tambien à
mi Marido, à mi Esposa, à mi
Gobernador, à los Mayores,
y à ti tambien menti Padre.

Lo que aqui falta vease al fin
del quinto Mandamiento.

10. MANDAM. He deseado
mucho los bienes ajenos, y
por esso muchas vezes de no-
che salgo à matar algunos bes-
tia ajenos, y no la hallo, y
por esso no la mato.

P. Quantas vezes has salido?
R. No me acuerdo bien; pero
pienso, que dos vezes cada
semana en un año entero.

Estos son mis pecados; todos los
confesse.

R. Está bien ahora hazas por tus
lcca.

ſceadoadaraga butuder nan a-
ne u aguidague = ſciatam Vie-
ernefico u ſciadurani = Goc
humigui u guguni amoc ga-
gudaquer = Naddam mimiffa
nidda = Beviſtamqaho ma-
madani beibuc abba.

Dſman upu matecanico tum
aras meitiſtu namocaga gali u
uanidaraga napsi meiri dagui-
roague cali u ſceadoadaraga
nap uqui amidet ifueicug, napsi
ni muſoo oanidaquer a cug.
Daman upu u ague copipci
buſciu juracude ſoigouhuli-
dana buſciu u ſceadoadaraga
butuder, bus bunaxame an
ague, napsi iddui ali u alidaxo
amidieri copicaitur apiapidu-
catagani

precados lo que yo te dirè = Sin-
co Viernes ayunaràs = Por dos
años azotate allà la Semana
Santa = Veràs ſeis Miſſas =
Diez vezes rezaràs en el Ro-
ſario.

*Sepas mas, que ni tantito vale
tu confeſſion ſi no dexares tus
culpas, que eſtàs cometiendo de
quanto has que tantas vezes
has repetido en la confeſſion.
Tambien importa, que de todo
tu corazon eſtès triſte, por co-
das tus culpas, de todas digo
las que has hecho desde tu ni-
ñez (hoc ultimum perutile eſt
maximè pro infirmis) y por
eſſo dè aſſi.*

ACTO DE CONTRICION.

AH Dioſci in Ogga ſcibiant in uani, contaidi nui uc acce-
ſceadoadaraga nanti iddui, ſali m niduava, ſci gudo upu
conicayrut cuicufa u buitagui Dioſci in Ogga, in Dada
Santa Malta, cattiqui buſciu Saſanto buitagui ſci an ſoiguihuli-
di buſciu in juracude quin ſceadoadaraga butuder; buſciu an
ague, ug' aquidoro nant iddui alaliduco amidera: iq' humojo
butuder ſoiguihulidi conti u vamoquitude Dioſci napsi bei-
guiga, napsi bei mafci, napsi guddo, napsi bus Saſanto be i-
vitucug cali u beituigaragacude. *Sanſcigguiadui unuſcia con-*
tidode, conti vamoquitnde, conti meit ſciticam nui, conti
meiſi ungui, conti gup ſoigulidaraga ma Dioſci in Oga napsi

bei tuiga eñg ? Conicaitud sci an foigun in hulidi: Ah Diufci nas schibi tapaniague guin jura foigou holidaxe? Tamalcana dnico Diufci in Ogga quin sceadoadaraga; amas jugoxana ugueima. Schibi tamidera, nan doaxague, meitisto upam iddu-niague: eug oddamecana, eug vacnamicamecana, eug tugguie: daxamecana copicaitut in oygdani Diufci, meitigui tugguie: to nant iddui ane cuggue: eq humojop tuguito nat iddui u Tururo Jesu Christo, ucacor foitadaxame fufuidimitade quin buruder, fandsucat ane upu eq humojo tuggito in gngufcidie: miane, ugguidimiane; watecimiana cop' api Diufci in Ogga in oygdamucue bufei in sceadoadaraga.

Acto de Contricion.

AH Dios mio, ahora me confesè, y en essa ocasion vi el cumulo de las culpas, que he cometido: verdaderamente son muchas, son grandes también, por lo qual hincado de rodillas delante de ti Dios mi Padre, de mi Madre Sta. MARIA, y tambien delante de todos los Santos estoy triste de todo mi corazon por mis culpas; de todas, digo, quantas he hecho desde de la pequenez. De esto no mas me pesa, que te enojè Dios q eres tan bueno, tan agradable, tan grande, y que eres Superior à todos los Santos en la bondad. *Como ha sido possible,* que aiga maltratado, que aiga enojado, que no aiga respetado, que no aiga obedezido, que aiga dado tan grande pesar à Dios mi Padre, que es tan bueno? Por esto mucho me pesa. Ah Dios, si se me pattiera el corazon de pesar! Hasta aqui pues Señor lleguen mis culpas, aqui se acaben essas. De oy en adelante, si viviere, no volverè à hazerlas: sea yo buen hombre, sea buen Christiano, sea Fiel obediente; por lo qual perdoname Dios, no te acuerdes de lo que he hecho yo de esso: de esso no mas acuerdate, que ha hecho tu Hijo Jesus Christo havièdo sufrido tantas penas por mi: como yo tambien acordandome de esso no mas, me alienço, creo, sè q tu Dios mi Padre, me perdonaràs mis culpas.

Tabla de los Parentezcos.

POR ser muy varios, y prolixos los Tepegnanes en distinguir los grados de sus parentezcos, llamando diversamente à los q̄ son por linea de Varo, y los q̄ lo son por linea de Muger, se pone esta Tabla de parètzcos; advirtiendò, q̄ quando no se expressare la distincion señal-es, q̄ de una mesma manera se llama el Descendiente, sea hijo de Varon, sea hijo de Muger.

Dice el Bisabuelo à sus Bisnie-

Vifoli.

tos.

Dice la Bisabuela à los mesmos.

Lo mesmo.

Dice el Abuelo à su Nieto si es

Hijo de su Hijo

Si es Hijo de su Hija

Dice la Abuela à sus Nietos

Hijos de Hijo

Si son Hijos de Hija

Dice el Padre à sus Hijos, è Hi-

jas

Dice la Madre à sus Hijos, è

Hijas

Alg-nas mugeres pocas dicen

Dice el Hijo à su Padre

Algunos pocos Hijos dicen à

su Padre

Dice el Hijo, ò Hija à su Madre

Dice el Hermano mayor à su

Hermano, ò Hermana menor

Dice el Hermano, y Hermana

menor al mayor

Dice el Tio à los Hijos, ò Hi-

jas de su Hermano mayor

El mesmo dice à los del Herma-

no menor.

Bolsimara.

Bamara.

Casci, vel,

Camara.

Usci.

Tutuco, Tururu, alidaga.

Mamara; mara, si es uno;

alidaga.

Dasci.

Oga, Oja, vel Ojali.

Mama (mas pocos) Avuscia.

Dadda.

Succuli, vel Supidi.

Seisci.

Aquimara.

Cumuli.

M

Dice

Dice el Tio à los Hijos, ò Hijas de la Hermana mayor	Tatali.
A los de la Hermana menor	Calcimara.
Dice la Tia al Sobrino Hijo de su Hermano mayor	Boboyta.
Al Sobrino Hijo de su Hermano menor	Dufali, Mamafali.
Dice la Tia al Sobrino Hijo de su Hermana mayor	Discica.
Al Sobrino Hijo de su Hermana menor	Dufali.
Dice el Bisnieto à su Bisabuelo, y Bisabuella	Vifuli, mejor Vippizare.
Dice el Nieto à su Abuelo, q̃ lo es por ser Padre de su Pa- dre	Bolcica.
Al que es Abuelo por ser Pa- dre de su Madre.	Babba.
Dice el Nieto à la Abuela, que lo es por ser Madre de su Pa- dre	Casuli.
Ala que lo es por ser Madre de su Madre	Uli.
Dice el Sobrino al Tio, que es Hermano mayor de su Padre	Cumoli.
Al que es Hermano menor de su Padre.	Aquita.
Dice el Sobrino al Tio, que es Hermano mayor de su Madre	Culci.
Dice al que es Hermano menor de la mesma	Tatali.
Dice el Sobrino à la Tia, que es Hermana mayor de su Padre, ò de su Madre.	Dufali.

Dice el Sobrino à la Tia, que es
Hermana menor de su Padre,
ò de su Madre

Discica.

Affinidad!

Llamase el Marido

Llamase la Muger

El Hermano menor sea hombre,
sea muger dice à su Cuñado

El Hermano mayor dice à su
Cuñado

Vnos à otros los Cuñados se lla-
man tambien confusamente
La Cuñada, para su Cuñada no
tiene vocablo proprio; y dice
la Muger de mi Hermano

Dice el Suegro al Hierno

El mismo à la Nuera

Dice la Suegra al Hierno

La mesma à su Nuera.

Dice el Herno à su Suegro

el mesmo à su Suegra

Dice la Nuera à su Suegro

La mesma à su Suegra

Los Consuegras unos à otros se
llaman

Lo mesmo las Consuegras.

Los Compadres unos à otros

El Padrino de Pila al Abijado

ò Abijada dice Hijo, mejor,

Labado.

La Madrina à los mesmos dice

Hijos pero con mas individuali-

Cuna.

Oniga.

Mayoga.

Cuali.

Oreyfci.

InScifci jonigade.

Bamaraga.

BofsimateDud.

Uli Ogade.

Cafci Du.

Tud ba.

Tud mu.

Mar Bofcidi.

Mar Cafali.

Tafci.

Compali.

Totoro, pero con mas especi-

fificacion; y propiedad: In

Vacuana.

Mara; pero In Vacuana mi La-

bado, id est, Baptizado ef-

dad

dad les dice mi Labado id,
 est, *Baptizado, porque decla-*
ra no ser Hijo carnal.

pecifica mas ser hijo por
 Baptismo, lo que *Tuturo*, y
Mara, es equivoco, y signi-
 fican mas claramente hijos
 carnales.

Los Abijados dice à su Padrino Ogga.

A su Madrina dicen Dadda.

Advierro, que no he puelto à los Primos en los grados de pa-
 rentezco, porque estos se dicen de Hermanos, y no tienen
 nõbre proprio, con q̄ llamarse; y quando es necessario saber el
 grado de parentezco para Casamiento, &c. se explican por
 Peristrã, diciendo es Hijo del Hermano mayor, ò menor
 de mi Padre, v. g. *In Ogga Sciugniã Tuturude: In Dada Sa-*
culidi Marade: Hijo de el Hermano mayor de mi Padre =
 Hija de la Hermana menor de mi Madre.

Actos de Fé, Esperanza, y Caridad.

Acto de Fé.

Junguidipsi busci uggo na
 ague Dufci colciuguida-
 gues; jat bas egne na uingua
 di bus id a Vapacuanicavue?
 Hu junguideana.

Acto de Esperanza.

Pulidipsi busci u juracode
 nasci u oygadague Dufci,
 vel, hãntu, sipifer nasci u oy-
 gadague Dufci, matreyi colci
 beituiga? Hu Pulidiana.

Acto de Charidad.

Jojoydipsi Dufci busci u
 vacujde; mat bus quistu?
 Hu jojoydiana.

Acto de Fé.

Crees todo aquello, que dice
Dios que creamos; y todo aque-
llo, que creen los demas Bap-
tizados? Si crees

Acto de Esperanza.

Quieres de Corazon, que Dios
te perdane, vel, esperas, q̄ Dios
te perdona?

Esta palabra en Topchuan
Aguardo no tiene toda la ex-
pression, y fuerza, que la lati-
na tiene, pero es la mejor.

Acto de Charidad.

Amas à Dios de todo tu Cora-
zon; mas q̄ quanto hai? Si lo amo.

(Decorative border with floral and geometric patterns)

V O C A B U L A R I O

E N L E N G U A T E P E G U A N A .

De littera A.

A

A Dverbio para llamar. *Ná.*
 A alguna parte. *Amo scibo.*

A a quel lugar *Gáre.*

A todas partes *Púscova.*

A entrambas partes *Bus goca-paquer.*

A esse lugar *Amove.*

A esse lugar *Iguere: vel ia.*

A drede lo hizo *Juggui punli-daxe iddui.*

A escondidillas *Aáquituidi.*

A ante B.

Avalanzarse á los peligros, v. g. á passar el rio *Mat, uel maiti nymoe: amos jurunana*

Abaratar, v. g. yo *Máitan sci nâmoquitade.*

Avarea, ó tucco de madera *Usci súfata.*

Abarcar *Búsi bubni.*

Abastecer *Béiga bitutugue.*

Abastado *Béiga bitutudicamue*

Abatimiento, v. g. de animo *Doadimodaraga.*

Abatimiento, del precio *Máit seiticam niiddaraga.*

Abatir, ó echar abaxo *Bút ana buáque.*

Abatido, desprecio *Méit seiticam niiddicamoe.*

Aabajo *Bútana.*

Aabajo, allí abajo *Bútan àxoga*

Aabaxarse al suelo *Dúmali gu-guze, udúumaraxare.*

Avejas de la miel chica *Sáivoli dúdude.*

Avejas de la colmena grande *Gábur sáivoli dúdude.*

Avejas de Panales *Múmuve dúdude.*

Avejones de bajo de la tierra *Dábure.*

Avejones de otra suerte *Juraga.*

Avertura de cosa hendida *Tápaniga.*

A

Avierta

- Avierta cosa** *Tàpani quistù.*
Abil *Bustù màtcamoe.*
Abismo *Sci túca.*
Abito, ò vestido *Teaidaraga,*
uel Teádidaraga.
avivar, ò animar, ò alentar *Jo-*
tomaguide, vel òboguidi, vel
ábunaxadidi.
ablandar *Mòycadade.*
ablandada cosa *Moycadadica-*
moe.
avogado de otro. *Bussidi neò-*
xadamoe.
avogar *Bussidi neòxe.*
avogacia *Bussidi neòquidara-*
ga.
abominár *Uguade, uel méitan*
bei núnuadí.
abominacion *Meit bei niida-*
raga: vel úguadaraga.
abhorrecible *Vguadidicamoe.*
abhorrecimiento *Vguadaraga*
aborrido *Oòguicamoe, vel òde-*
camoe.
abotonar *Sòsome, u vapase*
aborto *Meit súgga márata-*
raga.
abortár *Meit beiga mámate,*
vel muquidade gúse.
abovado *Tatáxaligade.*
abovar *actíve Tatáxalitude.*
abovar *Tatáxalitude.*
abovar *Tatáxalitude.*
abrazar, amplector *Comito,*
abrazo, *amplexus* *Comituda-*
ragade.
abrazar, incendio *Cúcusade*
vel mumuyadí.
abrazarse, ardeo *In mumuyidi.*
abrazo, incendio *Mumuyda-*
raga, vel cúcusadaraga de za-
cate, ò de otra cosa menuda.
abrevadero *Iuicare.*
abreviar el ganado *Jitude vá-*
casti.
abreviar *Otoma ifuei.*
abrigar *Teáidi, vel jucagui.*
calentarse *jucague.*
abrigado es *aquí Támis sei*
juca.
abril, ó principio del verano.
Tába, vel jucaguimi.
abrir *Cucúpinque.*
abrir, ò estender *Tarane.*
abrirse, v. g. la puerta, la pa-
red, un palo *V cúpinque ta-*
pane: múlique.
anular *Sciadóde.*
abroxo, espina *Joi.*
abroquelarse, v. g. con la adar-
ga *In busci óini v. g. caba-*
ragacude.
abroquelarse, ó desviar la fle-
cha *Nacogana, vel á Joga bú-*
sanuna.
absolver *Joigude.*
absolucion *Joigudaraga.*
abstenerse *In Jobide.*
abstinencia *Sobidaraga.*
abstinente *V Jobidadamoe.*
abuelo. *Vide la tabla de los pa-*
rentescos.
abubado *Teómidagaxamue.*
abusion *Meit unavuecamue*
A anto

A ante C.

A Cà Tami, ia.
acá, y allá Tami, amuc
upu.

acabar Nato, nato anta.

acabar, poner fin Cuggate.

acabar, perficionar. Cuggalidi.

acabarse, Juguidate.

afacan, mercenarius Jat vuada-
moe, vel jat dudamoe.

afadon Zaroe.

à cada paso Meit tascate: vel
raro, uumoo tuque.

à cada palabra me mienta Bus-
quer neoguer in ague.

acaèció esto assi Appiat uddui:
vel appiare suddui.

acastrán, cosa con que se colo-
réa la comida Guistu nami-
cude oamadidi co adaga.

acarrear Ucate, si es en las ma-
nos. Motuigui, si es en el

ombro. Comitutugue, si es

en los brazos. Cufuve, si es

en el lomo. Vaigue, si es agua.

Binona, si es en manta.

acarrear arreando Jimitude ,
Jaddaigui.

acatar, ó mirar nuydi, vel niiddi.

acatamiento Niiddaraga.

acaudalár Humapaguidi.

aflechar, ó mirar al descuido.
Aguituidi,

acedo, ò agrio Jucoli, vel juco.

accedar Jucode,

acemillero, arriero Jaliro.

acepillár, alifar Dapaxade.

acceptar Bubui.

acceptacion Buidaraga.

acequia Tuquisane vel subdague
imicare, mexor jimuiquere.

acercarse, acercate á mi Mia

duduvidi, mia quin dividea.

acertar Cugga an vupe.

acertar en el blanco Amipu-
que vupe.

ái meramente lo flechó, fle-
chalo, apedrealo, &c.

Amipugque mu, amipugque
muni, amipugque mainani.

acertar en alguna cosa Beiga
amipugque ague.

acertadamente Beiga amipuq
asci.

acessar Ybusani, a ybue.

acelo Ybuidaraga, ybuisanaraga

achacar á otro Amcigo ague.

achacar à sí Abcigoague.

achacoso Coxodade, vel coxoca-
moe.

achacoso enfadoso Vavamu-
cadamoe, vel Bamodadaca-
mue.

aclrarse Beigan ague.

aclrarle el Cielo Jague jicome

atozear Cuyfi.

acetre de agua bendita Sudda-
gui sciadutudicamoe uainom

aade.

achicar Adidutude.

aclrarle algun licor, v. g. la
sgua

agua *Tuddoguite*, u *tuddo-*
guique *Inddague*.
 acoger *Vapasc*
 acogerse *Vaquiague*.
 acogida *Vapafadarague*.
 Azogue *Timinesci waragade*.
 acometer *Addaigui*.
 acometer à traición *Agui-*
suiti addaigui.
 acometimiento *Addaidaraga*,
 vel *addaimodaraga*.
 acomodarse con alguno à tra-
 vajar *Bui jat vuci àne*.
 acomodado, dives *Muy via*.
 acopañar *Oidi*, u *bumade jmoc*.
 aconsejar *Beiga aguidina*.
 azorarse *Todaque*, *rodca* me
 espantè.
 azorado *Todaquigade*.
 acordar à otro *Tugnitoitude*.
 acordarse *Tugguito ane*, vel *in-*
tugguito.
 acorralar, v. g. acorrallen *Sci-*
coliquer gucuaxa.
 acortar el razonamiento *Scia*
vuci neoqui.
 acostarse *Voppoe*, *boyãta*, *boyni*.
 azotar *Gube*: *gubadani*.
 acovardarse *Doadimugue*.
 acovardar à otro *Doadimotide*
 acovardado, covarde *Doadi-*
cue.
 acrecentar *Muydadidane*, vel
muydade.
 acrecentarse *U muydate*.
 activo *Ci joyniga*, u *ci jotoja*.

acuehillar *Toaxare*.
 acudir, ò ayuder *Bus oini*.
 azucena *Toa*, u *toxa iofciga*.
 azucar *Azucara*, *sci iobicamoe*.
 azucarar, endulzar *Jobide ane*.
 azucarado *Jobidicamoe*.
 azuela *Saicuanaxare*.
 trabajar con ella *Saicuane ane*.
 acuerdo *Tuguitoidague*.
 azufre *Jodde muydicamoe*.
 acusar, v. g. yo te acusaré *U*
agueue ane,
 aculacion *Agaraga*.
 acusador *Istu a gadamoe*, vel
isth agucue.

A ante D.

A Dalid, ó guia *Boytuggada-*
moe, vel *intuguidamoe*.
 adarga *Cabara*.
 adargarse, ò abroquelarse *So-*
jobide ane gato, vel *insojobide*
 adarme *Atali vupua*.
 adelantar *Vupuga otose*
 adelantarse *Vupuga jimoe*.
 adelgazar *Adidute*.
 adelgazamiento *Adidutara-*
raga, u *adididaraga*.
 aderezar, componer *Cug huli-*
mana.
 aderezo de cavallo *Deicare*
inaragade.
 adestrar *Matutude*.
 adeudarse *U oasulidi*.
 admirarse

adobar, ó guizar *Vupunagui-*
di ioadaga.
 adobo, ó guizado *Vupunagui-*
daraga.
 adolecer, enfermarse *Coxore.*
 adonde *Baxoga.*
 adoptar
 adorar *Seiteam niidi.*
 adormecer *Cosituda.*
 adormido *Cositudada.*
 adornar *Cug hulínane,* vel *cug*
hulifi.
 adquirir, ó ganar *Humapagui,*
 vel *meitiqui.*
 adrede lo hizistes *Juggui idui*
piitqui.
 advenciso *Meiti tami oida-*
xamoe.
 adversario *Cuidabare.*
 advertir *Tugguito.*
 advertencia *Tugguitoxaraga.*
 advertencia passive *Tuggus-*
teidaga.
 adulterar *Ja oniga bumade an*
voppoe.
 adulterino *Upuvure,* aliud.

A ante F.

A Fable *Bei taigamoe.*
 afamado *Bus queida-*
xamoe.
 afanar *Ci jat vuet.*
 afear, ó manchar *Galmasitu-*
de, vel *tuculmade.*
 afectar, ó codiciar *Ci jojoidi.*

afeitar *Buguidide.*
 afeite *Buguididaxare.*
 afeitado *Jiguetcamoe.*
 afeitar la barba *Jique tusibo.*
 afeminado *Ubicovara.*
 aficion *Jojordaraga.*
 alizar, ó aguzar *Moan ane.*
 afirmar *Ci ague,* vel *suli ague.*
 afirmar, v. g. afirmar *Ague.*
 afirmacion *Suli agaraga.*
 afligir *Soiga uleditud.*
 afligirse *Soiguin hulidi.*
 afligido *Soiguliditudade.*
 afliccion *Soiguliditudaraga.*
 afliccion, que uno tiene *Soi-*
gulidaraga.
 afloxar *Dusaraxade ane.*
 afloxamiento *Dusaraxaraga.*
 afrentar *Sciaurastude.*
 afrenta passive *Sciauraraga.*
 afrite *Sciauradaraga.*

A ante G.

A Gacharse *Anan induma-*
licade.
 agacharse cayendo *Dumali an*
guguze.
 agallas *Toai ibaidade.*
 hacerlo bien *Beigan vuet.*
 á gatas andar *Bannimure.*
 ageno *Atuidaga.*
 agil *Jotoxa,* vel *oinigaxamoe.*
 agonizar *Jugidave ane.*
 aora *Scibi.*
 Agosto, ú tiempo de aguas
 B Tu

Taddaxo.
 agostar *Via ane.*
 agotarse *Hume*, vel *jume*. *Juata* *suddagui* se secó la agur, es menester añadirle *suddagui*, para quitar el equívoco del *Juata*, comió.
 agotar yo *Jume ane.*
 agrio *Juco.*
 agradable *Vaggiom tutuiga.*
 agravar *Vagutim tuiga.*
 agravar, ó enojar *Bamoquitude.*
 agua bendita *Zuddagui sciadutudicamoe.*
 agua ilovediza *Duqui.*
 aguador, regador *Vapagadamue.*
 agua acarrear *Vaigi*, vel *vapaigui ane.*
 aguadocho, azequia *Zudagui murequer.*
 aguar alguna cosa *Zuddagui bunaguidina*, vel *bunaguidiane.*
 agnado *Zuddagui masci*, vel *ci bunaga suddagui.*
 aguardar *Nunuraxe ane.*
 aguas vertientes, ó cienegas, cienga *Vappavi*; una sola *vavi*, *vaviaga.*
 agudo *Mucaga*, vel *muucaga.*
 agudo de dos filos *Buspader mucaga.*
 de un filo *Humapader mucaga*
 agudeza de ingenio *Istu mate-*

daraga, vel *mateidaraga.*
 agudeza de la vista *Sci meadaraga.*
 aguja *Duggaxam oi.*
 agugero *Dugga.*
 agugerar *Duggaranane.*
 agugeta *Istu guiaragade.*
 aguixonear, picar *Sufe ane, fuscini.*
 aguixon *Suscicare.*
 aguila *Baague.*
 aguzadera, piedra de amolar *Moaxare.*
 aguzar *Moani.*

A ante H.

A Hechar, cribro *Scitique* vel *scisque, sciscianta.*
 ahijar *Muy mamare.*
 ahijado *Tuturu vudu.*
 ahineo, fuerza *Gubucadaga.*
 ahirnar *Teteonidi.*
 ahirnarle *U scifona quque.*
 ahitarle *Jaratubi.*
 ahitado *Jaratubigade.*
 ahogar *Baimutude.*
 ahogarse *Beimoque.*
 ahogarse *Ci*, ó *cucupe guin beitoxo.*
 ahogamiento *Beimoquidaraga*
 ahondar *Tucave dugare.*
 ahondar en el arado *Tucave scicuane.*
 ahorcar *Buline ane.*
 ahorrar *Viaxe ane.*

ahumar *Cumure.*
 ahumado, de la comida dicen
Cumudade Muydade, vel
cusadade.
 ahuyentâr, espantâr *Ubuqui-*
tude, vel tugguic ane, vel
tugguic.
 ahuyentâr, correr *Addeiqui.*

A ante F.

AJO *Atacabusci.*
 ajustado *Beiga uducamoc*
 ajornalado *Jat duniadamue.*

A ante L.

ALA de la ave *Guquio.*
 ala del pescado *Anade.*
 alavar *Beiga, vel bei queiti ni-*
idi ane.
 alavanta *Bei queiti niidaraga.*
 à la vueta de la casa *Biddini-*
gami.
 alazena *Biddavaquer dugga.*
 alacran *Nanaeasure, vel nana-*
casufure.
 à la mañana *Buhimoxo.*
 à la tarde *Jurunaxo.*
 à la noche *Tucaguer.*
 al amanecer *Scialimude.*
 alamo *Opee.*
 al anocheer *Tucaguimude.*
 à la oracion *Didiaguimude.*
 à la par vá *Suvupua jimoc.*
 à la partida *Jimimude.*

à la postre *Gatto.*
 alargar *Tubulidi ane.*
 alargar, afloxar *Dagguitoi.*
 alaridos *Jimaxaraga.*
 à las veces *Huumojo.*
 alvaca, ó yerva olorosa *Juage*
nasci ubue.
 alvañil *Biddavaquitadamoc.*
 albarda *Vuggui vacosaraga.*
 alborear *Scialique.*
 alborotar *Joinidi ane.*
 alboroto *Joinidaraga.*
 alborotador *Joiniadamoc.*
 alcazar *Namiquer ú cocode.*
 alcanzar *Au ane, abini.*
 alzar lo caído *Ugo dadase, vel*
tutuque.
 alzar, sustentar *Daguque.*
 alzar los ojos arriba *Tucava*
niidi.
 aldava de puerta *Bainon cupa-*
raga.
 Aldéa, Pueblo *Muy obaga-*
guer.
 Aldeano *Quiucamoc.*
 al rededor *Juggidana, vel jug-*
gidami.
 allegar *Duduwic.*
 alegrarle *Vaguim inhulidi ane.*
 alegría *Vaguim hulidaraga.*
 alegrtar à otro *Vaguim hulidi-*
tude ane.
 alentar *Guguscitude ane.*
 alentarle *Anean in guguscidi.*
 alexarle *An muc jimoc.*
 alfiler, ó cosa de la caveza re-
 don.

- donda Joi, vel cabulija mo-
 jamoc.
 alforja Guiguiobare.
 algibe, ó sifterna Vaggaganiga.
 algo Quistu, istu.
 algodon Toqqui.
 alguacil Usciacamoc.
 alguna vez Humo.
 alguno Uma, sontuggui.
 algun poco Parupi.
 alholi, ó troxe June butecami
 alfombra, ó manta dibujada
 Dudubnqui icusi.
 alistar U umapagui.
 aller Tuggue ane.
 aliento Guguscadaraga.
 alimentar Coitude.
 alimpiar Oane ane.
 aliñado Bei tucamuc.
 aliviar Bus oiqui ane.
 alivio Busci oinaraga.
 allá Amuca.
 allanar Bupuavidi ane.
 allanada cosa Meit sciaicamoc
 alli Ami.
 allá de la otra parte Vas ajoga.
 alma Tugguroidaga.
 allanada Gu deoi.
 almires Vainon ascoli namicur
 toai.
 almofrez Boicare vasaxarude.
 almoada Moscare.
 almorzar Bwymoco an coai.
 aloxarse Anan in ulini.
 alexamiento Ulinaraga.
 alquilar Tanibuidi.
 al revez Galiajoga.
 al sereno Tuucupa.
 al fresco, a la sombra Jupidi-
 quer, vel ucaguer.
 alta mar Zuddagui sci tucava.
 Altar Missat axare, vel nami-
 quer misatc.
 alterar, alborotar Anan na-
 na ifuci, vel oinidi ane.
 alterarle, turbarle Vamoque ane
 alterndo Vamodade.
 alteracion, ira Vamodaraga.
 altercacion Ubui neoquidaraga
 altercar Ubui neoque.
 altivez Omali garaga.
 altivo Omali
 altura del cerro Oidigni cugami
 aurora Scialimode, mejor scia-
 lidaraga.
 albergarle In bulini ane.
 albergar In quitur an oape.
 alumbrar Cucude ane, cucu-
 danta alumbre.
 alzar Uggo vspanigude, vel
 vanniguidi, de una cosa
 sola.
 alzarle Vannigue ane, vappai-
 gui, vel ore, levantense.

A ante M.

A MA, q dá leche Amar
 gulidadamuc.
 Ama Señora Señora.
 amable Vaggim tuiga.
 amador Sci jojoidituraga.

amenazar *Ubuquitude.*
 amagar, perdonar *Joigude.*
 amamantar *Scitute; scitianta.*
 amancebado *Violimacamo.*
 amancebamiento *Violimada-
 raga.*
 amancebarse *Violimate ane, vi-
 olimanta, violimantani.*
 amanecer *Sciare, sciata, vel
 mascimi.*
 á manera de bestias *Capaiou-
 puamâsci.*
 á mano derecha *Sâlipasader,
 vel sulipâader.*
 á mano derecha *Ogui pader,
 vel ogui pas âder.*
 amanzar *Mansutude.*
 amâzar, ó aplacar *Jujumitude.*
 amar *Jojoird, joyoyanta.*
 amargo *Scivo.*
 amarillo *Oâma.*
 amarillo poner *Oâmadidi ane.*
 amarillo ponerse *Anan in oâ-
 madidi.*
 á mas andar *Sci fotoma.*
 á mas poderse *gubucadagacude*
 amanzar *Dagguivini.*
 ambicion tener
 ambicion
 amenazar *Ubuquide ane.*
 á menudo *Meis ascati.*
 amigo *Tôqui.*
 amilanarte *Anan doâdimuque.*
 amo, que cria el niño *Alali
 gubdadamue.*
 amo, señor *Seigaxamode.*

9
 amedorrirde *Coscinodade.*
 amonestar, ó acensijar *l'eiga
 nequide ane, vel iugguitotat.*
 amonestar en la Iglesia *Quicu-
 de ane.*
 amontonar *Vmapiguidi ane.*
 amor *Jojoydaraga.*
 amortajar *Muguidade an bisape*
 amortecido *Muguidade udû.*
 amotinarte *Sci û oyni.*
 amparo *Eûsci oynaraga.*
 ampolla de mano *Basudaga.*
 ampollarle *Vapasudare.*

A ante N.

A NCA del muslo *Ata-
 fora, vel tusoli.*
 anciano *Culi, Gasci, Agupagui.*
 anciana *Agupagaraga.*
 anciano hacerle *Culitsuque.*
 aneho *Comâraxa.*
 andar en un lugar *Oymure.*
 andar á alguna parte *Jimoe
 ane, jianta, jimini.*
 andar sin camino *Oidiguer an
 oy mure.*
 andar al rededor *Scicoli oymure*
 andar eulbreando *Tuadoli oy-
 mure.*
 andar con recato *In tugguitoti
 an jmo.*
 andar á ciegas *Meis niadati oy-
 mure.*
 andas de muertos *Coidade ji-
 misudajare.*

IO

andas de Santos *Sàsanto jimitudjare.*

anegarle *Baimoque.*

anegar *Beimoquitude.*

angosto *Adeydo, vel adido.*

angustia del animo *Soygulidara.*

anelito *Iboi.*

anguilla *Bausci.*

anhelar *Ibosane ane, iboanta.*

anidar *Cofate ane.*

anillo *Novi vasaxare.*

anima *Tugguitoydaga, idest intellectus, porque no hai palabra mas propria.*

animar *Gúguscidi.*

animador *Guguscidadamoe.*

animoso *Gúguscicamoe.*

animosidad *Gúguscidaraga.*

anoche *Tucaguar.*

anohecer *Tucagate, vel tucague.*

anzár *Iboe.*

ante año *Vase um humiguer.*

antes de ayer *Tacabo úpuga.*

antenido *Tona*

anteneda *Tona.*

antes de anoche *Vas um tucaguar.*

antepassados *Cucúlicaxare.*

ante todas cosas *Vupuga ú agé,*

antes *Upuga, vel vupuga.*

anticiparse. v. g en hacer *Vupugan ifuti.*

antigua cosa *Juquidi, vel avizarigade.*

antojos *Istu náquidaraga.*

antojarle *Naque ane.*

antojadizo *Naqudamue.*

anzuelo *Babaídaxaro.*

añejo *Húmoj húmguí viaxamue.*

añejarle, hazerle mojoso *Bácomadate.*

año *Júmigui, Oidigui.*

añudado: hecho rosa dicen *Búli: napidi bupure.*

añudar *Bupure.*

antiguamente *Juqui, oidigui bútudomojo.*

ante mi *In beitagui.*

A ante O.

A Ojâr, mirar mal *Macis beiga hulditi njide.*

à otra parte *Gâmo scibo.*

à otro deselo *Maxani cûma.*

A ante P.

A Pacentar *Núcade ana, vel jugguitude.*

apacentamiento *Núcadaraga.*

apaciguar *Dòdòlitude.*

apagar *Tutuzane, vel tuzane,*
con fuerza en el su. *Tuñta.*

apagarle *Utuzane.*

aparecerse, se aparecerá, se farà *Umáscide; ú masidamucue.*

aparejar malas *Sasalimi an dafidi.*

apat;

apartar bestias *Jucova an hùlisi.*
 apartar cosas *Inoga an soae.*
 apartarle *Vas in buline.*
 apartar à uno, hacer que de-
 xe *Dággúiloitute.*
 aparte *Ucova, vel vase.*
 apassionarse *Oám in hùlidi.*
 apaciguar los discordes *Anean*
hùpiditute boxoidade.
 apearse *Tuvane.*
 apear à otro *Tuvanitnde.*
 apedreâr *Mâise.*
 apedreador *Mâinadamue.*
 à pedazos cayó *Sasaquigat guui*
 apellido *Tutugaraga.*
 apellidâr, gritar *Hinaqui.*
 apeteceer *Jojoidi.*
 à pie andar *Tataracude oimure*
 aplacer, dâr gusto *Beigan huli-*
ditute.
 aplicar remedios *Dondidaxa-*
re an tuquidi.
 apocado, escape *Istudadamue.*
 apollillarse *Quicomague.*
 aporcar el mais *Jasape junc*
sôsonade.
 apocentar *Oapide quiur.*
 apofento *Qui.*
 apofiar *Tutuquidi, tuquidian-*
ta, tuquidani.
 apofstema *Caboraja bicajamue.*
 apoyar *Scisape.*
 apoyo *Scizaparaga.*
 aprender *In mamatutude.*
 apresurarse, date prisa *In oto-*
moguidi, vel otomaguidani;

vel *ci oy muradani.*
 apretar *Dagaise, vel ci daggui-*
sape.
 apretar, hacer fuerza *Ci am-*
aguidi.
 à proposito, v. g. háblâr *Ami-*
puc asci aque.
 apuesta *A tucaraga, vel tu-*
quidaraga.
 apuñar *Saccome aue, saccoanta.*
 apugnetear *Sonne, vel sonni-*
carze.
 apuntar
 apurar, exprimir *Vagqueai, va-*
gqueanta, vagqueani.
 apurador, sevador *Vagqueada-*
mue.

A ante Q.

A Qualquiera parte *Buf-*
co ajoga.
 aquatil *Suddaquer oydamue.*
 aquele *Eggowo.*
 aqueste *Iddi.*
 aqui *Tâmi.*
 aqui à este lugar *Iquer, vel*
iquer.

A ante R.

A RA Jodde *namiqur mis-*
sate.
 arar *Scicuané, scicueanta sci-*
cuanani.
 arado *Scicuanaxare, vel vop-*
posi.

- arador *Scicuanadamoe.*
 arada tierra *Scicuanicamue.*
 araña universal *Tocorore.*
 arañar *Juquisei, juquiana.*
 arbitrio *Apiuagaraga.*
 arbol *Usci.*
 arboleza *Vusciga.*
 arca, petaca, o caja *Use vasse,* vel *vasse.*
 arcabuz *Veinomi gato,* vel *gato,* vel *sciponadamoe; sciponscaye.*
 arcabuz tirar *Scipone ane.*
 arcabuzero *Sciponadamue.*
 arcaduz de agua *Zudagui tuquisanade.*
 arco *Gáto.*
 archero *Mumudamue.*
 arco de edificio *Nonolicamoe.*
 arquear, ò hacer arco de edificio *Jodde nonore.*
 arco del Cielo *Quionmolí.*
 Arzobispo *Alzovisposi,* vel *gú Pali,* vel *Papaliscadamue.*
 arder *Muy.*
 ardor *Muydaraga.*
 ardor, quando uno se quema, y tiene ardor *Ci tonida.*
 ardor hoc modo *Tonidaraga.*
 arena *Ore,* vel *ooc.*
 arenilla *Ali ore.*
 arepelo *Ci oyaga.*
 argolla de fierro *Veinomi seicolica.*
 argullolo
 armar *Cabaratude ane.*
 armarse *In cabarate ane.*
 armar arco *Vannisciana ane.*
 armas pesadas *Gato guí araguidade.*
 armar zancadilla, ò tras pie y ataguide *ane.*
 armario *Qui namiquer tutuque cabare.*
 armero *Cabaratadamue.*
 armilla de fierro *Alali vaimoniscolica.*
 arrez, ò armas
 arquitecto *Biddavaquitadamoe*
 arrancar *Bonne,* vel *voppone.*
 arras *Tuminiscigade cucunatadamue.*
 arrastrar *Tuveimure.*
 arraygar *Tacate.*
 arrebatar *Voppoidi ane.*
 arrebatamiento *Voppoidaraga.*
 arrebatazo *Mait nymudamue.*
 arreciar, fortalecer *Ci gugustude.*
 arremeter *Mulibidi ane.*
 arriba *Damana, dana.*
 arribar, llegar *Divia.*
 arribar, poder *Nacogue.*
 arrimar, vide afirmar.
 atrodillarse *Cuiquese.*
 arrojar *Bupe, buanta.*
 arrojado *Arcit nymudamue, meit abuidadamue.*
 atromadizado *Sesomadicamue.*
 atropar *Tenidi, schaidiana.*
 atroyo *Ducagui.*

arrugarse *Anean in zoppolide*
cade, vel viddini.
 arrugado *Bideimicamue,* vel
zoppolide.
 artillar *Scicolide ane,* vel *sci-*
coli nasapean.
 arru ynar *Parrutude,* vel *nana*
dode ane.
 artejo del dedo *Novi totanade,*
 vel *masaqui totonagade.*
 arteria *Tate.*
 arteza *Usci guduggaxamue,* vel
gu coboraxamue.
 Articulos de la Fé *Diusci jug-*
quidaraga.
 Artifice *Bustuvuadamue.*
 artificio *Buwu bei dunicamue.*
 artillería *Gugur scipunicare.*

A ante S.

A SSA de caso *Nacade,*
 vel *daguicare.*
 assadura *Travanajamue tucuga.*
 à fazon, à buen tiempo *Ami-*
puc asci.
 asco *Uguadaraga.*
 asco tener *Uguade ane.*
 asqueroso *Uguadadamue.*
 asqua, brasas, lugar de muchas
 brasas *Muy tupali,* vel *saso*
butequer tupali.
 asno *Asnito.*
 aspero *Jucadaga.*
 aspero de cõdition *Bámusaga.*
 assir *Ci daggue.*

assador *Gaicare.*
 assadon *Saroc.*
 assar *Gaggai, gayanta.*
 assador de tres puntas *Gaicare*
veua cucuraxamue.
 assactear *Mumue, muanta.*
 assas, latis *Jascegapaxana.*
 asschar *Aguituditi midí ane.*
 assgur, achi *Tupure.*
 assentar palo *Tuque, tuanta.*
 assentar olla, ò piedra *Dase,*
dayanta.
 assentar un assiento *Cuse, cu-*
yanta.
 assentarse *Daddai, daanta, da-*
xani, vel *daini.*
 assentame, ser assi *Apavudruva*
 asserrar *Jiquiaque,* vel *jéquite,*
jiquitanta.
 assessar, dirigo
 assi assi meramente *Spidus-*
cate: apipudcate.
 assiento *Daycare.*
 assolar *Sei seidodde.*
 assomarse *Nijdi ane,*
 assomarse, parecerse *Masci*
quutu, mascata.
 assomarse otro *Ustáscididi ha-*
ma.
 assombrarse *Anean tode.*
 assombrar à otro *Tojdetude,*
 vel *doadiquitude.*
 assombrado *Doadiquitude.*



D

A ante

A ante T.

A Tabal, tambor *Tugure*.
atabalero *Tugure gu-*
vadame.

atado, para nada *Altuodada-*
damue.

ataduras *Vupuraxare*.

ataderas. *Totonami vupura-*
xare.

atadura passiva *Buraraga*.

atajar *Sosobidi, sobianta*.

atajo, cerca, ò corral *Sobida-*
raga, vel *curare*.

atajo de camino *Mia boy*.

atalaya *Tucava neadaraga*.

atalayar *Tucava jamider an-*
nidi.

atizar *Dupiqui, dupianta*.

atar *Bupure, buanta*.

atemorizar, ò amedrentar

Ubuquitude.

atender *Beigan cacauque*.

aterecerse

atinar *Amipue asci nunuidi*.

atizir *Anan mumude*.

atazadero *Dupinaraga*.

atormentar *Sottadaxamue ma-*
xé ane.

atofigar dar veneno *Quistu-*
muquigamue maxe ane.

atraer *An joydatude*.

atrahear *Scisape, scisanta*.

atrás *Bubugui*, vel *abuigui*.

atrás viene *Gogquer jimue*.

atravesado *Gai cate*.

atravesarse *Tagguin cuca*.
atravesar con un cuchillo. *Cu-*
cirocude daiyunidi ane, dai-
yunide anta.

atravesar, pasar *Duggavune,*
duggavoseata.

á trechos algo lejos pbio *Muc-*
coma dasani.

antidoto, medicina. *Dadoadi-*
daxare.

Atril *Usci namiquer dadafe*
Misfataxare.

atropellar *Mulstucua ane*.

atufarse, meterse en el rio *Vad-*
duipi ane.

aturdir *Tataxalitude ane*.

A ante U.

A Variento *Isbudadamue*.
auditorio, gente *May*
odame humapaguicamue.

auditorio, lugar *Ami narvu*
humapaguidi odame.

ave, pazato *Urugui uuggui*.

avencedizo *Muc oidaxamue*.

avenida de rio *Aquimure*.

avensirle con otro *U jojoide*
bus goca.

aventajarle *Beibituque: heibi-*
tuata.

aventar, auventar *Taggie, tug-*
guianta.

aventar á uno, hacerle ayre
Jubulitude ane.

aventallo *Jubulitajore*.

averes Tuidade, tuidaga.
 Cosa de comida *Ha tuggui*.
 avergonzarse *Sciaure, sciaurãa*.
 avergonzar á otro *Sciaurãu-
 de ane, vel scianurãitude*.
 avergonzar, ó persuadir á que
 tenga vergüenza *Sciauradani*
 aver hambre *Bugui muqueane*.
 aver sed *Tonnomocue*.
 aver frio *Ubamocue, vel juba-
 moque*.
 aver misericordia *Joigude, vel
 soituigemecab nidi ane*.
 averiguar, preguntar *Tucaxe,
 tucaxanta, vel matecague,*
 lo fabré.
 á vezes *Umajo*.
 avvicindarle *Oidaxamate ane*.
 Me avvicindaré, v. g. *Tami,
 Babulter, à baburigame*.
 avieso torcido *Tobbipi*.
 avisar, ó amonestar *Beigan
 ague*.
 avisar, hacer saber, *Mascitu-
 de, queitude, queitudeanta
 avvise*.
 aviso *Queitudaraga*.
 avisado, providens *Sci utugui-
 tocammue*.
 aviso, cordura *Cug tugguitoi-
 daga*.
 aullar perro, ó lovo *Cuui; cu-
 uianta cuuimi llorando*.
 aullido *Cuuidaraga*.
 augmentar *Muydadide ane*.
 aun no *Mate quia*.

aunque *Tumasci*.
 aun á todos digis *Um bubu-
 puaguere aga*.
 ausentarse *An aguitoydi, agui-
 toy*.
 aurora *Scialidararaga, v el scia-
 limoe*.

A ante X.

A Xorca, mailla, y todo
 genero de cucatas, y so-
 guillas *Beyboque, vel tuydaga*.
 ala de la mano diestra *Sosoba*.
 ala del cuello *Beibora*.
 axencios *lvagui sci scibucammue*.
 axioma, dicho *Agajaro*.

A ante Y.

A Y *Ayji*.
 ay allí *Ami*.
 ayer *Tacabo*.
 ayrado *Bamodade, vel vamo-
 quitutade*.
 ayrarse *Vamoque, vel vamo-
 moque*.
 ayre *Jubuli*.
 aislado *Aqui saguini daxa-
 mmue*.
 ayuda *Busci oynaraga*.
 ayuda passiva *Busoynague*.
 ayudâr *Busci oyqui, vel oymi
 ane, buscioyanta, ayudê*.
 ayuda *Baynon deadidãcare*.
 ayunar *Sciainditude, sciandu-
 teanta*.

ayun

ayanque *Veinomi namiquer-
fenc.*

ayuntár *Bupunaguidi*, vel *hu-
mapaguidi.*

ayuntamiento *Nat umapagui-
quer.*

A ante Z.

A Zagaya
azogue *Tuminisci va-
ragad.*

azeto *Veinomi sci cavaxamue.*

azul *Tuddogui.*

azul claro, medio azul *Tuddo-
pagui.*

B ante A.

B Acia *Veinomi ascoli.*

basin *Butaxare.*

baso de la azadura *Mucade.*

baso en que se bebe *Alali jae,*
arali es mejor.

baso, color algo moreno *Tu-
cupagui.*

baso *ibubi vausadi.*

baylat *Tuddaque.*

baylador *Tuddadamue,* vel *tu-
ddaquidadamue.*

bala *Ducame uad.*

baler ovejas *Cuuy cánniro.*

balantas *Vupuaividaxar,* vel
vuppuavidaxar.

baldío, ocioso *Meititsu vua-
damue.*

balido de ovejas *Caniro cuuy-
daragade.*

baldón, impropetium *Soitu-
tudaragade,* vel *nana tutu-
duraga.*

baldonar *Soitútude,* *soitutude*
anta vel *nanatutude.*

balsa, tapete para río *Vatotoi*
namiquer juraque sudague.

ballesta *Gatto.*

ballestero *Gattocamue.*

bambalearse *Guiddorague ane.*

bambalèar algo *Guidaoraqui-
tude.*

bañar *Battutubitude;* *battutu-
bitudeanta.*

bañarse *Battutube ane,* *battutu-
beanta.*

baños *Battutubidaraga.*

banco *Usci namiquer dadabi.*

banquete, comida *Jugguituda-
raga.*

banquete, lugar adonde &c.
Jugguitudaragague, vel *nami-
querjas coai.*

banquetear *Jai jugguitude ane,*
jugguitudeanta.

banquillo *Arj daicare.*

barato vale, ó vender *Meit*
ci namocaga. *Meit ci na-
moquitude.*

barbaro *Meititsu matecamue.*

barca *Usci,* v. g. *baqui sci gus-
cigaxamue suddaguer.*

barquero *Suddaguer eimura-
damue.*

barniz *Dapaxadaxare.*
 barnizàr *Dapaxade ane.*
 barnizador *Dapaxadadamue.*
 b rrea *Dadugarzaxare.*
 barreuar *Dadugarze, la z mui*
 alpera, vel dugare ane.
 barrer *Vosqui, uofcianta, uofcari*
 barrendero *Vofcadamue, vel*
 uofciscadadamue.
 barrial *Bibidaga.*
 barril de vino *Usci, jae, na-*
 baiticude suddaxamue.
 barro *Bidde.*
 barruntar, ò sospèchàr *Nana-*
 xa inbulidi ane.
 barrunto de algo, sospècha
 Nanaxa bulidaraga.
 barba, mentum *Ufo.*
 los pelos *Tunivo.*
 barranco, ò tierra caliente *Ba-*
 vassagui oidigui.
 barbado *Tunivoxamue, vel*
 Tunivoxamue.
 barbar, ò tener barbas *Tunibo*
 ane, tumbuanta.
 barbechàr *Scicuane ane, vel*
 dubure an moyade.
 barbero *Jibisadamue tunibo.*
 barba haer *Jibisane ane tuni-*
 bo, vel jique ane.
 barberia *Nam jiquiquer.*
 basta *Jascigaxana.*
 bastardo, spurius *Tuturu uf-*
 cidicamue.
 bastim ento *Bituga.*
 bastecido, proveydo. *Beiga abi-*

ruga, ci bei uia coadaga.
 bastos *Usci nam dadagusti oy*
 opoe.
 batilla *Cocodaraga.*
 batallar *Cocode.*
 batir v.g. chocolate *Ibidi ane,*
 ibidianta.
 baptizar *Vaeuane ane, vac-*
 cueanta
 bautismo *Vacuanaraga.*
 baptisterio *Namiquer vappa-*
 cuane.
 bajar *Tuvane ane, tubeanta.*
 bajo *Dumali.*
 bajo profundo *Tucave, la v*
 abieita, porque si no dirá
 alto.
 bajio *Corviaga.*
 bajio sytis *Suddag uravanagu-*
 gubavaga.

B ante E.

Becerro *Vacasi marade.*
 befa, afrenta *Nanaxaiti*
 niadaraga.
 befa, molestia *Soig bulidaraga.*
 befar, ò afrentar
 beldad *Ci cuggado, vel bei mas-*
 cidaraga.
 bella cola, bonita *Quistu ci*
 cuggado: chiggia masci.
 belicoso, forzado *Omali, gu-*
 guscicamue.
 bellota *Toai ibatidaga.*
 bende cir *Secadutude, secadu-*
 tudeanta.

E ben-

bendicion *Sceadusudaraga*.
 beneficio, ó buena obra *Beiga dunidaraga*.
 beneficiar alguna cosa *Beigan vuei: beigan dui*.
 benevolencia *Jooidaraga*.
 benigno *Cug odame, bei tui-gamue*.
 berla *Ivague co. omaraja jagaxamue*.
 bermejo *Oam mojamue*.
 bermejo ponerse *Oamare, oamanta*.
 bermejo poner *Oamatude*.
 berraco *Taisuli culidade*.
 berruga *Upulá*.
 berrugoso *Upulicamue*.
 betar *Tunsciddague*.
 betun *Quistu, namicide jarasapidi*, vel *jarasapidaraga*.
 betunár *Jarasapidi*.
 beber *lui, yanta, iini*.
 bebida *Idaraga, idaga*.
 b. bida medicinal *Idaga deadi-daxamue*.
 bebedor *Iudamue, ituraga*, mejor *iuituraga*, vel *iuitudadamue*.
 bebedizo, veneno *Idaraga mu- quigamue, na muquiga*.

B ante I.

Blen *Baiga*, vel *beiga*.
 bienes *Muy tuydaga*.
 bienaventurado *Santo*, vel *bei-*

ga huldade.
 bien hablado *Bei neocadamue*.
 bisabuelo, vide el papel de los parentescos.

B ante L.

Blanco *Toxa*.
 blanco del ojo *Buytoxa- ligade*.
 blanca *Toxaligaraga*.
 blanquear *Tojadidi*.
 blanquearse *Ancan tojare, tojanta*.
 blando *Moyca*.
 blandura *Moycadaraga*.
 blando mais *Javoja june*.
 blando de condicion *Bei tui-gaxamue*.
 blandear, ó bambalearse
 blandon de cera *Gu cudaxare sonnose*.
 blatonár de sí *Tcodigan xaiti ane*.

B ante O.

BOCA *Tuni*.
 boca del estomago *Ibudaga*.
 boca de alguna llaga *Jiboida-ga duggarade*.
 bocado de comida buecella *Tunimo: aras coadaga: es mas usado*.

- bocado sin hueso Tunimo meis**
cocamue.
bostezar Tutuniaque.
bostezo Tutuniazuidaraga.
bozo de barba Tunibo butu-
dum bubuaque.
bodega de vino Nabaiti quid-
digade.
bodeguero Nabaiti viaxamue.
bodegon Busci coadaga gaga-
ragaquer.
boses Vasasi javoxaligade.
boseteár Capisci, cappianta,
cappinant.
bosetada Cappinaraga, passive
Cappinaga.
bola de madera Usci caboraja.
bolsa Arali baimujare.
bolar Daay, daanta, dayni.
boltéar, rodár ó de arriba á
bajo, si es olla Ajogan vu-
pe ane yarascái, yaidianta,
yaidani; cupilian dadase.
bolver á otro Noraguiái, nora-
guidianta.
bolver, revolver Juane, si es
cola aguada bunaguidi, vel
vupunaguidi es mejor.
bolver, dar bueltas Scicoli oy-
mure.
boltear del otro lado Ajogan
buline.
bolver atrás In gogquiamant
upam nonorage, vel anean
boynoragaque.
bombarda Gugur sciponidajare.
- bonete Cucugajam bonname.**
boquer Tutuniaxe.
buxeron del suelo Tapanara-
ga, vel duggaraga.
bordár á la orilla Ugguidane
anean tutuque.
bordár, ó pintár en la orilla
Jugguidane an oae.
bordar Oae ane jaram biddini-
cude.
bordo de alguna cosa Quistu
tunidi.
borde de nao Guvattote cugade
bordon Jimodamoc guicade.
borracho Meymudade.
borrachez Meymudaraga.
borrar Sciavuci.
borrasca, ó riña Tugguiaraga.
borrego Caniro marade.
borrico Asnito.
bosque Usciaga.
bosquexár Anean oae.
bota, botana Baimojare arali
cucuspocamue.
bota, calzado Botasci, jogui mi-
mirasi.
boticario Bus istu na doadiga-
cug viaxamue.
botica Qui naviquer bute do-
doadidaxare.
botidér Nabaiti viaxamue.
botilleria, ó bodega
boton de fuego Muydaraga.
Darlo Anean mumuydi.
beton de vestidura Arali ca-
xabolica.

beton de arbol *Usci ipponila-
ragade.*

bovear *Tataxaligade quiti
ane, quittiana.*

boyo *Tataxaligade.*

boyero *Voppoisci viaxamue,
vel voppoisci.*

bozear *Jinaxi, jinanta, jinani.*

boeinglero, gitton *Jinaturaga.*

bocina, clarin *Cuitudaraga.*

B ante R.

BRafada *Jucaer vupueavi-
dicamue.*

brafear *Jucaitugue ane.*

brafo *Juca.*

brafo *Tupali.*

brafero *Tupali ioaxare, vel
itaxare.*

brava cosa *Sci omali.*

bravear, enojarse *Sci an vamo-
que, vel sci an omalituque.*

breton de verla *Ivagai sonode,
vel scisaragade.*

breve camino *Boy meit mucu-
ragaxamue.*

brio de cavallo *Sci ibuisse, vel
cavayo deivonidaragade.*

briolo *Sci deivoniga.*

brocol de pozo *Vagaganiga
tunidi.*

brodio, caldo *Varaga.*

bronze *Oama vatnomi.*

brotar afuera *Daituse, daitu-
scata.*

brotar los aiboles *Jagate, ja-
gueata, vel ivadade.*

bruja, e hizerá *Cusdaraxamue
vel jiboynaraga, jiboynara-
gaxamue.*

B ante V.

BUche de animal *Assaquidi.
bucy Boyisci.*

buelo *Daicidac.*

buelta de algun lugar *Nora-
guidaraga.*

bueitas al rededor *Scicoli oy-
muradaragate.*

buena obra *Bei dunidaraga.*

bueno *Beiga.*

bonito *Cagga, bei masci, chig-
gia masci.*

bueno, sano, vivo *Beig huli-
lisadamue, doaxamue.*

bufido *Soroquidaraga.*

bufido dâr *Soroque ane, vel
anean busciate.*

bufete, ó mesa *Usci comaraja
namiquer jat coal.*

bullimiento *Joyndaraga.*

bullirse *Anan ojni, joynta.*

bullir *Anan joyn di.*

bullir, ó manar *Deivone, dei-
vocatea.*

burla de manos *Tutube ane.*

burlâr á alguno *Jumade ane,
vel assude, asudeanta.*

burla *Assuduraga, jumada-
daraga.*

burlár, enganár *Anean yata-gu di.*
 buria, ò engaño *Yataguidiraga*
 batura *Bosquicarude.*
 burro *Asnito sulidaga,* vel *culidade.*
 burra *Asnito equidaga,* vel *ogui lade.*
 butcár *Anan gague,* *gaanta.*
 butcár, ò grangear *Vamutamoé à bubui.*

Cante A.

CAbaña *Baquí.*
 cabe á otro *Umí duni-daragade.*
 cabeza, cavezas *Mo, momo.*
 cabeza abajo ponlo *Butana motatudani, coai motatudani*
 cabezera de cama *Moscare.*
 cabezudo, ò porfiado *Cayaxa moxamue,* vel *cava moxamue*
 cabitvajo, está cavilvajo *Muggiadamue, muggiadaxati da.*
 cabezal, almoadá *Moscare.*
 cabezear, nuto *Mogove, moguevianta.*
 cabezear, ò no queriêdo *Anean guiguidi quin mo.*
 cabello *Cupe.*
 cabellos crespos *Cupa sciscimollica.*
 crespo *Sciscimoli mjamue.*
 cabello emmarañado *Alod saquisaga.*

cabellera trenzada *Jitapage.*
 cabelludo *Muy cupaxamue.*
 caber *Au,* vel *Vapaque.*
 cabrestro *Turovini.*
 cabrestro haçer *Anoan turovini,* *turovinianta,* *aneam tuveimuri.*
 cabrestreador *Tuveimuliga.*
 cabildo, junta de gente, v. g. Justicias *Umapaguidiraga osame,* v. g. *dudunucamue.*
 cabo, ò termino *Cuggamo,* vel *cuggategaquer.*
 cabuto *Cibito marade.*
 cabra *Chibito equidaga.*
 cabron *Chibato culidaga.*
 cabrerito, pastor *Chichibato nu-cadaxamue.*
 cabrillas, estrellas *Muytue.*
 cazar aves *Codde quistu,* v. g. *uuigui.*
 cazador *Codadamue.*
 caza de fieras *Cocodaraga.*
 cachorro *Gogosci marade.*
 calo *Veinom jac.*
 cada año, id est todos los años *Basci jumiguer.*
 cada cosa de por sí, v. g. por-la *Bustu jugguidarasana,* vel *jucova roana.*
 cada dia *Bus rasse.*
 cada tres años *Veic jumiguer.*
 cada qual *Bucate.*
 cadena *Veinom turovini.*
 cadera, ò quadril *Comi.*
 cadúco *eulitug, nana mas neog.*

- caer *Guguse, guianta.*
 caer de arriba *Damadere gu-*
guse.
 caer en alguna cosa *Anean*
tuguitoxe.
 caer algo de las manos, resba-
- larle *Daguidapcanta gui.*
 caerle muerto *Mucu an gu-*
guse.
 caerle resbalando *Anean cui-*
dapase, cuidancanta.
 caer en la cuenta *Utugguitot.*
 calar, v. g. penetrar la agua la
- ropa *Buscitiqui vasuddage.*
 cal *Jod matte.*
 calavaza *Hime.*
 calavaza, tripas *Hime ijjade.*
 calavoso *Qui nemiquer vapa-*
se iscu tutuigac egga.
 calambre *Upaidada, vapaqui-*
gade.
 calambre tener *Papaqui.*
 calar hasta alguna parte *Dat-*
vunidi, devonideanta.
 calar los pensamientos *Na tu-*
tuguitoxe id huma busci an
mate.
 calavera de cabeza *Coidade*
monojarude.
 calcañar *Tucava.*
 calzar, pisar *Anean cuise, cui-*
santa, vel cuvinanta.
 calzado hacer *Susaxatude.*
 calzones *Atazaiga.*
 calzas, medias *Mimirasci.*
 calzado, ú empedrado *Jood*
- vaticamoe.*
 calzetero *Atazaigatadamue.*
 calzon hacer *Atazaigate ane.*
 caldera de cobre *Aali vaino ae.*
 caldera hacer *Vainomi an jaate.*
 calderero *Vainomi jaatadamue.*
 caldo *Varaga.*
 calentarse *Anan ucague, ju-*
canta.
 calentarse alguna cosa *Anan ju-*
caguidi.
 calentura *Tonidaraga.*
 calentura continua *Tonidaraga*
mat dusalicamoe.
 caliente *Toni.*
 calma, v. g. de agua *Duqui*
dusalicaragade.
 calor *Tonidaraga.*
 calor templarle *Parupi jubavo*
tasse, vel parupi dusali ca to-
nidaraga.
 calumniar *Galmas neoque, vel*
nanaxaciti niddi ane.
 calva *Meit voppocam moxa-*
mue.
 callar *Dodoli an dadai.*
 calle *Quiquisaguini bogga.*
 callo *Capajare.*
 calmar, atorarse *Anean sa-*
saugue, sayata.
 cama *Boycare.*
 camaras de sangre *Uure bittava*
 tener las camaras *Anean uur-*
bitave, bittavanta.
 comprar *Savade, savaliana,*
savadani.

caminar Jimue, jiansa, jimini.
 camino torcer Gamajoga an jimue.
 camino real Gu boi.
 camino angosto Arali boy, vel addi.
 camino fragoso Gal mas boy, vel ci jodlaga boy.
 camino, de él Boy busini an jimae.
 caminante Jimudamue.
 camisa Camisa.
 campana Faenomi namicude á vapaidi.
 campanario Vappainomi maggiuquere.
 campanero Vappaynomitadamue.
 campo rato Deoi namesitu usuga quere.
 campo llano Duduoi, vel de droi.
 canal Usci oofscicare, vel qui oofscicare.
 cano Mosofci.
 canas de la cabeza, si son algunas Tauli.
 canasta Azzare.
 cancer Jvoidaga meit doadigamoe.
 cancerarle
 cancion, canto Nuydaraga.
 candado Vaenomi cuparaga.
 candela Cudaxare.
 canfancio Ibimodague.
 canfar á otro Anean ibimotude

canfarle Anean ibimoque.
 cantar Anean nuy.
 cantar las aves Quy.
 canton, esquina Gui scifode.
 cantor Muydadamue.
 cantaro Jse arali tunicamue.
 cantera Jojode jiquiscamue.
 cantero Jojode jiquacudamue.
 cantar Jojode anean jiquaque.
 caña, carrizo Gugur vapaxe.
 caña de maíz Jun bauga.
 caña de laguna Arali vapaxe.
 carrizito Vapaje.
 casa de comer Junbauga.
 caña cortada Bautuqui.
 cañaveral Umbauga tutuquer.
 canilla de cuba Usci cupaxare.
 canilla de pierna Ucaso odde.
 caño Na jimoe suddagui.
 cañon, calamus Ana namicude ea.
 capa Capota.
 capote Beinom bonna mo.
 capacidad de alguna cosa Gura
 capacidad de hombre Ci usuguito.
 capilla Arali quiupe.
 capitán Capitan.
 capon Caponi, vel vippidopigamue.
 capon hacer Anean vippidopigui, vippidopiguianta.
 cara Vuirvasa.
 cara sin verguenza Meit sciauraxamue.
 caracol Gaccolí.

carbon *Tupali tuquigade.*
 carcaxada de risa *Sci jumada-
 raga.*
 carcage *Boggoso.*
 carcel *Qui namiquer vapase
 meit bertutuiga.*
 carcelero *Galoam tutuigame
 viaxamue.*
 cardar lana *Boppoe an tarane.*
 cardenal de golpe *Vure susu-
 daquer.*
 carecer *Soygan tuigame.*
 caro *Sci namocaga.*
 carga *Cusuvi.*
 cargar mulas *Cucusupidi mu-
 mura ane.*
 cargar yo *Anean cusuve.*
 caridad *Joygudaraga.*
 carne *Tucugue.*
 carnero *Canniro.*
 carniceria *Vacasi cocodaxaru-
 gaquer.*
 carnicero, verdugo *Odame áco-
 dadamoe.*
 carpintero *Saicuanadamue.*
 carpinteria *Saicuanaraga.*
 carpintear *Saicuxne, saicue.*
 carrera *Muldaraga.*
 carreta *Usci cusuvadadamue.*
 carretero *Calite sadadamue.*
 carretero el que la hace *Calit-
 tadadamue.*
 carreta hacer *Calitate ane.*
 carrizo *Vapaje.*
 carrizal *Sci vapajagaquer.*
 carroza *Calite.*

carrozero *Calite tuvaimura-
 damoe.*
 carros hacer *Calititeane*
 carta *Cabe,* vel *oaci.*
 cartapacio, ó libro *Gu oabi,*
 casa de terrado *Biddavaqui,
 vel qui.*
 casa de tacate *Baqui.*
 casa Rea *Guqui.*
 casa de moneda *Tominsci qui.*
 casarse el hombre *Anean jo-
 nite, jonigianta.*
 casarse la muger *Anean canate*
 calado *Jonigaxamue.*
 casada *Canaxamue.*
 casar á la muger *Anean cuna-
 tude.*
 calar al hombre *Anean joni-
 tude* yo *caso.*
 casamiento del hombre *Joni-
 taraga.*
 de la muger *Cunataraga.*
 cazcara de cosa delgada *Hu-
 lidaga.*
 cazcara de cosa gruesa *Co-
 midi.*
 cazco de vaso, ò olla *Jacor ai-
 nizade.*
 caseros *Oydaxamue.*
 casilla *Ari baqui.*
 cazpa de cabeza *Paeraga.*
 cazquete de cuero *Joggui bon-
 nam.*
 casta *Bum uuxamue.*
 casta cosa, ó casto *Meit ubi-
 covara.*

castigo *Soytadaxame*.
 castigar *Soytadaxame an maxe*.
 castigador *Soytadaxame amaxadamur*.
 castrado [vide cason.]
 catarata de ojos *Toja vucamue*
 cava, vel joyo *Dugga*.
 cavalgar *Cavayo daman jimoe*.
 caballo *Cavayo*.
 caballo de camino *Cavayo jimidajamue*.
 caballo troton *Judumuliza cavayo*.
 caballo ligero *Mulidaga*.
 caballo para casta *Cavayo cullidade*.
 cavar tierra *Anean cobe, co-coanta*.
 cavadura *Covaraga*.
 caudal *Muy quistu*.
 caverna *Gu dugga dubur buta*.
 cimiterio *Muydaraga doadidaxamue*.
 cautiverio *Soigataraga*, vel *so-soigataraga*.
 cautivar *Anean sofoigate*.
 cautivo *Soigascicamue*.
 caxa *Ufei vase*, vel *vase*.
 caxoncitos *Arali usci vajarere*.

C ante E.

Cevolla *Atacobosci*.
 cevollin *Atacobosci ussiroque*.

cecina *Comali jiquitupali*.
 cecinear *Cocomaraxa jiquitupali ane*.
 cedazo *Siscaxare*.
 cedazo, colar con él *Anean siscique, siscanta*.
 cedros *Gugur gaggaai*.
 cedula *Arali oae*.
 cegar rebentando los ojos *Suronane vupui*.
 cegar teniendo los ojos *Anean vucolite*.
 cegar à otro *Vucolitude ane*.
 ceja *Jubo*.
 celada *Vainom bonname*.
 celda *Pali quidade*.
 celebrar fiesta *Anean sciadudaguite*.
 celebre *Cottava*.
 cementerio *Quiupe quiddigade*.
 cena *Tucaguere coadaga*.
 cenar *Tucaguer an coai*.
 cenorro *Vainom beibuca*.
 cendrar metal *Tuminesci an busciate*.
 ceniza *Matte*.
 ceniziento *Comague*.
 ceniziento hacerle *Anean comaguite*.
 ceniziento hacer à otro *Anean comaguitude*.
 ceñir *Bupure ane, buanta*.
 ceñirse *Anean in bupure*.
 cingulo *Buraxarude*, vel *buraxare*.
 ceñido, encapotado *Bisinaxamue*. G cen-

centella, rayo *Ducudamue*.
 centella de lumbré, ò chispa
Tai sciponiduragade.
 centellear, relampaguear *Vup-
 puodoliqui, vuppuodoliata*.
 centinela *Tucavadere ucada-
 mue*.
 centro *Uravana*.
 cepa *Ucolí dud*.
 cepillar *Anean jibe, jibe an-
 ta, vel jibanta*.
 cepillo *Jibanajare*.
 cepe *Usci namiquer vapase
 galoam tutuigame, galoam tu-
 tuiga*.
 cera *Sairvoli cocofade*.
 cera de la oreja *Nacabaraga*.
 cerca de Pedro *Piddor busosni*.
 cerca, ò muralla *Curare*.
 cercar *Anean curarete*.
 cercar alguna cosa, ò atajar
Scicolí an via, vel sojobidí.
 cercado de maís *June sobida-
 ragade*.
 cercenar *Jugguipigui ane*.
 cerco de enemigos *Obbe oma-
 liga sobidaraga*.
 cerda de elin *Cavayo cupade*.
 cerda de cola *Baidi cupade*.
 cernir *Anean scisque*.
 cerradura *Bainon cuparaga*.
 cerrar *Cucupe, cuanta, cupani*.
 certar camino *Cucupe an boi,
 vel sojobidí*.
 cerrar cartas *Anan cucupe oae*.
 cerro *Cabulica*.

certidumbre *Vuavue*.
 certificar *Anean vuavuecam
 ague*.
 cervestillo, hijito de venado
*Cobodiqui, vel suimali ma-
 rade*.
 cerviguillo *Cusuvasa*.
 cerviz *Covataguí*.
 cespel *Biddia*.
 cessar *Dadaquito ane, vel do-
 dolique*.
 cessar á otro *Dadaquitosude,
 vel dodolimade*.
 cesta, ò fello *Ari azare*.
 cevada *Basse cocofacamue, vel
 tiligo vupua mascuga*.
 cevo, esca *Sontu codicare*.
 cevo, tela de la panza *Koca
 guiguidí*.
 cevo *Gui*.
 cevadilla *Bisticali, bisticare*.
 cevar *Guimotude, guimotu-
 deanta*.
 cevado *Guimatudicamue*.
 cevarle *U guimotude*.
 cevador de trapiche *Vacuada-
 muc*.
 cevado, esprimido *Vaccueica-
 muc*.
 cebado, ó bagazo *Vaccueicare*.

C ante H.

C Hamuzeat *Oamade tay*.
 Chancilleria Real *Vuf-
 ciacamue qui*.

chapa de metal *Vainome cupa-
ragade.*

chapidar *Anean jiquicome.*

chico *Alali, ali.*

chillar *Sciscioque, sciscioat a.*

chimenea *Cubuse boggade.*

chinela *Usci susaxa.*

chinoche *Cocomuli.*

chocar uno con otro *Abban,
ú suligui.*

chosa *Alali baqui.*

chupar *Anean dune, duduata,
duduini.*

chupar sin mafear *Bafufune.*

chupar caña, ú otra cosa *Bine,
vipiata, vipinani.*

chupado, si es cigarro *Somoba-
re, si es caña Vinicare.*

si es cosa seca, v. g. trigo *Bid-
dirigade.*

chupador de tabaco *Dunicu-
damue.*

chupador de otra cosa dulce
Vinicudamue.

C ante I.

Clego *Meit niadamoe.*

Cielo *Tuvagui.*

cieno *Dubur vaggui.*

cierta cosa aliquid *Quifu.*

cierta cosa, certum *Vuavue-
camoe.*

ciervo, animal *Suimali.*

cilla de mesa *Dadaisare.*

cilla de cavallo *Daicare.*

cincha *Bisaparaga.*

cinchar *Bibisape, bificianta, vel
bifanta, bisani.*

cinta *Guibure.*

ciateso *Guibur atadamue.*

circulo *Scicoli.*

cirial *Cudaxare cusajare.*

cirio *Gu cuddaxare.*

cirueta *Duy.*

cirujano *Dodoaidadamue ji-
voydaga.*

cisterna *Vaggaganiga.*

citara *Guittara.*

ciudad *Duducamue oidade.*

ciudadano *Ducamue.*

C ante L.

CLamar *Anean jimaxe, ji-
nanta.*

clamor *Jimaguidaraga.*

clandestino *Uloqui.*

clara del hueso *Nono roaliga-
de.*

claro, ó manifesto *Mascica-
mue, vuavuea.*

claridad *Vuavutidaraga.*

clavar *Anan scisape.*

clavar, ó estacar cuero *Oggui-
se ane.*

clavos *Scizaparaga.*

clavel *Bupugui yosciga.*

clemencia *Oigudaraga.*

Clerigo *Pali.*

clueca *Tacuc voxamoe, vel
boysaxamue.*

Cante O.

CObertura *Inaraga*.
 cobertor de cama *Boycare inaragade*.
 cobijar, ó cubrir *Anean tiliadidi*, vel *teaidi*.
 cubrir cosa inanimada *Anean ine*.
 cobrar *Inuatulidaraga antane*.
 cobrè *Vainomi vuggui*.
 cobrarfe *Anean upam dodoaxe*.
 ponerfe en cobro *Anean in usloque*.
 cozear, machucar *Cubibini ane*.
 cozear, dar cozes *Cubifci, cuyanta*.
 cochino *Taisoli*.
 codicia *Joyodaraga*.
 codiciar *Sci joyoydi*.
 codo del brazo *Sciso*.
 codo medida *Sciso amidcr vupuaridi amue*.
 codorniz *Joogue*.
 cofia *Toa iusi mo inojare*.
 coger á uno *Anean dadague, daanta, daquini*.
 coger muchas cosas *Anean uuy*.
 coger una cosa *An bubuy*.
 coger yervas *Anean ivague*.
 cogollo, renuevo *Jpaydade*.
 cola de animal *Quistu baidi*.
 cola para pegar *Arasapicare*.
 colchon *Boycare*.

colear, menear la cola *Beigovaxe*.
 colear á un toro *Bei an buna, jadaidi buana Turu*.
 colera
 colerico *Sci vamotaraga*.
 coleta, enojo *Bamodaga*.
 colgijo *Quistu naggiucamue*.
 colgar *Anean naggiue, naggiuanta*.
 colgado *Naggiucamue*.
 collado *Baibuca*.
 colmar *Anean susudaguidi*.
 colmar, cavezear *Mootude*.
 colmo *Bei suddaxamue*.
 colmena grãde *Gugur saivoli*.
 colmena chica *Saivoli*.
 colmillo *Cuicarude*.
 colocar *An tutuque*, vel *dadase*, segun fueren las cosas.
 coloquio *Nroquidaraga*.
 color pardo rofillo *Comapagui*.
 color frailezeo *Comagui*.
 color rojo *Buggui*.
 color pajizo *Oamapagui*.
 color morado medio azul *Bugui pagui*.
 color vermejo *Oama*.
 medio vermejo *Oamapagui*.
 color encarnado *Sci vuggui*.
 medio encarnado *Buggui pagui*.
 color castaño *Tucupagui*.
 color ceniciento *Comapagui*.
 medio blanco, mortecino, ó quebrado *Toapagui*.
 colorado de alguna cosa dicen

- dicen *Vuggui*.
 de bestias dicen *Oama*.
 ponerle colorado *Anean vugui*.
 colorar alguna cosa *Vugguidide*.
 color quitar, limpiar *Anean oane, oayanta, oanani*.
 columna *Baqui sisaparagade*.
 espacio de entre columna, y columna *Saguint*.
 combatir *Boybiadi, boybianta*.
 combate *Boybidaraga*.
 combatidor *Boybidadamue*.
 combidar, se le añade la cosa para quitar toda equivocacion *Anean, oidi coadaga, oyanta*.
 convite, la accion *Oydaraga*.
 convite, la cosa *Onnavadaraga*.
 convite, lugar *Namiquer onnavade*.
 comedido *Quislu bus oinadamue*.
 comeditrle *Busci an oiqui, busciant oy*.
 comedor, frequenter *Sci coadamue*.
 comer *Anean coai*.
 comer favoreandose *Ducaxate coai*.
 comenzar *Sonnitude*.
 comēzar de presto *Oboqui ifuci ane*.
 comenzar à barbar *Tumbotimi*.
 comenzar de nuevo, v. g. à hablar *Butudomo an ague*.
 comienzo, initium *Sonnode*.
 cometer, encomendar *Viatude ane, vel viaxatude*.
 cometer pecado *Secadoadara-ga ifuci ane*.
 comezon, v. g. de una vez tengo comezon en la mano *Mocaguidaraga, mocagni in nonovi*.
 comida *Coadaga*.
 comida, accion de comer *In Juggui*.
 como, quomodo *Sasciudcate*.
 como fue, v. g. cayó *Sattudugui*.
 compadecerse *Soitnigamecab nidi ane, vel oigude*.
 compañero mio *In teoqui, vel adduni*.
 comparar, cotejar *Anean vupuavidi, vupuavidianta*.
 comparacion *Vuppuavidaraga*.
 compáz *Vaynomi namicide sci colicatude, vel vaetnomi namicide vupuavidi*.
 compeler, ó forzar *Gubucadagacude an aguidi*.
 complacer *Beiga hulditude*.
 complexion buena *Cugga doaxamue: meti coxocamue*.
 complexion mala *Cojoturaga*.
 componer *Anean eug hulisf; cuggant huli*.
 componer ordenar *Beigan dase*.

cōprar An *savale, savilianta.*
comprir Savadidaraga.
comridor Savadi lamue.
comprometer Anean pue aguidi quistu.
comulgar Dius tuturu tuugade coai ane.
comua cosa, v. g. mais Busquer oidaga.
comunicar Anean masitude, vel an neoquide.
comunmente Busquer.
comunicar, partiepar Oidi ane, maje ane quistu coadaga.
concavo Amoscibu, coborajame.
concevidad Gu dugga.
concebir Anean nonono, nononanta.
hacer concebir Anean nononotide, vel mamatude.
concepcion Nononotudaraga.
conceder licencia Anean maxe neoqui.
perdon Anean oigude, joyguliãta, vel oygudaraga an maque, maje.
consejo Bei aguidaraga.
consejo, lugar Nemat age.
consejo Cenatus Jat *cug agadidamue.*
á consejo llamar Jat *agadadmode an vapaide.*
á consejo ir Jat *agamuna.*
conceitar los discordes Anean *jupiditude cal vaxoidade.*

conceitar se In *upididi.*
concha de pecado *Vallopa comidi.*
conciencia buena *Cug tugguisoiaga.*
consciencia mala *Gal mas tugguitoidaga.*
concierto *Duli ulinaraga.*
concierto guardar *Amopoducate viane.*
quebrantar lo *Seea uuei ane, vel seean uuei.*
concluir, ó acabar *Natelimí.*
concordar (vide **conceitar**.)
concurrir *Muy dada, vel muy á umapaguidi.*
condeaar, castigar *Soitadaxamue an maxe.*
condiciõ buena *Bei iusgaraga.*
mala *Iscutuisgaraga.*
conejo *Tojet.*
confessar Anean in *vanidi, in varianta, in vanidani.*
cōfessar á otros *Anean vanidi.*
confessor *Oanidadamue.*
confessado *Oamicamue.*
confianza
confiar
confirmar *Upupuan age, vel vuavue an age.*
confundir, ó rebolver, ó menear *Vuppunagidi, vuppunagiasanta, vel joane.*
confusion *Vuppunaguidaraga, vel joanaraga.*
congoja *Soigo huli Jaraga.*

- congojarle *Soiquin hulidi.*
 congojar á otro *Soigu hulidatude.*
 mucho me congoja este cuydado *Sci soiquin hulidatude quistu.*
 congojado *Soigo hulidadamue.*
 congratarse *An waggui me.*
 congratarse *Beigan hulidatude.*
 congregar, juntar *Anean humapaguidi, humapaguianta.*
 congeturar
 congetura
 congregacion *Humapaguidaraga.*
 conjuncion *Bunaguidaraga.*
 conjunto *Bunaguidicamue.*
 conjuncion de Luna *Massade muquidade, massade meit suddaxamue.*
 conjurar
 conocer *Anean maxe, mayanta, matecani.*
 conocido, tabido *In mateidaga*
 conocer á uno de vista *Mucader an nidadamue, vel nuidi.*
 conocer, discernir *Beigan tugustoti mate.*
 conocimiento *Mateidaraga.*
 conquistar *In sulinine.*
 consagrar *Sceadutude, sceadutudeanta.*
 consagrado *Sceadutudicamue.*
 consagrador *Sceadutudadamue.*
 consagrarse á Dios *Dim bui an in dadiguito.*
 consagracion *Sceadutudaraga*
 consanguinidad *Miaddé in addunidaraga.*
 consanguineo *Miaddé in adduni.*
 conseja, fabula *Agaxare.*
 consejo *Cug neoquidaraga.*
 consejo tomar *An uguide, jugguianta.*
 consejero *Neoquidadamue.*
 conseguir *Anean ane, ayanta.*
 consentir *Anean pulidi, pulianta, vel ipulidi.*
 consentimiento *Pulidaraga.*
 conservar *Beigan via, vianta.*
 considerar *Tugguitoque, vel sci an nunuiai.*
 considerado *Sci ú tugguitojamue.*
 consistir
 consolar *Vagguim hulidatude.*
 consolarle *Vagguim in hulidi.*
 consolador *Vagguim hulidatudadamue.*
 consuelo *Vagguim hulidaraga*
 consonancia de voces *Bei quey daga.*
 constante *Suidadamue, gugucidadamue.*
 constancia *Suidadaraga, gugucidaraga.*
 constantemente *Suidaragacude.*
 consistir, liquet *Masciava, masciata.*
 constituir, v. g. justicia *Anean ucia.*

- usciacamate*, vel *usci an maxe*.
 constreñir *Gubuxadagalude an aguidi quistu*.
 consulta *Neoquidaraga*.
 consultar *Anean tucaxa, tucaxanta*.
 consultarle *Anean beiguin tuguutoxe*.
 consumir cosa liquida *Anean jume, juanta* La u abierta, porque no diga reir.
 consumir cosa dura *Anean jugguotoguc, jugguootanta*.
 contumirle *Jugguudate, jugguidagata* se acabo.
 contar *Anean ucalidi, jucalianta*.
 contador *Jucalidadamue*.
 contado *Jucalicamue*.
 contaminar *Anean tuculimade, tuculimanta*.
 contaminado *Tuculicamue*.
 contar *Jas aguidi ane*.
 contemplar *Sci an sugguototididi*.
 contemplacion *Bei niddaraga*.
 contemporizar *Codducate ane sfuei*.
 contienda, pelea *Cocodaraga*.
 contento *Vagguim hulidi, vel beig hulididame*.
 contentamiento *Vagguim hulidaraga*.
 continuar *Appian oidi, appian oi*.
 continuacion *Appia oydaraga*.
 continuar, frequentar *Appian oymure*.
 contorno *Biddimida*.
 contradecir, siempre me contradiees *Bus an neoque: bus quer apin bus neoque, vel neoxe*.
 contradecirse *Anan norague quin neoque*.
 contrahacer *Anean scia vueti quistu*.
 contrario de juego *Sajo*.
 contrario, opuesto, enemigo *Cuddabare*.
 contribuir *Anean maxe*.
 contumás *Cava mojamue*.
 corturar la paz mia *Soiguim huliditude*.
 convalecer *Doadimi*.
 convalecencia *Doadidaraga*.
 convencer *Jugguidatude*.
 Convento de Frayles *Papili quidde*.
 conversar *Anean beig huliditi neoxe*.
 convertirle *Uma an ipinueti, vel ajoga in nonorage*.
 convertirle de la mala vida *Anean dadaguito quin se: adoadaraga*.
 copa *Tuycare*.
 copero *Titudadamue*.
 copete *Sci: odade*.
 copia *Muy quistu*.
 copioso *Muyducamue*.

corazon Jura con la jota.
 corazon del arbol *Usci jurade*
 coraza *Dageare inaragade.*
 cortioso, liso *Dapsje*, vel *moyca*
 corchete de vestido *Arati*
gagacoliga vacinomi.
 corcho *Javomali.*
 cordel *Art turovini.*
 cordero *Gannro mamaras.*
 cordialmente *Juracude.*
 coro *Naydaragaquer.*
 corona *Guico.*
 corona de Rey *Reysi guicode.*
 corona de flores *Josicigui guico.*
 corona de ramas *Ufset jaaga*
guico.
 coronar á otro *Guicotide anc,*
guiotideanta.
 coronado *Guicocamue.*
 coronilla de la cabeza *Mo dam*
jiqui arasci.
 corporal *Alali icuscisciadru-*
tudicamue.
 corral *Curare.*
 correa *Arati jiquisane.*
 corredor de casas *Qui masci*
ucagadamue.
 corredor *Mulidagaxamue.*
 corregir *Tutugutai anc.*
 corregir, emendar *Anean su-*
li bulini, bulianza.
 corregir, arajar *Anean sobide,*
sobianta, sobidanti.
 cetro *Jotoficamue, oac ucuro-*
camue.

correr *Mumure, muanta.*
 por todas partes *Biscova.*
 para abajo *Coayda an mumure.*
 cuesta abajo *Coaviga an mu-*
mure.
 correr la agua *Zuddagui mu-*
mure.
 correr á alguna parte *Amo sci-*
bu ajoga an mumure.
 de arriba á abajo *Damader an*
mumure.
 corrida, carrera *Mulidaraga.*
 correr á otro *Anean adde-*
gui addeanta, addeini.
 correr á otro, mofejandote
Sciaturagutude.
 corrido *Sciaturawa.*
 corrillo de gente *Alihuqui*
osami.
 corzo, ó bayle *Tuddaquida-*
ragu.
 corromperse *Dubague,* vel
setaruidague.
 corromper *Dubagutide anc.*
 corrompido *Dubaligade.*
 corto amareló *Tapuli,* vel
cabuli bulisani.
 cortedad *Alasitupuli.*
 cortar *Jiquitugue, jiquiteanta,*
jiquitimi.
 cortar al rededor *Seicolti an ji-*
quitugue.
 cortar a pedazos *Ararasitan*
jiquitugue.
 cortar para otro *Anean jiqui-*
tude.

cortadura *Jiquitudaraga*.
 cortarle, espartarle *Toddag*.
 corte, ó fillos *Mucaga*.
 corte del Rey *Gu quicqui oy-*
dagade.
 corto, escape, masquino *Tu-*
day, tudadamue.
 corto, escape *M. u au camaf-*
ci, vel tukupi, vel cabolica.
 cortés *Cug odame, vel betu-*
niddadamue.
 corte, ó trasa dar *Mamade ane*.
 corto de animo *Alali juraxa-*
mue.
 de palabras poco platicador
Meit jutiquoi.
 cortina de cama *Boycare tag-*
guini inajare.
 corva de la pierna, ó pantor-
 rilla *Battuli, vel bascia*.
 corva cosa *Tuddare, vel gac-*
colis.
 corcovado hombre *Toposci*.
 corcovado palo *Tudduli usci*.
 cosa res *Isu, vel quistu*.
 costario *Uscivo*.
 cocer *Sosome, soanta, sofomani*.
 cocer uno con otro *Abhana*
an sofome.
 cosesha de mais *June iova-*
raga.
 coto de toros *Tuturu cura-*
rade.
 costa de la mar *Gu suddagui*
juggui.
 costado *Ucasaniga*.

costal *Baeymoxare*.
 costear un rio, ó la mar *Sud-*
dage covan oymure.
 costilla *Jonnoma*.
 costra *Comidi*.
 costura *Sosomaraga*.
 cota de malla *Bairõ vasaraga*
 cotejar *Puppuavidí*.
 cobarde *Doadicui, doadicoi*.
 cobardemente *Doadicodaraga-*
cude.
 cojin de silla *Ari daycar mas-*
cuga.
 coxear *Muliqui, muliquiata*.
 coxera *Muliquidaraga*.
 coxo *Mulinigade*.
 cotquillas *Cusuquidaraga*.
 cosquillas hacer *Anean cusu-*
quidi, cusuquidianta.
 coyunda *Voppoyi gusaragade*.
 coyuntura, v. g. de hueso *Go-*
dadaraquer.
 cocer *Anean jidore, vel iddore*.
 cocer la comida el estomago
Uravana babai coadoga.
 coedura *Jiddoraraga*.
 cocina *Cuscini*.
 cocinero *Cuscinero*.
 zozobra *Soigulidaraga*.
 zompo *Aleit sararajamue*.
 con cuidado *Bei ducate, vel*
cudducate.
 con todo corazõ *Bu juracude*.
 con fuerza *Gubucadagacude*.
 con amor *Jojo daragacude*.

* *

C ante R.

CRecer *Anean gure, guan-
ta, gurani.*

crecer à otro *Gulidi, gulidi-
ta, gulidani.*

creciente de rio *Aqui tusay,
camue.*

crecer el rio *Zuddage tutusa-
de tuse.*

crecimiento de rio *Tuzaid-
raga.*

crecimiento de arbol, ò hom-
bre *Gulidaraga.*

crecido, grande *Guddo.*

creer *Anean juggidi, jug-
guanta, jugguani.*

creencia *Juggidaraga.*

credulo *Otoma jugguidadamue*

crepusculo de la mañana *Scia-
lidaraga, vel tasse mascida-
raga.*

crepusculo de la tarde *Didia-
gudaraga.*

crespo *Cupa scisimolicamue,
vel cupa viongazamue.*

cresta *Sorboda.*

criar *An gulidi.*

criar, sustentir *Jate an maxe.*

criado *Alidaga.*

crimen, o delito *Secadaadaraga*

crines *Cavayo cupade.*

crisma *Sorbidaraga sciadutu-
dicamue.*

crystal *Bainomi mascugsci ton-
noraxe.*

**Christo Jesu Christo, Dñs tutu-
ru tucuga viaxamue.**

christiano *Vacuanicamue.*

crivar *Anean jogguier scisque.*

crivo *Sciscaxare.*

crucificar *Curusi alban sciza-
ane.*

crucificado *Curusi alba sciza-
picamue.*

crudo, ò cocido *Doycamue, doy*

crudeza *Doydaraga.*

cruel *Meit tu oygudadamue,
sci omaliga.*

crueldad *Omalidaraga.*

cruelmente *Omalidaragacude.*

Cruz *Curusi.*

Cruz hacer, perfignarle *Anean
in Cucurusitunde; mejor in
Curusidi.*

Cruz, hacer que otros se per-
fignen *Cucurusitunde ane.*

cruelcerse, ser cruel *Anean
omalitunque, omalitnanta.*

C ante V.

CUBA Usci hae, jac.

Cubero *Usci jaatadamue.*

cubrirse *Anean tutui, tuyan-
ta, tuipi.*

cubrir à otro *Tuaidi, vel teaidi*

cubrir, tapar *Anean ine, man-
ta.*

cubrir con barro, embarrar

*Biddasape, biddasapania,
biddasapani.*

cubierta *Iparaga*.
 cuchillo *Cuciro*.
 cuchillada *Toxanaraga*.
 cuchillada dar *Ancan tojar-
 se, tojarseanta*.
 cuchara *Cuciaré*.
 cuellierguido
 cuello *Cuscivo*.
 cuello de camisa *Camiscia cus-
 civo se*.
 cuento, ó número *Jucalidara-
 ga*.
 cuenta hacer, contar *Ancan
 jucalidi, jucalianta*.
 cuentas de rezo, ó Rosario
Curusci baibuca.
 cuentas *Tuidaga*, vel *baibuca*.
 cuento, historia *Jat agaraga*.
 cuento, fabula *Agaraga, jat
 agaraga meit uauvucicamue*
 cuerdas de instrumento *Guita-
 re guiguaragade*.
 cuerdas flojas *Dufaraxa gui-
 guiaragade*.
 cuerdo *Bei tugguitoxamue*, vel
bei gu utugnitoxamue.
 cuerda mente *Bei tugguitocude*
 cuerdo *Aga*.
 cuero de animal *Jogguí, huli-
 daga*.
 cuero curtido *Oggi oamadica-
 mie*, vel *tugguidicamue*.
 cuerpo *Tucuga, jonna*.
 cuerpo muerto *Tucuga mu-
 quidate*, vel *muquidate tolo*.
 cuerpo sin cabeza *Meit moja-
 uue*.

cuervo *Coconi*.
 cuesta *Tucoraga*.
 cuesta arriba *Tutoj*.
 cuesta abajo *Coaviga, coaidag-
 gaposa*.
 cueva *Teove, cuiwaga*.
 cueva, nido *Cofade*.
 curcio de fruta *Durascima
 querdí, vel caide*.
 cugulla de Frayle *Comaguibon-
 name*.
 culantro *Juage ubaetug*.
 culebra *Cooy*.
 culebra de cenzaveles *Jaddaga*
 culebra casera *Mamare, mam-
 mare*.
 culebra colorada *Tuquisi, vel
 vugui cooy*.
 culebra corallo *Comagui cooy*.
 culebras de la agua *Vacosuis,
 vel bide cooy*.
 culbrear *Sicoli oymurí*.
 culpa *Seeadadaraga*.
 por tu culpa *Apiqui u duni*.
 culpar á alguno *Humá ameigo
 age anc*.
 culpado *Seeadadaraga via-
 xamue*.
 cultivar *Cuggan hulini dubure*.
 cumbre *Guiadaga*.
 cumplir la palabra *Ancan ag-
 tude in nequi, ayteania*.
 cumplimiento *Aytudaraga*.
 cuna *Obaqui boycare*.
 cuña para hender *Us í tapana-
 jare*.

enñado, vide la tabla de los parentezcos.

cundir *Teavigue, teavigiata.*

cura de enfermedad *Doadidara.*

Cura de Iglesia *Pali vapacuznitadamue.*

Curador de menores *Alali meit oggaxamue nucadadamue.*

curar *Anean dodoadidi, vel doadidi, doadianta.*

curioso *Bastuaqui matecamue.*

curtir *Joggi an vugguidi, vugguidianta.*

Custodia *Dius tutura tucugade quidde.*

cuyado *Tugguioxaraga.*

cuyadoso *Sci nucadaxamue, vel bei niddadamue.*

cuyo es *Jura tuidade, vel jurode.*

zumo *Baraga.*

zumoso *Baragascamue.*

curtidor *Joggi vugguidadamue*

zurton *Ari b: imojare.*

cuitado *Parrarade.*

cuitarle *Anean parrade.*

citujano, sangrador *Gottadamue.*

D ante A.

Dadivoso *Isu maquigamue*
dadiva *Maquigaraga.*
dagi.

danza *Tudaguidaraga.*

danzar *Anean tudaque, tudaquanta.*

danzador *Tudaguidadamue.*

dañar *Soigan vuci, vel soigan dodde.*

dar *An maxe, maanta, maxani.*

dar palabra *Anean maxe quin ne:qui.*

dar en rostro, aborrecer *Anean uguade, uguahanta.*

dar en cara, improperar

dar prisa *Jotomaguiti.*

darle prisa *In otomaguide.*

dar el parabien

dar parte, haer saber *Mati-tude, mastitude, tugguide.*

dar de cozes *Anean eufce.*

dar el voto *Juuguide.*

dar pesadumbre *Asoigulidatude.*

dar esfuerzo *Gabujadagatude, vel guguscitide.*

dar de mano *Dagguidase, dagguidasianta.*

dar sentencia *Appian age.*

dar satisfaccion *Beigan hali-datude.*

dar la ventaja *Anean gogqui r oymure*

dar por libre *Anean eug busaidi.*

dar de palos *Usticude an gube, guguant, guguni.*

dar de pezones, pugas, etc.

ô palmadas *Sonne, sofoanta,*
sofonnani, vel cappisci, cap-
piana.
 dar de pedradas *Ancan mai-*
se, mayanta, mainani.
 dar libertad *Ancan maxe joy-*
gudaraga.
 dar la vida *Duggawunidi mu-*
quidaga amidere.
 darle uno de cuchilladas *Jug-*
gui u toaxanarze.

D ante E.

DE preposicion ex de al-
 gun lugar *Amidere, vel*
dere amoscubdere.
 de adonde *Bavader.*
 de alli *Ama edere, amidere.*
 de aqui adelante *Chibi idere,*
vel chibi tamidere.
 de arriba *Dawadere.*
 de abajo *Buadere.*
 de arriba à abajo *Damader, bu-*
tader upu.
 de aqui à pocos dias *Chibi ider*
alchuguz rassucoc.
 de valde *Juggui.*
 debatir *Ancan hua, huanta,*
huani.
 de bajo *Butana.*
 de buena gana *Beig buliditi,*
vel buset uracude.
 debujar *Ancan oae, vel oayda-*
raga.
 descender *Ancan tuwane, tu-*

weanta, tuvanini.
 de cerca *Miader, miade.*
 mas cerca *poulo Majo guiom*
dasa.
 declarar *Beigan mamascidi.*
 declaracion *Mascidaraga.*
 decorar *Ooacere ane in mamade*
 decrepito *Juquid odame, vel ju-*
qui busaniamue, vel sciculi.
 dedal *Xonovi vasaxare nami-*
ud losome.
 dedo pulgar *Gu massaquiga.*
 dedo junto al pulgar *Gu mas-*
saquiga busin queajamue.
 dedo del medio *Massequiga*
uravan cuaxamue.
 dedo anular *Arali novi bus-*
cini queajamue.
 dedo chiquito *Arali novi.*
 de donde quiera *Buadere.*
 de las dos partes. *Bu gocapa-*
dere.
 defender, hablar por el *An-*
busi oiqui busidi an neog.
 defender la entrada à alguno
Sobidi vaquiganagade.
 defraudar *Itoguidian uscidida-*
mude, vel voppoidi, voppa-
yanta.
 de frente caer, v.g. *Cobaba: gus-*
su cobaba.
 de afuera *Quiddiger, vel quid-*
digabader.
 de adentro *Tucavader, vel tu-*
cavader.
 difunto *Muquidade.*

de gollar *Beytojan jiquaque*,
 de grado liónter *Busci juracude*,
 de improvifo *Meit ascate*,
 delante *Buyragui*,
 delántero *Kupugaxamue*,
 delantera, primer lugar *Kapuga quere*,
 delantera de casa *Zuibetragui*,
 delegar *Anean cuma aguidi*,
 vel *tanidi*,
 deleytarfe *Beitadaxamue an
 bubui*, vel *vaggim in bulisi*,
 deleytar á otro *beig bulidatade*
 deleyte *Beygulidaraga; beyrada-
 xamue*,
 de lejos *Mucadere*,
 delgado palo, &c. *Addido*,
 delgado lienzo, &c. *Comalica*,
 delgadeza *Adidaraga*,
 deliberar *Tugguitoxe, tuggui-
 toanta*,
 deliberacion *Tugguitojaraga*,
 delicado *Meciti ugugufida-
 xamue, meit gubucaxamue*,
 delito *Sceadoadaraga*,
 del todo *Busci*,
 de mala gana *Meit beig huli-
 diit*,
 demandar *Tanidi, tayanta*,
 demandar, mendigar *Tubey-
 moque, tubeymeanta*,
 demandador *Tubeymodadamue*,
 demanda *Tanidaraga*,
 demasiado sin numero *Sci;*
meit ujucalidi antadaga,
 demasiado importuao *Meit*

*utugguito xamue, vel sibimo-
 tudaxamue*,
 de mediado *Tajucamue, jurá-
 nucamue*,
 demonio *Diavoro, saciti, seiti,*
*tutub jutucamue, vel vui-
 wariu di: amue u galvuirare*,
 demostrar *Tugguidi, tuggui-
 atanta tugguidani*,
 demudar *Huma mafcite*,
 dentera *Tatajo*,
 dentro *Urawana*,
 denunciar a Pedro *Anean age
 Piddoro*,
 denunciar delante del Juez
Uci xamue buitage an ague,
 de nuevo *Butudomo*,
 de nuestra patria *Urooyder oyda-
 xamue*,
 de oy á mañana *Scibi, seim-
 sciarojo*,
 de otra manera *Humap ducate*
 de otra parte *Amojoga, vel
 amo scibu ajogadere*,
 de palabra *Noquicude*,
 de palo lo miré *Imodati niidi*
 de pies á cabeza lo azotó *Ta-
 tara amidere gugu*,
 depositar *Anean viaxatude*,
 deprender *In mamatutude*,
 de puntillas andar *Tupian oy-
 mure*,
 de qualquier manera *Tumeaf-
 ci, vel tumasci*,
 de que manera *Sadducate, saf-
 ciducate*.

de

de quien, ó cuyo *Jura soigade,*
juçudo.

de raíz *Sonno amidere.*

derecho *Suli, sulini, sulicamue.*

derechamente hazlo *Suligui*
idduni.

derramarle *Ha aste, jasciata.*

derramar *Ancan jaaste, jasci*
ceanta.

derrengar *Comitape.*

derretir *Jaglais jagiata.*

derretirse *Jageque, jagiata.*

derretido *Jagiscamue.*

derrivar *Bupe, buanta.*

desabiado *Meit beyeixa.*

desabrimiento *Sorghulidaraga.*

desabrido mal contento *Bamo-*
mocadamue.

desabrigado nudus *Meit tuu-*
camue.

desacato *Meit seitica niddara-*
aga.

desacordar las voces *Meitan*
avupua nuuy.

desacompañado *Juggui.*

desafiar à pelcar *Vapade coco-*
damode.

desagradecido *Meit sciaura-*
raga wiamue.

desauciar *Agucana cos meiti*
doajague.

de esta parte *Amoaddere.*

desaliñado *Meit beiga nduca-*
mue.

desalmado ex cors *Jurapigui-*
camue, jurapigade.

desalmado imperterritu *Guju-*
aximue, meit uburicamue

desamparar *Dagguitoque.*

desanimar *Juqui an vupuidude*
guguscidaragade.

desañudar *Jupaque amina buli-*
quere.

desaraygar *Tacabone, tacabo-*
neanta.

desaraygar, quitar las rayzes
Tucapigui.

desarmado *Meiti via quistu*
nastude amuage.

desarmar *Voppotat coddaxaru-*
de.

desapercebido *Meit beiga ndu-*
camue.

desapropriarse *Quin busci tui-*
daga an dadaguito.

desatoflegado, delirando ha-

blar *Meit doddoli voxamue,*
 vel *nana jaitadamue, nana*
jagadamue.

desatoflegado, andador *Meit*
dodoli hulipadamue, daja-
mue, buscoa oymuradamue.

desaparecer *Juqui oymure.*

desatar *Ancan Jupaque, ju-*
peanta, supanani, vel bulio-
que, bulioanta, bulucani.

desatinado *Sci joyradamue.*

desatinar *Scian joyni meitin*
tugguitoti.

desbalizar las cargas *Jupaqui-*
di cucusupi.

desbaratar descomponer *Scعان*
nuib.

auici, *siadodeanta, seadoda-*
dani.
desbarbado Lampiño *Meit tu-*
nivo amue.
desbaratar los enemigos *Bu-*
cova ruggue.
desbocado maledicus *Nana*
masci noxadamue, vel gal-
mas. &c.
desbocado cavallo *Cavayo sci*
gubuca tundi, vel cuscibode.
descavezar *Moopigut, moopi-*
guianta.
desabullirse *Ancan aguituidi,*
aguitudeanta.
descavellado *Sciboli mox amue.*
descalabrar apedreando *Macy-*
naxe an tape moode, maisci
ane.
descalzarse *Jupaquean susaxe.*
descaminado *Gomo a oymura-*
damue.
descansar *Ibuisse, ibuisse, ibu-*
sificanta.
descanto *Ibuscitaraga.*
descorrido *Meit sciauradamue.*
desvergonzado *Nanaxa tutu-*
dadamue.
descargar *Teapiguidi, teapigui-*
dianta.
descargarse del oficio *Duni*
dadaguito.
desender, baxar *Teafane,*
teafane, teafanta.
deleajar *Bacinomi cuparaga*
an sapani.

41
descomedido *Meit bu cini ga-*
mue.
descompuesto *Meit biga di-*
camue.
descontár, desquitar *Ancan*
in sulini.
descontê *Meit sciticã niddamue*
desortesia *Meit sciticaba nid-*
daraga.
descortezár *Hulipigui, hulipi-*
guianta.
desollar *Buume, bumanta.*
descozer *Sosomocue.*
descrecer *Alidotoi, alidotoanta.*
descubrir *Mascidi, mascidianta*
descubrir secreto *Mascidianta*
na uscitoquitade, vel uscito
quitamue an mascidi.
detubirse *U mascidi.*
descuidarle de algo *Meit bei*
ducate via quistu.
descuidado *Meiti u ruggu to-*
jamue.
desu'par *Bussidi bey nooque.*
desde ay *Amoydere.*
desde niño *Ali otiamidre, ve*
alidojo amider.
desde el mismo lugar *Amoy-*
der puque.
desde quanto ha *Juqui amider*
desde arriba *Damadere.*
desde abajo *Butadere.*
desdentado *Meit tatamoja-*
mue, vel tamofali.
desdecirle *Upam xoraguidi ane*
quin noquit.

desembarcarse *Tutusade gu
suddagai amider.*
 desdenar *Parutudean, parnu
tuanta.*
 desdicha *Soituigaraga.*
 desdichado *Soituigame.*
 desembazarle *Juguidate quin
dumi.*
 desembazarle *Cuogan hulani.*
 desembolver *Matavoque.*
 desemboltura *Jotojaraga.*
 desembuelto *Sci jotoja.*
 desemejarle *Meit vupua maf
cure, vel masii.*
 desemjanla *Meit vupua maf
caraga.*
 desempegar *Anean cocoase,
vel anean coane, coayanta,
coanani.*
 desempañar *Quistu in tuidaga
anean busaidi.*
 desestonar *Nuidaraga anea scia
vuci.*
 desenfajar algun hueffo *Dei
vaque.*
 desenfadenar *Jupaquean vai
nome.*
 desenfadar *Beigan huliditude.*
 desenfadarle *Briguim ulidi.*
 desenfrenar *Upaquean guia
jare.*
 desenfrenado indomito *Sci
omaliga.*
 desenfrenado *Meit cucui guia
xare.*
 desenfrenamiēto *Omalidaraga*

desengañar *Salicam squidi ane.*
 desentañar *Scianvuci mama
daraga.*
 desentarrar *Talioque, yabioan
ta.*
 desentrañar *Jurapigui, vel jii
pigue ane.*
 desembaynar *Anean busaidi,
vel busanidi mascite.*
 desesperar *Juqui an vupe quin
nunuraxaraga.*
 desfallecer *Mumugue.*
 desfavorecer *Meitan bus oiqui.*
 desfigurar *Galmasci uovvasi
tuae, vel sciavuci.*
 desflorar *Scicane ane. f. isarean
ta, vel cupuque cu tuy.*
 desgarrar *Jugguidapigui ane.*
 desgarnado *Meit ugguiamo hu
lidadamue.*
 desgraciado mal acondiciona
do *Omali, meit beiga huli
dadamue.*
 desgustado con otro *Uvasoi
dadamue.*
 detguito, ó pena *Soigo hulida
raga.*
 detgustar à alguno *Soigan hu
lidatude.*
 deshacer lo que otros hacen
Scian vuci ca dumi.
 deshacerle de pena *Anean
jugguidate soigo huliditi.*
 deshacer algo con palabras
*Scian vuci quistu neoguc
dr.*

deshollinar *Bofq, tai tur adade.*
 de honesto *Mai sciauradamue*
 de honestidad *Meit sciaura-
 raga.*
 desigual *Meita vupua masci.*
 desierto *Oydgui meit obbaga-
 xamue.*
 designio *Oaraga.*
 de fladillar *Coanean japase mu-
 muydicamue.*
 de fleir *Suddaguer an jaguidi,*
 vel *vapague.*
 de flindar *Taranane.*
 de flisar, esconder *Aguitoysi.*
 de flomar *Upimulituae, vel comi-
 tapatuae.*
 de flustrar *Humsmaffuae.*
 de flmayarle *Sciauliqui ane,*
sciaulianta.
 de flmsyar á otto *Sciauliquitu-
 de.*
 de flmayo *Sciaulinaraga.*
 de flmayado *Sciaulin:camue.*
 de flmedrar *Alidor que.*
 de flmemoriado *Maiti u tug-
 guitojamue.*
 de flmelenado *Maeit cupaja-
 mue.*
 de flmenuzár *Dagguimune, vel
 moone, moeanta*
 de flmochar arboies *Mamara-
 pigui.*
 de flmontar *Iquitome, vel soni-
 comaque.*
 de flnudarle *U tuapigui, cocoase
 ane, cocoasianta, cocoasani.*

de flnudar á otto *Cocoastuae,*
 vel *cocoasidi, vel tu apiguidi.*
 de flnuêz *Tuapiguidaraga, vel
 cocoasidaraga.*
 de flnuáo *Meit bei tuucamue.*
 de flobedeer *Maitan jaguidi.*
 de flocupado *Mais viaxamue
 cu duni.*
 de flsojar elotes *Uli pigui, ulipi-
 guianta.*
 de flsojar ojas *Japigui, japiguiant-
 ta.*
 de flsojarse en mirar *Sci an nu-
 nuidi, nianta.*
 de flordenar *Scian vuei, sciado-
 deanta.*
 de flordenarse en comer, beber,
 &c. *Meita yatugguititi coay,
 iui.*
 de flpachar mensagero *Anean
 otose, joteanta, jotosani*
 de flparecer, esconderle *Juquã
 jimue, vel in aguituidi.*
 de flpavilar candela *Turapigue.*
 de flpeado *Tatarade coxojamue.*
 de flpearle *Tatarade coxoque.*
 de flpechado *Maiti nima:camue.*
 de flpêdazar *Anean sasafaque,
 sasasanta, sasaqueanta.*
 de flpedirse *Namoque.*
 de flpedir, hechar de sí *Gamo
 jotoze.*
 de flpedir, salir el sumo *Bus bu-
 saque varaga.*
 de flpeñadero *Babaga, vel ba-
 бага.*

despenar *Beiguin buliditude.*

despender algo *Caamidi, caa-
nianta.*

despenta *Qui bustuagui coa-
daga viajamue.*

despentero *Coadaga nucada-
mue.*

desperdiçiar *Gamo an suligui.*

despertar solo *Anean nunaque,
nunanta, nunani.*

despertar á otro *Nunaquitude,
nunaquitudeanta, nunaqui-
tudani.*

despierto *Nunaquitamue.*

desplacer, y si es comida *Mei-
tan joyoi, meitan naque.*

desplegar *Tarane, tareanta.*

desplumar *Voppopigui, voppo-
piguianta.*

despoblado *Oydigui meit oba-
gajamue.*

despoblar *Dadaguitoque quigui*
despojar *Tuapigui, vel vopoy-
di icucufci.*

despreciar *Nanaxan queiti ni-
idi, vel meit seitican nidi.*

despues *Quava.*

despuntar *Moatapare, moata-
pareanta, moataparani.*

desear *Scian pulidi, vel joyo-
dane, joyoyanta, joyoyani.*

deseo *Pulidaraga, vel joyoya-
raga.*

desemejante *Meit vupua macti*

desollar rezes *Bujume, bujan-
ta.*

desollar cosas de oja *Ulipigui,
ulipianta.*

desimplado, intemperatus

Meiti u sobidicamue.

desferrar *Gamo an otose.*

desferrado *Gamo joiosicamue.*

desfrela *Mateydaraga.*

desfretar *Sitoque, vel scitone.*

desfretarle *U scitoque.*

destrozor *Nanan ifuei, vel na-
naxan vuei, vel scian vuei.*

desvanecerle *Jaaque, jaata,
id est, le derritio, vel juqui ey-
mure.*

desbanecerle de la cabeza *Mei-
muque, meimuanta.*

desvariar *Nanaxan queiti.*

desvario *Nana seitadaraga.*

desvelado *Meiti cocosojamue.*

desvelarle *Anean meiti cocose.*

desvergonzado *Meiti sciaura-
damue.*

desverguenta *Meiti sciaurararaga*

desviarle *Vase an oymure.*

desviarle *Vase guime.*

desviarle á un lado *Vase an
cuque, vase cuca.*

desviar *Vase an dadase.*

desbrigar *Anean naiti.*

desunir *Jueovaga dadase.*

de tal manera, asii *Asoducati,*
detenerle, tataar *Meiti obo ifuei
ana.*

detenerle, esperarle *Nunura-
xe, nunuraxata nunuraxani.*

de

de tarde en tarde *Humojo juru-
najo.*

de tener, hacer esperar *Sosobi-
di, vel nunuraxatude.*

de todas partes *Buscodere.*

de todo puto *Beigami pui asci.*

detrás de uno *Gogquiter, vel
bubugui.*

detrás de la casa *Qui bubugui.*

de través *Gai, gabuli ader.*

devanar *Caboraxade ane.*

deuda *Uatulideraga.*

deudor *Uatulidadamue.*

dever *Uatulidi, uatulidiana.*

de una, y otra parte *Buscovad-
dere.*

del otro lado *Fadder.*

deveras *Buavue: suli iggiava.*

de una misma manera *Vupua
masi.*

deuitar *Mucader an nunuidi.*

devoto *Mamadadamue.*

dejar *Dadaquiso.*

desamparar, no tener lastima

Meitar tu joygude.

dejar de hervir *Totopolingue.*

dejar el cargo *Duni an dada-
guiro.*

dejo, ó remate *Cuggaidaraga.*

decir *Ague, aanta, aagani.*

decir á otro *Agusdi, agui-
dianta.*

decir sumariamente *Meit asca-
te agu di.*

decir de burlas *Meit quavue-
cam agu.*

decidor *Agadimue.*

dezmar *Bustam amider humo-
jo an maxe.*

D ante I.

DIA *Tasse, tonnoli, sei
arajo.*

dia, y noche *Tatabojo, tucagui
upu.*

dia de fiesta *Sciaduco.*

dia de entre semana *Tasse na-
micur jat vuei.*

dia del Nacimiento *Tasse nai-
quer buse.*

dia de Difuntos *Tataraga, vel
cocoydade tassagade.*

dia de ayer *Tacabo.*

dias ha *Alchuqui tasse pud-
duiata.*

dia despues de mañana *Sciaro-
co humscude.*

diablo, vide demonio.

dicha, felicidad *Bertadajamue.*

dichoso *Cug bulidadamue.*

disciplinarle vide azotarle.

diente *Tatamo.*

diestra *Nevi sulipader.*

diestro *Sci matecamue.*

diezmos *Jagataraga.*

disfamar *Galia mas neogue.*

diferenciar uno de otro *Bu-
vaide.*

dificil *Seibai.*

dificultar, dudar *Sciaticam hu-
lidi.*

definir *Apan aque.*
 diforme *Oamasci, galmasci.*
 difundir, esparcer cosa que no
 sea agua *Suligui, subianta.*
 cosa aguada *Ancan jaste, jaf-
 ceanta.*
 disuadir, estender *Vannitasa-
 fe, vannitanta.*
 difundirse, arrastrarse *Vanni-
 mure, vannimnata.*
 digerir *Ancan beidi, beidianta.*
 digestion *Baydaraga.*
 digerirse *Beiraque.*
 digno, necessario *Puc u age.*
 dignidad, cargo *Dunidaraga.*
 dilatar *Meiti ovoyni.*
 dilatarse *U josobide.*
 dilatar, estender *Tarane, ta-
 reanta.*
 diligente *Sci jotoxa, sci joyni-
 gajamue.*
 dilubio *Gu suddagui tusadida-
 raga.*
 disminuir, achicar *Suquitude,*
 vel *alchuquitude, alalidutu-
 de, alalitudani.*
 dinceros *Tuminisci.*
 Dios *Diufci, ut gucoga.*
 Dios está en todas partes *Buf-
 cova da Diufi.*
 disciplina *Mamadaraga.*
 discipinarse *In gube, guguanita.*
 disciplinar à otro *Gube, gugua-
 ta, guguni.*
 discipulo *Butudomo u madada-
 mue.*

discordar *Meit nequidi.*
 discordar *Meitu vupua queiti.*
 disculparte *Vuavuean queiti.*
 disculparte, he. hondo la culpa
 à otro *Buan queiti.*
 discurrir, pensar *Ancan tutu-
 gutoje.*
 discurrir *Buscova oymure.*
 diforme *Gu sumopocude.*
 distraerse *Humapan invuei,*
humapan indui.
 disminuir, vide disminuir.
 disponer *Cuggan hulini, cug-
 gant huli.*
 disension *Cuddabaraga.*
 disimular *Meiti masc de.*
 dissipar los bienes *Scian vuti
 ca busuidaga.*
 dissoluto *Iscutuigame.*
 disuadir *Quin nequicudi areã
 josobidi.*
 distante, distancia *Mucoraga.*
 distancia *Jusciga.*
 distilarse *Oofci, ote.*
 distilar *Oscidi ana.*
 distinguir, diferenciar *Huma-
 pan vuei, vel jucovan hulini*
 distraer, alboreter, enseñar ma-
 las cosas *Nana masci tutu-
 quitoidi.*
 distraerse el corazon *Nana
 masci au tutuguitoje.*
 distribuir *Ancan acanid, aca-
 nidianta.*
 distribuir igualmente *Vupua-
 gan acansde.*

- diverso, diferente *Meit Vupua masci.*
 divertirse, pasearse *Ajojydia-ne*, vel *vagguim in bulidi.*
 dividir por medio *Taxo an maxe*, vel *taxo an jiquiaque.*
 division *Taxo tapanaraga.*
 division, particion *Canidaraga.*
 division de voluntades *Huma mas puulidaraga.*
 division por medio *Tajucame.*
 div na cosa *Diusci dundaraga*
 Divinidad *Diuscicamue.*
 dibulgar, propalar lo secreto *Buscovan azue*, vel *uscitojamue an mascrai.*
 dices de niños *Ali beibucade.*
- D ante O.**
- D** Oblada cosa *Nasapi.*
 doblado, mentiroso *Jatabo*, vel *ataboe.*
 doblado, malicioso *Nana juulidadamue.*
 doblado, sospechoso *Juggamadamue.*
 doblar *Nasape, nasanta.*
 doblar, haeret dos *Gocadidi.*
 doblado, dosdoblês *Goccoanasapi.*
 docil *Bei tuigame, meit omaligajamue.*
 docto *Matecamue.*
 doctor *Mamatutudamue*, vel *mamatuidadamue.*
- dolerse compassive *Joizude, joigulianta.*
 dolerse, enfermarse *Cojore, cojoanta.*
 dolor *Cojodaraga.*
 dolerse, entristecerse *Soiguin ulidi, joiguinulianta.*
 domâr *Mansotude*, vel *beitui-gatude.*
 domador *Mansotutudadamue*, vel *beitutuigatudadamue.*
 domestico *Qutur oydajamue.*
 Domingo, fiesta *Tuminojo.*
 donâr *Maxe, maanta.*
 don, donacion *Maquigaraga*, vel *mejgaraga*
 donayre *Chiggia masci.*
 donoso *Vagguim tuigamue.*
 donde, quo *Battader.*
 donde, ubi *Bava.*
 donde quiera, ubique *Buscova.*
 doncella; id est virgo *Altui; meit, quia matecamue teodi.*
 dorar *Tuminscude oamadidiane.*
 dormir *cocose, coyanta, cofini.*
 dormir profundamente, id est de una vez *Scioma an cocose.*
 dormir á otro *Coscitude.*
 dormilon *Coscudamue.*
 dormitar *Parupian cocoze.*
 dos juntos *U bum dara*, vel *goca u bum dara.*
 de dos en dos hechen las ovejias *Gogoxa buvuidavoramue caniro,*

dos veces mas barato *Goccoa*
meit sci namocagajamue.

dos veces mas vale *Goccoa* bei-
tagui namocaga.

dos tantos, u otro tanto *Goc-*
coabo iq hasci, vel ja upu.

D ante U.

DUdar *Meitan in mate,*
vel *meit* quia *suli mate.*

dudoso *Meit bei matecamue.*

duda *Meit bei matesdaraga.*

duelo, duellum *Goca co:cdara-*
gade.

duelo *Soygulidaraga.*

dueño *Soygaxamue.*

duende *Sasse, vel tucaguer oyo-*
podamue, vel oddam cudda-
barude.

dulce, y salado tambien *lobi.*

dulce hacer *lobite, iobituanta.*

dulzura *lobidaraga.*

duplicar *Gocitude, gocatudeanta.*

duro *Cavaja.*

dureza *Cavajadaraga.*

dureza de corazon, vel duro
de corazon *Cavaj juraxa-*
mue.

durable *Sei cavajamue.*

durar *Tubupi an doaxe, tubu-*
piani dos.

duracion *Tubupi doaxaraga.*

duracion de tiempo *Muyjumi-*
guiamidere.

* * *

E ante A, B, C.

EA pues *Oboguinuda*
echarle *Bope, boyanta.*

echar, arrojar *Bupe, buaanta,*
buani de una cosa.

echar, derramar *Suligue, su-*
lianta dicele de muchas.

si es cosa aguada *Aste, bas-*
cianta.

echar a fuera a alguno *Busa-*
nidi, busanianta, busanidani.

echar assia atrás *Bubugui adde-*
re anan bupe.

echar agua *Toae, toanta, toani.*

echar de sí *Gamoan otoze.*

echar lexos *Muca an tugguidi,*
tugguanta, tugguani.

echar, o poner debajo *Butana*
an tutuque, tuanta, vel di-
dase, vel toae, vel iove, vel

cucuse, &c. a conforme son
las cosas.

echar mano de alguno *Dada-*
gue, daanta, daguini.

echar los arboles *Iatimi uisci*

celiparse la Luna *Masade*
mumuque.

ecliparse el Sol *Tasse mumug.*

eclipse *Tasse mumuquidar-*
gade.

E ante D.

EDificar casas *Ziquite,*
vel *quite.*

edi-

edificar jarales *Babaquite*.

Iglesias *Quapate*.

edificacar de nuevo *Batutudestude*.

educar *Gulide*, vel *mamade*.

educacion *Gulidaraga*, vel *mamadiraga*.

E ante F.

Efectuar, cumplir *Isuei*,
idduranta, *iduni*, *aytude*.
efecto *Dunidaraga*.

eficaz *Sci jat agadimue*, vel
joynadamue, vel *bustusqui*
aytudadamue.

E ante L.

Flada *Cubaynaraga*.
elarte *Cubapane*, *cubeata*.
eligir *Muy sagguini amidre*
humo kubui are.

elevarte *Uggo in hulisi*.

elocuente *Sci bei neoxe*, vel
cu neocadamue.

elotes *Queibide*, vel *queibidade*

elado *Cubanigade*.

el hecho *Dunidi*.

elegante *Cugga*.

elegantemente lo haces *Cug-*
gapi isuei.

è, ella *Egge*.

ellos *Uggama*.



E ante M.

Embazararle *Muy an via*
in duni.

stupeo *Toddaque*.

avergonzarle *Scian ure*, *scia-*
uanta.

embazarar, ò avergözar *Sciau-*
ratude.

embazarar, impedir *Sosobidi*,
vel *deidi*.

embrazo *Sobidaraga*.

embarcar *Gu suddager an da-*
daguito quistu.

embarcarte *Gu suddagere an*
oymuce.

embarcacion *Gu vattote*.

embargar *Anan via ca tay-*
daga.

embargar, impedir *Daguitti-*
tude.

embarnizar con lodo *Biddas-*
pe.

embevererse *Sci an niidi*.

embeber, sorbeo *Vusufune*, vel
vine.

embeber, empapar *Anan*
vapacate, *vacateanta*, *vaca-*
tan.

embiar *Otofe*, *joteanta*.

por delante *Vupuga an jotefe*.

embidia *Ojoydi nidaraga*.

embidiar *Ojoydi an nunuide*.

embidioso *Tu ojoydadame*.

emblanquecer *Toadidi*, vel *to-*
xadidi.

embloquearse *Tojare, tojareata.*

embolver *Nasape, nasanta*

embolver, torcer *Tobipe, tobipianta.*

embolterio, passivè *Nasaraga.*

embolterio *Nasapicamue.*

embolcarse *Anan in aguituidi usc. sazixi.*

emborar *Tipodaxe.*

embotarse *U tipodaxe.*

embotarse *Todde, toddeanta.*

embovado *Toddaqicamue.*

embovamiento *Toddaquidaraga.*

embravecerse *Scian omalituq. vel vamomoque.*

embriagarse, emborracharse *Meimucue, meimunta.*

embriagar à otro *Meimutude.*

embriaguez *Meimudaraga.*

embriagador *Meimutadadamue, vel ameimutadadamue.*

embudo *Vainomi arali tunucamue, namide toa.*

embatir *Saguin v. pafe.*

emendar, corrigo *Sofobidi.*

emendar *Cugan bulini.*

emmudecer *Dadagusto quin neoque.*

empacho, verguensa *Sciauraraga.*

empacharse *Jaratubigui, jaratubiana.*

empacho *Jaratubidaraga.*

empezar *Busudum in aque.*

empeyne, roncha *Cuags.*

empeyne del pie *Tara ofolidi.*

empellar, atrempujar *Nuytucove, nuytucovanta.*

empellon *Nuytucovaraga.*

empenarse, vide deber.

empeorar *Bapusi cojore.*

empeorar en malo *Vapusi angaltuigaze.*

Emperador *Sci gu Queigui.*

emperezar *Tuoodde.*

empinar *Cucuste, cuyanta.*

emplasto *Quistudadigajamue.*

emplear, comprar *Alavade, asavalianta, asavadani.*

empiumar *Vopotude, vel anatude.*

empobrecer *Soytuigaze, soytuygajeanta.*

emponsoñar, envenenar *Patimade.*

emprenta, ò letra *Vainomi, namide isuet oai.*

emprestar à otro *Anean atambuidi, atambuideanta.*

emprestada cosa *Tambuidaraga.*

emprestado *Tambuidicamue.*

empujar *Nustocue nuytucovanta.*

empujon *Nuytucovaraga.*

emanar *Deivune.*

embarado de fijo *Jahamodade.*

embajada *Jotodaraga.*

Embajador *Josoficamue.*

embynar, v. g. tixeras *Cosatu-
ce jiguitare.*

embestir *Sob obune, sobbiliana,*
sobrobunani, vel *aad igui,*
adeanta.

embestiar *Cavayo an in vuri.*

embidiar *Atuidaga sci an jo-*
joidi.

embidioso *Atuidaga sci jo-*
joidadsmue.

embite *Veí araga.*

embosado *Bus tucamue.*

embosarse *Bus in teadi.*

embocar, encostalar *Vayamo,*
vaismoanta.

emboscado *Sci uscigo.*

embosarse *Anean usci saguin*
vapeque.

embuste *Jiatagaraga.*

empadronar *Humapaguid,* vel
oser: an dade se tutagaragade

empañar *Tuaidi, tuatianta.*

empirejar *Vupuv di.*

emparejado *Vupuvaidicamue.*

empedernido *Sci cavaxamue.*

empedernirse *Sci capaxarc, ca-*
paxareata.

empedrar *Joodde an dirascidi.*

empañar, engrañar *Anean yata-*
guidi.

empetrarse *Anean in gogosci-*
tude.

empollarse el huebo *Tacucu-*
timi.

empolverar *Dubaramagn.*

empresnar *Amamatu e.*

empresnada *Guuocajamue, ma-*
matudicame.

empresnarse *Gu uocate, nonoa,*
temi.

E ante N.

ENagenar lo ageno *Atui-*
daga anean maxe.

en algun modo *Api uggni*
mate.

en algun tiempo *Sciuguide.*

en algun lugar *Amo subu.*

enamorarle de algo *Anean*
jojoidit niadi, vel *jojoydi.*

enamorado *Jojoydadamue.*

enano *Cucubuli,* vel *zapa.*

enfiestar la lanza *Uscigatude*
vainomi.

en breve *Meit ascate,* vel *joso-*
ma.

encadenar *Vainom cude an vuo-*
pure.

encalar la pared *Tohadide.*

encallar la nao *Sajaque baste-*
tot.

encaminar *Tutuguidi boy.*

encanecer, encaneci, voy en-

caneciendo *Motofite, mo-*
tofitoanta, motofitimi.

enepotado ceñudo *Bamoda-*
de uducamue.

encarecelar *Usci uravanan va-*
sape.

encarecer alguna cosa *Sci an*
namoquitude quista.

encarecerle *Sci namoque.*

encarecer con palabras *Neo-*
quis.

quecude *Anean cupitude*,
 encargar algo *Nucalitude*,
 encargarle de algo *Nucade*
qu ftu, vel *ja duni an bubui*.
 encarnarle el Hijo de Dios *Tu-*
cugate Dios Tuturu.
 encajar *An vapase, vapasian-*
ta, vapasani.
 encenegado *Biddimagui*, vel
duburamaqui.
 encender lumbre, candelá *Na-*
nade, cucudage.
 encenderse *Mumuy, muyata*,
 vel *cucufade*.
 encendido, v. g. palo, cande-
 la, ó zacate *Muycamue*, vel
cuddaguicamue, vel *cufada-*
damue.
 encendimiento *Muydaraga*.
 encerrar cucupe, cuanta, cupani.
 encerrar entre paredes *Bidafsa-*
pe, v. g. *june*.
 encia *Addamo*,
 encima *Damana*, vel *dana*.
 encoger *Scipolicade*, vel *scipo-*
licana.
 encogimiento *Scipolicaraga*.
 encogimiento, vergüenza *Sci-*
auraraga.
 encolar *Arasapidi*.
 encomendar *Piazatude*, vel *nuc-*
calitude.
 enconar la llaga *Cusejiboidaga*.
 encontrar *Nanamoadi*.
 encontrarle *Unanamocaid*.
 enchararle de biejá *Topesli-*

cate ane, vel *culitoje*.
 enchararle un palo *Tuddulca-*
re, vel *tuddilique*.
 encochado, corcobado hom-
 bre *Toppescamue*.
 si es palo *Tuddolusci*.
 encrestar ropa, cavillos *Zop-*
policade, vel *sciscivolitude*.
 encrestado, enmarañado *Meit*
u gasibadamue.
 encrestado el cavello *Sciboli*
mojamue.
 encrujido, v. g. camino, v.
 g. palos *Boy Jaraxa: uufci u*
daman butecamue.
 enruderte en el estomago la
 comida *Meit babai coadaga*
amue in urane.
 enruelcerle *Omalitunque*, vel
nascigate.
 encubrir *Ustoque*.
 encuentro *Namocaraga*.
 encumbrar *Tutusade, tuseanta*.
 endemoniado *Diavor*, vel *dia-*
vor v. ajamue.
 enderezar *Anean sulisce, su-*
lianta, sulenani quistu sud-
culica.
 en derredor *Scicoli*.
 endulzar *Tovize, yovideanta*.
 endurecer *Cavajade*.
 endurecerle *U cavajade*.
 en el mesmo lugar, en el me-
 ro *Ami pagque*.
 enemigo *Cuassbare, obbe*.
 enemistad *Cuddaraga*.

- enemistarse, pelearse *Anean*
in tugguar, vel *anean cuude*.
 entilarse *U servoraque*.
 enfadar á otro *Scioaman huli-*
diude.
 enfadarse *Scioam in huliã*.
 enfado, passive *Sucam huliã-*
raga.
 enfadado de otro *Scioama hu-*
lididamue.
 enfado, active *Scioam huliãga*.
 enfermar *Cojore ane, cojoanta*.
 enfermar á otro *Cojotude, co-*
jojudani.
 enfermo *Cojodade, cojocamue*.
 enfermedad *Cojodaga*.
 enfermizo *Meis ascati cojore*.
 enfermedad de ojos, ó mal de
 ojos *Buivotalidaraga*.
 enflaquecerse *Gagquimoã, ane*.
 enflaquecer á otro *Gagquimu-*
tude.
 enfrenar el cavallo *Cuitude*
ane guixare, cuitudani.
 enfrenar los malos delcos *An*
sofobidi scaxoadaraga jojo-
daraga.
 enfrente, è conspectu, enfren-
 te de mi *Buy*, vel *taguin in*
buy cuca in taguin cucaã
egge.
 enfriar *Upidi, jupianta, jupi-*
dani.
 enfriarse, se enfria la comida
Anean in upidi, u jupidi
coadaga.

engañar *Jatague*.
 engañar á alguno *Jataguidi,*
iataguidianta.
 engaño, mentir *Jataguidaraga*.
 engañador *Jataguidadamue,* vel
jatavo.
 engendrar *Tuturute*, dice el
 hombre, la muger *Mamate*.
 engerar *Sara aer usci um upu*
saguin uapase.
 engordar á otro *Guimotude*.
 engordar *Guimoque*.
 engordador, es este zacate *Sci*
guimotudaraga ic uasoe.
 engrudo *Jidore jarasapigaja-*
mue.
 engudar *Jidore an tuquide*.
 engullir *Vatame, vaianta*.
 enechizar *Cuude, culianta,* vel
jboini, iboanta.
 enechizador *Jiboinadamue, cud-*
darajamue.
 enechizaria *Jiboinaraga, cud-*
daraga.
 enredar *Bibisague*.
 enlazar *Guiguat, guianta*.
 para otro dicen *Guiguide*
ane guiddianta, guidani.
 enlodar *Duburamade, vel bid-*
damede.
 enloquecer *Tataxalituque ane*
 enlozar el suelo *Jojoãccude*
an vacofide.
 enlucir la pared *Biddaboqui an*
toadidi, vel rojoãdidi.
 enlutado *Tuc tucamue*.

enmaderar una casa *Vusiscude*
an mamafap.

enmaderar micto *Vusice de ma-*
maifapara.

enmalearado *Seite. vuivasude.*

en micho lo tengo *Gupicav-*
niddi.

ennegrecerse *Anean in tucul-*
ismale, in tuculinascants.

ennegrecer á otro *Tuculimade.*

en ninguna manera será, ó ha-
rá *Meisicidui puddantague.*

en ninguna parte *Meis. f.ibu*
apoga.

enobrecer *Gupitude ane.*

enojarle *Bamomoque.*

enojar á otro *Bamoguitude.*

enojadizo *Mais. ascate vamo-*
motadamue.

enojo *Bamoguidaraga.*

en otra manera *Un apoducate.*

en otra parte *Amo f.ibu.*

en otro tiempo *Juqui.*

enquadrar *Oae an some.*

enramar *Ucufate.*

enramada, sombrío *Veaga.*

empallar, ó colgar la Iglesia
Iencuscude. saggan bulini.

entredar, torcer *Tobbipi, subbi-*
pianta.

entredado, torcido *Tobbipica-*
mue.

en realidad *Vuazue.*

entriqueerse *Anean tuidage,*
tuidaxade.

entriqueer á otro *Tuidaxatu-*

de, tuidoguitude,

enronquecer *Savallique, vel se-*
valicate.

enronqueido *Savallicate.*

enroscante *Seiddolicare, seiddoli-*
cata.

enroscadura *Seiddolicaraga.*

enruviar, flavum reddere, *Oa-*
matu.e.

enryatse *In mamatutude ane.*

enlancher *Tarant, vel comara-*
xade, comaraxadanta.

enlangientar *Vuramade, vura-*
madranta, vel vuramogui,
vuramoguianta.

enlazar *Gup. tu. e quin neogui-*
cude.

enlartar *Guiguaraguidi, gua-*
raguidanta.

enleñar *Mamasutude, vel ma-*
tutude, vel mamade.

enleñanza *Mamasudaraga.*

enleñorearse *Bustuaqui buimi.*

enllorar cavallo *Doycare an da-*
daside, vel vacosidi.

enloberveerse, embravecerse
Omalitueque.

enloraceerle *Meitan. tucain-*
dare.

enlordecer á otro *Tucainfolitu-*
de, vel meitan tucadag. tude.

enfuciarle *In sorabi, vel in tucul-*
limade,

entallar *Vusci cojomarajacude*
an hei vuet.

entallar *Vainomicude an oae.*

en tarzo que *Quispa*.
 entender *Cauque*, *cavanta*.
 entendido *Ihu mateiamue*.
 entendimiento *Tugguitodaga*.
 entera cosa, y tambien viva
Doajamue.
 enternecerle de compassion
So tuigamecab niadi ane.
 enterrar *Yasape*, *yasanta*, *yasani*,
 vel *yasapani*.
 entibiarse lo caliente *Jupidi pa-*
rurupi.
 entibiarse en el trabajo *In du-*
salicade.
 entierro *Muquidade yasapara-*
gade.
 entonces *Aidi*, vel *aquide*,
 vel *covaida*, *covaquide*.
 entoldar *Icusiunde an iine*.
 entumecerle *Coxore*, vel *mu-*
quidatadaga.
 en todo lugar *Biscova*.
 entrada *Vaquidaraga*, vel *va-*
quigaraga.
 entrar *Vapaque*, *vaanta*, *vaquini*.
 entrar, ó meter adentro *Vapa-*
se, *vayanta*, *vasani* *tucave*.
 entrar a escondido *s. Aguitui-*
di an vapaque.
 entrambos a dos *Gocadusi*.
 entrañas *Uravanacamue*.
 entrañablemente *Bucci u jura-*
cude.
 entre, inter *Saguini*.
 entre dia *Tatabojo*.
 entre cuero, y carne me duele

Comali en cojo.
 entregar *Maje maanta*.
 entremeter *Saguini an vapse*.
 entre oye *Parupian cau*.
 ensacar, entrellacar cosas ani-
 madas *Saguini amider bu-*
buaida.
 de cosas inanimadas, y mentu-
 das *Saguini amider an tuboi*.
 entretener *Quisquide*.
 entretejer ceda encarnada *Sa-*
guida an vapsidi vugui bid-
dini.
 entervenie *Sagguin neoque*.
 entristecerle *Soigan inulidi*.
 entristecer á otro *Soigan uli-*
daude.
 enturbiar la agua *Comaguidi*.
 enturbiarse *Comaguiste*.
 en vano *Suggui*.
 embarazarte *Gubucste*.
 embainar la espada *Vapase ane-*
gubisanajare.
 embejecerle *Anean culitugue*.
 dice el hombre. *Oquitugue*,
 dice la muger.
 envejecerle.
 enjambre de avejas grandes
Muy seivoli dudude caboli
daramue.
 engerir, ó engerir.
 enjugar *Anean ia gagquide*.
 enjugar á otro *Gagquide*.
 enjundia *Tacucu quisquide*.
 enjuto *Gagqui*, vel *gagquidade*.

caño Toay.
embustero *Jatavee*.

E ante P Q R.

E Pistola, carta *Oai jotosica-
mue*.

equinoccal *Tasse se asci juca-
mue, justicia uggo tucagui*.

Era Curare namiquer *cuianc,
vel cuiate*.

erifado el cavello *Cupe scisci-
dolicamue*.

errado andar *Juqui an in vupe*.

errar el camino *Boy juqutan
vupe*.

ervage *Bustu nana mamasci
ivagui*.

ervolario *Bustu doadidaraga
matecamue*.

E ante S.

E Scabelo, escaño *Ari usci
nami didaiquere*.

escabulliste *Devvone, divvo-
seata*.

escala *Cuse, vel tus dicare*.

escalon *Nami tuca care*.

escalentarle el mais, ó frixol,
&c. *Connibidi, connibidi aia*.

escalentarle, ó calentarle *Uca-
que, jucageanta*.

escalar algo *Juaguidi, vel so-
nidi*.

escama de pescado *Cocmidi*.

escamar pescado *Tu'isome anc*.
escaparse, salir bien *Cuggan
buse*.

escaramusa *Vopoidaga*.

escaravajo *Bit olat adsmoe*.

escardar *Tuyte, tuiana, tu-
itani*.

escardillo *Tuitaxare*.

escarmentar *Uvuidi, ubuinian-
ta, vel tagguiloti an in via*.

escarnecer, hacer mofa *Anan-
asse, asudeanta*.

escarnecedor, mofador *Asu-
damue*.

escarvar *Cove, cocomta, coron*.

escarva dientes *Tatam scicucui-
dajare*.

escarvar, ó limpiar los dientes
*Scicocomidi quin tatamo tu-
curagade*.

escalo *Alasci á macadamue*.

escalo, que no alcanza *Meit
aucamue*.

escarvar las uñas *Scicocomidi
quinutu tucuragade*

escarvar, ablandar *Moycade,
moycadeanta*.

esclarecer *Scialimiava, sciata*.

esclarecer *Maascite, masciata*.

esclarecer, blanquear alguna
cosa *Amuca massavagate*.

de lejos *Mucader*.

elclavo *Soiga*.

elcoba *Bofcare*.

elcoger, vide elegir.

elcenderse *In aguituidi*.

- escondidamente *Aguisuiti*.
 esconder *Ustocque*.
 escondrijo *Ustocquiere*.
 escoplo *Vainomi duggarajare*.
 escritorio *Alali vafajare*.
 escrivano *Oadamue*.
 escrupuloso *Bucci quifju ubuidadamue*.
 escrivania *Namiquer toai oae*.
 escribir *Oai, oanta, oani*.
 escuchas *Cayame, vel cayamo, cayanta, vel cayomanta*.
 escudilla *Arali ascoli cubidaxa*.
 escudo *Vainomi cabara*.
 escudo hacer *Cabaratu de*.
 escudar *Beinomi cabaracude an in busoque, vel oini*.
 escudriñar *Buc istu na ustocqui anean atucaxa*.
 escuela *Mamasutudaxare*.
 esculpir en piedra, &c. *Oae ane joddere*.
 escupir *Sciscibe, sciscibanta, sciscibani*.
 escupir à otro *Sciscibidi*.
 escuro *Tucagamo*.
 escurrecerle *Tucagare, tucata, vel tucagate*.
 escuridad *Tucaguidaraga*.
 escurarle *In neoquecude an in busaide*.
 exequia *Coidade Missataraga de*.
 esforzar à otro *Gubucadagacude anean iddunitude*.
- esforzarse, alentarle *Aneanin guguscili*.
 esfuerso *Guguscidaraga, vel gubucadaraga*.
 esgremir *Su cocode*.
 esgrimidor *Cocodamue*.
 eslavon de cadena *Arali vainomi scicolica*.
 eslavon de acero *Ipidare*.
 espacio, ò intervalo *Uran via*.
 espacio, tardanza *Cuducati*.
 espacioso *Meiti oboguiga*.
 espaciarse *Oymure*.
 espada *Cubijanaxare*.
 espada *Uppi*.
 esparitar burlando *Doadimotude, vel ubaquitude, an sugui: alli no mas*.
 esparitarse *Toddaqur*.
 esparitar à otro *Toddascidi*.
 esparito *Toddascidaraga, vel doadidamotaraga*.
 esparitable *Ubidaragaxamoe*.
 esparcir *Saligui, sulianta, saligani*.
 esparcirle *Saligue, sulianta*.
 espectaculo *Quistu ubadara: gaxamue*.
 espejo *Buicidaxare*.
 espeluzarle *In bonnagane*.
 esponder, repartir *Acanmidi, acannianta*.
 esperanza *Nunuraxaraga*.
 esperar *Nunuraxe, nunuraxanta*.
 esperar en alguno, v. g. en Dios

Dios Diuici abban tugguioe
 esperezarse *In sulsi* e.

experimentar, provar cosa de
 comida *Duduque*, *duanta*,
du ani (la u aguda)

experimentar otra cosa *Tata-*
me, *tatante*.

espisar *Jaramade*, *Jaramadcau-*
za, vel *Jaramade*.

espela *Jarama*.

espelura de monte *Sci usc gá*:

espia *Aguituisiti an isiat*.

espia *Aguituisiti ni idada-*
mut.

espiga de mais *Murade de june*.

espigar el mais *Mura a sate*.

espina *Joi*.

espino *Joidaraga*.

espino, árbol, un de gato

Upare, *coi* *tatamade*.

espinar *Jogam atude*.

espina *Nesaja*.

espina *Comi*.

espiral *Juggidate*.

espiral, aliento *Ibuitaraga*.

Esposa *Opodade quidi*.

espolcar con espuela *Anean-*

fuse, *suanta* *suiscarucuae*.

esponja, piedra *Tuvali*.

esponjoso *Jovoje*.

esponja *Aralt azzare*.

espolca *Kappi omi nonoui vup-*

puraxare.

espuela *uiscore*.

estum *Totofaga*.

estumado *Totofagaxamuae*.

espuma hacer *Totofagatr*.

esquadra de gente *Muy oida-*
me lum paguidi amue.

esquadron de cavallos *Cavaio-*
daman otopodamue.

esquila *Mura bi ibocade*.

esquina de casa *Qui sizo de*.

esquina *Scizo*.

esquinada *Scizocamue*, vel *scis-*
ziocamue.

esquitar a alguano *Vase an ji-*
mitana.

esto *Eggoue*.

estable *Cavaja*, *cujamue*.

estable en su parecer *Meit-*
ugui vupe cu tugguio daga.

establo *Cafio quidde*.

estaca *Usci scizaparaga*.

estado de hombre estado *Omi-*
camue, vel *joncamue*.

estado de muger casada *Cuna-*
jamue.

estambre, alambre *Vainomi tu-*
rovini.

estampar *Bai omicade an oae*.

estancar en el lodo, aterrarle:

Duburer, vel *bálder an sa-*

sa raque.

estña *Meit cavjamue vai-*
nomi.

estauque de agua *Gu degga-*
sudlogi vijamue.

estar ha hido *Anan vope*, *bo-*
yanta.

estar delante *Taguin da*, *bai cu-*
ca.

- estar sentado *Anda, davan-
ta, davaní, daxari.*
 estar en pie *Cuca, cuanta, cua-
xani.*
 estar en derredor *Seicoli an oy-
muri.*
 estar obligado, dever *Uatuliá,
uatuhanta.*
 estar obligado, ser necesario
Uage.
 estar mejor *Parupian beigan
iñul di.*
 estar bueno *Beigan iñulidi.*
 estar perplejo *Meitan beimate.*
 estar ocioso *Muan istu vuci.*
 estar colgado *Quistu saucamue*
 estar atonito *Todde, toddcanta.*
 estar amarillo *Oama, oamanta.*
 estender á lo largo *Ancan ju-
lique.*
 esteca, pátate *Maine.*
 estereclar *Bibramade.*
 estirar tierra *Meit uucigaja-
mue, vel meit ibaidajamue.*
 estirar, non patiens *Meit ma-
masadamue.*
 esteva del arado *Seicanajare
barde.*
 estevado de piernas *Napiscoi.*
 estietcol-bite.
 estirar las pies *Mumuque ane.*
 estimar *Sudai, da ana.*
 estimar en poco *Atit suca-
bi nudi ane.*
 estio *Ali ducon gu tbbi.*
 estocadas dar *Ancan toxare,*

toxareanta.

estomago *Ibudaga.*

enferno del estomago *Iboda-
guer cojocamue.*

estoque *Gubianaxare.*

estorsaque, saumexio *Cubibina-
xare.*

estoraudar *Bistigue.*

si es bestia *Turove.*

estornudo *Bisficaraga.*

estorvar *Sobidi, vel sojobiá.*

estorvo *Sobidaraga.*

estado *Na dadaí ubiquer.*

estragar, corromper *Seian vuci,
seiantidode.*

estrago, matanza *Coydaraga.*

Estrangero *Gamo mucader oy-
dajimue.*

estrañar el paiz *Meitan beig
huliditi dadái.*

estrechura *Aaidaraga.*

estrecha cosa *Aididaga.*

estrechar *Adidasuá ane.*

estrellas *Jujupa.*

estrellado *Jujupaga.*

estremido *Seigga.*

estruvo *Cugquonajare.*

estruvo *Lucuiferape.*

estruvo arrimo, ó puntal *Seiá
saparaya.*

estruvo, ú atrancamiento *Tu-
tuoniaraga.*

estropiezo, tropiezo *Jutaba-
roga.*

estruendo *Turonidaraga.*

estruendo hacer *Zuone.*

es.

estrujar esprimir *Dagguivini,*
dagguivianta.

estuche *Cusciro vasaxarude.*

estudiar *An mamade.*

estudio *Mamadaraga.*

estufa *Qui bei jucaxamue.*

estupro *Scicararagade altuy*
meit pulidaxe.

estuprar *Scicarare ane altuy*
meit pulidaxe.

E ante T, U, y X.

Eternidad siempre dura-
ble, siempre será assi *Bus-*
quer doaxague, busquer ju-
pucague.

eternidad, ò siempre es assi *Bus-*
querisci apouvuei.

eterno *Busquer dojamue.*

evacuar, acavarle *Jume, juata.*

examinar *Beigan tuaxe.*

examinar al testigo *Beigan tu-*
caxe eggue na nidi.

exceder, sobrelalir *Daituse.*

exceder, no caver *Bervitoque.*

exclamar *An jinaje, jinan-*
za, jinocoidani.

excluir *Gamo an otte.*

eje de carreta *Gu usci calete*
uravanajamue.

executar, acabalar *Aytude,*
aytuanta.

exemplo, muestra *Oaraga.*

exemplar hōbre *Puc cugodame*

exercito *Jadudaraga.*

exercitar *Jat vucii.*

exercito: *Muy sandero huma-*
paguidicamue.

exercito de à cavallo *Muy sar-*
dara cavalo daman oiopoda-
mue.

exercito de à pie *Muy sonda-*
ro utataracude oiopodamue,
vel jimudimue.

exalaciones de la tierra *Oydi-*
gui cabuidade.

experimentar *Anan tasame.*

explicar, decir bien *Beiga ami*
puc hasci an aguidi.

explorar *Sci an niiddi.*

esprimir *Vagquat, vaqqucanta,*
vaqquani.

Extremauncion *Sorobidaraga*
sciadutudicamue, vel qui stu-
namicude sorabidi cojodade.

extrema pobreza *Busci meitifi-*
tu viaxamue.

dár la Extremauncion *Sci an-*
datude baio mucugga.

F ante A.

Fabrica *Biddavaqui dunidi*
fabricador *Biddavaqui-*
tadamue.

fabricar *Biddavaquite.*

fabula *Agajare.*

facil *Meit sciaramue.*

facilidad *Mais sciarcudaraga.*

facinoroso *Omaligajamue.*

F ante E.

facultad, licencia *Ncoqui*.
falda de vestido *Tuadaraga*
jugguidate.

falsar, engañar *Jatagu di*.
falsamente *Meit vuavueca-*
mue, vel *iataguidaragacude*.

falso, mentiroso *Jacabne*.
falsa cosa *Meit vuavuecamoe*.
falto, ó culpa *Secadoadaraga*.

falta de cosas *Meitistá jupu-*
camue.
faltar *Jugguidate*, vel *jamejua-*
ta, jumimi.

faltar la palabra *Jugguidate neo-*
qui.

fama *Beqagaraga*.
fama, ó rumor *Quistu queida-*
ga.

famoso *Beigam queiti nidi*.
familia, genus *Bumecamue*.
familia antigua *Juquide agu-*
gupagu.

familiar cosa *Busquer apodi*.
familiar *Qutur oydejamue*.

fardo, fardel, ge *lcucusi cusivi*.
fatiga *Ibimoque, ibinonta*.
fatigar á otro *Ibimotude*.

fatigado cantado *Ibimodade*.
favor *Busci oinaraga*.

favorecer *Busci oyque*.
faja *Guibure*.
fajar *Guiburacude an wppure*.

fas, cara, rostro *Vuirase*.

FEA cosa *Quistu galmasca-*
mue.

fealdad *Galmascaraga*.
Fé, ó creencia *Uguidaraga*.
Fé Christiana *Sulitugguida-*
raga.

fecundo, tierra *Sci muydara-*
gajamue (con la uavierta).
fecundo, prolífico *Mamata-*
damue.

feliz *Beqbuldadamue*.
felicidad *Cug hulinaraga*.

ferias *Bustu gagarajarequer*.
feriar *Ancan agagaliá*.

fertil, vide fecundo.
ferviente *Sci tonicamue*.

fervor *Tomdaraga*.
fervoroso *Cug odame*, vel *sci*
mamadadamue.

fervor caular *Guguscitude*.
fervor cautar, calentár *Juca-*
guidi.

feros *Galmasci*.

F ante I.

Flebre *Tucuga tonidaragade*
fiel de peso *Bupuavidar-*
jare uravana cuajamue.

fiel *Meit usciwogajamue*.
fiel Christiano *Beiga tuuggui-*
dajamue.

fiera *Saiti*.
fiera cosa *Quistugalmascamue*.
Q sic.

fiereza *Omalidaraga*.
 fieros haer *Ubuquitude*.
 fiesta *Siaduco*.
 fiesta, convite *Vagguimadira-*
ga.

fiesta hacer *Siadudaga ifuei*.
 fiestas, juegos *Turubidaraga*.
 figura *Quistu ubuidaraga*.
 figura, v.g. con almagre *Ancan-*
oae, jateude.

figuras de tapizes *I usi oisamue*.
 fixar *Cucuse, cuianta*.
 fixar, firmar *Guguscidi*.
 fixar los ojos *Sci an nunuidi*.
 filos de cuchillo *Mucaga*.
 fin, ó termino *Cuggami, son-*
nami.

fin, ó bordo *Jugguidami*.
 fin, ó muerte *Muquidaga*.
 final *Cuggami*.
 fiscalmente lo hallé *Puq upu*
tuanta.

flagir *Me t'vuavuecam ague*.
 firmeza *Corajadaraga*.
 firme de corizon *Cavaja jura-*
jamue.

firmeza de animo *Gabujada-*
raga.
 fiscal *Piscali*.
 fistola *Jiuoidaga meit doadiga-*
jamue.

F ante L.

Flaco *Gagguinigade*.
 flaco, ó sin fuerzas *Gag-*
quinigade meit gubucajamue.

flaqueza *Meit gubucadaraga*.
 flaqueza *Gagguimoidaraga*.
 flauta *Cucuitudajare*.
 el que la toca *Cucuitudada-*
mue.

flechar el arco, arcum inten-
 dere *Guiguia g'gato, sciddi de*.
 flechero *Muzudamue, vel*
uupadamue.

arco flechado *Gato bei guica-*
moc, sciddi dicamoc.

flema *Oam scisuaraga*.
 flite *Namocagaragade*.

flor *Joscigae*.
 florecer *Joscigate*.

florida cola *Joscigajamue*.

flota *Muy oddame suddaguer*
oiopodamue.

flojo *Tuodadamue*.

flojedad *Tuodaraga*.

flojear *Ancan suodde, vel odde-*
oddeanta, vel ogguanta.

flojo, no apretado *Dusaraja*.

flueco *Guisaicamue*.

flujo *Uur bittarvoidaraga*.

F ante O.

FOgoso *Sci teodigamue*.
 forasteros *Gamo mucader*
oidajamue.

forzar *Gubucagadacude anjad-*
dunitude.

forlejar *Sci an joiniga*.

formar, ó figurar *Ancan oae*.

fortaleza *Gubucadaga*.

Fortaleza arx *Cocodajaraguer*.
 fot-

fortalecer, apuntelar *Gubucadude*, vel *scizape*.
foza, cequia *Tugquisani*.

F ante R.

FRegata *Arali us qui sudager oymuradamue*.
fragoto *Boy sci joddajamue*.
franco, ligero *Jotrojumue*.
franco, liberal *Tumaquigamue*, vel *meiistu dadamue*.
franqueza, liberalidad *Tumaquidaraga*.
frasco *Tuddogui jae*.
Frayle *Pali comagui tucamue*.
fregar *Vacuane*.
freir *Jaguidi*.
frente *Coba*.
freno *Gulaxare*.
frequentar *Muiova an ifueiquistu*.
frequentemente *Muiova*.
fresco *Jupidi*, vel *jubaova*.
fresno *Pittai*.
frio *Jupidi*.
frio tener *Jubamoque*, *jubamoanta*, *jubamoni*.
temblar de frio *Jubamocati an guiguiboque*.
frizar el paño *Gascividi icufi*.
frizar una cosa con otra *Uvupuaga*, u *vupua mamasci*.
frito *Jagidicamue*.
frontal *Quiupe icusidi comaraja*.
frulleria, ineptia *Xanaja queitidaraga*.

fruta *Uufci ibaidade*.
frutal *Uufci ibadajamue*.
frutos de la tierra *Buffu ibaidade*.
fructificar *ibaidate*.

F ante U.

Fuel'es *Busciataxare*.
fuego *Tay*.
fuente *Juddagui deironigaquer*.
fuera, foris *Quiddiguer*.
fuerza, violencia *Gubucadaga*.
fuerzas, robur *Gubucudaga*.
fuerte *Sci gubucajamue*.
fuerte, alcazar *Cocodajaraquer*.
fuertemente *Gubucadagacude*.
fundar *Sonnotude*, *sonnotudeanta*.
fundamento *Qui sonnotudaragade*.
fundir metales *Tuminsci an busciate*.
fundicion *Tuminsci busciataaraga*.
furioso *Sci omaligajamue*, *nana mas ifuadamue*.

G ante A.

GAvilla de vellacos *Omaligajamue umapaguidicamue*.
gazapo, conejo *Tosci*.
gaso de pics, y manes *Bus guibu*.

- bucajamue nonoui catti qui
 tatarade, vel sciscidolcamue.
 galan Bei tucamue.
 gala Cu tuai daraga.
 galardón Namucadaraga.
 galardónat Jat namocaidi.
 galapo, testudo Muli
 galcote, ó remador Suddager
 oymuradadamue.
 gallina de castilla Tacoco.
 gallina de la tierra Tova.
 gallinero Tacoco quiddi.
 gallinero, que las cuida Tacoco
 nucodajamue.
 gallo de castilla Tacoc culidade
 gallo de la tierra Tova culi-
 dade.
 galope del cavallo Cavaio mu-
 lidade.
 galoppear Mumure.
 galoppear hacer Mumulitude,
 vel mulitude.
 gana Pulidaraga.
 gana, antojo Naquimodaraga.
 gana, defeco Jojoydaraga.
 gana tener, ó antojo Anean
 naque.
 ganado menor Canniro, catti.
 qui cicibato.
 ganado mayor Bacasii.
 ganadero, ó comprador Aso-
 foiga asapadadamue.
 gasar Anean amaitiqui amei-
 tianta.
 gacancia Meitiquidaraga.
 ganancioso Ameitiadamue.
- ganar por la mano Kupugan
 oymure, vel abeitagui an oy-
 mure.
 ganar sueldo Quin dunicude
 an ametitiqui.
 ganapan Tuodadamue, vel bus-
 cova oymuradamue.
 gancho de pastor Cuirvanajare
 ganzo Aa.
 ganza Vainomi namicude cu-
 cupiucaditi aufidi.
 gañic Ibtimoque.
 garabato Voinomi tuddoli, vel
 gaccolica, nemicere (s)arude
 garañon Cav. io e. li. ade.
 garza Bacons.
 garzo color Vaconi upua masa
 camue.
 gargagear Sciscibe, sciscibianta
 garganta Beitojo.
 garinto para pezar Babaidajare.
 garrasa Ascoli.
 garrapata Mamafoe.
 garrocha Scitucubicare, vel sci-
 tucubaxare.
 garrochear Scitucubaque, sci-
 tucubanta.
 garrrote dar Balinaque, bulian-
 ta, buliquianta.
 garroba, gilaqua Toai ibaidade.
 gastar Juggioaqu, juggioantia.
 gastador Juggioadamue.
 gastar bien, ó mal el tiempo
 Beiga, vel mess beigan jug-
 giovaque tonnali.

gastar escalamente *Ara an*
juggouaque, vel *dadati an*
acanidi

gasto Juggioadaraga.
gato *Misto*.

gavilan alranero *Vipicoli*.
gavilan de la tierra *Tobavi*.

G ante E.

G Emir *Soaque*.
gemido *Soquidaraga*.

generacion *amarataga*.
generar, e generar *Mamatude*.

General de exercito *Gu Capi-*
tani.

general cosa *Bussova apodica-*
mue.

generoso, noble, dadivoso *Gu-*
picamue, vel *tumaquigamue*.

gentio *Muy odame*.

gente, ò nacion *Odame*, vel
obbe.

gente de à pie, esquadron *Od-*
d-me u tataracude saccali
gucajamue.

gente de à cavallo *Muy sanda-*
ro curvato daman saccali gu-
cajamue.

gente hacer para la guerra *Mui*
odame humapagudi cosa a-
d amode.

gentil, no baptizado *Meitva-*
cuanicamue.

Gentil hombre *Ducame si*
betucamue.

gergon *Boycare*.
gestos hacer *Nanaxan in vuci*.

G ante I, L.

G gigante *Tub oddame*.
girifalte *Gu bipiculi*.
giron, filda *Jugguidade*.
gloria, laus *Beiga agaraga*.
gloria falsa, assi no mas *Beiga*
agaraga masci, mezi sulica-
mue.

gloriarise *Uqui u ooidi*.

glorificar *Beigan aguidi*.

glorioso *Bei aguercamue*.

gloriar *Ancan nuui*.

gloton *Tu nacudemue*.

glotoneria *Tu nacuidaraga*.

G ante O.

G Olondrina *Vippodomali*.
goloso *Tuvacadamue*.

golpear *Sonitapage*, vel *sonne*.
sonipianta, sofoanta.

golpe *Sonitaparaga*.

gordo *Cucamue*.

gordura *Guigui*.

gorgojo *Jane mamarade*.

gorgear las aves *Butudum quel-*
daxaimi vuggui.

gorrion *Vavaiufci*.

gota *Oosci*.

gotear *Ote*, vel *ofsi*.

gota à gota *Umoji otte*.

gotacoral *Uravana cojodaga*

sci muquigajamue.
 gotera *Oscidaraga.*
 gobernador *Queiggui, queico-*
raga.
 gobernador hacer *Queiggui*
ancan dadaze.
 gobernar *Queiggui iddunidi*
ancan ifuci.
 gozo *Beig ulidaraga.*
 gozoso *Beigo hulidadamue.*
 gozque *Arali goggoſci.*

G ante R.

Gracia, hermolura *Bei*
maſcidaraga.
 gracia de alguno *Cug meiga-*
raga.
 gracioso en hablar *Sciguiam*
queidaxam neocadamue.
 gracia en hablar *Sciguiam quei-*
daxamue neocadaraga.
 gracioso, ó de valde *Suggui*
amajadamue.
 grada, ó puesto honroso *Cug*
duni.
 grajo, ó cuervo *Coconi.*
 grama *Arali vaſſoe.*
 grana *Vuggui quiſtu.*
 granada *Vuppugui caucamue.*
 granzas *Oſtade.*
 grande, nombre *Gu*, vel *agu*,
 vel *agupicamue.*
 grandeza *Gu quiſtu.*
 grandeza de corazon *Gu jura-*
jamue.

grangear, vide *adquirir.*
 granizo *Teai.*
 grano, ó pepita *Caidi.*
 gratificar *Noragudi*, vel *jete-*
namocaidi.
 grave cosa, moleſta *Quiſtu ſoi-*
gulidaraga.
 gravar, vide *esculpir.*
 grave cosa, importante *Quiſ-*
tu ſci u agadamue.
 greta *Tomnſci cocofade.*
 grillo *Tucufuti, tucaguiſora.*
 grillos de pies *Be nomi tatar,*
vupuraragade.
 gritar *ſinaxe, jinanta, jinani.*
 gritar a otro *ſinojoidi, ſinojoi-*
dianta, jinoidani.
 gritar, ó correr á alguno *Sci-*
auratude.
 grito *ſinojoidaraga.*
 grosura, ruſticidad *Tatajalida-*
raga.
 grosuca *Guizui.*
 grueso *Gu.*
 gulla *Cocore.*
 gruñir *Toroque.*
 grupera *Bei ubugui tuquicare.*

G ante U.

Guadaña *Jiquitanajare.*
 gualdrapa *Icuſci daica-*
re inaragade.
 guante *Nou inaragade.*
 guarda *Nucadamue*, vel *vija-*
amue.

guarda ropa *Tuaidaraga via-
jamue.*

guardador *Bei dadasadamue,
vel bei viajamue.*

guardador mesquino *Tudada-
muc.*

guardar *Bei dadase, bei dia-
ta, vel viaxe, vianta.*

guarda de ganado *Vacasi via-
jamue.*

guardarte de los peligros *Bei-
gan in via.*

guardida *Aquitoidajare.*

guarecerse *In aguitoidi, vel in
bus oyni.*

guarida, castillo *Cocodajare-
quer, vel bus oynajare.*

guarnecer *Sandaro an dadase.*

guarnicion *Sandaro, muy san-
daro humapaguidicamue.*

guero huevo *Nono dubaligade.*

guerra *Cocodaraga.*

guerrero *Cocodadamue.*

guia *Boy atutuguidadamue.*

guia, cosa que se arcastra *Quis-
tu vannimoligajamue.*

guiar, mostrar el camino *Tug-
guidi, vel atutuguidi boy.*

guiar, traer *Vapane, vapeanta,
vel vaveanta.*

guindas *Uragui ibaidade.*

guiñar, boltzar *Nunnavaque,
vel jagan yalidi.*

guirnalda de flores *Josigui
guico.*

guirnalda hacer *Josigui gui-
cote anc.*

guizar *Vupunaguidi, vupuna-
guidianta bustaquí cal coa-
daga.*

guizado *Coadaga vupunagui-
daragade.*

gula *Tunaquedaraga.*

gufano *Vastopadaga.*

gustar algo *Duduque, duanta,
ducanti.*

gusto *Ducaraga.*

gustar de algo, v.g. de los ula-
mados *Jojoidi Tuliasadamue*

gusto, eodem sentu *Jojoidaraga*

H ante A.

H Abitar *Anean quiu,
quuanta, quincani.*

hablar *Neoque, vel neoje, neo-
anta, neocani.*

hablar entre dientes *Sasava-
que solo, vel anean neoque
sasavacadi.*

hablar boverias *Nanaxam jei-
ti, nanaxam atuide.*

hablador *Nana jeitadamue.*

haca, cavallo pequeño *Ari
cavalo.*

hacina, ò haz de leña *Coague
humo bulicamue.*

hacha de armas *Sandro Sona-
nicucunicarude.*

hachear *Sonmituque.*

hacha *Tupure.*

hacha de luz *Gucudajare.*

halagar *Daggiome.*

ha-

halagos *Dagguimaraga*,
hallar *Tuggue, tuanta, tuggani*
halléle con el hurto en la ma-
no *Loza haufudimi, contai*
tu.

hallar á uno desaparecido
Meit quia beigo u du con-
tai tu.

hambre *Biuguimudaga.*

hambre tener *Anean biugui-*
muque, biuguimuantá.

hartar la hambre *Anean taf-*
eona, tafcovanta.

hambriento *Biuguimoda de.*

haragan *Tuodacamue.*

harina *Tuliga tay.*

harneto *Scisajare.*

harnear, ó limpiar con harnet-
ro, ó cedazo *Scisque, scif-*
ceanta, scifceni.

harmonia *Cug nuydaga, vel*
beiqueidajam nuddamue.

harona, bestia floja *Parurade*

cevario, vel tuodadamue.

harpa *Gatomascamue savajare.*

hartarse *Tatafcone.*

harto *Tasconcamue.*

hartar á otro *Tasconde, tasco-*
nitude.

hatura *Tasconidaraga.*

hartar la hambre *Biuguimuda-*
gan tafconide.

harto, satis *Jascigaxana.*

hasta los ombros *Guguquiu*
amasci.

hasta aqui *Tami asci.*

hasta agora *Hic asci.*

hasta quando *Huquide.*

hasta que venga *Hu ead asci*
mulovagere.

hasta que yo coma *Jusc. d asci*
an augutague.

habio *Uguadaraga.*

hato de ganado *Asofoiga*

havas *Duducamue lavigade.*

hazña *Cugdani.*

hante estiendo tus hechos

por todo el mundo *Busco-*
va queidaga gu duni.

hacer *Anean isuet, iddian-*
ta, idduni, idduntague.

hacer, ó pensar algo *Anean*
tutuguitoji, tugguiloanta.

hacer alguna justicia *Ujiaca-*
mu ar d dase.

hacer lo que uno debe *In du-*
ni an aytud.

hacer caso de algo *Beigan ni-*
idi, vel se ricam nuddi.

hacer placer *Biga bulidatude.*

hacer sombra *Ucagite.*

hacer buena obra *Na puqqe*
u age aneam isuet.

hacer ventaja *Beivituque.*

hacer del ojo *Ajuboguidi,*
ajuboguidianta.

hacer pelar *Soigan buliditude.*

hacer pelada *Buteitude.*

hacer tarde *Saccali an in ulini.*

hacer voto *Vuavucude an*
maje Dimsi quin nequi.

hacer de vatro *Biddaicude an*
ja-

jaste, vel *ascolite*.

hacer su oficio *In duni an ifuei*.

hacer alboroto *Scian quetti*.

hacer mal *Meit beigan ifuei*.

hacer centinela *Ancan nucade*.

hacer saber *Moseitude, quei-
tude*.

hacer traicion *Aguituiss an
codde, vel ifuei quissu*.

hacer cuenta *Jucalidi, Juquia-
bideanta, Jucusalidani*.

hacer alianzas *Gosapader oda-
me au humapaguidi*.

hacia adentro *Tucavader*.

hacia abajo *Coaidader*.

hacia arriba *Tucader*.

hacia la mano izquierda *Oggi-
paga jadder*.

hacia la mano derecha *Suli-
pas ader*.

hacia do *Bavajoga*.

hacia donde quiera *Amos
seibu*.

hacia atrás *Gogui amader*.

hacia adelante *Teggi amader*.

hacienda de otto *Asuydaga.
bus tuagui*.

hacienda *Tuidaga muy tu-
minsci*.

hacienda tener *Tuydaga, tuy-
dajatade*.

gastar mal la hacienda *Asuy-
daga an scian vuci*.



H ante E.

HEbra *Ali supuli jiro*.
hechicero *Cuddarajá-
mue, vel jiboinarajamue*.

hechizar *Cudde, culianta, cud-
dani, vel jibone, jibianta*.

hechizado *Curvíticamue, cuuli-
camue*.

hecho *Duni*.

hedor *Gal u guaraga*.

heder *Gal u gue, gal u gueata*.

heder hacer *Gal u gueitude*.

hembra *Ubi*.

hembra de corchete *Arali
bainomi scolicamue*.

helecho, yerba *Istud ivague*.

henchic *Sufudaguidi*.

henchirse *U sufudaguidi*.

hender palos *Tatafe, vel ta-
pane*.

henderse *U tapaque, u sapeata*.

hendedura *Tapanaraga*.

hendida, cola rajada *Us tata-
feicamue*.

heredad, ager *Gaga*.

heredar *Ancan bubui in addu-
nicare bus tuidate*.

heredero *Cocoidajare bus tai-
dade buddamue*.

herege *Meiti tujugguidoja-
mue tum vacuanicati*.

hermano *Scisci, ve se la Ta-
bla de los Patentezcos*.

dicen los hermanos mayores á
los mayores *Succali, vel supidi*.

heregia *Meit u jagguidaraga.*
 herida, ó golpe *Toaxaraga.*
 herir *Toaxare, roaxaranta.*
 herida. ó ligar *liboidaraga.*
 herir, ó ligar *liboidatude.*
 herirse *Anean in liboidate.*
 herirse, ó golpearle una cosa
 con otra *U abban u gwe.*
 herirse, ó hurtar una cosa con otra
U abban u fuligui.
 herir abriendo, ó picando *An
 fufe, fuianta.*
 hermoso *Cuggade, bei masca-
 mue, chiggiamascamue.*
 hermosura *Chiggia mascaraga.*
 hermosear *Cuggan hulini.*
 heroyco hombre *Sci teodiga-
 xamue.*
 herradura *Bainomi susaxa.*
 herrar la bestia *Susaxatude
 cavaio.*
 herrar ganado *Tutupaque, tu-
 tupanta, tupani.*
 hietto de errar *Tupaxare.*
 herar esclavos *Tacu a soiga
 anean tutupaque, vel oae.*
 erramienta *Vappainomi nami-
 cude jat vnei.*
 herrero *Vappainomi cug huli-
 nadamue.*
 herreria *Vappainomi iddunien-
 ruguquer.*
 herrumbre *vappainomi.*
 hervir *Totopaque, totofolinta.*
 hervir hacer *Totopoquisud.*
 herviente *Totopotadamue.*

hervor *Totopocadaraga.*
 hervilleta *Arali vaimomies-
 vidaxe.*
 heje *vaimom scifcolicamue.*

H ante I.

HIEL *Cadde.*
 hierno, vease la Tabla
 de los Parentezcos.
 hierro *Bainomi.*
 hierro de herrar *Bainomi tu-
 paxare.*
 hierto, tielo *Gubucajamue.*
 hierto ponerle *In gubucade.*
 higado *Namad.*
 higo *Igosci.*
 higuera *Igosci dud.*
 hijo, ó hija *Tuturu, vide la
 Tabla de los Parentezcos.*
 hilar *Biddine, biddianta.*
 hilo *Biddini.*
 hincar, ó clavar *Cucuse, cuianta*
 hincharse *Beigovoque, beigo-
 vata.*
 hinochar à otra cosa *Beigovotu-
 de.*
 hinochar soplando *Copodajatu-
 de, vel copodajade.*
 hinchazon *Beigovadaraga.*
 hinchazon de podre *Cabolita
 vicagacude suddaxamue.*
 hinchazon de tolondrones *Ca-
 xabolicaxamue.*
 hipocrita *Yatabue.*

historiador *Juquide agajare.*
historiador *Juquid quisu agadamue.*

H ante O.

H OZ para legar *Vasoe jiquiyarude.*
hofico de animal *Dacade cavao v. g.*
hogar *Naddajarequer.*
hoguera *Gu muyquer.*
hoja de arbol *Jaga.*
hoja de cosa que se desoja, v. g. mais *Jun huldade.*
hojas hechar el arbol *Jagate, jagateata.*
hoja de lata *Vainomi comalica.*
hojaldré
hojuelas *Tuligo tascali, alali comalica.*
holgarle *Vagguima hulidi ane.*
holgarle *Ibusite, ibuscite, ibuscitanta.*
huelgo *Ibusitaraga.*
holgura oblectatio *Vagguim huldaraga.*
hollar, hacer rastro *Cucuiscape, vel gogquite.*
hollejo *Hulidade.*
hollin *Turarade.*
hombre, varon *Teedi.*
hombre de bien *Cug oddame, ducame, &c.*
hombre malo *Odame ifcutuigamue.*

hombre de altos pensamientos *Odame cug tutugustojamue.*
hombro *Guquio.*
homicida *Acodadamue.*
honda *Bagguivinjare.*
tirar con ella *Bagguivinjarecude anean maicici.*
honda hacer *Bagguivinjarete*
honda cosa *Sti tucajamue.*
honcura *Tucaraga.*
hondon *Ata.*
hasta el hondon *Ata ami.*
hongo *Jiora.*
honesto *Meis nana mas ifudadamue.*
honra, honor *Beiga tutugaraga.*
honrar à alguno *Beigan nuidi.*
hombre honrado *Sci sciauradamue.*
hombre sin honra *Meis sciauradamue.*
honrar, levantar à honra *Guupitude.*
ser levantado à honra *Gu dnni in mamaje.*
hora
horca *Nagguidsraga.*
horaniga la que pica *Arumpa.*
horaniga la harriera *Momosalá*
hormiga, la chiquilla *Totoní.*
horno, hornaza *Muydajare.*
horno de tatema *Tubamajare.*
horno de pan *Panatajare.*
hornero *Panataadamue.*
hor-

horro, liber *Meit viajamue*
cu duni.

horror *Todsidağa.*

horror tener *Todsidağ, todcäta.*

hortiga *Bivuli.*

hosco *Oamapagui.*

hosco poner *Oamapaguide.*

hosco ponerse *Oamapaguite.*

hospedar *In quiere an vapase*
odame.

hostigar *Vamoquitude, vel tami-*
re, si es herida.

hoy *Seibi.*

hostigarse apurarse *Sci is oyni.*

hoyo *Gu dugga, gu coberaja.*

H ante U.

Hueca *Gu scicali.*

hueco, cavo *Uravan*
duggajamue.

huelgo *Ibubi.*

huello, patada *Coqqui.*

huertano *Meit duramue.*

huetto, vergel *Bui tuquiqui in-*
ge tutuquer.

huelle de gente *Muy odame*
humapaguidicamue.

huevo *Oö.*

huevo *Neno.*

humanidad *Bei tuigararaga.*

humano hombre *Bei tuiga-*
mue, vel bei tu nuydadamue.

humoridad para con otros *Bei*
tu nitudaraga.

humedad *Vaguidaraga.*

humedo *Vaggui.*

humedo hacer *Bagguitude.*

humear *Cubuse, cubuiata.*

humear hacer *Cubusude.*

humildad *Meit neouigaraga.*

humilde *Meit neouigamue.*

humillarse *Meitar neouigä.*

humo *Cubusci.*

humoso, ahumado *Cubimu-*
dade.

hundirse la tierra *Dupique, du-*
piata.

hurón, viento *Sci jubuli.*

hurtar *Uscidi, vel kauscidi auf-*
cidianta.

hurto *Hausfidaraga.*

hurtado *Hausfidicamue.*

hulo para hilar *Biddinajare.*

huir *Aneon mumarä, muan-*
ta, con la u cerrada.

huida *Mulidaraga.*

f ante A, E, y I ante D.

Jaez de caballo *Daicare.*

Jardín *Sci iofsigauer.*

Jardinero *Jofsigui viaja-*
mue.

Jarro *Jae natajamue.*

Javali *Oidiquer eafoli.*

Jaulo *Uuggui quiddä.*

Idolatrar, vide ydolatrar.

JESUS *Sesus.*

Jesu-Christo *Sesu-Christo.*

I ante G, y L.

Iglesia *Quiupe*, vel *Quiupa*.
Iglesia Christiana *Cug quiupa*,
pa, vel *bus tanguidajamue*.
Iglesia *Dius quidaae*.
ignominia, vite ascenda.
igual *Vuppu masci*.
igualar *Vuppuavidí*.
igualar, allanar, alisar *Dapajade ane*.
ijada, ijates *Ibisona*, vel *jibisona*.
dolor de ijares *Fibisciona cojodagade*.
illicita cota *Quisusci daeiadaga*.

I ante M.

Imagen *Santo*.
Imaginar *trastraviar Xanaxa masci tutugutoxe*.
imitar *Niidití ifuci*, vel *apiãducate ifuci*.
imitar, remedar *Nequiscidi*.
imnento *Buqurecamue*, vel *buscova aucamur*.
inmortal *Meit sciuguid muquitague*.
inmortalidad *Meit sciauguido muquidaraga*.
impaciente *Meit avunajajamue*, vel *meit súdadamue*.
impaciencia *Meit avunajadasaga*, *meit súdadaraga*.
impedir *Daiti*, *daidiana*, vel

73
dagnitoitade, vel *sosobiat*,
sobianta.
imperio *Muy a oydaga viajamue*.
imperio dilatar *Muy a oydaga an tuydagate*.
impetracion *Maquigaragade*.
impetrar, alcanzar *tu maxe*.
impetu *Sci gubuca*.
importar *Sci u ague*.
importancia *Sci u agaraga*.
importuno *Tu tancudamue*.
imposible *Sci sceat*, vel *meit u duni antadaga*.
impotente *stultus Tatajaligade*, vel *meit u tugutojamue*.
imprimir *Cavajade*.
imprimir libros *Vainomicude anean oabe*.
improbable *Meit unavucca masci*.
imprudente *Meit u tugutojamue*.
impetuoso *Sci gubucadagacude ifuadamue*.
implacable *Meit sciuguido u jupidadamue*.
importunar *Sci tu tancico*, *sci tutancioxatude ane*, *idesera*.

I ante N.

Incapiz *Meit u metecamue*,
vel *meit u aucamue*.
incerto *Meit bei tugguiteti oymuradamue*.

T

in

incierto *Meit matteguiam maf-
ci*, vel *meit matega mafci*.

incitar *Azitude*, vel *duni-
tude*.

inclinarse afia abajo *Parupi an-
domarajade*.

inclinarse, aficionarse *Sojoyti*.

inclinarse algo *Domarajade*.

incomodo *Meit beiga du*.

incomprehensible *Meit auca-
mue in sugguitoydagacude*.

inconsideracion *Meit ù sug-
guítocude*.

inconsiderado *Meit ù suggui-
tojamue*.

inconstante *Meit fulicam aga-
damue*.

incontinente

incorregible *Sci cavaja moja-
mue*.

incorrupto entero *Doaxamue*.

increible *Sci sciaicamoe*.

indecente *Meit bei mafci*.

indicio *Parupi ù mate*, vel *pa-
rupi queidaga*.

indigesto *Doydade via coadaga*.

indigesto mala gracia *Oam uli-
damoe*.

indignarse *Bamugue*.

indignacion *Bamodaraga*.

indignado *Bamodade*.

indifereto *Mait bei tunidda-
dadamue*.

indisposicion, è indispuesto
Parupi cojocamue, vel *paru-
pi cojo*.

indocto *Meit tu mate camue*.

indomito *Scis omilitza*.

industria, industrioso *Sci mite-
camue saifducate idduniage*.

Indulgencia, perdon *Sojguda-
raga*.

inducir *Sci an aguidi*, *juggui-
datude*.

inducimiento *Tujuguidaraga*.

inducidor *Sci agadamue*, vel
sci jat agadamue.

industriar *Mamadetude*.

inexorable *Mai*, vel *meit tu
sojgudadamue*, vel *mait siin-
gusdo usupidadamue*.

inestimable *Muy namocagaja-
mue*.

infamar *Meit bei queiti a niid-
di ane*.

infamia *Mait bei queiti a niid-
daraga*.

infame

infante *Obaqui*.

infanteria *Muy sandero ù ta-
raracude otopadamue*.

infeliz, deldichado *Alfoituy-
game*.

inferir uno de otto *Quifsu
amider an mate*.

infernal *Sci mait leiga*.

infiel, no leal *Meit bei tuiga,
hauscibue*.

infiel, vide gentil, vide heroge.

infierno *Tucagupí*, *gupi: sai-
daquere*, *muydaquer*, vel *gup
soytadajamue daquer*.

infinito *Quistu sci muydo.*
 inflamar *Muydi, muydianta muydant.*
 informar *Tutuguide, tutuguideanta; mascida, mascidaita.*
 informarle de otro *Tucaxe, tucaxinta.*
 infundir *Tose, toanta, toani.*
 ingerir *Quistu an bunaguide.*
 ingenio *Tugguitoidaraga.*
 ingrato *Meit utuguitojamue.*
 inhabil *Meiti materamue.*
 inhabitable *Meistu u dadai antadaga.*
 inhumano *Meit tu joigudaxdamue.*
 injuria, vide agravio.
 injuriar *Anean gallatutude, gallantutude.*
 injusto *Meit apoducat beiga.*
 inocente *Meit quia sceadoadara ga viajamue.*
 innovar *Butudeitude.*
 innumerable, que no podemos contarle *Mait u jucalida antadaga.*
 inopiando *Quistu nan meitistu tuguitoje.*
 inquietar à uno *Joynidi, joynidianta.*
 inquirir *Scian tucaxe.*
 insanable *Mait scuquido doadiague.*
 incensato *Tatajaligade, vel maitu tojocamue, vel mait tu tatarajamue.*

insensible *Meit su tataraga.*
 insistir, porfiar *Sci an oidi oida.*
 continuar *Apian quia oidi, vel ifuci, vel apian quia itudigui.*
 instable *Meit suidadamue, vel mait avunajati dadai.*
 instar *Sci an aguitoidi.*
 instrumento *Quistu namicut jas uei.*
 intencion, animus *Tugguitoydaga.*
 intentar algo *Tutuguitoje ane quistu iddunimode.*
 interceder *Butuder an atane.*
 intercessor *Id huma butusidi an atane.*
 intercession *Id huma butudere ncoquidaraga.*
 interior *Uravanajamue.*
 interpener *Saguini an dadase.*
 interposicion *Saguida vapasidaraga.*
 interpretar, explicar *Humojo neoqui an muydadide.*
 interpretacion *Aneoqui ca agaraga.*
 interprete *Aneoqui aguidadamue.*
 interrumpir al que habla *Aneã taguin neoque.*
 intimo mio *Scier in teoqui.*
 intitular, nomen scribere *Tutugaraga an oae oier.*
 intolerable *Meit suida antadaga.*

intratable *Meit à bum agadame*
inventar *An uggui in taggui-*
roidagacude ifuci.

invernar *B ibito à tamito mojo.*

invierno *Gu tomojo.*

invisible *Meit mactamue.*

invisitado *Meit apovnaadamue.*

inutil *Meit tu matcamui, vel*
meitflu namocagajamue.

invocar *Dane, dancantz, danti-*
dant.

F ante O, P, R, y U.

Jornada de un dia *Humo ta-*
secude aiage.

Jornal *Humo tafe meiti-*
quidaraga.

Jornalero *Jat dunidadamue.*

Joya *Cug beiboca, vel beiboca*
sci namocagajamue.

Ir *Jimoe, jianta, jimini, jimi-*
vore.

Ir de prisa *Mumure, muanta,*
marant.

Ir delante *Beitavagui an jimue*

Ir detrás *Gogquier an jimue.*

Ir al lado *Buscini an jimoe.*

Ira *Bamoquidaraga.*

Ise de algun lugar *Dadagui-*
roque qui, daguitoanta.

Ise al desierto *Oydgui sonnoa-*
ba an oymure.

Ise à acostar, à dormir, à ba-
ñar, & sic de alijs *Boymo,*
boymoanta, boymoni, coicismo,

coicismoanta, batutubimo, ba-
tutubimuanta.

Irritar herida *Tamite, tam-*
teanta.

Irritar, enojar *Bamoquitude,*
vel bamctude.

Ista *Aqui saguini ali oydgui*
cuca.

Isepo *Jiatuidaxare.*

Jubileo *Bucci secadoadaraga*
jolquidaraga.

Jubon *Sagu ta, vel wasaraga.*

Judio *ladio.*

Juego *Tutubidaraga.*

Jugar *Tutube, tutubeanta, tu-*
tubini.

Al ule jugar *Tuliasfe, tuliofan-*
ta, tuliasfani

Al palo de las mugeres *Tocca-*
re, toccalianta, toccarudani.

Al palo de los hombres *Juruf-*
ci, jurufcianta, jurufcianti.

Al patole, y à los nappes *Su-*
ligue, sulianta, suligani.

A la pelota *Ancan capiscia-*
te, vel botofoli an guve.

A las flechas *Vupe, vupeanta,*
vupadini.

A las cañas *Vapajecude, an tu-*
tube.

Juego de la ulama *Tuliasfa-*
ga.

el mesmo ule *Oli.*

Juego de los Patoles *Suliga-*
rague.

Patoles solos *Jurascare.*

Jue-

Juego de la bola *Tocca'ldaraga*.
La misma bola con que se jue-
ga *Eocojoli*.

Juego de las flechas *Vuparaga*.
Jugar con otro en contra *Namocue, namoanta*.

Jugar con otro en compañía
Anbumade tutube.

Lugares adonde juegan al ulc
Tulafarequer.

Al patole *Suligaragaquer*.

A la bola *Toccarudaragaquer*.

A donde juegan *Tutubidara-
gaquere*.

A las flechas *Vupadaragaquer*.

Jueves *Suutsici*.

Julepe *ldaraga dordigajamue*

Juntar *Umapaguidi, humapa-
guitanta*.

Juntar en lugar *Umapaan hu-
mapaguidi*.

Juntamente llevarlo *Bunaguidi,
buitani*.

Juntar uno con otro *Bunagui-
di, bunaguidianta*.

Juntar ganado *Vacasii an hu-
mapaguidi*.

Jurar *Suli Diusci an ague*.

Jurar falso *Yataguidaragacude
suli Diusci an ague*.

Justa cosa, y justo es *Puqqe
beig u du*

Justicia *Beigacugge*.

Justiciero que castiga *Soirada-
jame á majadamue*.

Justiciar *An tatatude soytadaxame*.

Justificarse *In bus oyqui quin
nequitude*.

Juventud mofa en su more-
dad murio *Viapuguli, vel
quia viapugulicatu mu*.

Juicio, parecet en juicio *Nam
sucaxiquer an oymure*.

Juicio *Tugguitoydaga*.

Juicio perder *Juqui an vupe
quin tuggu toidaga*.

Juzgar mal *Nana masii tutu-
guitoxe*.

L ante A.

L Abrar piedras *Jood an su
line*.

labio *Tuniculiga*.

labor *Duni*.

labrador *Ussadamue*.

labranza *Ussadaraga*.

laçyo *Alidaga*.

labrar la tierra *Scicuanne*.

lacio *Muquidade, vel battali-
came*.

ladeta *Juravana*.

ladrar *Cuui, cuuianta, cuudani*.

ladrido *Cuudaraga*.

ladrillo *Jupase muydade*.

ladrillar *Ari jupase an toat*.

ladron *Usciboe*.

lagaña *Vairaraga*.

lagarto *Turoxe*.

lagarto, ó caymán *Caymani*.

lagartija *Tusubagui*.

laguima *Oogga*.

- lagrima del ojo *Vuppui oozga*.
de.
- laguna *Vaiquien*.
- lamentar *Aaygui, aayguanta*.
- lamentacion *Aayguidaraga*.
- lamentable *Aaygadarajime*.
- lamber *Vinome, vinoanta, vinomani*, vel *lúspicione*.
- lamina *Santo*.
- lampara *Kainom cuddajare*.
- lamparones *Upudaga jivojadsaga*.
- lampiño *Micé tunibojamue*.
- lana *Vopoe*.
- lanza *Usci cugguer dasidiamue vainomi*.
- lanzada *Suscidaraga*.
- lanzar *Gamo au vuppe, buanta*.
- lanzar *Toacare*, vel *toacarase*.
- lanceta *Scicosojare*.
- lande, glans *Toi ibuidade*.
- lancerna *Cuddajare dasajare*.
- lapidario *Jojodde cug hulindamue*.
- largo, dadivoso *Tumaquigamue*.
- largueza *Tumaquizaraga*.
- larga cosa *Quisfu tubudu*.
- largura *Tabudaraga*.
- largura de tiempo *Tubupi oydigui*.
- largo, ó alto *Tubudu*, vel *cauidaja*.
- lastar, ser castigado *Soitadajam an bubui*.
- lastimar *Mulifiane*.
- lastima, compassion *Soituga mecab niiddaraga*.
- latin *Papali neoguidi*.
- laton morisco *Bainomi toja*.
- lavar *Bacuane, vacuanta, vacuanani*.
- lavadero *Vasusnadamue*.
- lavadero *Nam vacuanequer*.
- lavajo, ó cenega *Biddagaquer*.
- lavatorio *Vacuanadaraga*.
- lazo *Bisapare*, vel *bisaparaga*.
- lazar *Ancan guiggurai, guzanta, guiani*.
- lazar para otro, *Guiddiane*.
- lazerado mesquino *Tudadamue*.
- lazeria, mesquindad *Tudadavaga*.
- lazerapo, ó pobre *Soitugame*.
- lazeria, ó pobreza *Soitugameidaraga*.

L ante ante E.

L EAL *Sci tujugguidajamue*
lealtad *Sci tujugguidaraga*.

- lebrei *Gu gogosci*.
- leccion *Mamadaraga*.
- leche *Bibei*.
- lecho *Boycare*.
- lechon *Taisoli marade*.
- lechuga *Jvague doidade u coai cugga*.
- lechuzo *Cucubuli*.
- leer *Mamade, mamadeanta*.
- legado, *Missus Jotosicamue*.

legislador *Ariandamue.*
 leyes *Aguidaraga.*
 legista *Bus tuqui matcamue.*
 legitimar *Upurure adame antã
 in taturu puwuci.*
 lego *Odame meiti puqquer pa-
 licamue.*
 legumbre *Bustu nanamas bavi.*
 lengua *le has mucoraga.*
 lengua *Nunu.*
 lengua de cada region *Neoqui.*
 leoteja *Arali sciscicoli bavi.*
 leña *Coagui.*
 leñador *Coagadamue.*
 leña hacer *Coage, coanta, soa-
 guini.*
 leon *Mavidi.*
 leon pardo *Comigui mavidi.*
 leonado, color fulvus *Comapa-
 gua mascamue.*
 lepra, ò bubas *Teomidaga.*
 lepra tener *Teomidague, teomi-
 daganti.*
 leproso *Teomidagajamue.*
 lerdo, pesado *Butecam muru-
 radamue, vel meit jotoja.*
 leñador *Oaer mamadadamue.*
 letrina *Bitajare.*
 levadura *Jucode.*
 leudar *Jucode tui.*
 levantar una cosa del suelo
*Uggo an bubui, vel cucuse,
 cutanta, vel vapanigude.*
 levantarse uno *Vappanigue, vel
 cuque, cuanta.*
 levantar à otto *Vanniguide,*

vanniguidanta.
 levantar à alguno à honra *Gu-
 pigalude.*
 levantarse alzarse *Uggo an in
 vappanigude.*
 levantar testimonia *Suggui
 queiti an niiddi, vel yaraga-
 ragacude an scavuci cugga
 à tutugaraga.*
 levante, oriente *Na tutufade
 tascquer.*
 levante, viento *Jubuli amuca-
 der na busani tasse camider.*
 lejia *Mate ofcidi.*
 lejos *Muca, vel mucoraga.*

L ante I.

Limon *Ali jucoli.*
 lima, arbol *Jucoli dud.*
 limite *Cuggami, sonnoami, jag-
 guidami.*
 limosna *Tubaimi.*
 limosna dar *Tubaimi ancan
 amaje.*
 limosna pedir *Tubaimoque, tu-
 beanta, tubaimonani.*
 limpio *Me tucoragajame, hiã
 mascamue.*
 limpieza *Bei mascaraga, vel
 oanaraga.*
 limpiar *Oane, oaianta, oanani.*
 linage, ò familia *Bumicamue,
 vel jadduni.*
 linaza *Tota icucisci mucader
 oydejamue saidi.*

linde, confinium *Jugguidami*.
 linde de costura *Somaragaquer*.
 lino *Mucader icusi*.
 lino delicado *Icucusci, vel icus-*
ci sci momoicajamue.
 lirio blanco *Toa joscigui*.
 lirio cardeno *Vuggui joscigui*.
 liclar *Soygin vuet*.
 licion *Soy vuadaraga*.
 lizo *Dapajamue*.
 lizar *Dapajade, dapajadeanta*.
 lister *Oxier dadase oddame tu-*
tugaragade.
 liviano haec *Meitan butaitu-*
de.
 liviano, inconstans *Tatajaliga-*
de, vel meit sulicam agada-
mue.
 livianos *Javojaliga*.

L ante L.

L Laga *Jivoidaga*.
 laga antigua *Juquid ji-*
voidaga.
 lagar *Jivoidagate, jivoidaga-*
zeanta.
 llama *Muy*.
 llamar *Vapaidi, vayanta, vai-*
dani.
 llamar a parte *Jucova an vapai-*
di.
 llamar á la puerta *Aneán so-*
ne ca qui cuparagade.
 llamar á junta *Umapaguidi ane*

lino *Deobe, vel Deoga*.
 llano haec *Deogate*.
 llana *Deogaraga*.
 llanto *Soaquidaraga*.
 llanto haec *Soaxe, sofoanta,*
sofoaguini.
 llave *Cupineajare*.
 llagar *Duduviai, duvianta, di-*
viani.
 llano *Suddajamue*.
 llagar *Susuadaguide, suddagui-*
deanta.
 llanarte *Ujusudaguide*.
 llevar *Ucate, vel bucate, bu-*
queanta, bucatecani.
 llevar al derredor *Seicoli an ji-*
mitude.
 llevar ganado *Saddaigui, vel*
saddaiguitugue.
 llevar guiando *Uanimulimi,*
vanimulianta.
 llevar mal *Mistan suidade*.
 llorar *Soaque, sofoanta, soaca-*
dani.
 llover *Ducue, duduata*.
 dexa de llover *Duquiovaque,*
duquioata.
 lluvia *Duqui, duquidaraga*.

L ante O.

L Oar *Bci queiti niiddi*.
 levantillo en el cuerpo
Buzugusaraga.
 lobrego *Maitistu quicidagaja-*
mue.

lebo *Zui, zu-i.*
 loco *Taxaligade*, vel *maiti u*
tuguiojamoc.
 locura *Tatajalidaraga.*
 lolano, gallardo *Giucamue,*
mait copocamue.
 lodo *Bidde.*
 lodoso *Biddamagicamue.*
 lombris *Vanomadaga.*
 lomo *Upi*, vel *ofok.*
 longaniza *Imoydi.*
 longura *Tabudaraga.*
 longo hacer *Tubulidi.*
 lotiga *Vatnomi vasaraga.*
 loro, que tira á negro *Tucupa-*
gui.
 lozado *Jojodaraga.*

L ante U.

L Uchar *Adadague*, *ada-*
anta adaguini.
 lucha *Adadaguidaraga.*
 luego de presto *Jotoma*, vel
obogui.
 luego de allí á un rato *Quia-*
arascade.
 lugar, adverbio *Scibbu.*
 en ningún lugar *Mait-scibu*
ajoga.
 en todo lugar *Busco ajoga.*
 en dos, en tres, en quatro lu-
 gares *Gocapa, batapa, ma-*
coapaquer.
 en otro lugar *Humapaquer.*
 enfrente de tal lugar, v. g. del

ule *Tulipajare bui.*
 de todas partes, y lugares *Basa-*
coadere.
 de un lugar á otro ponlo *Hua-*
mapader buy, cada año *was*
dasa.
 lumbre, fuego *Tai, ta-i.*
 lumbre, luz *Vugguidaraga*, vel
vugguga.
 lumbre hacer, ilustraré *Anean-*
vugguide, vugguideanta.
 lumbriera *Alu istu duggajame-*
nam amider cucudague.
 luna *Massadaga*, vel *Masa-*
sadc.

lunar *Alali quistu tucujamue.*
 lustre *Bar masci.*
 luto *Tuc tuucamue.*
 luxuria *Uubi jojodadaraga.*
 lujurioso *Uubi jojoidadamue.*
 lujurioso ser *Sci an jojoidi, jo-*
jotanta.
 luz *Mascidaraga, hugguidaraga.*
 cosas antes de la luz *Sci alimu-*
de.
 lucero de la mañana *Sciavogue*
 lucillo, sepultura *Hiasapajare.*

M ante A.

M Aza de mais *June tu-i;*
 maza, maceca *Usci so-*
sonojare.
 maza de carreta *Usci gu dug-*
galicamue.
 macerar *Anean taai, tuianta.*

- maestro *Cavajamue*.
 macho en cada especie *Teoli*,
 vel *cali*.
 machucar *Sonitapague*, *sonita-*
pagucanta.
 madera *Usci*.
 moderar *Uusci an tutuai*, *tut-*
tuanta.
 madrastra *Dutudaraga*.
 madre de otro *Dudu*.
 madre mia *In dada*.
 madrina de los despozosados, y
 bautizados *Dudu jonigajamue*.
 madroño, árbol *Opidamo*.
 la fruta *Ibaidade*.
 madrugar *Quia buimoco an va-*
migue.
 madrugada *Quia buimoco*, vel
scialimude.
 maduro *Baidicamue*, vel *bei-*
dade.
 madurar se *Babai*, *beiata*.
 madurar hacer, y cocer *Bei-*
datude, *beidatudeanta*.
 maestro, que enseña *Amama-*
dadamue.
 maestro oficial *Biddavaquita-*
damue.
 maestro de carpinteria *Uusci*
sei quanadamue.
 maestro ut sic *Suli ulinadamue*.
 magnifico liberal *Tu canidada-*
mue.
 magoanimo *Gu jurajamue*.
 magro *Gagquinigade*.
 magular *Quittane*.
 majar *Sonitapague*, *sonitapa-*
queanta.
 majadero, mortero *Sonitapa-*
cadamue.
 majada de ganado *Umapagui-*
dajarequer.
 majuelo, viña *Jucolidud*.
 mal, malum *Mait beiga*.
 mal aventurado *Soituigame*.
 mal acondicionado iracuados
Mait tascati vamomoquida-
me.
 maldad *Galmasci duni*.
 maldicion *Scioam agaraga*, *gal*
agaraga, vel *gal queitad-*
mue.
 maldecir *Anean scioam ague*,
 vel *tuude*, vel *galian tutu-*
de.
 maldiciente *Gu bus istu nana*
mas agadamue.
 malevolencia *Cuddaraga*, vel
aguadaraga.
 malhechor *Bustngal mas ifua-*
damue, *galwadamue*.
 maledico *Cuddaraga*.
 malicia, fraus *Jaraguidaraga*.
 malicioso *Sci gal mas tuggui-*
tojamue.
 mal maduro *Mait bei beica-*
mue.
 malo *Mait cuggadamue*.
 mal querer *Scioam inliditini-*
iddi.
 malquisto *Mait bei niddicamue*.
 malsin delator *Tu agaboliga*.
 mal-

- maltratar *Soigā vuci.*
 malva *Sciscicoli jagajamue.*
 malvado *Aleit bei tuigamue,*
Aloam tuigame.
 mamar *Aciue, scianta, sciini.*
 mansual *Zuādagui darvoni-*
quer.
 marzano *Sciscicoli ibaidaga*
dud.
 manzana *Sciscicoli ibaidaga.*
 maocobo sin barba *Vrapuguli*
mau tunivogajamue.
 mancha meretrix *Violima.*
 manchar in eodem sensu *Vio-*
lima.
 manchado *Aras tucuragaja-*
mue.
 manchar, emporcar *Tuculima-*
de, tuculimadeanta.
 manco *Mulinigade, vel no-*
visci.
 mandar *Teane, teaianta, tea-*
nini.
 Mandamientos de Dios *Dius-*
ci agudaragad.
 mandon *Tu tianicudamue.*
 moga *Quistu vajarague no-*
novidi.
 mango de eucillo *Cusciro de-*
saragade.
 manida statio *Gucaquer.*
 manifiesto *Mascicamue, vel*
buscova u matecamue.
 manifestar *Mascitude, vel quei-*
tude, vel matitude, vel sug-
guide.
- manillas *Sofobate, vel tuydaga*
sofobate.
 maña, engaño *Jataguidaraga.*
 maña, destreza *Tu mateidara-*
ga, vel joynidaraga.
 mañoso *Tu matecamue, vel tu*
joynigajamue.
 mañana *Sciarajo, sciurojo.*
 demañana *Quia buimajo.*
 despues de mañana *Sciarajo*
humacude.
 manera sterilis foemina *Aleit*
mamatadamue.
 mano *Novi, vel mataja.*
 mano derecha *Sulipaser novi.*
 mano suida *Oggupajader novi.*
 mano de papel *Hamo bulica-*
mue oac.
 mano de almirez *Vainomi tu-*
pagade.
 estender la mano *Ancan su-*
lise novi salianta, sultani.
 manocer *Dagguvine, dagguvi-*
vianta.
 manejo *Humajo bulicamue.*
 mansejumbre *Bei tuigaraga.*
 manso *Bei tuigajamue, vel mat*
masciagajamue.
 manta de la cama *Icusi boicare*
inaragade.
 manteca *Gui.*
 manteles *Icuscisci namiquar jat*
coat.
 manteco *Pali capotade.*
 mantener hijos *Gulide, guliara-*
ta, guldani.

mantener familia *Beigan jat*
maxe quis a alidaga coada-
g.

mantenimiento *Coadaga.*

manto *Sinora tucu scufidi.*

manfera *Sicuanajare dasara-*
gade.

manfilla *Aras scicoli tucura-*
ga.

mar *Gu dúoer suddajamue.*

mer alto *Gu zuddagui sci tu-*
cajamue.

mar alborotado *Gu zuddagui*
vamodade.

marabilla, maravilloso *Quistu*
sci cuggadacamue.

marabillarse *Chiggiaman huli-*
diti niiddi.

marcharse *Bateimi.*

marchito *Battajalegade.*

margen *Jugguidade.*

marido *Cuna.*

marinero *Batotoi daman jimo-*
damue.

mariposa *Totoquimara.*

marisma *Gu zuddagui covade.*

marino *Gu zuddaguer oymu-*
radamue.

marmol *Cug dapaja jodde.*

maroma *Gu jitapogae.*

marta, mostella *Arali bobojof-*
ci, vel tutupa.

marillar *Sone, sofoanta.*

martillo *Veinomi sonicare.*

mayor *Santo gupi sois adaja-*
mue maquiscamue. Ditu bu-
tuder.

mas *Ja upu.*

mascara *Quivare, quizanta,*
quivant.

mascado *Quivanidicamue.*

mascara *Sali vuirasude.*

mascado *Joggi vuirasuca-*
mue.

mas cercano *Miaco ioma.*

masa de maiz, ó de trigo *Ma-*
teimade tu-y; tuligo tuy dag-
quivinicamue.

mas tarde *Parupi iom jurunajo.*

maffin de pastores *Gogosci can-*
niro vijamue.

mata *Quistu vafsoe cucajamue.*

matar *Mumuat, muanta, mu-*
ni.

matar á puñaladas *Toajare, toa-*
jareanta.

matar á traicion *Aguisuiditi*
an mumuay.

matarle á si mismo *An uggui*
in mumuay.

materia *Bicaga.*

matizar imagen *Anean sci bei*
uuci, vel bututude Santo.

mattaca para hacer ruido *U-*
ci cacabolica sa muyd jare.

matticular, listar *Oacr dadase*
atutugaraga.

matrimonio de parte de la mu-

ger *Cunataraga.*

de parte del hombre *Xonita-*
raga.

mayor *Agupagui.*

mayor comparativo *Beiu, to,*
vel

vel *beitagu busansamue*.
maiz June.
malmotra *Dubur buta qui*.

M ante E.

M Echa de candil *Cudaja*
re *toqqui biddini*.
media, ó medio *Tujucamue*,
vel *aranucamue*.
á medio tanate alcanzarà *Ura-*
nucamue beñmojare ay mu-
que.
mediano *lom ali*, vel *ali*.
mediar entre algunos *Sosobidi*,
vel *taguin neoxe cocodada-*
mue.
medianero *Neocadamue*, vel
ajupitudadamue.
medicina *Doadidaraga*.
medida *Vupuauidajare*.
medio, ó coite *Uage nasci abua*
oynaque.
medio día *Dan duco*.
media *Mirasci*.
medir *Vupuauide*, *vupua-*
vianta.
meditar *In tugguito idagacude*
an tugguito.
medra, ó provecho *Gulidara-*
ga.
medrar *Gure*, *guanti*, *gurani*.
medroso *Doadiuda nue*.
mejor *Beitavaga teiza*, vel *va-*
pue cuggaco.
mejoría de enfermo *Parupi*
beigulidara ga.

mexorar el enfermo *Parupi*
dusaraje cojodaga.
mejorar alguna cosa *Abeita-*
vagai bei vuci.
melancolia *Soygulidaraga*.
melancólico *Soygulidadamue*.
meleocha *Sancaca mait sui bei-*
camue.
mellado *Tupodacacame*.
mellar *Tupodaque*.
mellado de dientes *Tamosali*.
mellizo *Saraja*.
melosoton *Durascima cama-*
jamue.
melon *Mironasci*.
melonar *Mironasci tutuquer*.
membil o Jaroja *quisu usci*
ibaidade.
memoria *Tugguitoidaraga*.
traer á la memoria los años
passados *Juqui bevituidade*
oydigu an tugguito.
mencion, hacer menacion *Ancã*
sciure tugguito.
memoria saltar, olvidarse *Quin*
tugguito: daga ancan juqui
vupe.
mencion hacer de algo *Ancan*
quisu tugguito.
mendigar *Tubeimuque*.
mendigo *Tubeimodamue*.
mendiguez *Tubeimodaraga*.
mendiugo, ó pedazo *Jamiga-*
de.
mendrugo de pan *Pana jayni-*
gade.

Y

me.

- menearse *Anean joyni*.
 menear *Joynide*.
 menear al derredor *Scicoli an juane*.
 mengua nte de Luna *Massade upam nonoragudamue*, vel *massade jugguidateimi*.
 mengoante de la mar, y creciente *Gu zuddagui jumara-ga, cattiqui tuzadidaraga*.
 mengua, ó pobreza *Soygatuy-daga, y mejor soytuygaraga*.
 menguar *Juume, juata*.
 menester es *U-ague*.
 menesteroso *Soytuygame, meitu viajamue*.
 menor *Jomali*.
 menoscauar *Jugguidate*.
 menospreciar *Maitan seiticam niiddi*.
 menosprecio *Meit seiticam niddaraga*.
 menoscabo *Jugguidaraga, vel sciavoadaraga*.
 menagero *Jotosicamue*.
 menage *Neoqui*.
 mentir *Talague, yataanta*.
 mentira *Tataraga*.
 mentiroso *Tatabor, vel yatavogamue*.
 menudo *Quistu arali*.
 por menudo *Meitascate*.
 meollo de la fruta *Quistu ibai-dade uravanajamue*.
 meollo, tuerano *Obaga*.
 mercar *Asavade, asavalianta*.

- Asavadani, vel asapaac*.
 mercader, vendiendo, y comprando *Asapade, cattiqui agagarade*.
 mercader *Asavadicamue, vel agagaradamue*.
 mercaderia *Asavadaraga, vel agagaradaraga*.
 mercaderias *Gagalicare, vel savalicare*.
 mercado lugar *Nam busuaqui gagalidiquer, vel savaliga- quere*.
 merito.
 merecer, ganar *Ameitiqui*.
 merienda *Jarunajo coadaga*.
 mes *Másade*.
 saltará un mes *Huma massade viucague*.
 mesa *Usci comaraja, vel comalica*.
 meson *Dai viquer bus jimodamue*.
 mesonero *Jimodadamue nuscadajamue*.
 mesarse *Baigan ducate in via*.
 mesurado *Bai ducate u viajamue*.
 metal *Tuminsci joddagade*.
 meter *Vapase, vaianta, vasani*.
 meterlo todo á barato *Buscian a canidi*.
 mexilla *Cama*.
 mezclar *Vuppunaguide, vuppu- naguidianta*.
 mezclarse *Vvupunaguide*.

mezcla *Vupunaguidaraga*.
 mesquino *Tudadamue*.
 mesquino pobre *Soytuigame*.
 mesquindad, trabajo *Soytuiga-*
meidaraga.
 mesquindad, laceria *Tudada-*
raga.

M ante I.

Mledo *Doadimodaraga*.
 miel *Saivoli*.
 miembros *Tucugase bus tuida-*
ga.
 membrum virile *Via*, vel *ura*,
 la u cerrada.
 mulibre *Musci*.
 mierda *Bitte*.
 mieffe *Vassoe ibaidade jiquica-*
me.
 migas *Iddore*.
 mijaja, migaja *Moonigade*.
 milagro *Quistu sci sceaicamue*.
 milano *Vippiculi*.
 milicia *Sandaró humapaguidi-*
camue.
 militar *Sandarote*.
 miembrera *Aqui sci uscigaja-*
me.
 mina debajo de tierra *Dubur*
buta duggajamue.
 mina de metales *Tuminsci cobi-*
care.
 minar *Cobé, cotoanta, coconi*:
 para minas de metal *An*
duggare, duggarcanta, dug-
garani.

minero, ó venero *Tuminsci co-*
bicaruagaquere.
 minero *Tuminsci covadamue*.
 mio *In*.
 mirar *An nunuydi, nianta, ni-*
iddani.
 mirar atrás *In gogquiamaneai*
 mirador, de donde se mira *Nea-*
dajarequer.
 mirar tuerto *Gabbuli an neai*.
 mirar guiñando *Anean jubo-*
guidi.
 mirar con mal ojo *Meisan bei-*
ga bulidit nunuydi.
 mirar con ojos lascivos *Sci jo-*
joiditi an niidi.
 mirar por sí *An aggui in via*
 miserable, ú mesquino

misericordia *Joygudaraga*, vel
soytuigamecab niiddaraga.
 misericordioso *Joygudadamue*,
 vel *soytuigamecab niidada-*
damue.
 miseria padecer *Soytadajam tá-*
tame, tatanta.
 Misa *Missá*.
 Missal *Missatajare*.
 mitigar *Jupidatude*.
 mitigarse *Dusarajade, dusara-*
jata.
 mitra *Ovisposci guicode*.

M ante O.

MUchaeho *Alguli, ali,*
arali.

Mu.

muchacha *Altui, vel buttude ubi.*

mozo mancebo *Viapuguli.*

mozo de servicio *Alidaga.*

mozo sin barba *Viapugulimait tunibogajamue.*

mocion *Jeyndaraga.*

modelo *Niid dajare.*

moderat *Jupitule, vel sobide.*

modesto *Dodolidajame.*

modorra *Cofcidaraga.*

mosar *Gal queeti niiddi, vel aasse, aascianta.*

mohina *Bamudaraga.*

mohina dar *Bamoquitude.*

mofa *Aascidaraga.*

moxecerse *Connividi, connividiata.*

moxecerse hacer *Connividite, vel connividitade.*

mojo *Connividaraga.*

mojolo *Conn vidicamue.*

mojar *Vadduide, vel vaddeide, vaddaidianta.*

mojate *In vaddeidi.*

mojado *Vaggui, vel vagguicamue.*

mojon, liade *Pupua vidicamue.*

moler *Toay, tutanta, tutani.*

molestar *Soygan hulidatude.*

molestia *Soygo hulidatudaraga.*

molesto, pedigueño *Soygulidatadadamue, vel tu tunicoe.*

molino de cañ *Vagguajare.*

molino de trigo *Mulin.*

molinillar, batir con molinillo

Ibide, ibidianta, ibidant.

molleja de ave *Torade.*

mollera *Moycasug.*

mollere *Avoja tumaiti.*

mollir *Dagguvine.*

quando es cueto *Moycade, moycadeanta.*

momento *Mait ascate.*

cola de poco momento *Mait namocagijamue.*

mono *Alistu algojosci mascamue.*

monocordio *Vase alati sasavajare.*

mondar, quitar cazcaras *Hulipigui, cocopigui, dicen del itamul: Jipigui dicen del delectuar.*

mondaduras *Uliparaga, vel cocopigaraga.*

moneda *Tuminsci.*

moneda falsa *Tuminsci mei ter vuavuecamue.*

moneda batir *Tuminseite.*

hacer batir moneda *Tuminseite.*

Monasterio *Papali quidde.*

Monge *Pali.*

Monja *Ubi meit sinquid cunatadamue.*

monstruo *Saitud; quistu sei gal mascamue.*

montar a cavallo *Tutazade, tuzanta, tuzadini.*

monte *Cabolis oydigui.*

montaña, montes *elpefos Oydigui*

diqui *Saygajamue.*
 montañez *Oy iguer quincamue*
 montería, ò caza de venados,
 &c. *Bustuaqui coddaraga.*
 monteti, andat cazando *Ancá*
codde, colanta.
 monton de maíz *June tabuli*
buteacamue.
 monton haer *Cabolica anda-*
dase.
 monton de tierra *Dubure ca-*
bols dajamue.
 moral *Cohi.*
 moral, fruta *Cohi ibaidide.*
 morar *Dadai, daanta, daxani.*
 motielago *Naca muli.*
 morfilla *Uure imaydicamue,*
vel uure imuydi.
 morello del brazo *Toscia.*
 mordaz *Icug, vel nana mas neo-*
cadamue.
 morder *Cúny, cuianta, cuyni.*
 mordedura *Cuydaraga.*
 moreno *Tacupagui.*
 morir *Mumugue, muanta, la*
u abierta.
 mortaja *Cocoidade scaidaraga-*
de.
 mortaja *Cocoydade an readi,*
reaidianta, tuaidani.
 mortal, ponsoñosa *Muquiga-*
jamue.
 mortal, cosa que hà de morir
Muquimudamue.
 mortandad *Coydaraga.*
 mortero *Sonnvicarcaguer.*

mortecino *Muquidade udu-*
camue.
 mortificarle *An uggui in guve,*
vel an uggui in josobiñi.
 mosca *Muvali*
 mosquear *Mava pali an tug-*
guiañ.
 moicardon *Gu muvali.*
 mosquitillo *Art muvuri.*
 mosquito picador *Muvali cui-*
dagajamue.
 mosquito nocturno el sancu-
 do *Vamoguc.*
 mostaza *Arali queituque sei*
cojocamue.
 mosto *Nabayti doisamoe.*
 motejar, ò mofar
 motin levantarse *Muy odame*
scè u joini vaxoidati.
 mover *Jo nidi, joinideanta.*
 moverte *In joini, joinanta, joi-*
nani.
 moverla muger malparir *Mu-*
cujo an mare.
 movediza cosa *Quistu joiniga-*
jamoe.

M ante U.

MUchacho *Arali, vel*
araliguli.
 muchacha *Arali rúy, vel túy*
 muchas veces *Muyova.*
 muchedumbre *Muy.*
 mucho *Gupi.*

- muchos *Muy*.
 mudar *Umaer an tutuque*,
tuanta.
 mudar plastica *Umap masci neo-*
que.
 mudable *Buscoa tugguitojamue*.
 mudo *Meit neocadamue*.
 muela *Tamosaraga*.
 muela para moler *Tuycare*.
 muela de gente *Tamosaraga*.
 muelle de casa, ò ajuar *Quid-*
daga.
 muerte repentina *Muquida-*
ga meit ascati acodadamue.
 muerte violenta *Muquidaga sci*
cojocamue.
 muerto *Muquidade*.
 muertos *Coidade*.
 muestra, ò indicios *Tugguida-*
raga, vel *atugguidaraga*.
 muger *Ubi*.
 muger soltera *Ubi mait cuna-*
jamue, vel *macit cunna*.
 muger casada *Ubi cunajamue*,
 vel *cunava*.
 muger para casar *Ba io cunata-*
damoe.
 doncella casadera *Tay baio cu-*
nataadamue, vel *tuy beiga u*
aituajamue.
 mugeril, cosa de muger *Ubi*
dunidaragade.
 mugerado *Ubicoaraga*, vel *ucoa-*
raga.
 mula *Mura*.
 muladar *Bui tooqui toaxare ga-*
mo quiddiguer.
 mulatero, mulero *Mumura*
viamoe.
 mulo, macho *Mura culidade*.
 multar, castigar *Soytadaxamoe*
an mamaje.
 multar en dinero *Tuminsci an*
atane soytadaxam butuder.
 multiplicar *Muydadide*, *muy-*
dadecanta.
 multitud *Muydadidaraga*.
 mundo todo *Bui oydigui*.
 muñecas de muchachas *Sosoy-*
gast.
 murmurar *Neoquisidi*, vel *na-*
najam tutide, vel *nanajetti*
nuidi.
 murmuracion *Neoquivaraga*,
nana jaiti niddaraga, vel
neoquisidaraga, &c.
 murmurador, que hace burla
Aneoquisidadamue, vel
nanajaiti tu neoquidamue
a niddadamue, &c.
 murmullo *Seaqueitidaraga*.
 murmullo hacer *Seaqueititi*,
sea jeittanta.
 muro *Jojade biddavaqui*.
 murear *Jojadeude an biddava-*
quite.
 musica *Nunidaraga*.
 musico *Nuudadamue*.
 muslo *Caay*.
 multio *Parupi vamotudade*.
 mui mucho *Pim muydu*, vel
gupiga.

mui, valdè *Pim piman*, vel *sci an cojore*: estoy mui malo.

N ante A.

NAVO *Cajabolica sacajamue*.

nacer *Busaque, buscanta, busanini*.

nacer de rio *Aqui usogade*.

nacido, ò postema *Carusuliga*

nacimiento *Busanidaraga*.

nada *Meitistu*.

nada avia *Meitistu upucade*.

nadar *Guguze, guianta, guscini*.

nado *Guscidaraga*.

passar á nado *Guzidati an ju-roque*, vel *túrzade*.

nadar debajo del agua, lamburtirle *Badupique, badupianta, baddupini*.

nadie *Meitisciur*.

nalga *Tufali*.

nao *Batotoy*, vel *us qui subduer oy moradamoe*.

naranja *Jucoli dud*.

naranja *Guggur jucoli*.

nariz *Daca*.

natigon *Gu dacajamue*.

naza, arganas *Cucute*, vel *guio-baré*.

naturaliza

natural *Ut apiulidaraga*.

natural, ò patria *Oydajamue*.

naya, ò campo llano *Duduog-*

ga meit saigajamue.

navaja de barba *Cusciro jivana-jare*.

navaja seneilla *Arali cusciro*.

nave, ò nao

navegar *Batotoy urawana an jimue*.

navegar con remos *Batotoy uscicude an jimitude*.

navegacion *Batotoy jimitudaragade*.

cechar las ancoras de la nao

Vappainomi gagacolicude scisapaque batotoy.

dar la nave en roca *Batotoy gubaboi abba gugufe*.

Irse á fondo *Dupique, dupiata*.

Navidad *Tasse naviquer buse*.

Navidad, pascua *Gu pasco natiquer buse Dium tuturu*.

N ante E.

NEbli, gavilán *Tobbari*.
neblina *Jicome*.

necedad *Tatajalidaraga*, vel *mait u maititi agadamue*.

necio *Mait u maititi neocadamue*.

necesario *Quistu sci u agadamue*.

necesidad, importancia *Sci u agadaraga*.

necesidad, pobreza *Soytuigamedaraga*.

necesitar, forzar *Sci an oydi*.
ne,

necessitar, pobrecer *Meitan*
istu via.

necessarias, ó privadas *Bibita-*
jare.

negacion *Uscitocaraga*, vel
mait agaraga.

negar la verdad *Anean usci-*
toquidi vuavuecug.

negligente *Tuoddadamue*, vel
mait u' tugguitojamue.

negocio *Quistu dundaraga.*

negociar *Quistu an ifuci.*

negociar, ù mercadear

negro, prieto *Tuco, tucu.*

negro de Guinea *Odame tucu-*
jime.

negro un poco *Tucupagui*, me-
dio prieto.

prietas vestiduras *Tucu teaida-*
raga.

negreguear, ponerse prieto
Anean in tuculimade, in
tuculimantá.

poner prieto à otro *Tuculima-*
deirude, vel *tuculimade.*

nervio *Tatte.*

nervioso *Tattajamue.*

nevada *Gu coboja cubaini.*

nevar *Gu cubatne, cubeata.*

N ante I.

NI por no *Maitiud*, vel
maitudo.
ni á una parte, ni á otra *Tum*

humer, tum amo scibo ajoga.

ni aquí, ni allí quiero *Meitan*

pulidi tum tami sciup amo

scibo ajoga.

nido *Cofade.*

nidar *Cofate, cofateanta, cofa-*
tani.

niebla *Jicome.*

nieto, ó nieta, vide la Tabla de
los parentezcos.

nieve *Gu coboja cubay.*

ninguna cosa *Meistu quistu.*

ninguno *Meiti sciure.*

niño del ojo *Oddame.*

niño, ò niña, que no habla *Ali*
mait neocadamue.

niño algo mayor *Ali parupi*
guddo.

niño pequeño *Ali butudum*
busecamoe.

niño que mama *Aliquia sciu-*
dame.

niñez *Alidojo.*

nivel *Biddavaquitadamoe vu-*
puavidajarude.

nivelar *Vuppuavidaxarecude*
biddavaquite.

ni uno, ni otro *Tum oggue tum*
eggue hum upu.

N ante O.

NO *Maitiud*, vel *maitudo.*
no hai *Maitiupu.*
no hai, preguntado *Meiti sciupu?*
que no hai, v. g. respondien-
do

do de otro, que dice no aver
 la cosa *Mettafupa*.
 no se os umbrada cosa *Metta*
apouuadamoe.
 noble *Cug sucamoe*.
 nohs *Tucagui*.
 cola de nochs *Quistu tuca-*
guer puuadamue.
 cola de dia *Quistu satabojo pu-*
uadamoe.
 al primer sueño me desperta-
 ron *Umo in cosejo innunui-*
tiamota.
 entre dos luces, al amanecer
Scialimude.
 al anochecer *Diddiaguimude*,
 vel *tucaguimode*.
 á media noche *Gu uravan tu-*
caguer.
 nochecer, anochece *Diddia-*
gate, diddiata, vel *tucaguite*,
tucata.
 và anocheciendo *Tucagumi*,
diddiaguimi.
 al reir de la alva *Scialimi*.
 nogal *Upioe*.
 nogal, ngar de nogales *Upioa-*
gauer.
 nombrar *Tutugue, tuteanta, tu-*
tugani.
 nombre *Tutuguraga*.
 noñes *Mait busci gogocado*,
 que son todos á dos.
 no pensado sucedió *Mait tug-*
guitoti puddui.
 no poder, se dice de cosas pe-

ladas *Maitan nanacogue*
maitant naco.
 no poder en otra cosa, v. g. ie
Maitistu beiga vanse jimia-
gue,
 no querer *Maitan palisi, mai-*
tant puli.
 notia *Zuddigui busaidaraga*,
 vel *tuzaidaraga*.
 no sabiendo lo hize *Mait ma-*
teiti idduianta.
 no lo sé *Maitan mate, mait,*
maianta, vel *maitant mai*,
 no solamente esto *Mat eg hu-*
mojo.
 nota afrenta, vide afrenta.
 notar, ó sugerir *Tutuguide,*
tugguidianta, tugguidani.
 notar, reparar murmurando
Neoquiscid, neoquiscidianta.
 notar reflexando *Beigan in tu-*
guitoti nunuydi.
 notablemente valdè *Sci*, vel
puqqe.
 notable *Pug egga*, vel *puqqea*
cuggadu.
 noticia *Queidagaraga*.
 noticias *Queidagatude, quei-*
dagata.
 notoria cosa *Buscova u mate-*
camue.
 novedad *Quistu queidaga*.
 novelero *Bustuaqui agadamoe*,
 novillo *Noviro*, vel *turu uip-*
pitopigamoe.
 novio *Ba to jonita damoe*.

N ante U.

Nublada *Jicome*.
 nubede *Ari jicome*, vel
jicome amuc daman waggiu-
carnoe.
 nublado *Coboja jicome*.
 nublado Cielo *Amuc dana bu*
onagajamoe.
 nura *Cas dud*.
 nuero, id est, yerno *Juli ogga*.
 nueva cola *Battude quifu*.
 nuevamente *Butuduma*.
 nuevas *Quitu quidaga*.
 nuez *Upice ibaidade*.
 nuca *Mait scuguido*.
 nudo *Bulifape*.
 nudo del dedo *Novi dadara-*
gur.
 nudo de caña *Vopsje totonade*.
 nudosa cola *Totonajamoe*.
 numero *Juqualidajare*.
 numerar *Jucalidi, jucalidianta,*
juqualidani.
 numero, ó cuenta *Juqualida-*
raga.

O ante B.

O Vel *Sciupu*.
 obedecer *Jugguidi, jug-*
quinta, jugguidani.
 obedesci *Jugguidaraga*.
 Obispo *Obisposi*.
 Obispado *Obupo Suburagade*.
 obispo de puercos *Gabidase*.
 obica *Oac jarazapajire*.

obligar *Gubucadagacude an*
aguidi, vel tane, vel jat du-
mitulide.
 obligacion *Dunidaraga*.
 cumplir con su obligacion *Ay-*
tudo quin duni, ajtianta, ay-
tusant.
 tener obligacion con uno *Mui*
an oatulidi, ostulianta.
 obligacion, ó escritura hacer
Dunidaraga caier dadase.
 obligarle uno *Amaxe quin*
uicqui.
 obra *Dunidaraga, vel duni*.
 obrar bien, ó mal *Baigan, mait*
baigan ifuei, iddianta, id-
duni.
 obras, hechos *Dunidaraga*.
 obrero *Jat ounidadamue*.
 obscurecer *Tucalimade, tuca-*
limadanta.
 obscurecerse *Tucagate, tuca-*
ata.
 obliando *Mait tunggeidija-*
moe, vel caraja mojamoe.

O ante C.

O Casion *Taragona*.
 ora hai ocasion *Sci*
haragawa, mait wagguitora.
 facilmente haye la ocasion
Quia atascado mait burgo-
jigue.
 ocasionado à risas *Mait of-*
casu bamamosadamoe.

occidente *Na dupiquere tasse.*
 ocioso *Mattistu vuadamoe,*
 vel *tuoddadamoe.*
 ocioso desocupado *Cu duni*
mentistu vuajamor.
 ocultar *Aguituide,* *aguitui-*
dranta, *aguituidani,* vel *u-*
loquide.
 ocultamente lo hice *Aguitui-*
ti idniutano.
 ocupar *Jadunituldi.*
 ocupado *Matt sciuguidu iba-*
ciadamoe, vel *su javucada-*
moe.

O ante D, y F.

O DIO *Uguadaraga,* vel
endaraga.
 odio tener *Ugnade,* *uguilian-*
ta, *ugudani,* vel *uide.*
 odioso *adivè Uguadadamoe.*
 odioso passivè *Uguadicamoe.*
 odre *Jogguu babuimojare.*
 ofender a Dios, id est, hacer
 pecados *Scedoadaraga tsuci*
iddutanta, *iddum.*
 ofensa, ó peccado *Scedoada-*
raga.
 ofensa, ó agravio *Soygulituda-*
raga.
 oficial *Quistu matecamoe.*
 oficio *Duni.*
 oficio muy bien mi oficio de Al-
 calde *Baugant dnt qum dunt,*
 vel *ustucamoe dunt di.*

meterse en oficio: genero *Anean*
ca dunt bibui.
 ofrecer dar *An maje.*
 ofrecer, dico *Tagate,* *yagatiãta,*
yagatani.
 ofrecida *Togataraga.*

O ante G, F, y L.

O Geño *Jumigui.*
 o ear mofcas *Anapali*
guvita na tamue.
 ogetiza ú odio
ojal de jubon Vafaraga du-
dagajamoe.
 ojo *Buy.*
 ojos sacar *Vupuipigui,* vel *vu-*
pui an jupaguasi.
 ojos cegar *Mamaifape vupuide*
cyt Came, *caianta,* *caucani.*
 oyo *Tucaidaraga.*
 oyr con atencion *Beizuin tug-*
guitoti an cau.
 ola de la ragna *Zuddaqui joyni-*
daragade, vel *intuzari da-*
ragade.
 oler, hacer oler *Jubacutude.*
 oler, recibir, dar *Jubapaguasi,*
jubagutanta, *jubaguidani.*
 oler *Jubagucaraga.*
 oleo, aceyte *Quistu qui mas-*
cumoe.
 olla *Jae.*
 olmo *Opoia.*
 oleroso *Chogiam oydi ugne,*
 vel *uguararaga.*

olvidar *Maitan tutuguitoje*,
vel *juqui vupe quistu tuqui-*
toeamoe.

O ante M, N, P.

Obligado *Jico.*
onza; animal *Cuccoli.*
ondear *Zuddagui joynidaraga*,
vel *joynde.*
ondoso *Zuddagui sacali oymir-*
radamoe.
opinion mia *Pinulidaraga.*
oponerte a alguno *Daidi, dai-*
dianta, vel *uma ma an pu-*
lidi.
oportuno *Eggue na puc beiga.*
oportunidad, idem ut supra.
oprimir, apretar *Sci digguiza-*
pe, deguizanta.
oprimir, vejar *Saygan bulidatu-*
de.
oprobrio *Gallatutudaraga.*
opuesto, contrario de juego
Sajo.
opuesto, enemigo *Cuddabare.*

O ante R.

Oraçion *Danidaraga*, vel
mamatutudaraga.
orar, ó rogar *Dane, daianta.*
orar, ó decir *Anague.*
orden *Cug bulinaraga.*
ordenar *Eggan bulisci.*

ordir tela *Guittequimi, guit-*
teanta.
ordir, entretener *Vapasidi, va-*
pasceanta.
ordenar *Surane, suroeanta, su-*
ronani.
orear, poner al ayre *Dubate,*
dubateanta, vel *dubateidi,*
dubateidianta.
oregano *Uvacasci.*
organo *Muy nuuydaga. vija-*
moe.
orgavilla *Muy sasamoydadamue*
oriente *Tasse busanequer.*
origen *Sonode*, vel *cuggami.*
origen, ó fuente *Zuddagui dei-*
vovigquere.
orilla *Jugguidade.*
orina *J.*
orinar *Jiai, jianta, jiani.*
orinar *Jiajare.*
orin de yorro *Vainomi conivi-*
daraga.
ornamento *Cug bulinaraga.*
ornamento, Sacerdotal *Missa*
tuaydaragade.
orla, orlo *Jugguidade.*
ornamentos de Iglesia *Quip*
iscuscidi.
oto *Oama tuminsci.*
oruga
ortallza *Ivagai bus tuagai co-*
dag jamoe.
ortelano *Ivagai tutuquer nu-*
cadsjamoe.

* * *

O ante S.

O Sadia *Mait nimiraga.*
 ofado *Mait nimirajamoe.*
 ofeuridad. *Ses tucagamo.*
 ospedar *In quiure an bulina-
 tude.*
 ó si viniera *Ab puqqe, vel
 ab puqqeseci diviana.*
 ô si illovieta *Ab puqqeseci dudua*
 ô si utinam *Dius pulidana.*
 offo *Behi, vel boohi.*
 oftion *Coroquc.*
 oftia *Ostiasci.*

O ante T, U, X, Y.

O jear *Tucavider anniidde.*
 ojero *Tucavider niid-
 dajare.*
 oteño tiempo de pizzas *To-
 mojo, vel iovajo.*
 otorgar *Maxe, vel joygude.*
 otorgar efecituras *In neoqui,
 vel in oygudaraga oacr an
 amaje.*
 otra vez *Up, upu.*
 otro entre muchos *Humojo
 muy saguida.*
 otro tanto, ó tantos *Up upu ic
 aqui, si es cosa dura: Up upu
 ic hasci si es cosa aguada, ô
 molida.*
 oveja *Caniro.*
 ovejero *Caniro sofoygajamoe.*
 ovillo, bola *Caboraja.*

ojalá *Puqqeseci, vel puccaseci.*
 ojeas fieras *Susumali suggiaí
 ane, tuggianta.*
 oy *Scibi, vel is tasser.*
 oydo *Tucaydaraga.*
 oyr, v. oír *Caioime.*
 oydor, oyente *Caioamadamoe.*
 solo de oydas, no de vista *San-
 res queí, vel cai, metian ni-
 idr.*
 aora lo oygo la primera vez
Scibi an butudomo cau.
 oyr escuchando *Saguisuiti
 an cau.*

P ante A.

P Acer *Jate an coytude, vel
 jate an jugguitude.*
 paciencia *Suidadaraga.*
 llevo con paciencia la mole-
 tia *Auunajati an suydade
 soygulidaraga.*
 pacientemente *Auunajati, vel
 suydadati.*
 pacificar *Doddolicade, doddoli-
 cadanta, doddolicadani, vel
 jupitude.*
 purificarle *Anean in doddoli-
 cade, vel inupitude.*
 pacificador *Dodolicatudedamoe*
 pacífico *Mait joynigajamoe.*
 pacíficamente *Cudducate.*
 padecer *Soigan tatame, soita-
 tanta, vel coitadajam bubuy,
 buyanta.*

- padecer con paciencia *An suidide quistu cojodaga.*
 padrastro *Oggatudaraga.*
 padrastro de uña *Juto sasaguigade.*
 padre *Ogga.*
 padre Santo *Gu pali agupagui.*
 patrio de bõdas *Cucunatacamoe ogade.*
 padrino de Baptismo *Vacuani camoe oggade.*
 padron, catalogo *Busci oddamoe tutugaragade u dadasequer.*
 pagar *Jate nanamocaidi, jat nocaaidianta.*
 paga *Jat namocaidaraga.*
 pagar dia à dia *Bus tasse an jat nanamocaidi.*
 pagano *Mait vacuanitamoe.*
 pago de viñas *Jucoli oydagaker.*
 page *Alidaga.*
 paja *Vassoe.*
 paja de trigo *Tuligo cocofade, vel vassoe cuivinicamoe.*
 pajar *Vassoe toxare.*
 palabra *Neoqui.*
 palabra empeñar *Vuavuecamoe an aguidi, vel neoqui sulì an maxe.*
 palabrero *Muy neocadamoe.*
 palacio Real *Gu queigui quidde.*
 paladar *Nunucota.*
 palanca *Vainomi yaraxare.*
 palenque *Cocodacareaquere.*
 palillo para tocar psalterio *Sa-
savoycare.*
 palma de la mano *Novi mata-
jade.*
 palma, arbol *Saguati.*
 palmada *Cappinaraga.*
 palmada dar *Cappisci, cappian-
ta.*
 palmo *Novi wupuavidajare.*
 palmatoria *Usci mataca gubi-
care.*
 palo *Usci.*
 paloma *Guiodaga.*
 paloma torcàz *Oyãguer guio-
daga.*
 palomar *Guiguiodaga quidde.*
 palpar *Tatame, tatanta.*
 palpar, brincar *Toodaque, tod-
deanta, toddani.*
 pan *Pana.*
 panadero *Panatadamoe.*
 panal de avejas *Mumuve, vel
mumuque.*
 panderero *Tugure.*
 panera, ò troxe *June toxare.*
 pañales *Obaqui icucusci.*
 pañetes *Toxa atãsaiga, vel ata-
sagui.*
 pañizuelo de natizes *Sosoe oa-
najare.*
 pañizuelo de mesa *Ari icusci
nam daman jat coai.*
 paño de lana, ó lino *Icusci.*
 paño de lienzo *Jucusci.*
 pansa *Voca.*
 pantorrilla *Battuli.*

papa Gu pali aſonno.
 papahigo
 papagayo, perico Cucuito.
 pericos grandes de la Sierra
Quiaquia.
 paperá de aves Turorade.
 papel Sentu namiquer oai.
 papirore dár con el dedo Tu-
 binaraga.
 darlo Anean tubiſce, tubianta,
 tubinani.
 par de coſas Goca.
 dos pares de coſas Gogocado
 quiſtu.
 Parayſo Amuc daman, vel
 Diu quidde, vel beitadaquer
 vel ſci bei maſquer, vel na
 bus Saſanto dadaraquer.
 paramento Icuuſci cug hulini-
 camoe, vel naggiucamoe.
 paramentar Cug icuſci an
 naggiuai, vel biddavaqui,
 vel quiupa cuggan hulifee.
 paramo Oyſigui mait obagaxa-
 moe, vel mait quiquiucamoe.
 para qué? Ad quid? Samoſduui?
 parar en mal Mait baiga udui.
 pararſe colorado An vuggui-
 date.
 de verguenza ſe puſo colora-
 do Sciaurajati vugguiata.
 pararſe blanco An toxate.
 pararſe negro An tucute, tu-
 cuteanta.
 pararſe Cúque, cuanta, cucani
 guccavoramoe.

parar algo Cúcuſce, túianta, cu-
 ſani.
 para ſiempre durará Buſquer
 doaxaque.
 parcial Baitavagui an jojodi hu-
 mojo.
 pardo, color de paño Tucupa-
 gui, comapagui.
 pardal, ò gorrion Unnuc.
 parecer, ſenténcia Apulidaraga.
 parecer dár In apulidaraga an
 tugguide, vel maſcide.
 parecer diferente de otro Hu-
 ma maſci an tutuguito, mat
 eq maſci nap tugguito api.
 no me agrada tu parecer Mei-
 ta baiga in vuei cu apulida-
 raga, vel maitan bei niiddi
 gu apulidaraga.
 traer á otro á ſu parecer
 Anean apipulidatude, y me-
 jor apipuhulidatude.
 apartar á otro de ſu parecer
 Human maſci ipulidatude,
 vel daguitotude cu apulida-
 raga.
 dexar ſu parecer Dadaguito
 quinapulidaraga.
 eſtar ſiempre en ſu parecer Buſ-
 quer an apipugque inulidi.
 refutar el parecer de otro Ja
 apulidaraga an dadaguito,
 vel ſcianvuei.
 parecer bueno, ò bien Anean
 baigan in ducate oymure.
 pared Biddavaqui.

parejo, ó igual *Vupua mamaf-*
cicamoc, vel *u vupua juggo-*
camoc, vel *wupua waga*.

parentesco por sangre *U bum*
uura camoc.

pariente por casamiento, vide
la Tabla de los parentezcos

pergamino *Oggi oae*.

parte *Mamate*, vel *marate*.

parteto *Muy neoradamoc*.

parla *Muy neoqui*.

Parrocho *Pali odame jonitada-*
moc.

paroxismo *Cojodaga ba io mu-*
quidadamoc, y mejor *mugus-*
mudadamoc.

parpados de los ojos *Juwo uvo-*
colta.

patrillas *Bainomi batotoy nawi-*
quer gagan bus taqui.

parte *Ja*, vel *tapanigade*.

pattera *Mamatadamoc bus oy-*
cludamoc.

participar *Ja an mije*.

particular *Humojo apoducamoc*.

particular cosa *Quisfu meittu-*
pucamoc, vel *matipugque*
buscova jupucamoc.

partida *Jimidaga*.

partir en dos, tres, ó quatro
partes *Gocapa*, vel *weicapa*,
vel *macoapa an tapane*, *ta-*
peanta.

partido en dos, ó tres partes
Gocapa, vel *weicapa tapani-*
camoc.

partir en partes *Jiquitape*, *ji-*
quitapeanta.

particien *Tapanaraga*.

partirse *U tapane*.

parto *Marataraga*.

parto sin tiempo *Marataraga*
mañ quia atudaxamoc.

Pascua de Navidad *Dius tutu-*
ru basse caquido.

Pascua de Resurreccion *Dius*
tuturu doxaragade.

Pascua de Espiritu Santo *Es-*
piritu Santo sciadudagade.

pazmo *Quisfu pim cuggadoca-*
moc.

pazmado de admiraciõ, y paz-
marle *Pim an in tuggitoti*
middi.

pazmarle el que tiene herida
Baigovoque, *beigovoanta*.

pazmo de este modo *Baigovo-*
daraga.

passa, uva passa *Gagquididade*
jucoli.

passa assi el negocio *Apiadu-*
cat jimue, vel *apiavuducat*
jimue, vel *apiavudu*.

passagero *Jimucamoc*.

passar el dia sin hacer nada
Daggawose tasse, *meistifu*
vuadati.

passar algun rio *Juroque an zud-*
dague, *jurocanta*.

passar el dia sin comer *Juggui-*
dati tasse, *jad aquido mañ*
quia à ju.

passar

passar de la otra parte *Anan*
jurogue amuc amoxore.

passar à otra parte à vivir *Amo*
scibu an quite.

passagero, navegante *Zudda-*
gug jurucudamoe.

passente *Pasceare, pascialian-*
ta, pasceartini, vel waggum
buliditi oymure.

passéo *Pascalcidaraga.*

passéo, lugar *Pascalitaxare.*

passion, ó pena *Soytadaxam*
buidaraga, vel soygo hulida-
raga.

passion de la alma *Jura sogou-*
lidadamoe, vel jura soygo
halidaragade.

passito à passito *Cuducate.*

passo, vér de passo, ó de cor-
 rida *Jimudatin idenuide.*

passo, ó en donde se passa pa-
 ra alguna parte *Juraniga,*
v. g. amuc coaida sci-cug ju-
runiga.

passilla *Quistu sciscoli sci iovi-*
camoe.

passel *Tumaiti urawan dascidi-*
camoe quistu.

passo *Basso, vel vacasi coada-*
gade.

passo, comida grande *Cug coa-*
daga.

pastor *Sosoyga nunucadadamoe.*
 para *Tara.*

patada, ó huella *Gogque, vel*
cavasio gogquide.

patear *Taraguve, taraguvean-*
ta, taraguvini.

patear en disfavor

patena *Arali sciscoli vainomi*
namicare missate.

patio *Amo quiddiguer.*

entre columna, y columna *Qui*
scizaparagade saguini.

pato, ó ganzo *Bujagui.*

patron, ó defensor *Busci oyna-*
damoe.

pavellon *Arali icisci qui.*

pavilo *Toqui biddine.*

pavo *Amucader oydamoe to-*
va chiggiana mascamoe.

pavor *Doadimodaraga.*

pavor tener *Doadimoque, doa-*
dimoanta, doadimoqueavia.

pausa en leer, ó hablar *Ibubibi-*
ti an oai, vel neoque.

pausa teer *Ancan ibuscite,*
vel cuducate anifuei quistu

pajero *Ugui.*

paz *Dodolidaxaraga, vel jura*
beigulidaragade.

P ante E.

P Eal de rez *Babascia bura-*
jare.

peana de Santo *Sasanto tutua-*
jare, vel cucusajare.

peca del rostro *Alistu al mu-*
vapali mascamue à unvasser
dajamue.

- pecoso *Vuivaser. muvupalizajamoe.*
- pecado *Sceadoadaraga.*
- pecado mortal *Gu sceadoadaraga.*
- pecado original *Ut oggajare sceadoadaragade, vel sceadoadaraga sonmode.*
- pecar *Sceadoadaraga an ifuaei. dexas de pecar Sceadoadaraga an dadaguito.*
- pecador *Sceadoadaraga ifuadamoe.*
- peze *Vattofa.*
- pecina, ó estanque de pezcados *Vattofa toxare, vel viaxare.*
- pezon del pecho *Vippi cuggade.*
- pezoncillo del árbol *Usci. mamarade.*
- pezoncillo de alguna fruta *Quistu ibaidade nagguijare.*
- pecheto *lagataraga jatanamucaidadamoe.*
- pecho *lagataraga jatanamucidaraga.*
- pecho *Taggui.*
- pedazo *Aras mulinigade, vel rapanigade, de adove, ó de palo, aras saranigade de cosa que rasga, aras jiquitiigade de cosa que se corta.*
- à pedazos *Aralasci, vel ararasci an jiquiaque.*
- pedernal *Ubofo.*
- pedir *Tanc, vel atane, ataianta, atanini.*
- pedir, rogar *Dane, vel adane, adaianta, vel adaneanta, adanini.*
- pedigueño *Tutanicudamoe.*
- pedir limosna *Tubaimoque, tubeania.*
- pedir por justicia *Queigui buitague an atane.*
- pedrada *Mainaraga.*
- pedrear, tirar pedrada *Maisce, maianta, mainani.*
- pedregal *Joddagaquer.*
- pedregoso *Jodezagamoe.*
- pedresuela *Ali jodde.*
- pegajoso *Jarazapigadamoe.*
- pegajosa enfermedad *Cojodaga teavigadamoe.*
- pegarse la enfermedad *Cojodaga u teavigue teaviata, teavigague.*
- pegar *Jarazapidi, jarazapidianta, jarazapidani.*
- pegar fuego *Aneam mùmuidi de cosa dura, cuzade de cosas de zacate, &c.*
- pegujal *Aras, vel s'chuguiquistu an via.*
- pelar, ó afeitar *Ibiscione tunibo*
- pelar, ó quitar pluma *An. bonne, bopoanta boponani.*
- pelado, lampiño *Mait tunibogaxamoe.*
- pelea *Cocodaraga.*
- pelear *Cocode, Cocodanta.*

pelear por algo *Quiffo butu-*
der atuggutai, atugguita.
 pelegriño, temero *Ganomuca*
oymuradamoe.

pellejo *Hulidaga.*

peligrar, id est, me iba á matar
 á caer, á ahogar *Tumant*
in májade, vel guzúade,
vel tumant baimojade.

peligro *Istu meit beiga.*

peligroso *Sciaticamue.*

pelliscar *Anean ajuquisce, aju-*
quianta, ajuquimani.

pelo, ó cavello *Cupe de bis-*
trias, y hombres, Voppoe de
las ovejas.

á postpelo *Cupe ubigui ajoga.*

peleta *Caborajade.*

peleta de tiro *Arali vainomi*
scisciuoli caxabolica upa, vel
vainom gato caxabelicade.

pella *Barboca moycaxamoe.*

pelleja, ó pellejo *Ulidaga.*

pellejero *Ulidaga momocada-*
moe.

pellejío, ó despojo de eulebras
Coos jupaidaga.

pellico *Jogguis vasaraga.*

pena *Soyxadaxame tatamida-*
raga.

pena de muerte dar *Muquita-*
nama.

pena, dolor *Soyguhulidaraga.*

pena pagar *Jat nanamúaidi-*
gal induni soitaçagacude.

penar, ó castigar *Soytadajame*

an mamaje.

penar, ó molestar *Soygan butu-*
datude, vel soygan vica.

penar passivo, pena *Soygan in-*
bulidi, vel soyguin tata.

peñaleo, peña *Baboe.*

penacho del yelmo *Mucader*
vainomi bonnamoe.

penetrar *Tucava an vapague,*
vel dupique.

penitencia, ó ayuno *Sciadutu-*
daraga.

penitencia hacer *Soytadajame an*
butuiscadoadaraga butuder

penitencia hacer, estar triste
 de sus pecados *Soyguin inu-*
lidi, vel soygan inbulidi quin
scadoadaraga butuder.

pensar *Tutugustoçe, tuguitoan-*
ta, tugguitoni.

pensamiento *Tutuguitojaraga.*

vino sin pensar *Meitat & nu-*
nurasati divia.

pensar variedad de cosas *Muy*
an quittu, vel bus taqui an-
tutuguitoçe.

pensar, dudar *Mait vavuecam*
mate, vel maitan vavuecam
tutuguito.

península *Aqui saguini oydi-*
gui.

peon, hombre de á pie *Tata-*
vacude oymuradamoe.

peon, jornalero *Jat vhadamoe,*
vel jat dudamoe.

peonza, ó pompo, ó tiempo

- Cabólica usci scicoli mummuradimoe.*
 peor Parrade.
 pepita de calavaza, &c. *Ime queidi.*
 pepita de gallina *Tacne.*
 pequeño *Arali.*
 pequenez *Mlidadaga.*
 pestal *Perafci dudu.*
 pera *Perafci.*
 perder *Anjuqui vupe.*
 perdido *Jog vupadaraga.*
 perecebir, oír *Anean cabome.*
 perder, destruir *Anean sceavuei*
 perder de su derecho, ó ceder *Gamo an daguitoi quin tuidagi.*
 perdido está el Pueblo *Bus odame sciat usut.*
 perdido soy del todo *Beigan soi tui.*
 perder el animo, ó el valor *Meitan suidide, meitan in gugu scide.*
 perder la verguenza *Anean ñqui vupe quin sciauraraga, juc buanta, &c.*
 perdido hombre *Odame juqui buicamoe.*
 perdido hombre, de mala vida *Mait u tuguitoj amoe.*
 perdiz *Oogue.*
 perdon *Jogudaraga.*
 perdonar *Jaugude, joigulianta, joigudani.*
 peronable *Sci cavaja, mait clo jugguiditiague.*
 perecer *Mumugue, vel jugguidate, jugguidagata.*
 peregrina cosa *Quistru sci úg gadocamoe, vel quistru mait bucovva oy daj amoe.*
 peregrinar *Gamo an muca oymure.*
 peregrino *Gamo muc oymuradamo.*
 perennal, p renne *Mait sciuquido jugguitadadamoe.*
 perennal loco, mentis inops *Tatajaligade, vel mei u tuguitoj amoe.*
 peregil *Arali ivagai schigiana uguadamoe.*
 pereza *Tudadaraga.*
 perezar *Anean coode, oddeanta, vel oggutianta.*
 perficionar *Anan nanato, natoanta, natoni.*
 perficionar para otro *Natolidi, natolidianta, natolidani, vel cuggan hulindi.*
 perficionado *Natolicamoe.*
 perfeccion *Cug hulinaraga.*
 perfumar *Cumure, cumuredeanta, cumuradani.*
 perfume *Cummuradaraga, vel cubibinaraga.*
 pergamino *Joggui oaci.*
 petla *Zuddaquer barboca.*
 perlado *Gu pali.*
 perjudicar *Anean scia vueicadani.*

- perjurar *Muio an yataguidati*
suli *Diufci ague.*
- perjuicio Suli *Diufci agaraga*
yataguidagacudo.
- perjuro Suli *Diufci agadamoe*
yataguidati.
- perlesis *Coxodaga. fci guiggui-*
bocadamoe.
- perlatico *Cozosi guigguibocada-*
moe.
- permanecer *Appia jupu, ju-*
putade.
- permitir *Dadaguito.*
- permission *Dadaguito y daraga.*
- pernicioso *Nanaja u buidada-*
moe, vel nanaja u vua damoe.
- pernil de puerto *Taisescoli cai-*
di.
- pero, v. g. *Co.*
- pe lo dixi, pero no lo hiciste
U aguidi copti maii todut.
- perpetuar *Appian quia dada-*
guito.
- perpetuo *Busquer upucamoe,*
vel meit sciunguidodadagui-
todadamoe.
- perpetuidad *Mait sciunguido*
jugguidataraga.
- perplejo *Mait vuaruecam ma-*
tecamoe.
- perplejidad *Mait vuaruecam*
mateidaraga.
- perplejo estar *Maitan baiga in*
tugguito.
- perro *Gozofci.*
- perrua cosa *Gozofcigaraga.*
- perseguir *Oydi, oyanta, oyda-*
ni, vel addcigui, addcanta,
addini.
- persecucion *Oydaraga, vel ad-*
deadaraga.
- perseverar *Appian quia oydi,*
vel ifuei.
- perseverancia *Apia quia ifua-*
daraga.
- persona *Humos odame.*
- persuadir *An iddunitude fci*
agidadati.
- perterecer a Pedro, v. g. *Pid-*
dor duniti, dunitidade.
- pertiga, o talajera *Busfu nag-*
gutajare.
- pertinaz *Cavaja mojamoe.*
- pertinacia *Idem.*
- perturnar, entremeterse *An*
tugguin neoque ane.
- perturnar *Anean ajoynidi, ajoyn-*
midanta, vel foigulidatude.
- perturnacion *Ajoynidaraga,*
vel foigulidatudaraga.
- pervertir *Scian vuet ca tuggui-*
toidaga.
- pervertido *Scatadadicamoe, vel*
scatuidicamoe.
- perverfidad *Scatuididaraga,*
vel omalidaraga.
- pesada cosa *quisu fci butecamoe*
- pesado, molesto *Soigulidara-*
tudadamoe, vel scaxellada-
damoe.
- pesadumbre *Soigulidaraga.*
- peso *Butecamoe quisu.*

pescar *Sci an soyguñulidi, soy-*
guñulidanta.
 pescar, ó desagradaſ *Maitan bei-*
ga huliñi niiddi Piddoro.
 pescar, ó en pelo *Vupuavidi, vu-*
puavianta, vupuavidani.
 pescar, ó ponderar *Maioa an*
aguidi quistu.
 pescado *Vattofa, vel vattopa.*
 pescadero, ó pescaduria *Vatto-*
pa cocodajareaquere.
 pescador, que le vende *Vatto-*
fa gagadamo.
 pescador, que lo coge *Vattopa*
cocodadamo.
 pescado ſalado *Vattofa iovidic-*
camoe, vel vattofa babaidi-
camoe, vel iomadacamoe.
 pescar *Vattofa an codde, coyan-*
ta, coddani.
 pesca *Vattofa cocodaraga.*
 pesquero *Cuscivo, vel baitojo.*
 pescozada *Cappinaraga.*
 pescozada de *Capisci, cappiata.*
 pesebre *Cavaio coaquere.*
 peso *Butecaraga, vel vupuavi-*
daxare.
 pesquizar *Sci an gagague, vel*
sci an oydi.
 pesquizador *Sci gagadamo,*
vel sci atucadamo.
 pesquiza *Sci gagadaraga.*
 peſaña *Jabo.*
 peſilencia *Cojodaga sci sodada-*
mo.
 peſilencial *Quistu sci muqui-*

gajamo, vel sci codadame.
 peſtorejo, ſinciput
 peſicion *Tanidaraga.*
 pevete *Alistu cuddajare maſ-*
camoe sci chigguam oydi ug-
guadamo.
 peynar à otro *Agascibidi.*
 peyne *Gascibicare.*
 pez, ó trementina *Jarazapaja-*
re, vel uſſabe.

P ante I.

Plar el pollito *Tacoc mara*
cui.
 piara de ganado menor, ó ma-
 yor *Vaeasci, vel canuro ca-*
buli gucajamo.
 piedad *Joygudaraga.*
 piadosamente *Joygudati.*
 mirar con piedad *Soytuigame*
cabba an niiddi.
 picada *Cuidraga.*
 pica, ó lanza *Tub uſci cugger*
daſidicamo, vel cuscidica-
mo vainomi.
 piquero *Vainomi mucagajamo.*
uſadamo.
 picar, ú motejar *Sci oam huli-*
ditude.
 pico de ave *Tacoco iunide.*
 picote, ó ſayal *Sayali.*
 pic *Tara.*
 pica de artilleria *Gu ſeiponida-*
jare.
 piedra *Jodde.*

piedra imán *Vainomi cavaja sci jomgajamoe.*
 piedra elponja *Tuzali*, vel *jajvoj jodde.*
 piedra preciosa *Cug jodde dadadadamoe.*
 piedra para moler *Matntur*, vel *jodde tutajare.*
 piedra del toque *Oama jodde tuminsci maseidadamoe.*
 piedra de amolar *Moajare.*
 piedra, azufre *Jodde tuddopagui muydadamoe.*
 piel, pelleja *Ulidaga.*
 pielago *Zuddagui sci tucavagajamoe.*
 pierrea, ò canilla *Ucaso* desde la rodilla, hasta el pie, *Cai* desde la rodilla hasta la ingle, *Sobba* desde alli, hasta la fintura.
 pila de baptizar *Zuddagui sciaduzudicamoe butequer.*
 pilar *Qui scizaparagade.*
 pildora *Ari cabolica doadigajamoe.*
 piloto *Bototoy himitudadamoe.*
 pimienta *Ducame coxoligade*, vel *ari caxabolica sci coxocamoe.*
 piño *Jugque.*
 pinal, pineria *Juqugajamoe.*
 piña *Tupi.*
 piñon *Tupi ibaidade.*
 pinceel *Oaxare.*
 pimpollo *Ipoigade.*

pintor *Oldamoe jutecude*, vel *jute vupna maseude.*
 pintura *Oaraga bus nana maseude.*
 pintura *Oaraga bus nana maseude.*
 piojo *Aate el de la caveza.* *Jivapate* si es del cuerpo.
 pisada *Cuyfaraga.*
 pisada huella *Gogqui.*
 pisar *Cucuisce*, *cuiscianta*, *cuis-ciani.*
 pisonear *Sonitapague*, *sonitapaguecanta.*
 pihuela manea *Tatara burajare.*
 pito real *Maucagame.*

P ante L.

Plaza donde se vende *Curare mascamoe nam bus* *tuaqui gagaradequer.*
 plaza, ò plazuela *Ari oydigus scicolica.*
 plana de muchachos *Butudum matceimi oaraga.*
 plancha *Bainomi comaraja*, vel *capalica*, si está aplastada.
 planeta *Gú jujupa meit toddadadamoe*, que no brilla como las estrellas.
 planta del pie *Tara cuizacarude.*
 planta *Usci cusajamoe.*
 plantar *Cucuse*, vel *tu tui,*
 tu-

sutuanta, tutuani.
 plantior Tutuadamoē.
 pluta Toa tumiasci.
 plata labrada Tumiasci cuz hu-
 linicamoē.
 platcar Toa tumiasciude an
 sorabidi, sorabidiana.
 platcado Toa tumiasciude so-
 rabidicamoē.
 plateria Tumiasci cuz ulinara-
 gaquer.
 platero Tumiasci sofonadamoē.
 platicar con otro Humi buma-
 de an ueoce.
 plato Gu ascoli taranicamoē.
 playa Gu Zuddigui jagguidimi
 plazer, ô Jeicyte Beitadaga.
 plazertero Beitadaga gagaga-
 damoē.
 plizo Humi massade joiguda-
 raga.
 plizo poner Ziqui tasce an
 joigude.
 pagar el plizo Aytude, aytian-
 ta, ayudani.
 plegar Nasape, nasanta, nasani.
 plegadura Nasaraga.
 plegaria Denidaraga.
 pleyto Cocodaramoē.
 pleyteante Cocodaramoē.
 pliegue de vestidura Nasaragi.
 pliego de papel Aras osjare.
 pliego de cartas Oac gu bulica-
 moē.
 p'omr Bainomi sci butecamoē,
 ysl moycaxamoē.

plomada Bainomi biddarequi
 vupureidajare.
 pluma Aane.
 pluma para escrebir Aane os-
 xare.
 aderezarla, ô componerla Cug-
 gan buline.

P ante O.

Poblar Quiquiate.
 pobre Soiguigame.
 pobreza Soyuidaraga, v el soy-
 uigameidaraga.
 pocas veces Alchuguoro.
 poco faver Mait puqqe ma-
 recamoē.
 pocilga Taisoli, vel taisoli
 quidde.
 poco Arasci, alchugui. Aras
 de cosa aguada. Alchugui
 de cosa granada, ô dura.
 loco, diligente Mait puc joini-
 gajamoē.
 poco antes Scibi butudomo.
 poco despues, y luego vino el
 Padre Orupa, covaidi oropo
 diuia Pak.
 poco ha Chibiava, chibi butu-
 duma.
 poco mas, ô menos Suquioma.
 poco mas Suqui ja ioma.
 poco menos Suqui ioma.
 poco à poco Cudducate, vel
 cugeducate.
 podar Iquicome.

- podador *Iquicomadamoe*.
 poda, tiempo de poda *Tabba*.
 poder, fuerza *Gubucadaga*.
 poder dar *In nequis an mama-*
xe.
 poder *Nacogue, nacoanta*.
 podre, crite *Dubare, dubaata*.
 podre, cer *Dubalide*.
 podre *Bicaga*.
 podrido de este modo *Bicaga-*
moe.
 podrido cosa de palo de semi-
 lla *Dubaligade*.
 podredumbre *Dubalidaraga*.
 polca
 polca
 polido *Beiga ù ducamoe*, vel
cug ulinacmoe.
 policia *Cug ulinaraga*.
 poli *Cug ulini, ulianta*, vel *cug-*
gan ulisei.
 polilla *Usci mamarade*, vel *ju-*
ne mamarade.
 pollo *Tacoco marade*, vel *ta-*
coco mara.
 el que los cria *Tacoco mamarà*
gulidadamoe.
 polvo *Oydgui cubuidade*, vel
cubuydaga.
 polvoroso *Duburamaguicamoe*
 polvorear *Jani ane*.
 pontoso *Quistu sci muqui-*
gaxamue.
 pontosa *Muquiga*.
 ponderar de palabras *Gupitu-*
de ane quin nequicude, vel
sci an ague.
- poner en el suelo alguna cosa
 de palo, ò de piedra *Tutu-*
que, tuanta, tucani, an da-
dase, daianta.
 poner, echar frixol, agua, &c.
Toai, toanta, toani.
 poner, parar *Cucuse, cuyanta,*
cufani.
 poner aparte *Jucova dadase*.
 poner la gallina *Tacoco nonote*
 poner nombre *Tutuge, tucan-*
ta, vel *tutuganta*.
 poner gana de comer, &c. ò
 hacer desear *Naquitude*,
 vel *jojoydatude*.
 poner esperanza, ò hacer es-
 perar, ò pensar assi *Apul-*
datide, apulidatudeanta.
 poner tasa, ò termino *Sosobide*.
 poner demanda *Usciacam bui-*
tagui an tane.
 poner cuidado *Anean suggui-*
toti niiddi, vel *isuei*.
 poner la mesa *Jucucsci nami-*
quer jat acoai an juligue.
 ponerse el Sol *Dupique tase,*
dupiata.
 popa de la nao *Batotoi sonno-*
de, vel *batotoi gubisapaqaquer*
 poquedad, poco *Arasiga,*
 vel *arasci*.
 poquedad, mesquindad *Tuda-*
daraga.
 por *Ob*.
 por causa de Pedro *Buttuder,*
 vel *buscide*, v.g. *Pidorobut-*
tuder. E e por

- por ventura *Duco*.
 por ventura es zacate *Vassocif-*
cis duco?
 por algun lugar *Amosuba*.
 por mi amor *In butuder*, vel
m buscida.
 por cierto *Buavue*, vel *apia-*
vadu.
 por el contrario *Ajoga*.
 por donde iremos *Bateta qui-*
muna?
 por donde estará mejor *Bascia-*
der beiga?
 por dó quiera que *Buscovader*.
batga.
 por el mismo tiempo *Aquido*
puqqe.
 por esto, ideo *Icaidi*, vel *icai-*
diatu.
 porfia *Oidaraga*.
 porfiado *Sei oyadamoe*, vel
mais tucaidagajamoe, vel
mais daguitoidadajamoe.
 porfiar *Sei an oydi, oyanta*, vel
gubucadagacude an aque.
 por la mayor parte se acabó
Bufci tum jugguidaga, vel
gupi.
 por la mañana *Buymojo*, vel
quia buymojo, vel *mais quia*
tusadeco tasse.
 por lo qual *Icaidiatut*.
 por ventura quizás *Cosci*, vel
cosc.
 por lo que á mi toca *Tumasci*.
 por qué? *Cur quare Jasciagui-*
ti, vel *Jasciagaja*.
 porque respondiendo, quia
Cosc ipu agaiti, vel *quistu*
agaiti.
 por qué lugar pasó *Batticader-*
deivose, vel *daiuose*.
 porquerizo *Tatafoli viajamoe*.
 porra, mazeta *Sontu-pacare*.
 portada *Qui buibafude*, vel *qui-*
taggude.
 portero *Quiddiga*, vel *qui quid-*
digade viajamoe.
 portezgo *Namucaydaraga*.
 portezgero *Quistu uadamoe*,
úpadamoe.
 portir, llevar *Ancan uade*,
uadeanta, uanta, uadani, vel
an ucate, uanta, vel *uapan-*
ta, utatesani.
 posada *Oyopodamos*, vel *ulsi-*
quere.
 posar, parar *In ulique*, *in ulian-*
ta, ulini.
 póspelo *Cupe bubigader tutu-*
camoe.
 posponer, despreciar *Aneat*.
aparoto, aparoteanta.
 poseer *Bia, biani, biaxani*.
 possession, hacienda *Tuidage*.
 posible *Beigaxa masi namos*.
idduntage.
 poste, ó pilar *Qui scizapara-*
gade.
 postema *Uravanaxamoe jivoi-*
daga, vel *batovodaraga*.
 postigo, puerta falsa *Ari quid-*
daga,

daga, vel cuparaga.
 posilla *Comide*.
 posirero *Goquircamoe*, vel *gatoreramoe*.
 postrieta *Cuggercamoe*.
 postura *Tucadaraga*, vel *cusaraga*.
 porages *Muy coadaga vuppu-naguidcamoe*.
 potencia *Gubucadaraga*.
 petro *Potero*, vel *cavato doadicudamoe*.
 portillo *Ari dugga*.
 pozo *Vagaganiga*, vel *vagagane*.
 el que los hace *Vaggaganitadamue*.
 pozo hacer *Vagaganite*.

P ante R.

PRado *Ari duby sci basogajamoe*, vel *sci tuadogucamoe*.
 preceder *Vupuga an oymure*,
ianta.
 precepto *Aguidaraga*, vel
tuandiaraga.
 precio *Namucagaraga*.
 precioso *Sci namocagajamoe*.
 preciar, ó estimar *Sci an namo-quitude*.
 predicar *Anean sug neoquide*.
 predicar, publicar *Buscova an-
 mascide*, vel *quitude*.
 presentir uno á otro *Vupuga*, vel
beivito saticam-nida e suma.
 pregonero *Jinojoidadamoe*.

III

pregonar, gritar á otro *Jino-
 joide*, *jinoj tacanta*, *jinojoi-
 dani*.
 pregonar, gritar *J naxe jinanta*.
 preguntar *Tucaxe*, *tucaxanta*,
tucaxani.
 pregunta *Tucaxaraga*.
 prematice *Juquia aguidaraga*.
 premiar *Jat namocataci*.
 premio *Jat namocadaraga*.
 prenda *Maquigaraga*.
 prender, ó tomar *Maquiga-
 raga an bubui*.
 prender *Anean dadague*, *da-
 anta*, *daguini*.
 prender alguna planta *Tacate*,
tasatata.
 preñada *Nononocamoe*.
 preñes *Nononoadaraga*.
 prensa *Usci dagguisionajare*.
 prepararle *Cuggan in ulisci*, vel
ulini.
 presa, preda *Sufu mali coda-
 raga*, vel *cucutaraga*, si es
 de pecado.
 presa de agua *Zuddagui supi-
 cami*.
 presencia *Buitagui daxaraga*.
 presentat testigos *Tunuidada-
 moe an vapane*.
 presentarse al juez *Anean
 usciacam buitague in manaje*.
 presentar á otro *Usciacam bui-
 tague an memaxi idama*.
 presente, presens *Buztaguida-
 jamoe*.

pre.

- presente *Maquizaragade*.
 presentir, hacer presente, ó don
An maxe quista.
 presidio *Cocodadamue quidde*,
 vel *cocodajarecquer*.
 presidio, los soldados *Sandaro*.
 presidir *Tucaxe, tucaxanta*.
 presidente *Aju:ajadadamoe*.
 prelo *Cupicamue*.
 prestito *Tanbuidaraga*.
 prestar *Tanbuide*.
 presto aparejado *Beiga ñducamue*,
 vel *cug ulinicomoe*.
 presto *Jotoma*, vel *obogui*.
 presuntir *Sci mate u ulide*.
 presuroso *Jotomagajamoe*, vel
sci joynidamoe.
 pretender cargo *Duni an tane*,
 vel *atane, atayanta*.
 prevenir *Betajo an iuguito*.
 prieto, ó negro *Tucu*.
 priesa dar á alguno *Jotomaguide*
 priesa darle *Anean in jotomaguidi*.
 priesa *Jotojaraga*.
 prima, hija de hermano, ó hermana. Vide la Tabla de los parentezcos.
 primero *Vupuzajamoe*, vel *vupug jimoe cugga*.
 primeramente *Upuga*, vel *vupuga*.
 primicias *Bustu upuga ibaidate iagataraga*.
 principe *Gu queigui*, vel *queicoraga*.
 principal *Agupagui, gupicamoe*.
 principio *Cugga*.
 principios de la doctrina Christiana *Mamadaraga*.
 principiante *Batudoma mamadadamoe*.
 prisiones *Vainomi vupuraraga*,
 vel *vupuraxare*.
 privada *Bibitaxarecquer*.
 privar de algun bien *Daguitoitude*,
 vel *an vopoidé, vopoyanta, vopoidani*.
 proa *Buotoy cugade*.
 proceder *Apian in vuei, apiantindui*,
 vel *maitan dadaguito*.
 procession *Scicoli jimidaraga*.
 processo *Muy oay*.
 procurar *Gagague, gaanta, gaganí*.
 procurador *Gagagadamoe*.
 prodigio *Quistu scis cugadu*.
 prodigio *Bustosqui sceavoadamue*.
 producir *Sci ibaidate*, vel *vafogate*,
 vel *sci gulitunde*, este es mas universal.
 proezas *Sceacamoe ifuadamoe*.
 profanar lugar sagrado *Quiupa ap scean vuei*.
 profanar vestiduras sagradas *Quiupa icucuscide scean vuei*.
 professar *Dius buitagui an in mamaxe*.
 profeta *Bustu na meit quia idduni*.

dunicaruga matecamoe.
 profetizar *Bustu na mait quia*
iddunicaruga an mate ague.
 prohibir *Taturute* dice el hom-
 bre. *Mamate* dice la muger.
 prohibir *Sofobiti*, vel *daidi*,
daidianta, *daididani*, vel
daguitotude.
 prohibicion *Daidaraga*, vel *so-*
bidaraga.
 proliso *Mait obo nanatodamoe.*
 prolijidad *Mait obo natoyda-*
raga.
 prolusio *Cugade.*
 prologo, ensaye *Mamadaraga.*
 promover *In moqui an maxe.*
 prometer por otro *Id uma bus-*
cide an aaguide, vel *in neo-*
qui an mamaxe.
 prometer a Dios *Ancan Diuf-*
ci mamaxe quin moqui.
 promover a mas dignidad *Ba-*
mutamoe an gupitude.
 promptitud *Jotojadaraga.*
 prompto *Sci jotojamoe.*
 pronosticador, vide profeta.
 pronostico *Quistu mascidada-*
moe mait quia u matecamoe.
 pronosticar, vide profetizar.
 pronunciar las letras *Oaraga an*
age.
 pronunciar sentencia *Quin*
tuggutoidaga an mascide.
 proponer *Quistu na sciacug-*
ga an mascidi, vel *ague.*
 proposicion *Aguidaraga.*
 proposito *Aguidaraga*, vel

pinulidaraga.
 hablar a proposito *Beigan ami-*
puc asci neoque, vel *noxe.*
 no hablar a proposito, ó al ca-
 lo *Gamajoga an noxe.*
 proprio *Laeta tudberga.*
 protrogar *Maitan oboguide.*
 proseguir *Apian oidi*, vel *ap-*
psan ifuei.
 prospera cosa *Quistu bei bu-*
sanicamoe.
 prostrar *Seian xuei.*
 proteivo *Mait tucaidajamoe,*
 vel *cavaja mojamoe*, vel *ca-*
va mojamoe.
 probable *Vuaruoca masci.*
 probabilidad *Vuaruoca masci-*
daraga.
 provar, experimentar *Ancan*
nunuids, vel *tatame*, vel *du-*
duque, *ducani.*
 provarle para la pelca *Ancan*
in mamade.
 prevar, confirmar *Apiandu-*
cate ague, vel *apian inulide.*
 provar, tener a bien *Apian-*
ducate ipulidi.
 provenza *Tataraga.*
 provechoa cosa *Quistu sci*
namocagajamoe.
 proveer *Beigan tuggitoti an*
ifuei.
 proveer lo necesario *Quistu*
na u ague an mamaxe.
 provido *Bustu viajamoe.*
 Provincial *Gu Pali abcitava-*
 F f *gui,*

gui, vel *Populi Cupigade*.
 provision, ó mantenimiento
Buague.
 provocar *Bamotade*.
 prudēte *Beiga à tugguitojamoe*.

P ante U.

PUA para enjerir *Usci vainomi suscidajamoe viajameoe*.

puá, pulla *Arali vainomi suscidajare*.

pueblo *Olame oidide*.

publica *Buscova ú matocamoe*.

publicamente *Bus odame buitagui*, vel *masi aguitaiditi*.

publicar *Anean mascide*.

pueblo, ó gente *Oddameoe*.

pueblo *Oddame daraquer*.

puente *Jurunicare*.

puerto *Taisoli*, vel *toisoli*.

puerto xavali *Oy diguer taisoli*.

puerto *Batotoy derwiqere*.

puerto *Gel masci*, vel *tucuraga*.

puerta *Cuparaga*, vel *quiddaga*.

puerta atrancar *Taquims an cucuceusci*.

hacer ruido la puerta, rechinar *Cuparaga curune*.

puerto tomar *Derwiqer an au*.

puñanza *Gabucadaga*.

pulga *Tapofci*.

pulgar *Massaquiga gudducugge*.

puñal torao *Cuggan bulini*.

sobbipidati.

pulir *Cuggan buliqui*.

pulido *Bai mascamoe*, vel *cugbulini amoe*.

palmosa *Namupade*.

pulpito *Pali cuquicarude*.

pulso *Tatquer*.

palpar, tocar el pulso *Anean tatame, tatanta, tatani*.

puzar *Suse, Suyanta, suscini*.

puñadura *Suscidaraga*.

puñon, aguijon *Bopoisci susci-carude*.

punto à punto estoy *Baigan in tugguitoti in via*.

aquisista el punto *Iddavur sonnode*.

puño *Zaccome*.

puñada *Sosonaraga*.

puñada dar *Sonne, sofoanta, sofonani*.

puñal *Toajare*.

puñalada *Toajanaraga*.

puñalada dar *Anean toajane*.

puño *Meitistu bunaguicamoe*.

puñeza *B. i mascaraga*.

purificar *Cugan bulini*, vel *oanidi*.

purga *Iddaraga doadidaga*.

purgar à otro *Itude quisu na deadidagacug*.

purgarle *In doadiditi*.

purgar pecados *An oane quim scadadaraga*.

purgar, limpiar *Oane, oayanta, oanani*.

puratorio *Secadadaraga oanaguer*.

naquer, vel *secaga oanaga-*
quer.
 pufianime *Arali jurajamoe.*
 pux-vante *Mumura iquico-*
ma:arc.

Q ante U.

Quadrar *Jojoidi, jojoyanta.*
 quadrò á todos el di-
 cho *Buicat jojoidi:cau.*
 quadrada cosa *Quistu usci ab-*
ban ù gubisapucamoe usci
buspadere ù vupuga.
 quajar *Jaramade, jaramadean-*
ta, jaramadani.
 quajo *Scicarude, vel jaramaja-*
re, vel jaramadajare, vel
sciddi.
 qual *Samasuga.*
 qual? qualis est? como es? *Sa-*
masci?
 qual de dos quieres? *Samapas-*
cug pulidi idat, sciap eg hu-
ma:coquidi.
 qualquiera de dos *Tumascis*
masci.
 quan grande es? *Jusis guddo?*
 quan grande *Guddo.*
 quando dicen es dia de S Juan?
Juscodcanasa San Juan taf-
sagade?
 quando *Juquido.*
 quantos *Juqui.*
 quantas vezes *Juquio.*
 quante mas *Sasci mustuidana,*

quaresma *Corefscimajo.*
 quarta parte *Tajucame tapani-*
gade.
 quartos hacer *Sasasaque, sasa-*
santa, sasasani.
 quebrar *Tatase, tatasantá, ta-*
tasani.
 quebradura, enfermedad *Jibi-*
sona ami tapanaraga.
 quebrado *Jibisonami tapanica-*
moe, vel saramcamoe.
 quebrantar bestias *Mausfunde.*
 quebrantar, templar *Parupi ju-*
cade.
 quebrantar, haer pedazos *Ta-*
tase, tatafanta.
 quedarle *Ancan vin.*
 quedar, sobrar *Biu, biata, vel*
viata.
 quieto *Doddidjassoe.*
 quedo estar *Ancan doddidai,*
daanta.
 quedo le dió *Cuducate guguaa*
 quemar *Muydi, vel mummuydi.*
 quemarse *U mummuyde ù mu-*
yata.
 que rellarse *Quigui buitaguí*
an tane.
 querer, amar *Jojoydi, jojoyanta.*
 querer *An pulidi, pulianta.*
 querer bien *Dni, dayanta, da-*
dani.
 querer mal *Uguade, ugualian-*
ta, uguadani.
 queso *Quiso.*
 que xarle *Aaigui, aaiguianta.*
 que xa

quera *Aisguadaraga*.
 quizas *Cofei*.
 quifio de la poerra *Cuparaga*
cucaquer.
 quien quiera *Tamasi sciure*.
 quien *Juravugge*.
 quietud *Dodoldajaraga*.
 quito, bien *Bai niddicamoe*.
 quitar por fuerza *Voppodi*.
 quitar, apartar *Jno dadase*.
 quitar las fuerzas *Ssian vuci*
cazubicataga.
 quitar la vista, cegar *Vupui-*
gue.
 quitar li habla *Mait nequidi*,
nequideanta.
 quitar el cargo, ù oficio *Duni*
an vopoids, vel *daguitotude*.
 quitarol *Ucatajare*, vel *ucata-*
gajare.

R ante A.

R Abia *Sciulinaraga*, vel
matimudaraga.
 rabiar *Sciulique*, *setulianta*.
 racion *Maqingaraga*.
 rier *Jibifome*.
 raído *Jibifomiancoe*.
 rayo *Jvenajare*.
 rajir midera *Terafe*, *tatafanta*.
 rama de arbol *Ufmaiarade*.
 rana *Snddagner babade*.
 rancor *Uguadaraga*.
 rancia *Dnbaligade*, vel *conni-*
vidigade.

ranciarse *Connivide*, *connivi-*
deata.
 randa *Jausci bididinicude guica-*
moe.
 rapar el pelo *Jibiome*, *jibanta*,
jibani.
 rapaz *Tatajaligade*.
 rapoza, coyote *Banne*.
 rato *Quistu meit muiova pu-*
vucituga.
 rata vez *Humos*, *humoo*.
 rasero *Ufci bibumicare*.
 rasar *Bibume*.
 rascar *Cuucufe*.
 rascadura, llaga *Jiboidaga*.
 rascadura *Cusofdaraga*.
 rastro ò maradero *Vacasci dod-*
daxarugaquer.
 rastro, huella *Gcqqui*.
 rastrear *Duqquiame*, vel *duq-*
quiome, *duqquimanta*, *duq-*
quiomani.
 satar el rastro el perro *Jubaguide*
 rata *Maquigaraga vupuaudi-*
comoe.
 prorratar, dar por igual parte
Vupua jafci an maxe, vel
vupuauida maxe.
 ratero, melquino *Tudadada-*
moe.
 raton *Bossoqui*.
 ratonera *Bossoqui cocodajaruga*,
 vel *maifajare*.
 rato ha *Juqui parupi*.
 raudo, ligero *Jotoja*, *scis muli-*
daga.

raudal de agua *Gupi sudagui*
 & *deuanidaraga*.
 ravano *Vupugui tacaxamoe*.
 ravia, vide rabia.
 raya, linea *Suli oaraga*.
 rayar *Oae*.
 raydo, desvergozado *Mait*
sciauradamoe.
 rayo del Cielo *Ducudame*.
 rayo caer *Ducudamoe guze*.
 raygar, v. prender *Tacate, ta-*
cateata.
 raíz *Taca*.
 rafimo *Ibaidaga sas guicamoe*.
 razon *Amipuc asci*.
 razon tengo *Amipuc asci an*
ague.
 razonar *Muy an neoxe*.
 razonamiento *Neocadaraga*.
 razonable *Parupi basga*.
 razonable, conforme a razon
Pugqueavor uuarue.

R ante E.

R Real cosa *Quistu sci namo-*
cagajamoe.
 real casa *Vucsciamoe quiddo*.
 realengo *Oydgui mait quia bus*
niddajaruga.
 real de soldados *Muy sandaro*
deiviquer.
 reatar *Sci an vupure cucufupi*.
 revanada de pan *Avoj tumaiti*
tapanigade, vel *isquitigade*.
 rebaño *Caboli caniro*, vel *ca-*

niro caboli guiajamoe.
 rebatiña *Vopoydaraga*.
 rebatar *Vopoyde, vopoyanta*.
 rebato de enemigos *Obbe co-*
codaraga.
 rebatar, apartar al enemigo
Obbe gamo an aadde.
 rebelde al Rey *Mait jugui da-*
ma, vel *juggdiama gu quctgi*.
 rebeldia *Mait juugidaraga*, vel
cavaj momocamoe.
 revelarle
 rebentarle *Scipoe, scipoata*.
 rebentar á otro como piedra
Scipenide, vel *rapanide*.
 rebentar de enojo *Sci an va-*
moque.
 rebentar alguna llaga de algu-
 no *Suronide, suronideanta,*
suronidani.
 rebentarle alguna llaga *U su-*
rone, ù suroata.
 revivir *Upam dodoaje, dodoata*.
 revivir á otro *Doajatude*.
 revozado *Tò camoe, vivinica-*
moe.
 revolarle *Anean in vivine,*
in vivianta.
 revolver, emporcar *Duburama-*
de.
 revolverle *Duburer an iare, ia-*
reanta, iarani.
 revolver, torcer *Tobipe, tobi-*
panta.
 revolver, mezclar *Bunaguidi*.
 revolver, alborotar *Sci an joini*.

revolver, espantando v. g. ovej-
as *Toddascide*.

revozár *Dayrase, dayuseata*.

revozár, activ è *Daysuscitude*.

revotar lo ag: do *Moatapare,*
moatapareanta.

rebotarse *U moitapare*.

reb tado *Moataparecamoe*.

rebuelta *Bunagui: amoz*.

rebulsar *Cuuy cucuenta, cucui-*
ni.

rebulsno *Cuudaraga*.

recabar, recobrar, desquitar *In*
sculisce, in sciulianta.

recalcár *Sci an cucuisce, cuyan-*
ta, cucisciani.

recalcár, apretar *Bagguisce*.

recamera *Qui bei jucajamoe*.

recatarse *Beigan in tuguitoti an*
in via.

recacon, resgatador *Afavada-*
damoe.

recaudo *Neoqui jotosidaraga*.

enviarlo *Jotoscide neoqui*.

reco *Sci gubucadaga viajamoe,*
vel *sci u guguscidicamoe*.

recoia cosa *Sci cavajamoe*.

recebir alguno *Namoque, na-*
moanta, namoquini, vel na-
moni.

reclamar *Sci an age, sci an sane*.

recobrar *Upam an bubui*.

recoger *Umapaguidi*.

recogerse *Doddoli in via*.

recoger el corazon *An upam*
aodolicatude quin jura.

recompensar *Jatean nanamoo*
caydi.

reconciliar *Iupitude, wajoidade*.

reconocer *Beigan mate*.

recopilar *Mait ascate an aagui-*
di.

recostarse *Gai an woppoe*.

recrecerse, del: álar *Iburur, itu-*
yanta, iburvani.

recrearse, olgarse *Vaggum in*
ulidi, agojydi tulufadamoe.

recrear à alguno *Beigan alida-*
tude, vel juquigatude.

recrearse *U maydare*.

recuero

requesta *Gu tucoraga*.

recebir, coger *Bubui*.

recelarse *Uburdi, ubuinianta,*
ubuidani.

rechazar *Sosobide, sobianta*.

techinar *Curone, cureata*.

Rector *Gu Pali, vel Papali Gu-*
pigade.

recular *Maitan pulidi, meitan*
puli.

reformarse *Baiga u dunimi, vel*
baiga u vuet.

reformatar *Anean baiga vuet,*
vel *cuggan buline*.

red *Cuiguiobare namitud codde*
wattofa.

redarguir *Bagge, baggeanta*.

redimir *Busaydi, busantideanta,*
busanidani.

redoma *Alali suddogui jae*.

redõdo de cosa voluda *Cabulica*

redondo de cosa delgado, v. g.
 hostia *Scicoli*.
 redondear en el primer modo
Cabolicatude.
 en el segundo modo *Scicolica-*
tude.
 redondéz *Cabolicadaraga*.
 reducir del mal al bien *Jurade*
an novaguide.
 reducir á orden *Cuggan huli-*
ne, vel *hulise*.
 reedificar *Upan beigan vuci*.
 referir *An aguide*, vel *mascide*.
 reformar *Cuggan hulise*, vel
fosobide.
 refestear al caloroso *Jupitude*,
jupitudeanta.
 refresco *Cug jupidaraga*.
 refrescar, renovar la memoria
Upam in tutugutoidi.
 regazo
 regalar *An bei maje*.
 regalos *Maquigaraga*.
 regar *Ancan vapage*, *vapa-*
ganta, vel *vaanta vagani*,
 vel *vapagani*.
 regadizo, ó riego *Vapagaraga*.
 regado *Vagguicamoc*.
 regador *Kapagadamoc*.
 regar el río los campos *Aqui-*
duuoga vapage, vel *Aqui-*
mani, &c.
 regañar *Bagge*, *baggaxani*.
 regañon, viento *Jubuli sci jupi-*
dicamoc.
 registrar, descubrir *Mascide*,

vel *gagage*, vel *nunuydi*.
 regla *Usci*, ó *vupmarvidajare*.
 reglar *Oai*.
 regularmente *Appiuvuvu-*
damoc.
 regoldar *Jarabe*, *jarabeanta*.
 reguelido *Jarabi daraga*.
 regozijo *Vagguim bulidaraga*.
 regozijarse *Ancan vagguim*
in bulidi.
 regozijar á otro *Vagguim huli-*
datude.
 regozijado *Vagguim hulidatu-*
dade.
 regi, gobernar *An aguidi quis-*
tu na baigacugge.
 reh zer *Upam an isuci*.
 rehular *An eode*.
 rexa de arado *Bainom scicuanaj-*
jare.
 rexa de ventana *Vintana usci-*
gade, vel *usci mimiader da-*
darajamoc.
 rejalar *Quistu muquigame*.
 relamer, lambar *Tupiscioime*, vel
vinome, *vinoante*.
 relámpago *Bupuozuidaraga*.
 relampaguear *Vuppuodolique*.
 relatar *Bu istu beigan aguide*.
 relajar *Dufarajade*.
 relieves ó lomitas de cosa lla-
 na *Tubidaja*.
 Religión *Papali viajamoc*.
 Religioso *Pali*.
 Religioso hazerse *Ancan in*
palite, *in paliteanta*.

Re-

- Reliquias *Safanto oode*, vel
quibu sci sciadululacamo.
 relinchar el cavallo *Acuuy*,
cuiata, vel *cucucata*.
 relicho *Cucuidaraga*.
 Relicario *Nam iquer vaiame*
Safanto.
 relleno *Zuddacamoe*.
 relumbrar *Dadaq, dadaqueata*.
 remanto de agua *Vagaganiga*.
 permanecer *U masiede*.
 remar *Vatotoi an jimitude*.
 remate *Sonnode*.
 remedar *Neosciidi, neosciidianta*
 remediar *Sosobidi*.
 remediar enfermedad *Doadi-*
de, doadianta.
 remedio *Busci oynaraga*, vel
sobidaraga.
 remedio, cura *Doadidaraga*.
 remedio, passivè *Doadidajare*.
 remendon *Jucusci abban soso-*
madamoe.
 remedar *Jucusci abban sosome*.
 remirar algo *Sci an niide*.
 remisso *Dufalicadamoe*.
 remo *Batotoi jimitudajare*.
 remozarle *Ancan in viapugu-*
lite.
 remejar *Vapacate, vacacanta,*
vacatunt.
 remolino *Sciboli*.
 remolino de agua *Zuddagui*
nonoraguidaqwer.
 remudar *Hümer an toai*, vel
human guiguiai, vel *an daf-*
siede, &c.
- remunerar *Jatan nam in ocaidi*.
 reñones *Nurupa*.
 rendir los enmigos *Cuddaba-*
re an soi vues.
 rendido, obediente *Tujagui-*
dadamoe.
 rendirle *An in moje*, vel *jug-*
guide.
 renegar de la Fé *Diufci agidi-*
ragade, vel *juguidaragade*
an dadaguito.
 renegar, blasfemar *Nanaxam*
xetti, nana xettiania.
 reagon *Humojo sulí oicamo.*
 renombre *Goccoa tutugaraga*.
 reñir *Bagge, baggeanta, bagga-*
xani.
 reñir á otro *Bagaidi*.
 renovar *Butudetude*.
 renovar costumbres *In duni-*
daraga an butudetude.
 renovar los arboles *Butudom*
jaagate.
 renuevo del arbol *Ufci mam-*
rade.
 renunciar cargo *Duni an da-*
guito.
 renunciar la mala vida *Busci*
na meit beiga sug an dada-
guito.
 rencilla *Vamodaraga*.
 rencilloso *Vamoquidadamoe*,
 vel *vomodate*.
 reparar *Sosobidi*, vel *cuggan*
buline.
 reparos de casas *Cug bulinda-*
raga.

- repartir *Acanide, acanianta,*
acaniadani.
 repartimiento *Canidaraga.*
 repartidor *Acanidadamoe.*
 repartir igualmente *Bei uupan*
mamaxé.
 repelo, ó padrastro *Jutu sona-*
me quistu quezjamoe.
 repetir *Anean upupu age,* vel
isuei, &c.
 reportarle *An dadaguito,* vel
inupidi.
 reponar *Ibuihet, ibuiwanta, ibui-*
want, vel *ibuisite, ibusecan-*
ta, ibuisituni.
 reposo *Ibuiwaraga.*
 reponido *Dodolicamoe.*
 repostero *Bustu viaxamoe.*
 reprehender *Anean bagge.*
 representar *Baitragui an masci-*
de, vel *age.*
 reprimir *Sofobide.*
 reprobar, repudiar *Gamo an*
tuggai, vel *oode, ooguianta.*
 repugnar *Mestán pulidi.*
 rez, cabeza de ganado *Humojo*
iwacasci.
 requirir *Tucaxe,* vel *gagage.*
 rescatar, redimir *Busande, bu-*
sanideanta.
 rescate *Busaidaraga.*
 resfrirse *in upide.*
 resfriante la comida *Ujupida-*
xé coadaga.
 residir *An da, daanta, daxani.*
 resguardar *gargo Duni an dada-*
guito.

resina *Ussabe.*
 resistir *Anean in dai.*
 resollar *Ibue, ibuiata,*
 resuello *Ibuidaraga.*
 resolverse, ó determinarse *In*
guguscude.
 relonar *Samodaque, samada-*
queata.
 reluena no sé que *Quistu sa-*
mosaque.
 relonar, se dice *Queidaga.*
 respetar *Saiticam an niida,* vel
quistucab an niiddi.
 respirar, vide resollar.
 respiradero *Ibuihicare.*
 respiradero, tronera de horno
ibubusi busaniquer.
 resplandecer, relumbrar *Dade-*
que, dadaqueata.
 resplandecer hacer *Dadaqui-*
tude.
 resplandeciente *Dadaquigada-*
moe.
 resplandor *Dadaquidaraga.*
 responder, resongar *Neosofde.*
 resquebrajarle *Buseu moone,*
 vel *buseu taraque.*
 resquebrajar *Anean moone,*
mooneanta, moonani, vel *ta-*
rasc, tataseanta.
 resquebrajadura *Tatafeidar a-*
ga, vel *moonidaraga.*
 resquebrajado *Moonicamo,* ta-
rascamoe.
 resquicio *Dugga nam amidre*
nunuide.

H h resta

resta *Viu.*
 restituir *Noraguide.*
 resvalar *Ancan dapique, da-
 piato.*
 resvaladero *Dapinaraga.*
 resucitar *Upam dodoaje.*
 resusitar à otro *Upam doaja-
 tude.*
 retañer, tocar la campana *Gu-
 be, guguenta, guguni vaino-
 mi.*
 retañe, toque *Guvadaraga.*
 retener, atajar *Sosobide.*
 retener, melquinear *Viaxe,
 viana, vel daidi.*
 retirarse *Ancan ino cucuque,
 vel cuque, vel vase inuline.*
 retoñar *Ipone, ipoeta.*
 retoño *Ipoidaraga.*
 retorcer *Sci an biddine, vel
 tobbipiqe.*
 retraerle *In aguituide.*
 retratar *Idum odame an unpu-
 mas oai.*
 retratarse *Quio ncoqui an nora-
 guide, scian vnei.*
 revanada *Tapantigade.*
 revelar *Mafside an aguituita-
 decugga.*
 reverenciar à Dios *Seiticam,
 vel saiticab an niidde, vel
 Dius buitagai in dumalucade.*
 reverdecer *Oy digui tuddoguite.*
 revivir *Upam dodoaje.*
 Rey *Susiacamoe sonnore.*
 reynar *Muy alidaga, vel gupi
 daburi an via.*

Reyno
 reir *Juume, juumeanta, juma-
 dani, vel anc an asse, assean-
 ta, vel aascianta, asudani.*
 soareirse *Parupian juume.*
 reirse de otro *Asse, aascianta.*
 reiterar, vide repetir.
 rezar *Is mamade.*
 reciente *Butudom.*
 resio, duro *Sci cavajamoe.*
 resio de muchas fuerzas *Sci
 gubucajamoe.*

R ante I.

Riachuelo *Arali aqui.*
 ribera del rio *Zuddagui
 covade, vel uggidae.*
 rico *Muy quisu viajamoe.*
 rienda de freno *Gutaxare, gui-
 gitaragade.*
 soltar las riendas *Dufalucade
 guisjare.*
 rifar
 rigor *Sci gubucadaga.*
 rigor de frio *Sci sciupidi.*
 rimero *Sase bure, vel cabuli*
 rincón *Coboli, coboliquer.*
 riñones *Xunupa.*
 rio *Aqui.*
 rio arriba *Tuc aquioto.*
 rio abaxo *Coaida aquioto.*
 salir de madre el rio *Aqui
 daituse.*
 crecer el rio *Aquimure.*
 meaguar el rio *Aqui juume, juu-
 ta,*

riqueza *Bu tuaguí viajaraga.*
 rifa *Jumadaraga.*
 rifleo *Baboe.*
 ristra de ajos *Atajobosci sasc*
guicamoe.
 risueño *Jumituraga, vel jumicoe.*

Rante O.

Robar *Uscide, uscideanta*
uscidani.
 robo *Uscidaraga.*
 roble *Vuggui toai.*
 robletal *Vuppugui toafuli, vel*
toafuligaquer.
 robusto *Gabucajamoe, vel gu-*
guscidajamoe.
 roca *Baboe.*
 rocin *Cavaio.*
 rocío del Cielo *Vausci.*
 rodar *Jalide, talideanta.*
 rodón *Karasci humapaguida-*
care.
 rodesno *Usci scicolica.*
 rodilla *Tonna.*
 roer *Quimone, vel quivane, qui-*
vianta.
 rodillarse arrodillarse *Ancan*
in cuiquese, vel cuiquese,
cuiquianta.
 roedura de ratón *Quivanida-*
raga.
 rogar *Ancan dane, daianta,*
dancanta.
 rollizo *Quistu cabolicajamoe.*
 rollo, horca *Nagguixare.*
 romadizo *Someiva,*

tenerlo *Ancan someiva.*
 atrometizado *Somaiode.*
 romero, peregrino *Maca oy-*
muradantoe.
 romero *Iwage chiggiam ugua-*
dantoe.
 remo de un palo *Dumali, vel*
cabolica.
 romper un vestido *Sasague,*
sasareanta.
 romper olla *Tapane, vel jaini.*
 romper en muchas partes *Muy-*
pa an sasague.
 romper por medio *Uran an*
tapane, vel sasase.
 romper quitando de otra cosa
Bannisciare, bannisciareata.
 romper, ir por medio *Sagguin*
an jimoe.
 romper por medio de peligros
 ó avalanzarse *Teodgat oy-*
mure.
 roncar *Soroque, soroquanta,*
forocudani.
 ronco *Savalicadade, vel sava-*
licacamoe.
 ronquera *Savalicadaraga.*
 roncha *Pippitocoli.*
 rondar *Scicoli an oymuriti nu-*
cade.
 roña *Jucadaga.*
 roñoso *Jucadagajamoe.*
 ropa larga *Tubu tuucaraga.*
 rosa *Jiosigui.*
 rosado *Jiosigui bünajamoe.*
 rosal *Jiosigui intuquer.*

rosf

roscá *Sciddoli*.
 rostro *Vurvasé*.
 roxo *Oamajamoe*.
 rozar una cosa con otra *Uquid-
 dapase*, vel *uruique*.

R ante U.

R Ubí, pyropus *Vugui jod-
 de sci namocagajamoe*.
 rudo *Cavaj mojamoe*.
 rudeza *Cavaj mojaraga*.
 rueca
 rueda *Usci scicoli*.
 ruego *David araga*.
 rugarse, arrugarse *Zopolicate*,
zopolicata, vel *forone*.
 ruga *Soronidaraga*, vel *Zoppo-
 licadaraga*.
 rugueie esto *Apiam age*, vel
apageama, vel *apia queidaga*.
 ruibirbaro
 ruido, alboroto *Joynidaraga*.
 ruido de cosa que se quiebra
Curonidaraga.
 ruido de los pies *Tatara turo-
 nidaraga*.
 ruido de los que hablan *Soca-
 queitidaraga*.
 ruido de la mar, ò del rio *Aqui-
 guiguidocaraga*.
 ruido hacer el río, ò mar *Gui-
 guidocadanxetti*, *guiguido-
 cadanxettata*.
 ruido *Mait teodajamoe*.
 rumiar, *Anean viay*, *viajan-
 ta*, *viadani*.

rumiar, pensar *Upam an tutu-
 guitoje*.
 rumiar, considerar *Sci an tutu-
 guitoxe*.
 rumor *Quistu queidaga*.
 rustico *Mau bei makecamoe*.
 ruvio, rusio *Tos*.
 ruvio de viejo *Motofsigade*.
 ruvio ponerle *Anean motof-
 cite*.

S ante A.

S Abado *Sapatojo*.
 saber *Anean mate*, *ma-
 ianta*, *maccani*.
 saber de cierto *Salia an mate*.
 saber el manjar *Baigan bulidi-
 ri coai*, vel *bei caja*.
 sabor tomar *Anean dudunque*,
duanta, *dusani*.
 sabroso *Bei cajacamoe*.
 saca buche
 sacar lo que está encubierto
*Anean busamde quistu na-
 usciloque*.
 sacar à luz *Mascide*, vel *tu-
 guide*.
 sacar lo guardado *Bunadide*,
 vel *supande*.
 sacar agua del pozo *Vascibe*
vazaganiga amider.
 sacar fuera de la tierra *Buside*
dubare amider.
 sacar el meollo *Obagade an bu-
 sardi*.

- sacar al publico *Mascide*.
 sacar á uno de un lugar *Busanide, busanidacanta, busanidani*.
 sacar á uno de su parecer *Daguitoituda, quifuna, tutugui, toxade*.
 sacar algo, ó conjeturas *Quisusucacati an apinulidi*.
 sacar las gallinas los pollos *Tasape, tateco, nonode*.
 Sacerdote *Pali*.
 sachuelo, ú escardillo *Arali, vainomi, gacolica*.
 saco, costal *Boiamojare, vel beimojare*.
 Sacramento *Sacramento*.
 sacrificar *Dinsei an mamaje*.
 Sacerdote *Gusp, viajamoe*.
 sacrificia *Pali, tusu, icucufuquer*.
 sacudir *Guiguidi, guiguidacanta, guiguidani*.
 sacudir derramando *Suligue, sulsante, suligani*.
 sacudir afuera *Guiguidati an suligue, vel busayde*.
 saeta *Vu*.
 sagaz *Tumatecamoe*.
 sagacidad *Mateidaraga*.
 Sagrada cosa *Seiadurudicamoe*.
 Sagrario *Dim, tucuga, quide*.
 saumar *Cubbavimidi, cubbavimidacanta*.
 saumerio *Cubbavinajare*.
 sal *Onne*.
 salí *lomade, ismaguanta, io-*

- madani, vel iovidani*.
 salado *Iovicamoe*.
 salado, gracioso *Vaggu, m tui, gajamoe*.
 sala *Gù, qui*.
 salario *Namocaidaraga*.
 salero *Onne, tojare*.
 salir *Ancan, busane, baseanta, busanini*.
 salida *Busanidaraga*.
 salir á recibir, ó á saludar *Ancan, busane, viatuli, aadamo-*
mode.
 salir debaxo de la agua *Tufade, tuseanta*.
 salirse la agua del vase *Deivone*.
 salir á nado *Guguscidate an tufade*.
 salinas *Onne, oydade*.
 salinero *Onne, umapaguidadamo-*
moe.
 salitre *Onnecojo*.
 saliva *Seiscibaraga, vel sunivara-*
raga.
 salsa, condimentum *Quisusucagguvinicamoe*.
 salmuera *Zudagui, sui, iovicamoe*.
 salobre agua *Zudagui, parupi, iovicamoe*.
 salpitrado *Babaidi, maisapicamoe*.
 saltar *Tudaque, tudaguanta*.
 saltar de la otra parte *Gamo, umojore, an, mudane*.

- saltar ázia arriba *Túe ajoga an tuddane.*
 saltar, y danzar *An nu-y, nu-vianta.*
 saltar jugando *Tutubidate an tuddaque.*
 saltar, ó robar *Voppoide.*
 saltador *Voppoidadamoe.*
 salva de la comida *Ducadaraga*
 salva hacer *Anean duduque.*
 salvacion de la alma *Duggavonidaraga.*
 Salvador *Duggavonide.*
 salvar, librar *Duggavonide.*
 salvado de arina *Tiligo tuy cosade.*
 salud *Guguscidaraga, vel gubucadaga.*
 saludar *Anean gúgúscide, vel Dufci an viatulidi.*
 saludable, sano *Doadiga, vel doadigadamoe.*
 salvo *Busanicamoe cojadaga amider, vel duggavonicamoe.*
 salvia, yerva
 salutacion *Guguscidaraga Dufci viatulidaraga.*
 sano, sin enfermedad *Mait cojotulicamoe.*
 sanar á otro *Doadide, doadianta.*
 sanar *Dodoade, doaianta.*
 sanio, loro *Mait uutugnitoxamoe, vel tataxaligade.*
 sanable, curable *Doadia masci.*
 sanear algo *Aytude.*
 sangrar *Gogote, goianta, gotani, vel scicute uraidaga.*
 sangria *Gottaraga, vel scicotaraga.*
 sangrador *Gotadamoe, vel scicutuadamoe.*
 sangre *Vure.*
 sangriento *Sci uurajamoe.*
 sangre corrompida *Vure dubaligade.*
 sangrentar *Auuramone, auramoanta, vel uraanta.*
 sanguaza, podre *Bicaga.*
 sanguijuela *Dupidarajamoe.*
 sanidad *Beig ulidaraga.*
 santa cosa *Quij u siadutudicamoe.*
 Santos *Sasanto.*
 santificar *Sciandutude.*
 saña
 sardina *Savali.*
 sarmiento *Jucoli marade.*
 sarna *Jucadaraga.*
 sarrozo *Jucadagajamoe.*
 sarten *Jaguidaxare.*
 sastre *Sosomadamoe.*
 satisfacer, pagar *Jatean nana-mocaidi.*
 savañon *Nanaja cucugade.*
 sancó *Tuquisana uupuvaidajare.*
 sauce *Túboli.*
 saucedal *Túboligaquer.*
 lavana *Tota iucusci, vel iucusci.*
 sayal *Savali.*
 sayo *Saio.*

fayon, verdugo Soyradajamoc
amejada jamoc.

fazon, tiempo Aptuigajo.

S ante E.

SEcir Gagquidide, gagquidi-
deanta, gagquididant.

secarse Gagquisape, gagquisapeata, gagquisage.

secas de gargaanta Upudagade
cusciwo.

seco Gagquidade, gagquicamoc.

secreto Quislu aguituidicamoc.

secura, sequedad Gagquisada-
raga.

sed Tonnemodaga.

sed tener Ancan tonnomoque,
tonnomoanta.

sediento Tonnemodade.

seca Jaram biddine.

sedal Jaram biddine jitapoge.

sedazo Sciscajare.

segar Jiquituque, jiquituanza,
jiquituni.

segador Jiquitudamoc.

sega, herra Jiquitanajare.

seguro Mait scinduniage.

sellar Cucupe, cuanta oay quis-
tucud.

sello Oay.

semana Juquialidi, vel jucalidi.

semblante Puivase.

sembra Uffe, wianta.

sembra de Ufficamoc.

crecerlo sembrado Tabure us-

scamoc.

sembradura Uffadaraga.

semejante Vuupua mascamoc,
vel uupua masci.

semejanza Vappuavidaraga.

sementera Uffidaragaquer, i

sementar Ancan usse.

semilla Uffoque.

senda Ari boy.

seno Tagui.

sentarle Ancan dadai, 'daijo
vanta, daiwani, daxani.

sentenciar

sentencia-

sentina Bibitaxer.

sentir Tatame, tatanta.

sentido Tataraga.

sentimiento Soigoulidaraga,
vel soitararaga.

sentimiento, parecer Piñulida-
raga.

señilla cosa Suli humojo.

señillo Mait tu juggamojamoc.

señillez Mait tu juggamodaraga.

seña, señal Mascidaraga.

señal de herida Anwo masci
ioaxanaraga.

señas con la cabeza

señar con fuego Tutupaque.

señalado por bueno Puc bei
tuigajamoc.

señalar An oai, vel mascide.

señalar, elegir Ancan bei mid-
diti bubui.

señor Agupagui, vel durame.

se

señorear *Anean in gupitude.*
señor, ó señora de casa *Soigaxamode.*

sepultura *lasapidajare.*

sepultar *lasape, lasania, lasani.*

sequedad *Gaqquidaraga.*

ser, yo soy, era, tere: *Aneaner, ane, jatade, jage, cage.*

serena cosa *Dodois catecamoe.*

serenar el tiempo *Duquiwaque, vel dusalique dugui.*

serenar, apaciguar *Beigan ulidinde, jupdatude.*

dormir al sereno *Quiddiguer an wopoc, boianta.*

sereno *Cuga tui.*

sermon *Neoquidaraga.*

serpiente, vide culebra.

Serrilla de la oreja *Nanajabarraga.*

serpol

serranía *Jucne oydigui.*

serval, zibol

servidor, criado *Alidaga.*

servidor, esclavo *Alidaga soigajamoe.*

servilleta *Aliscusi jat coyca-raga.*

servir *Jat an dui.*

servir a la mesa *Jat coadamoe en mamaje coadaga.*

selos *Obaga.*

seño, ó juicio *Tuguitoidaga.*

seño sin seño *Mait ñ tuguitoac-moe.*

señor *Baig ñ tuguitojamoe.*

señor *Dam duco an in ulisci, in upide.*

seto, ceps *Curare.*

severo *Busquer wamodade uducamoe.*

sevo *Gui cuddajsr qui.*

S ante I.

Siempre, afirmativè *Busquer.*
siempre, negativè, v. g. nunca morirá, siempre vivirá *Mait sciuguide, v. g. muquague.*

siempre viva *Juage meist sciuguido muquigaxamoe.*

sienes *Nacafona.*

sierpe, vide culebra.

sierra *Iquitanajare.*

sierra, ó monte *Oydiguer.*

siervo, ó sierva *Soiga, vel odadame soigascicamoe.*

siesta, calor de la siesta *Dam duco coscidaraga, vel tonidaraga.*

signar *Mascide osy.*

signar, persignar *Anean in Curuscide.*

signo *Mascidaraga.*

significar *Mascide an quistu nan tuguito.*

silencio *Dosoliquidaraga, vel meist neoquidaraga, mejor mestadaraga.*

silo para guardar pan *Pana to-xarc.*

Gilla *Daicare*.
 silvo, chillido *Siddicaraga*.
 silvar, chillar *Siddique*.
 sima, maimorra *Dubur buta*
duggajamoe.
 simiente *Uscitoque*, vel *ustog*.
 simple, vide sencillo.
 fincel *Bainomi oajare*.
 sneclar *Art vainomicude an*
sususe.
 sitio, cerco *Biddimidaraga*.
 sitio la Ciudad *Biddimide*.
 sitiador *Bidimidadamoe*.

S ante O.

Soberana cosa *Quistu si*
suggadajamoe.
 sobervia *Nasciagaraga*.
 sobervio *Nasciagajamoe*.
 sobotnar *Maguigaragacude an*
are, vel *ave*.
 sobrados de rata *Qui daman*.
 sobras *Coibare*, vel *vin amoe*.
 sobrar *Bingue*, viata, viage.
 sobrado, demasiado *Sciga*.
 sobre, supra *Daman*, vel *dana*.
 sobrenombre *Mait eu tutuga-*
raga.
 sobrepujar *Bivitoque*, beivi-
toata.
 sobreseer *An daguito*.
 sobrino *Maisoli*. Vide el pa-
 pel de los parentezcos.
 socarrear *An mayde*.
 socorrer *Buscian oyne*, oianta.

socorro *Busci oynaraga*.
 foga *Turovini*, vel *joggui ji-*
quisane.
 sojuzgar, sujetar *Sojobide*, vel
ubuquitude.
 Sol *Tasse*, vel *tonnoli*.
 Sol el poner del Sol *Dupini-*
mode.
 al Sol puesto *Dupinajo tasse*.
 Sol quando iba de esida *Due*
mali dunimitasse.
 sola cosa *Humojo*.
 solana *Tasse utaguiquer*.
 solano viento
 solar *Qui inaraga*.
 solaz *Vagguim ulidaraga*, vel
berg ulidaraga.
 solazar *Bergan ulidatude*.
 soldado *Sandaro*.
 soldar *Jarazapide*.
 soledad *Juggui daxaraga*.
 soledad, deherro *Mait obaga-*
jamoe.
 solemne *Cupi*, vel *gu*.
 solicitar *Seian gogague*, *sci an*
oydi, vel *sci an joidis scia-*
doadaraga iddunimode.
 solitario *Jugguidajamoe*.
 sollozar *Sobbobone*.
 soltar *Dadoguito*.
 soltar, desatar *Pupuliugue*, *uali*
uanta, *vulincani*.
 soltar, sfloxar *Dusaraje*.
 soltura *Dusalicaraga*.
 soltura, desembeltura *Mait*
sciauredaraga.

- foltero *Mait jonigajamor.*
 foltera *Mait cunajamoe.*
 sombra *Ucaga.*
 sombra haer *Ucagate, ucaga-*
teanta.
 sombrero *Ucagaquer.*
 sombrero *Bonname.*
 someter
 son, sonido *Sasamoydaraga.*
 son de trompetas *Cucuidaraga.*
 sonajas *Bainom somoidajare.*
 sonar las narizes *Zozoe an oame.*
 sonar los instrumentos *Sas-*
moque.
 sonar mal la voz *Sawalica, sa-*
valicanta.
 sonido *Quaidaraga.*
 sonido de trompeta *Cuituda-*
raga.
 señor *Tutuque, tutuqueanta,*
tutuquini.
 sonoliento *Coscimodade.*
 fonteite, vide reite.
 fontejar *Jataguide.*
 foplar *Buscicac, buscianta, bus-*
ciatani.
 foplar en contrario de noso-
tros *Uxbui jubure busciata-*
raga.
 foplo *Buscicataraga.*
 foportar *Suydide.*
 foplar *Jubajone, jubajoneanta.*
 foplo *Mait tucaidaga, vel tu-*
caifuli, vel pim tucailuliga.
 foplera *Tucailulidaraga.*
 foplija *Arti bsinoms scicolica*
- Sci cuggadejamoe.*
 sospethar *Namaxon inbulidi.*
 sospegar *Jupide, vel dodolitude.*
 sospegarle *Anean in dodolitude,*
vel in jupide.
 sospogado *Dodoli dajamoe.*
 sospener *Daque, vel dagguque*
dsanta.
 soterrar *Dubur butana an ta-*
sape.
 seto, nemus *Vuseiga saigajamor.*
 sovar *Dagguivini.*
- S ante U.
- S**Uave *Sii moyca.*
 suavidad *Moycaraga.*
 subir *Tusade, tuscanta, tusadini.*
 subida *Tusadiga*
 subitanea cosa *Mait ascate.*
 suceder a otro *Anean oydi.*
 suceder, acontecer *Apiawu-*
vuci, apiatului.
 sucesso bueso, ó malo *Bei bu-*
sanidaraga, mait biiga busa-
nidaraga.
 sudar *Baure, baureanta.*
 sudor *Bauradaraga.*
 sudito *Alidaga.*
 suegro *Tut ba.*
 suetra *Tut ma.*
 sueta *Susaxa iuisajaragade.*
 sueldo *Namocaydaraga.*
 suelo ganse *Amaitque, amai-*
tanta, amatiani.
 suelo *Dabure.*

en el suelo *Duburapa*.
 suelo ladrillado *Dubure ari ju-
 pasc maydicamoe toidicamoe*.
 suelo, libre *Daguitocamoe bu-
 sanicamoe, vel busanidicamoe*
 sueltas de mula *Mura burajare*
 sueño *Cosimodaraga*.
 sueño que se sueña *Tutuqui-
 daraga*.
 suero *Bib baragade*.
 sufrir *Suidide, suidideanta, sui-
 didani*.

sufrimiento *Suididaraga*.
 sufrido *Suididicamoe*.
 sujetar *Jugguidatude, vel ubu-
 quitude, vel ubuiditude*.
 sulco *Arali tuquisane*.
 sulcar *Tuquisenate*.
 sumir, mergo *Dupive, dupig,
 dupiata, dupinani*.
 sumir *Juume, juata*.
 superfluo *Mait; uage*.
 suplicar *Dane, dancanta, dani-
 ni*.

suplica *Dandjaraga*.
 suplic *Huma busuder anifuei*.
 surcir *Some, soanta, somani*.
 surcir *Somed'moe*.
 suspender, dilatar *Mait obs-
 quide*.
 suspirar *Ibosane*.
 suspiro *Soaque tuguitoide*.
 suspenso, incertus *Mait vua-
 vucammate*.
 sustancia *Naver vuvuccamoe*.
 sustentat, tener sobre si algo

Dagguisse, dagguisseanta.
 sustentat, mantener *Jasean ma-
 je*.
 sustentro *Coedaga bittudaga*.
 sustituir *Huma busidi an] dai-
 dase*.
 sutil *Arali, vel adi*.
 suzia cosa *Tucuragajamoe*.
 suziedad *Tucuragaraga*.
 sutil, agudo *Tumatecamoe*.
 sutil, delgado *Arali mait gudo*.

T ante A.

TAbernaculo *Quisu sbig-
 giawassi tutubidaxati*.
 tabaco *Pive*.
 tabla *Us somaraja*.
 tablado *Us cocomaraja batotois-
 cicamoe*.
 tableta, taxas *Us ratase*.
 taza, plato hondo *Jascoli arali
 subidaja*.
 tabona
 tajat *Anean jiquitane, jiqui-
 tanta*.
 tajada *Jiquitanigade*.
 tajader *Jiquicuwadamoe*.
 taimado *Baggue u ducamoe*.
 talar los campos *Juggioe vas-
 soe jugg owanta*.
 taladro *Daggaxare, vel dudu-
 xaxare, vel arali ufei cugger
 uscid'camoe jat*.
 taladrear *Dudugarze, dudugar*.
 2622

zeanta, dudugarzani.
 telamo *Cacunnajame boycare.*
 talegá, talegas *Sri bayamoja-*
re, vel babaymojare.
 talon *Tucavo.*
 tallo *Somitucaraga.*
 taller *Ancan in gubituque.*
 talle buena disposición *Bai*
mascamoe.
 tambien *Upu.*
 tantas veces, quantas *le aqui,*
juquio.
 tantas veces *Muyo.*
 tanto quanto *le aqui, juqui.*
 tanto, y medio *le aqui, amider*
jaranucamoe.
 tantos *Muy.*
 tantos Españoles vinieró, quan-
 tos Tepeguapes *Eg aqui eu-*
dacamoe dada juquiati dada
id Odame.
 tanto, cuenta *Juquialidaraga.*
 tañer *Sasamoe.*
 tañedor *Sasamodadamoe, vel sa-*
samoidadamoe.
 tañedor de flauta *Cucuitnda-*
damoe.
 tapar, cubrir *Ine, inanta, vel*
tanta.
 tapar abujero *Cucupe, cuanta,*
eupani.
 tapia *Sojode curare.*
 tapiz, tapete *Dúdi boqui scufci.*
 tardanza *Mait oboidaraga.*
 tardar *Maitan oboguidi.*
 tarde del dia *Jaranajo, vel do-*
molduco.

tarde *Mait obogui.*
 tardia cosa *Mait obogucamoe.*
 tarés *Duridaraga.*
 tartamudo *Mait bei neojada-*
moe, vel sasaudan questada-
moe.
 tartamudear *Sasavaque neogui*
sasavaquiania neogui, sasa-
vacani.
 tarugo *Usci scizaraga.*
 tazar, mascar el freno *Qui-*
quisciape, quisciapeata.
 tallar, ó apreciar *Juqui anamo-*
caga an age.
 tataravuelo *Bipifare.*
 tataraviela *Juli.*
 tavano *Jimayo.*
 tavano, ó molcardon *Gugur*
múvali.
 taverna *Nana mas icarugaquer*
caiti qui nana mas jugguica-
rugaquer.
 tavernero *Bustuaqui coadaga*
cugga gagaradamoe.

T ante E.

TEA de pino *Ufabe muy-*
dicamoe.
 techar la casa *Maisciape, mei-*
scianta, maisciani.
 techo *Qui maisciaraga.*
 techo de tablas *Vusci cocoma-*
rajacude maisciaraga.
 teja *Qui oscicari, vel bidde ca-*
vida; namicude mamai; ia-
pe qui qui. tela

- tela *Guiteque*.
 telar *Guinquiquer*.
 telaraña
 temoso, ó porfiado *Cavaj mo-
jimo*.
 tema *Cavaj mojadaraga*.
 temblar *Gugubaque, guiqui-
bulianta, guiquibuguni*.
 temer *Uvude, ubuncanta, ubui-
dani, vel dodoosimoque*.
 temer *Dodoadimudaraga, vel
ubuidaraga*.
 temerosa cosa *Sci ibuidaraja
masi*.
 temeroso, vide tímido.
 temprano *Bimaca*.
 tempestad *Gu duqui jimidar-
ga, vel gu duquis zcaquuti-
daraga*.
 templar *Jucapade, jucapadean-
ta, jucapadani*.
 templanza *Jucapadaraga*.
 templazo en la comida *Baiga
ami puc asci acoadamoe*.
 Templo *Quiupe, vel quiupa*.
 temprano, antes de tiempo
Mait quia ñ agadamoe.
 temprana fiuta *Quistu ibaida-
de uupuga baidamoe*.
 tenazas *Bainomi cistudajare*.
 tendido *Bupuaque agagarada-
moe*.
 tender *Anean julige, julianta,
juligani*.
 teedor *Arali vainomi dagui-
care*.
 tender al Sol *Tassajo an julige,
vel tassape*.
 tiendolo al Sol *Tassajo iguliga*.
 tener *Anean via, vianta, via-
jani*.
 tener, coger *Anean dadage,
daanta, daguini*.
 tener en mucho *Sci an dai, sei
daianta, sei dadani*.
 tener en mucho, respetar *Sci
an quistucab niiddi, sei quist-
tucab nianta, vel faiticam
niiddi*.
 tener en poco *Maitstucab ni-
iddi, maitstucab nianta, vel
mait faiticam niiddi*.
 tener sed *Tonnomoque, tonno-
moanta, tonnomoni*.
 tener necesidad *Soigan à tui-
game, soitaiana, vel soitui-
daque*.
 tener compasión *Soylugame-
caba an niiddi, soytugameca-
bant nii*.
 tener cuenta *Beigan nunuidi,
vel beigan in tuguitot niiddi*.
 tener envidia *Jojoidite an niiddi
ca sciatuidaga*.
 tener en alto *Uggoan dadogue,
daanta*.
 tener ofido *An dadague*.
 tenebroso *Tucaganoe*.
 teniente justicia *Uscinamoe*.
 tentar *Tatome, tatama tatani*.
 tentar optetando *Daguisee, da-
guisicanta*.

teñir de colorado, de amarillo,
de blanco, de prieto, de ver-
de, de rosillo, á conforme
fueren las cosas *Vugguidide*,
vel *oamadide*, vel *toaside*, vel
tuculimade, vel *tuadoguima-*
de, vel *comaguide*, &c.
terciana *Goc tasser an cojore*.
terciar entre algunos *Anean*
fosobidi, vel *anean iupiditude*
vajoidade.
termino *Cuggade*.
terminar *Cuggaidatude*.
ternera *Vacasera mara*.
ternura *Moycedaraga*.
ternilla de oreja *Naca cucugade*
terrenal *Dubure sase butecamoe*.
terremotos *Dubure guiguib-*
cadaraga.
terron *Dubur eabolica*.
terror *Toddaguidaraga*.
terrible *Quistu sci galubui da-*
raja wascamoe.
testificar *Ancan niiddiei ipage*.
testigo *Tunuydadamoe*.
testigo poner *Dadase nuiddi-*
ga.
testiguar, vide testificar.
texer *Guiguituque, guiteanta,*
guittuani.
texedor *Guiguituadamoe*.
texo, arbol

T ante I.

TIA, vide la tabla de los pa-
rentezcos, *Boboyta*, vel
dusali.

tibiamente *Cugducate*.
tibiaza *Cugducatecaraga*.
tibo *Jucapaga*.
tiempo *Oyague*.
tiempo oportuno, vide *ocasiõ*.
tierno *Moyca*.
tierra *Dubure*.
tierra, õ natural de alguna par-
te *Maigner in oyaga*.
timico *Doaduco*.
timon de arado *Scicuanajare*
ustigaragade.
tinada de maderas *Vusii uma-*
paguidacamoe.
tinaja *Gu jae*.
tiña *Mosuncadaraga*.
tinieblas *Tucagamosaraga*.
quitar tinieblas *Cucudage tuc-*
gamoquer.
tinta *Quistu namicide oai*.
tinta de zapatos *Quistu nami-*
cude tuculimade susaja.
tistero *Tuculimadadamoe*.
tio, vide la tabla de los paren-
tezos *Aquita*, vel *cusii*.
tyranizar *Gubucadagarude secã*
vuci.
tirar una cosa *Vupe, buanta,*
buani.
tirar muchas cosas *Sulige, su-*
lianta.
tirante cosa *Sci ù vanisiunica-*
moe.
tiro *Vuparaga*.
tiro de artilleria *Gu sciponida-*
jare.

tixerás *Jiquijare*, vel *jiquicare*.
 tífica
 titubear *Nanaxe inulide*.
 tizoe *Tuculidaraga*.
 tizar *Tuculimade*.

T ante O.

Tocado de muger *Ubi jiri fogade*.
 tocarle, aderezarle *Cuggan in uline*.
 tocar *Tatame, tatanta*, si es tendando *Digguiome*.
 tocar, ó pertenecer á Pedro *Piddor aundr*.
 tocino *Tayfcolu tucugade*.
 todo *Bufer*.
 todos vengán *Bucateger dada*.
 todos juntos *Buscate*.
 todo *Ucufe*.
 tolandron *Cabolica*.
 tomar *Bubus, buiana, buini*.
 tomar por armas *Gubucadagacude an ñ opo-de*.
 tomar prestado *Tanibuide, tanibuidianta*.
 tomar á traicion *Aguituiri an acorde*.
 tomar á bien, ó mal *Beigan, vel maít bei nunuydi*.
 tomar en el hurto *Quia usci-dadati an tutuge, tuanta*.
 tomar en prendas *Upam anoragudamode an hubui*.
 tomar á cuestras *Mamote, motcanta, motoni*.

tomates *Ali cucufci*.
 tomo de libro *Gu cai*.
 tono *Quidaga*
 buen tono, ó voz *Bai quidaga*.
 tento *Tatajaligade*.
 tontería *Tatajaligadaraga*.
 topar con alguno *Namoque, namoanta, nomoni*.
 topo *Tuboia*.
 torzal *Capididi*.
 torzal hacer *Capidide, capidicianta, capididanti*.
 torzer *Biddine, biddianta, biddiantani*.
 torcer cabestro *Turovinite, turovinitcanta, turovinitanti*.
 torcer en contra *Ajoga biddine*.
 torzon de tripas *Iisceaquite-daraga, vel cojo daraga*.
 torzido *Biddimcamoe*.
 torzido, tuerto *Tuadolica, vel gacolica, vel gacoraca*.
 tordo *Sasane*.
 toril *Arali curare*.
 tormenta de la mar *Gu zudagut vamo daragade*.
 tormento *Sontasajame*.
 tornar del camino *Nonorage, noranta, noraguini*.
 tornar atrás *Upam nonorage, vel in goquiana nonorage*.
 tornar en su seso *Upam in tuzuguitoje*.
 torno *Usci namicure sciscolicade quistu*.

ha-

- hacer de toto *Sciscolicade unsci*,
 toto *Tura*, vel *vaca sci culidaga*.
 torerojo *Usci ibaidaga sci oamajamoe*.
 torpe, ó atado *Mait otojamo*.
 torpe cosa *Sci sciauraramasci*.
 torpigo, pecc
 torre *Qui sci tucavagajamoe*.
 torrear la Ciudad *Jojo secude an biddavaquite*, vel *curarate*.
 torta *Tajcabi*.
 tortuga *Muli*.
 tortela *Cocotoli*.
 torvellino *Scaboliqui*.
 tolea cosa *Mait beiga masci*,
mait eug ulnicamoe.
 toz *logadaraga*.
 tozar *logue*, *logueanta*, *iogani*,
 vel *logacani*.
 tozar *Jaque*, *jaantz*, *jaquini*.
 tovaia *Arali icusci*.
 tovaia paño de revozo *Ieusci gai suaxare*, vel *teaxare*.
 tova de los dientes *Tatamu usfabagade*.
 tovillo *Tucabo* si es abajo, *Batrola* si es en la pantorrilla.
 tolligo *Quistu sci muquigajamoe*.
- T ante R.*
- T**rabaxo *Duni*.
 trabaxo, dolor, pena *Scitodajame*.
 trabaxosa cosa *Sci sceai viajamoe*, vel *sciaicamoe*.
- trabaxar *Jat vuei*, *jat daianta*,
juiticuni.
 trabucar *Scean vuei*, vel *unpunguide*, vel *joane*.
 trabuco *Dusame*, vel *vainomgato*.
 trazar, ó dibujar con almagre *Jutucude an oai*.
 traza, ó dibujo *Oaraga*.
 traducir de una lengua á otra *Uma neogui*, an *buma neoguide* an *upu age*.
 traer á cuestas *Cusuvu*, *cusuveanta*, *cusuvinti*.
 traer por fuerza *Gubucadagacude an vapane*, *vaveanta*,
vavazanti.
 traer de mano en mano *Mamaquadati an vapane*, vel *ucate*.
 tragar *Buyame*, *baianta*, *baani*.
 tragador *Baadamoe*.
 trago *Humojo vamuso*.
 trage *Tusamoe*.
 traer algun mal, ó disponerlo *Quistu na mait beiga an tugulto*.
 trama *Quistu tuguitojaraga*.
 tranca de puerra *Cuparaga taguin cusajare*, vel *scizapargade*.
 tranca de corral *Curare cuparagade*.
 tranic, ó peligro *Quistu na scisceai via*, vel *muquigajamoe*.
 transido de sed *Tounomoti muquimi*.
- tra-

trapala, ò estruendo *Quistu*
guiguiducadamoe.
 transporte *Bibugui, ubugui.*
 trahirse *Tonmoraje.*
 trañochar *Maitan bei cocose.*
 trapasar à a'guço con espada
Urauan pugue an toaxarse.
 trapie *Cuidanajaraga.*
 raspie dar *Cuidanase.*
 raspie atmar *Cuidanajatude.*
 traplantar *Butudom an usse.*
 trapegar vicio *Humer an toai.*
 trafternar lo de abajo à arriba
Ajoga an vupe.
 tratar de algo *Quistu an noxe,*
 vel *age.*
 trato, ò platica *Jat agaraga.*
 tratar bico à alguno *Beigan uu-*
puidé, nianta, vel viaxe, vel
via.
 tratar, negociar *Asafade, aga-*
garagade upa.
 tratar uno con otro *Abban*
jaraxapide abban jaraxapi-
deanta, vel abban safaitude.
 travazon *Abban saitudaraga.*
 travieso *Tutubudamoe, vel sa-*
rajagade.
 tresho *Mucoraga.*
 trazar bitalla *Baua in cocode,*
cocodanta, cocodani.
 treguas *Dadaguitudaraga, vel*
daguitodaraga.
 trementina *Ozabe.*
 trenza *Jatapoge.*
 trepar *Tutuzade, tuzcanta, tu-*
zadini.

tres tantos *Up upu ueic ic acu,*
 vel *ic acor upu.*
 tresquilar *Jique, jianta, jicani.*
 triaca *Quistu muquigojamoe*
dodosididamoe.
 tributo *lagataraga mas.*
 tributo poner *lagatude.*
 tributo dar *lagate.*
 tributo quitar *Jas nanamocaide.*
 trigo *Tuligo.*
 trillar *Cubimone, cubimolianta,*
cubimonani.
 trillo *Cuymonarage.*
 trinchete *Susaja jquitajare.*
 tripas *Jii.*
 triste *Sorgo ù ducamoe, vel soy-*
guldadamoe.
 tristeza *Sotguldaraga, vel soy-*
gouducaraga.
 trocar *Azapade june quistu-*
cude.
 trocarse *Uma piñulidi.*
 trocar, vomitar *Viole, vel vi-*
piote, vioanta, viotani.
 troge de maiz, &c. *Jun toajare,*
 vel *viajare, vel jnn butequere.*
 tiempo *Arali cabolica usci*
sciscol oymuradamoe.
 trompeta *Cuitudajare.*
 trompetero *Cuitudadamoe.*
 tronar *Cobone, vel gobone, go-*
bocata oyñigu ug.
 tronco de arbol *Usc sonode.*
 tronido *Gobonidaraga.*
 tropel de gente *Muy odama*
turonidaragade.

tropelia, ò estuendo *Quistu*
guiguiducadamoe,
 tropezar *Jutubaque, jutubanti,*
jutubami.
 tropezador *Jutubituraga.*
 trotar *Judumuque, judumuanti,*
judumuguzi.
 trotón *Judumuligajamoe.*
 trucha *Novali.*
 trusco *Afavalidaraga quis-*
incude.
 trueno *Cobonidaraga, vel gobo-*
nidaraga.

T ante U.

Tullido *Gubuca nonowoca-*
moe.
 tuerto de un ojo *Baicovoli.*
 tuerto palo *Tuddoli, vel gaccoli.*
 tuetano *Obaga.*
 tumba *lasapáragá.*
 tundir paño *Jiquituque pane,*
jiquiteanta, jiquituni.
 tundidor *Jiquitucadamoe.*
 tupir apretando *Sci an curajá-*
de, vel dagguisce.
 turbar la agua *Tusulimade.*
 turbar *Setan vuci, vel joyvide*
ca beigulidaraga.
 turvante *Turuso bonname.*
 turbio *Tuculimadicamoe, vel*
comaguidicamoe.
 turbion de agua *Gu agúimoli.*
 turbio de ojos *Gábuli á ninda-*
moe, vel ajogá dajamot unpu-
de.

U ante A.

Vaca *Vacasci.*
 vaca pequeña *Vacasci*
mara.
 vado del río *Boy juruniga, vel*
jurunigquer.
 vadear, pasar *Juruque, jurue-*
anti, juronini.
 vágamundo *Buscova oymura-*
damoe.
 vagre *Asci.*
 vacna *Cusciro cofade.*
 valer, poder *Nacoge, natoanti,*
nacogani.
 valer *Namocaga, namoata, na-*
mocagajata de ualía.
 valiente *Teodigajamoe.*
 valientemente *Tetecodiam coco-*
data.
 valeroso *Tetecodigajamoe, vel*
ugugustidajamoe.
 valor, pecho *Gubucadaga, vel*
gugustidaga.
 velas plegar *Batotoy icucuscide*
cavudajade.
 vela, candelá *Cudaiare.*
 vela, ò sentinela *Nucadajamoe.*
 vela, vigilia *Nucadaraga.*
 velador, que no duerme *Mait*
cocofigajamoe.
 velar, estar en vela *Nucade,*
nucalianta, nucagianta, nu-
cadani.
 velar, casar á la muger *Cunatu-*
de, cunatudcanta, cunatud-
ni. velo

al hombre *Jonitudo*, *jonitudo*
deanta, *jonituaani*.
 velo *Ioaraga*.
 vello *Aloam tuigame*.
 vellaqueria *Oam tuigaraga*.
 vello *Popoe*.
 vello de la barba *Tunibo*.
 vellon de lana *Umojo voppoe*
robipicamoe.
 velloso *Poppecamoe*.
 vellota *Toxt ibaidade*.
 velloz *Jotojamoe*, *mumuradamoe*.
 velocidad *Mumulidaraga*, vel
jotazaraga.
 vena *Uraidaga*.
 vena de arbol *Ufici tatade*.
 venablo *Tubu usi comarajapu*.
 vancejo
 vender *Beitavagui nanacoge*,
 vel *ubuitude*.
 vencedor *Nanacogadamoe*, vel
ubuitudadamoe.
 ventimiento *Nanacogaraga*.
 venda *Toa burajare*.
 vender *Gagalise*, *gagalianta*
gagaradani.
 vendedor *Gagaradadamoe*.
 venta *Gagaradaraga*.
 vendimiar, ó pizar *love*, *io-*
vanta, *iovani*, vel *iage*, *is-*
guanta, *iguani*.
 vendimia, piza *Iaguadaraga*.
 vendimiador *Iaguadamoe*.
 venerable *Agupagui*.
 venero *Tuminisci bogade*.
 venerar *Saiticam nuuidi*.

vengarse *In jate nanamocaidi*.
 venganza *Jat namocaidaraga*.
 vengador *Jat namocaidadamoe*.
 vendero, v. g. año *Hum oydi-*
guicude, vel *hum oydiquer*,
 vel *hum tasser*.
 veneno, y venenoso *Quistu*
muquigajamoe, vel *sci mu-*
quigaraga, vel *fesse*.
 venir *Duduviari*, *duvianta*, *du-*
vtani.
 venida *Duviga*, vel *duviaraga*.
 venientes *Popuga an duduviai*
 vents, polada *Duviaxare*.
 venta, acción de vender *Gaga-*
licataga.
 ventajarie *Abeyitoxe*, *abei-*
vitoanta, *abeyitoni*.
 ventaja dar *Beititodaraga an*
maxe.
 ventana *Vintana*.
 ventoso *Sci juburadamoe*.
 ver *Nuvuide*, *nianta*, *niidani*.
 verano, tiempo de calor *Tabba*,
 vel *tajo*.
 verano, primavera, tiempo de
 agua *Tuddajo*.
 veras, de veras es así *Buavue;*
buavue, *apadu*.
 verla *Ducame ivage*, vel *gugur*
jagajamoe ivagui, vel *cojo-*
marajagajamoe ivagui.
 verdad *Buavueidaraga*.
 verdad, hombre de verdad *Bua-*
vuccam agadamoe, vel *suli*
neocadamoe.

verde Túddogui, *mamadoraga*
masiamoc.

verde estar *Ancan mamado-*
raga masse, vel *suddoguite.*

verdura Túddoquidaraga, vel
bus soagui túndogui.

verdugo *Soitadajam, amama-*
jadamoc.

verdolaga

vereda *Arali boy.*

vergüenza *Sciauraraga*, vel
scauraraga.

vergonzoso *Scauradamoc.*

vergüenza tener *Scaüre, scau-*
uanta, scaurani, scaura-
dani.

vergüenza poner *Scauratude.*

En vergüenza *Mait sciaura-*
damoc.

vergel *Sci jioscigaquer.*

veril

vestidura *Taucaraga.*

vestido de luto *Tuc tuucamoc.*

vestirse *Ancan aade, aianta,*
adani, vel anan tuuque, tu-
anta.

vestidura de luto *Tucu tuuca-*
raga.

vez *Humoc.*

alguna vez *Fumojo.*

vez primera *Vupuga, vel tuuca-*
mer.

à vezes llueve *Huumojo aducue*

vecino *Abuscin quucamoc.*

vecindad *Abuscin quucaraga,*

* *
* *

V ante I.

VIA, camino *Boy.*
por todo el camino *Su-*
li bottojo.

vianda que se come con pan
Visudaraga se dice de cosa
seca como queto, &c.

De estos mismos se forman los
verbos v.g *An, Visude, vi-*
supianta, visuguianta, ima-
de, imaguianta, imadani, on-
navade, onnavadeanta, on-
navadani.

Onnavadaraga si es de cosa q
tiene caldo.

Imadaraga de cosa que se bebe
como atole con maizcal, y
tazajo.

viandante *Oymuradamoc, vel*
jimudamoc.

Vicario *Vicari, vel Pali tubo tu-*
ucamoc.

vicio *Scaadoadaraga.*

viciolo *Quisttu sruadamoc.*

vid *Ucolt, vel jacol duud.*

vida *Dozjaraga.*

vidrio *Quisttu sci jainigajamoc.*

viejo *Culi, vel alcñli.*

vieja *Oqui, vel Aloqui.*

vieldo para veldar pan *Tui ju-*
codade.

viento *Jubuli.*

viento oriental *Jubuli tasse tu-*
tusadecamider.

viento occidental *Jubuliaße*
du.

- dupiquer amider.
 viento meridional Gappader jubuli.
 viento septentrional Sci jupidic amider jubuli.
 viento soplar Jupultoque, jupultuqueara, vel jubure, jubuata.
 vientre Jibisona.
 vientre, varrigr Vocar.
 viernes Viernefico.
 viga Tutub usci.
 vigote Darapo.
 vigornia, ó yunque Bainomi namicur, sone, vel sonicaxare.
 vihuela.
 vil cosa Meisistu namocagamoe.
 vil hombre Meit reodigajamoe.
 villa Duducam: oydade.
 villano Mauistu matecamoe.
 villete Arali oai.
 vimbre.
 vinagera Arali, ali jai nabaisi-roajare.
 vinagre Nabaiti juode.
 viaatero Nabaisadamoe.
 vinateros Napaitadamoe.
 vino Nabaiti.
 vino sin fuerza Nabaiti mait-puqqe tadajamoe.
 vino hazer Nabaiti, nabaitcanta nabaitani.
 vino agudo Nadayei zudda-guibunajamoe.
 vino tinto Nabayti oamapagus.
 violeta Arali jostigui.
 violar, lagrado guistu Seiadarudicamoe an seeawuei.
 violencia Gubucadaga.
 vira ó saeta Vu, vel u.
 virrey Gu queigui.
 virgen Tý.
 virtud Beiga cugga.
 virtuoso Bey tuigame, vel Diufci ubuidadamoe.
 visages Vuivase galmascamoe.
 visages haz r Vuivascude annana fuei, vel nanaxatwuei.
 viscoho Aroj zumaiti scibeicamoe.
 visitar Anunuydi, vel aduduviai.
 visita Aniddaraga.
 visible guistu u niddadamoe.
 vision fantasma guistu ubuidarajamascamoe, vel abuquistudadamoe.
 visojo Ajoga niadamoe.
 visño Butudum u mamadamoe.
 visita Neadaraga.
 A la primer vista Tu niidajo.
 vitualla Bittuga.
 vitualla hazer Bittute, bituanta bittutani.
 vituperar Anean nanaxa tutude, tutudeanta, tutudanh, vel agide.
 vituperio Nana tutudaraga.
 vividero

vivir *Doxaxe, daanta, doxani,*
 vivir *Daxadamoe.*
 vivir habitar *Dadai, daxade.*
 vividor habitante *Daxamoe.*
 vivir á su gusto *Bustui ifuci-*
ancasit ubuidi Busei.

V ante L M N.

ultimo *Gogquierecamoe.*
 umbroso *Ve agatadamoe.*
 umbral *Ucate.*
 ueanimo *Beigaeß Inma puuli-*
dadamoe.
 uno *Humojo.*
 un dia antes *Vn tasse upuga.*
 un dia despues *Sciadico.*
 una vez *Vumo, vel umo.*
 undirse *Dupique, dupiata, du-*
pinani.
 una, y otra vez *Humo daman*
umupo.
 uncion *Sorobidaraga, vel for-*
bidaraga.
 unagir *Sorebide, sorabianta, so-*
rabidani.
 unguento *Serabidajare.*
 unguentario *Sorabidajare ifua-*
damoe.
 unigenito *Humojo marajamoe.*
 union *Buscate humojo tuggusto.*
 universal *Buscova umatcamoe.*
 uno, y otro *Humojo, caitqui um-*
apu, vel bus gora.
 ungar vide ungit
 unto, gresura *Gui*

uña de animal *Quistu jutude.*
 uña de dedo *Norv, julu de.*
 unir *Abban buliscapide, vel*
buliscapide.

V ante O.

Vocabulario *Oai neogai-*
viamoe.
 volar *Daay, daanta, daani.*
 voluntad *Pulidaraga.*
 vomitar *Biotte, vionanta, vel vi-*
ppionanta viottani.
 vomito *Viottaraga.*
 votar *Dius butuder an age.*
 voz *Jinaraga.*
 voz baja *Meit gugur jinaraga.*
 voces dar *Jinaxe, jiananta, jina-*
ni.
 voces dar á otro *Jinoxoid.*
 voz ò canto de aves *Vugbi nu-*
uidade.
 voz de otro animal *Cucuidara-*
ga.
 voz ò bramido del toro, del oso,
 del Tigre, y de qualquier otro
 animal que brama *Turu cucui-*
dade, vel cucuidaragade, vel
guiguiducade, vel guiguiducada-
raga.
 voces dar estos animales. ó bra-
 mar
Guiguiduque, guiguiduqueanta,
guiguiduqueni.
 voces dar los otros animales
 que ño braman *Cuui, cuiuian-*
ta-

cucuyñi, vel *Anean cucuy io-*
grito.

V ante R S U.

VRNA ji.
vriar *jiat, jianta, jiani*
ulir de alguna cosa *Aneau-*
jat vnei icude jat duianta icude.
usado *jardunicaruga.*
usar bien, ó mal de su oficio *Be-*
igan, vel matit beigan vnei-
quin dunicude, vel quin duni-
sol o

ulo de razon tiene *U tuguito,*
vel *tuguito idaga via.*

usurpar *Ca tuidaga an bubui.*

Uva *Uuojoli.*

uvas colgadas *Uuojoli naggunica-*
moc.

vva silvestre *Oydiquer uuojoli.*

vulgo *Bus odame, vel odame soy-*
lutuigame.

X ante A.

XAvon *Vacuanajare.*
xaquima *Sagma*
xarcia jaliro *bus tuidade.*
xarcia de navio *Bustu icucucui-*
busotoi jimitudadamoc.
xarave *Iddaraga scii doadiga-*
jamoc.

X ante E.

xerga *jesu scii tuqupuli.*

143
xergon *Boycare jinarag ade.*

X ante I U.

Xivia *pez Usaba.*
xivia que usan los plateros
Tumnsi sonodimeit wazutca
moc.

ximia, ó mono *Alistu algo-*
es mascamoc scii e higgiam sa
gajamoc.

xugoso *scii uaragajamoc,*
xugoso lechera *scii susuiga*

I ante A D.

Yconjuncion *Cattiqui, vel*
upu.

ya, jam *Ba ua,* de cosa que
esta sucediendo. v.g. Ahora si-
llueve *Ba wa ducue.*

ya ya de cosa que ya quiere
suceder *Batta io dudu;*
ia quiere comer *Bata io ju*
mer

idi *jimidaga, vel oymuradaraga,*
ildiota *Meit masecamoc quistu*
dolo *Quistu Diucci uupua mas-*
cage u ulidizade, vel diabor u-
vifvasude.

idolatrax *Diabor an seiticab ni-*
idde, vel Diabor an dane, da-
ianta danini, vel diabor bui-
ragui an in dumalicade.

ydropsia *Tucuga buigovadsra-*
ga.

Y-

ydropico *Bus tucuga bigu voca-
moē*

I ante E.

yedra *Quasi abban abibias cug.
yegua Juguafci.
yegueriso Casajo nunucadecug.
vel nunucadamoe.*

yelo *Cubaini, vel cubay,
yelo caer Cubayne, cubaiata.
con el yelo se quaja el agua,
y con el sol se derrite*

*Cubainicude u jaramade Zu-
ddagui, tassetude u jaguide.*

yema del arbol *Vsci u pucamoe
yema de huevo Tacos nono oa-
maligade.*

yerro *Fainomi*

yerro de hecchar *Tupajare.*

herrar con el las bestias *Tú tu-
paque, túpanta, túpanti.*

I ante G R

Iglesia *Luiupe,
iglesia idest los christianos
Bus tu jugguidaxamoe, vel-
bus Vapacuanicamoe
igual U uupnaxamoe.
igualdad U uupnaraga.
igual uno con otro Bus goca-
u uuppuaga.*

ir á alguna parte, irse *Imoe, ji-
anta, jimini.*

ir, á andar *Oimure, oimulianta,
oimorudani, vel oimomure.*

yr delante *Vapugan oimure, vel
jimoe.*

yr detras *Gozquier an oymure,
vel jimoe, vel bubugui an jimoe*

yr al lado de Pedro, v.g. *Páddo-
ro an buscine jimoe.*

yr á la mano *Sosobide, sobianta,
sobidani, vel daguitoitude.*

yrte ala mano *Arecan in sosobi-
de, vel beigan in via, beigui-
in, uianta beigui gu v'axa, vel
sosobiditi in via, vel beiducate
in via.*

Z ante A.

Zaurio *Quistu matecamoe-
meit quia padducug.
zangano Vaitopadaga mumuvue
coadamoe.*

Z ante E.

Zebra mulas sitia *Mucade-
re mumura.*

zelo *juggimadaraga
zelar juggamade, juggamade an-
ta juggumadani, vel juggame
juggameanta, juggamuni.*

Z ante V.

Zumbar las orejas *Guigui-
duque sasavoli dudnde,
vel cusuidaque.*

145

PALABRAS QUE FALTAN
EN EL BOCABULARIO.

A lmagre *Jute.*
 de posillar, piedra ò cu-
 chillo *Tabbiuane.*
 acostar à alguno *Bopode, bodā-
 ta, bodani.*
 lavarte uno las manos *Anean
 in come, in icoanta, u ico-
 mani* con la i, porque
 con la jota dice nieblina
 jeder *Galugue, galugueata.*
 aplastada *Cappatica* se dice de
 cosa dura
 apretar rebentando *Acuisciu-
 re, acuiscuranta,* viene del
 verbo cuisce pilar, y del suoc
 exprimir
 lama *Mamadoraga, vel mama-
 doroga.*
 raspar *jibisciome, jibisciomeanta,
 vel jibisciareanta jibisciomani.*
 ante llevar *Mulitocofe, mulitu-
 covanta.*
 irse, ganar para alguna parte
*Amuc, vel gamotūo dui, vel
 duiata* se fue para arriba *dude-
 atase* fueron es verbo, irregular,
 i parece que no tiene otro tiempo
 andar *Oymuri, vel deivoseque,*
 en el plural haze nuiooque,
 despertar à otro *Nunitude, nu-*

nitudeanta, nunitudani.
 espanton de alguna bestia *Nu-
 navaidaga, vel nunavosidaga*
 espantante *Nunavaque.*
 trípofito *Voccaipsi.*
 hijo ilegítimo *Ufcedicamoe.* E
 porque *Sasciupaguti.*
 enredar *Viarvoaque, viarvoanta.*
 espinar e *In oyfismaguite.*
 abrazar *Anean tocomisuque,
 comitoanta, comitoni.*
 bolverte *Anean upamaxe, upa-
 manta, upamaxani.*
 polvo *Dubar cabuidade.*
 polvo haze *An cubufsite.*
 andar corriendo, volar *Mumu-
 re, muanta, murani, vel dai-
 ni vuela.*
 quebrar con las manos v. g.
 pil tos *Anean omisciaque, omi-
 scianta, omisciani.*
 doblar algun mecate *Anean
 goccadide, goccadideanta, goc-
 cadidani.*
 querendone de su madre *hūmo-
 cue.*
 mescalear *Mamae, maanta, ma-
 anti-*
 abrir los ojos *Vupuitare, vupui-
 rareanta, vupuitarani, vel
 vuitare.* Oo ca

calzones de indios *Sciaga*.
 tapa rabo
 estacar cueros *Jogguite, jogguite-
 icanta, jogguitaní*.
 templado medio caliente *Juca-
 pagui*.
 tesser *Jogue, iogueanta, ioguini*.
 splistar *Capalicade, capalicade-
 anta, capalicadani*.

DE LAS PARTES EXTE-
 RIORES DEL CUERPO
 HUMANO

y las mas competen tambien à
 los animales

Cabeza *Mòo*.
 cabezis *Momo*.
 cerebro *Coitava*.
 gògote *Cusuwasa covoraquer*.
 coronilla *Mod dama*.
 mollera *Mod moiciquer*.
 frente *Cova*.
 sienes *Nacaidaga*.
 orexa *Naxa*.
 orexas *Nanaxa*.
 terni la dela orexa *Nanaxaigui
 naguicare*.
 concavo de la orexa *Naja dug-
 gauer*.
 ceja *Gocova*.
 cejas *Xiùvo*.
 parpado *Bui inaragade*.
 parpados *Eupui sinaragade*.
 pestaña *Javo*.

cuenea del ojo *Gocova*.
 blanco del ojo *Vuitoja*.
 niña del ojo *Odame*.
 licor del ojo *Vui varagade*.
 nariz *Daca*.
 narizes *Dadaca*.
 ventanas de las natizes *Dadaca
 dudngaligade*.
 punta de la nariz *Daca cuggade*
 mexilla *Ca ma*.
 boca *Tuni*.
 labio *tunicaliga*.
 enzias *Aaddamo*.
 diente *Tatamo*.
 dientes *Taatawo*.
 muelas *Tatamosarague*.
 colmillos *Cuicaruae*.
 lengua, lenguas *Nunu, nubnu*.
 paladar *Nunucosa*.
 quixada *Tatajo*.
 barba *Tuxibo*.
 cuello *Cuctvo*.
 cerviz *Covataga*.
 nuca *Cusci sonna*.
 garganta *Beitoxe*.
 gazonate *Beicaru*.
 leno *Tagui*.
 teta *Pippi*.
 pezon de la teta *Vippi cuggade*
 pecho *Taggui*.
 varruga *Foca*.
 empeine *Ibisona*.
 ombligo *Icco*.
 ingle *cacai sosenaba*.
 brazo hombro *Maz zoga guq-
 quio*.
 co

codo *Sigo.*
 tobaco *Xucca.*
 mano, manos *Novi nonovi.*
 muñeca *Novi o ede.*
 palma de la mano *Mattata.*
 dedos *Masbaquiga.*
 junturas de los dedos *Nonovi*
dagner.
 yema del dedo pulgar *Gu masba-*
quiga.
 el que se sigue *Gu masbaquiga.*
businda.
 dedo del corazon *Tusubu ma-*
ssaquiga
 dedo el pñalicio *Cunatadame.*
massaquiga.
 dedo menor *Alalimassaquiga*
uisa Xatu.
 uñas *Xuntu.*
 espalda *Upi.*
 espaldas *Upi.*
 hombros *Gauquuo.*
 nñones *Xunupa.*
 nalgas *Tinuvuli.*
 testiculos *Vippido.*
 virilia *Viaura.*
 muliebría *Musci.*
 zanos *Ara.*
 mullo *Sobba quei.*
 rodilla, rodillas *Tena totoma.*
 zarrete *Baroti.*
 pierna *Ucasu.*
 protorrilla *Baruli.*
 espinilla *Nosaja.*
 tovillo *Tucavo.* la u *ceda*
 pie *Tara.*
 pies *Tasar.*

planta del pie *Cuilaxare.*
 garganta del pie *Tara beituca-*
de.
 empeine del pie *Tara solidi.*
 calcñañal *Tucavo.*
 dedo del pie *Ter maxequigade.*
 piel de todo el cuerpo *Hulidaga*
 lomos *Utsuque.*
 cabello *Cupa.*
 cabellos *Cupa.*

PARTES INTERIORES DEL CUERPO

Cuerpo *Xonna.*
 carne *Tucuga.*
 merucillo
 gordura *Gui.*
 membrana *Cuparagade.*
 nervio, nervios *Tattatasta.*
 vena *Uraidoga.*
 hueso, huesos *Ooo.*
 meollo *O o obagade.*

OSSAMENTA

Calabera *Muguidade mod.*
 choquezuelas
 espinazo *Upi suli oo.*
 costillas *Xonnoma.*
 hueso de las espaldas *Cotava*
 canilla del brazo *Massoga.*
 canilla de la pierna *Ossaga.*
 tornizuelo
 ravadilla *Beicuga.*
 esqueleto *Obbare.*

PARTES CARNOSAS

Corazon *Jura*
 boses *Aroxaliga.*

higido *Numa.*
 vato *Mucade.*
 riñones *Nunupa.*
 selos *Obaga.*

PARTES TERNILLOSAS

Estomago *ibodagi.*
 boca del estomago *Auuu.*
 orificio del estomago
 orificio baxo del estomago
Atte boggade
 tripas *Xii.*
 matriz *Marataxare.*
 vexiga *Jivofode.*
 vena
 venas *Vuraidaga.*
 arterias

HUMORES

sangre *Uure.*
 gargaxo *Scicibaraga,*
 colera
 melancolia
 leche *Bibe*
 quilo

EXCREMENTOS

uñas *jutu.*
 pelo *Foppo.*
 cabello *Cupa.*
 pelos de las narizes *Dacapo.*
 cabellera *Cupe.*
 barba *Tunb.*
Camapo la de las mexillas
 bigote *Dacapo.*

erina *Xi.*
 estiercol *Bitta.*
 sudor *Bauraga.*
 moco *Sofoe.*
 calpa de la cabeza *Patraga.*
 saliva *Scicibaraga.*
 gargaxo *Idem.*
 lagrima *Oogga.*
 pares de muger *Coza.*

DEFECTOS DEL CUERPO

Ceguedad *Meit niadaraga.*
 sordera *Meit tucaidaxamoe.*
 magrura *Gagquinaga.*
 fealdad *Galmascaraga.*
 flaqueza *Gagquinaraga.*
 ciego *Meit niadamoe.*
 tuerto *Bucovoli*
 coxo *Ter malini.*
 tartamudo
 corcovado *Cottulica.*
 legañoso *Burvit is*
 calvo *At moxamoe.*
 romo *Zippa.*
 fiseo *Addiu.*
 turdo *Ogguivali.*
 gigante *Tub oddame.*
 feo *Galmacengge.*
 vilco *Gabulia niaddamoe.*
 manco *Novisoli.*
 mudo *Meit neocadameo.*
 enano *Cucubuli*
 hediondo *Gal uguadameo.*
 sordo *Tucaisali,* vel *meitucadaxamoe.*

FOLIO.	ERRATA.	CORRIGE.
Titulo, & alibi	Catechismo	Catheismo
2. plana	Proter	Propter
ibi	Oblitteratum	Obliteratum
Fol. 1. & alibi	Egge	Eggue
Fol. 2. & alibi	Hugge	Huggue
ibi	Sôaque	Soaque
Fol. 3.	Hura	Hurat
Fol. 4. & alibi	Uggi	Uggui
ibi	Age	Ague
Fol. 4.	Diviapis?	Diviapise?
Fol. 5.	Agidani	Aguidani
Fol. 6.	Gaggeimi	Gaggueimi
ibi	Uggiage	Ugguiage
Fol. 7.	Beigi	Beigui
Fol. 10.	Beivustama obbe	Beivustama hæo obbe
Fol. 12.	In buitagi cavaio	In buitagi buaat cava
Fol. 15,	Icaidispum hut	Icaidispumtur (i
ibi	Quibratudamue	Guiouratudamue
ibi	Quin secadaragacu- de	Quin secadoadara- gacude
Fol. 16.	Agna	Agua
ibi	Artugada	Arregada
ibi	Buscitiqui	Bascitiqui
ibi	Dinsei	Dinsei
Fol. 19.	16.	19
ibi	Agudi	Aguidi
Fol. 22.	Aguidi	Aguidi
Fol. 29.	Palidana	Puidana
Fol. 31.	Cuia	Cuia
Fol. 32.	Semejanics	Semejantes
ibi	Vanta	Vanta
Fol. 34. & alibi	Jotoscicame	Jotoscicame
Fol. 35.	Jotoscicame	Jotoscicame
ibi	Ali	Ali
Fol. 47.	Cugne	Cuggue
Fol. 50.	Dias	Dius

FOLIO.	ERRATA	CORRIGE
Fol. 51.	La letras	Las letras
Fol. 52.	Biavustfci?	Biavustfei?
ibi	Anensí?	Anensci?
ibi	Caliente	Caliente
Fol. 55.	Obllquas, ó simples	Obllquas simples
Fol. 57.	Amifda	Amifci da
ibi	Meitipis	Meitipisc
ibi	Vuei	Vuei
Fol. 62.	Soannudamecne	Soannudamecuc

CATHECISMO.

Fol. 2.	Catrigui	Cattiqui
Fol. 3.	U pndul	U pudul
Fol. 7.	Bufci	Bufcifei.
Fol. 9.	U uanidagne	U uanidague
Fol. 15.	Meit via cu egga.	Meit via cu eggat
ibi.	Aunque no tuviera Padre.	Aunque no tuviera Padre?
Fol. 16.	y à los tres de mu- erto	y à los tres dias de muerto
Fol. 32.	Quambis	Quamvis
Fol. 39.	Antonomatice	Antonomastice
ibi	Medi	Modis



28589

March, 1940

gift of

Miss Joan K. Hester

6743

R 578a



